

NADERE AANVULLINGEN EN VERBETERINGEN

OP DE

BIJDRAGEN

TOT DE KENNIS VAN HET

MIDDEN MALEISCH

(BĚSĚMAHSCH EN SĚRAWAJSCH DIALECT)

DOOR

O. L. HELFRICH.

LAMPONGSCHE DWERGHERTVERHALEN

DOOR

O. L. HELFRICH.

VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LXI.

Derde en vierde stuk.

3^{de} x 4^{de}

BATAVIA,
ALBRECHT & Co.

| 's HAGE,
M. NIJHOFF.

1915

NADERE AANVULLINGEN EN VERBETERINGEN

OP DE

BIJDRAGEN

TOT DE KENNIS VAN HET

MIDDEN-MALEISCH.

WOORDENLIJST.

Pag. 3 sub: »II 'aban'aban''; bij te voegen: zie ook pag. 145 n°. 67.

Pag. 3 sub: 'aboe; staat: »asch''; moet zijn: »asch''; bij te voegen: »ngaboe 'agrangka(n), geheel tot asch verbranden''.

Pag. 3 bij te voegen tusschen de woorden: »'aboq'' en »'adakan'': »'adaj; 'adaj'aj, uitroep van schrik of verwondering''.

Pag. 3 sub: »'adakan'' bij te voegen tusschen de woorden: »eere naam'' en »bij naam'': (zooals: »kalipah, radin, pangiran'').

Pag. 3 bij te voegen tusschen de woorden: »'adakan'' en »'adan'': »'adam; Adam; 'adam ngan 'oewë, Adam en Eva''.

Pag. 3 sub: »'adan'' achter het woord »bloemstengel'' bij te voegen: »inz. van den arenpalm''.

Pag. 3 sub: »'adang''; bij te voegen: »II pëngadangan, eene kleine uitstalling langs den weg, waar inz. eetwaren ten verkoop worden aangeboden''.

Pag. 4 sub: »'adiq''; bij te voegen:

»'adiq sanaq; (in engeren zin) afstammelingen van één grootvader''.

Pag. 4 sub: »'adjang''; bij te voegen achter »bak''; ook het maal dat de schotel of bak inhoudt; verder bij te voegen achter »huiswaarts gaan''; sě'adjang (ook sěgradjang) uit één schotel of bak eten.

Pag. 4 sub: »'adjar''; bij te voegen: »II optrekken van eene hengelroede''.

Pag. 4 bij te voegen tusschen de woorden: »adjong'' en »adjor'': »'adjok; nabootsen, naäpen''.

Pag. 4 sub: »'agas''; staat: »vlieg''; moet zijn: »muskiet''.

Pag. 5 sub: »'agong''; bij te voegen: »II ngagongka(n), bevestigen volgens de adat van een hoofd in zijne waardigheid, waarbij een feest wordt gegeven''.

Pag. 5 sub: »'ajam''; bij te voegen tusschen »toewë boedjang (B)'' en »en'': »de toewë gadis (B)''.

Pag. 5 sub: »'ajiq''; bij te voegen: »'ajiq (B. [ʼajiʼäq (S)] soesoe, zog; 'ajiq (B)

[*'aj'āq* (S)] *sēniaw*, het vocht dat zich bevindt in de geledingen van een bamboe".

Pag. 5/6 sub: »*akagr*»; te doen vervallen: »*djanggot kēli*» en »*simbagr koebong*».

Pag. 6 bij te voegen tusschen de woorden: »*alamkari*» en »*alap*»: »*alang*»; ons »*honk*».

Pag. 6 sub: »*alap*»; bij te voegen: »ook glinsterend; zie verder sub *koening*».

Pag. 6 sub: »*alz* (B)»; bij te voegen: »*ngalz koelē* (B) [*ngalz'āh koelaw* (S)] huwen van een meisje, wier verloofde overleden is» (zie: *koelē*).

Pag. 6 bij te voegen tusschen de woorden: »*alz*» en »*alimoeran*»: »*alikom*, de menschelijke vrucht in de vierde maand der zwangerschap».

Pag. 6 sub: »*alīt*» bij te voegen: »II klein, staande tegenover »*agong*».

Pag. 7 sub: »*ampaj*»; bij te voegen: »*ampaj'ampaj*» een »*sēlindang* (zie dit woord), die om den hals wordt geslagen of over den schouder wordt gehangen».

Pag. 7 sub: »*ampē* (B)»; bij te voegen: »II ook gezegd van palmwijn, die te sterk gegist is».

Pag. 7 sub: »*ampēlas*»; bij te voegen tusschen de woorden: »*scherpe*» en »*bladeren*»: »en ruwe».

Pag. 8 staat sub: »*anaq*»: »*anaq bētjong bētjoetjong*»; moet zijn: »*anaq bēgranaq tjong bētjoetjong*».

Pag. 10 bij te voegen tusschen de woorden: »*anoe*» en »*antan*»: »*antam*; slaan».

Pag. 11 sub: »*apē*»; bij te voegen: »*di'apē* (B) [*'apaw* (S)] *ka(n)*; wat valt er aan te doen, aan te wijzigen.

Pag. 11 bij te voegen tusschen de woorden: »*api(j)on*» en »*apir*»: »*apil*»; hooger beroep.

Pag. 11 bij te voegen tusschen de woorden: »*apit*» en »*apong*»: »*apoj*»; zie »*idapan*».

Pag. 11 bij te voegen tusschen de woorden: »*apong*» en »*apos*»: »*apoq*; »*apoq'apoq*, opstijgen van rook».

Pag. 11 bij te voegen tusschen de woorden: »*arap*» en »*araq*»: »*arapan* (B) = *moekē* (B).

Pag. 12 sub: »*agri*»; bij te voegen tusschen: »*agri na'ās*» en »ongelukkige»: »(S)» en tusschen: »*de 6^e*» en »*8^e*»: [ook genoemd: *na'ās' agong* (S)]».

Pag. 13 sub: »*arong*» I; te doen vervallen: (?)

Pag. 13 sub: »*atah*»; bij te voegen achter »woord»: »ongebolsterde korreltjes in graan».

Pag. 13 sub: »*ati*»; bij te voegen: »*ati'ati* e. s. v. waterplant inz. in vijvers; »*ati nambi*, een kleine woekerplant op bamboe; »*ati roesoh* (B), hartzeer».

Pag. 14 bij te voegen tusschen de woorden: »*babat*» en »*babi*»: »*babatan*; schoongemaakt van een terrein, van een weg».

Pag. 14 bij te voegen tusschen de woorden: »*badjang*» en »*badjē*»: »*badjak* (S); »*badjak mēlatjaw* = *latjaw*; »*badjak mēlapis* = *lapis II*».

Pag. 14 sub: »*badjoe*»; staat: »*badjoe soeram*»; moet zijn: »*badjoe soerom*»; bij te voegen: »*badjoe tjita*, katoenen baadje».

Pag. 15 sub: »*bakal*»; »(?) te doen vervallen».

Pag. 15 sub: »*balaj*»; staat: »*rēdjong's*» (zie dit woord); moet zijn: »*rēdjong's*» en »*andaj'andaj's*» (zie die woorden).

Pag. 16 sub: »*balas*»; bij te voegen achter het woord »belooning»; »verplicht-

tingen rustende op »'anaq bēlaj'' en »mēradjē'' (zie die woorden).

Pag. 16 sub: »balaw''; bij te voegen: »balaw pēnoembaq babi'' (B) [ook genoemd »pintē'ān djēmē di talang'' (B), de lans welke door den meester bij het uithuwelijken van zijne dochter bij »adat koelē'' (zie dit woord) aan den slaaf ten geschenke moest worden gegeven.

Pag. 16 sub: »balē''; bij te voegen: »V balē (B) [sēndjataw (S)], klinker'' (taalk.).

Pag. 16 sub: »balīq V''; bij te voegen: »tot elkander terugkeeren van gescheiden echtgenooten''.

Pag. 16 sub: »bambap''; bij te voegen: »II het neervallen van een zwaar voorwerp op een lichter voorwerp, van een voorwerp van groote afmeting op een voorwerp van kleine afmeting''.

Pag. 17 sub: »bandjara II''; bij te voegen: »bandjara 'ograng sēgriq (B) [sēgri'āq (S)], kenteeken van armoede''.

Pag. 17 staat: »bangkī I = tjangkē (B); II = tjagrot'i; moet zijn: »bangkī I = tjangkē (B) en = tjagrot; II (ē)mbangkī, het opdreunen van onzekerlijke en dubbelzinnige »rēdjong's'' (zie dit woord) bij »gawi'(j)'ān (B) [zie »gawi II''].

Pag. 18 sub: »basē''; bij te voegen: »pēmbasē (B), pēmbasaw (S); spreekwijze''.

Pag. 19 sub: »batin''; bij te voegen achter het woord: »gehad''; zie ook »rēndjīh''.

Pag. 19 sub: »batoe'' te doen vervallen het woord: »bērandaj''; bij te voegen achter de woorden: »vergezeld van''; »batoe bērandaj (ook: batoe giliangan), gal (nier) steen''.

Pag. 19 »batogr (B); mēmbatogr = gawi (j)'ān'' te doen vervallen.

Pag. 19 bij te voegen tusschen de woorden: »bēbaq'' en »bēbagri'': »bēbagr; (zelden of nooit in de spreektaal gebezigd) = tjampor''.

Pag. 20 sub: »bēbatoe''; bij te voegen: »II foetus''.

Pag. 20 bij te voegen tusschen de woorden: »bēbēlīq'' en »bēboekoe'': »bēbērasan''; zie: »bakol''.

Pag. 20 sub: »bēdong''; bij te voegen: »II (S), windsel, luier''.

Pag. 20 bij te voegen tusschen de woorden: »bēgaw'' en »bēkataq'': »bēkal, een deel, gedeelte van iets''.

Pag. 22 sub: »bēloelangan''; bij te voegen tusschen de woorden: »op'' en »schouder'': »hand, voet of''.

Pag. 22 bij te voegen tusschen de woorden: »bēnaloe'' en »bēnam''; »bēnaloh, slijmerige stoelgang bij kinderen''.

Pag. 22 sub: »bēnagr''; staat »opreht''; moet zijn: »oprecht''.

Pag. 23 sub: »bēnīh''; bij te voegen: »zie ook tjoetjogr''.

Pag. 23 staat: »bēnop(?)'' moet zijn: »bēnop; tēbēnop, niet te voorschijn komen''.

Pag. 23 »bērajaq (grondwoord raja q?); kuieren zonder bepaald doel, van de eene plaats naar de andere plaats gaan'' te doen vervallen.

Pag. 23 bij te voegen tusschen de woorden: »bēgrang'' en »bērangkē''; »bērangkaj; het zonder payementen aflossen van een schuld''; zie ook: »sandē''.

Pag. 23 staat: »bērap = ngadap''; lees: bērap I = ngadap; zie 'adap; »II bērapi (B); het door den »mēradjē'' bijwonen van een door den »'anaq bēlaj''

gegeven feest (zie de woorden »mëradjê" en »'anaq bälaj").

Pag. 23 bij te voegen tusschen de woorden: »bëgrëših" en »bëgri(j)'äng": »bëribiq (B) = 'oepat".

Pag. 23 sub: »bëringin"; bij te voegen »IV bëringin doewaw 'apit lawang (S); gezegd van een meisje, dat het middelste kind is uit een echt van drie kinderen, onder wie de oudste en de jongste zoons zijn".

Pag. 24 sub: »bëtëri"; bij te voegen achter: »(B)"; »(ook pëtëri)".

Pag. 25 sub: »bidaj"; bij te voegen: »II mëmbidaj (S); een der bewerkingen van de »tënggalaw'an (zie dit woord)".

Pag. 25 bij te voegen tusschen de woorden: »bidoedari" en »bigan"; »bigal; = bojan".

Pag. 25 sub: »bi(j)'äsan"; bij te voegen achter »djëbak"; »ook hengelstok".

Pag. 25 sub: »bikil"; te doen vervallen: »II = kikił (J)" en in de plaats daarvan te stellen: »II ook = bintat".

Pag. 25 sub: »bilang"; bij te voegen: »III zie: djağrom".

Pag. 25 sub: »bimpoh"; bij te voegen: »III een hulptelwoord bij de optelling van kain's".

Pag. 26 bij te voegen tusschen de woorden: »bingkaj" en »bingkas": »bingkang; (zelden of nooit in de spreektaal gebezigd) geaccidenteerd".

Pag. 26 sub: »bintang"; »het vraagteken te doen vervallen".

Pag. 26 bij te voegen tusschen de woorden: »biring" en »bisan"; »biroe; donkerblauw".

Pag. 27 sub: »boebos"; bij te voegen: »III (më)'mboeboskan tēbat; een vijver droog laten lopen".

Pag. 27 sub: »boebot"; bij te voegen:

»III (më)'mboebot; het uittrekken van de laatste stoppels gras of onkruid op een sawah".

Pag. 27 bij te voegen tusschen de woorden: »boedag" en »boedi": »boedaw (S) = bangë" (B).

Pag. 27 sub: »boedjang"; bij te voegen: »boedjang ngoeloeka(n) groemah, een boedjang, hoofd des huisgezins".

Pag. 27 sub: »boehoq"; bij te voegen tusschen de woorden: »sēsät" en »bochel": »knobbel".

Pag. 27 sub: »boelan"; staat: »soerot"; moet zijn: »soegrot (soerot)".

Pag. 28 bij te voegen tusschen de woorden: »boelat" en »boeli"; »boelë, (gew. beboelë); sēbēboelë, een bundeltje samengebonden bladeren inz. van de »gambigr" (zie dit woord)".

Pag. 28 sub: »boeling"; bij te voegen achter »boei": »tēkaw [ook: pēmasaq (B), pasaq (S)] boeling; het rottantouw van de boei; pandohan (B) [papan (S)] boeling; de plank van de boei".

Pag. 28 bij te voegen tusschen de woorden: »boemi" en »boendë"; »boendar; (më)'mboendarka(n), samenvoegen van marga's of doesoen's".

Pag. 29 sub: »boengkoq" staat: boengkoq (D) [boengko'äq (S)] tjabol?"; moet zijn: »boengkoq (B) [boengko'äq (S)] tjabol, krom, gebogen van een oud mensch".

Pag. 29 sub: »boenting"; staat: »=(ē)'ndoq'inang (B)"; moet zijn: »degene, die de versierde lans bij een der huwelijks-ceremoniën den bruidegom nadraagt".

Pag. 30 bij te voegen tusschen de woorden: »boeras" en »boeri": »boegrë (B); (më)'mboegrë, een der ceremoniën na de geboorte van het kind".

Pag. 30 staat: »boeroc"; moet zijn: »boeroe".

Pag. 30 sub: »boerong"; staat: »katop"; moet zijn: »katop"; bij te voegen tusschen de woorden: »poentong" en »dëndang": »dagrě (B), dagraw (S); duif"; de woorden: »tangķetaraw (B), tangķetaq'aw (S) te doen vervallen".

Pag. 30 sub: »boegroq"; staat: »karot"; moet zijn: »kagrot".

Pag. 30 sub: »boesong"; de woorden: »boesong bėsaq, maag^(p) te doen vervallen".

Pag. 31 sub: »boe(w)ăh"; bij te voegen: »boe(w)ăh boeloh (B) [boelo'ăh (S)] de jonge bladeren van de bamboe".

Pag. 31 sub: »boe(w)ăng"; bij te voegen: »II boe(w)ăng malang; ten teeken van rouw, de nagels afknippen, het haar afscheren of afknippen en daarna een en ander wegwerpen".

Pag. 31 sub: »boe(w)ih"; bij te voegen: »ook de menschenlijke vrucht in de tweede maand der zwangerschap".

Pag. 31 sub: »borzh"; te doen vervallen: » = koenjit"; in de plaats daarvan te stellen: »een mengsel van geraspte klapper, kurkuma en sirihkalk".

Pag. 32 sub: »dajaq"; bij te voegen: »ook de beweging van een kind, dat pas begint te loopen".

Pag. 32 sub: »damagr"; bij te voegen achter: »angkoetan"; »door insecten verzameld".

Pag. 32 sub: »damě"; bij te voegen tusschen de woorden: »damě" en »pasong": (B) »[damaw (S)]".

Pag. 32 sub: »dandan"; staat: dandan = sěgrkaj"; moet zijn: »dandan"; de kleeding en opschik van rondslenterende geurmakers".

Pag. 32 sub: »dangkal"; bij te voegen: »II ook gezegd van een doerianboom, die niet goed in vrucht zit, of

welks vrucht weinig vruchtvleesch bevat; III, mager van den bodem.

Pag. 33 staat: »dasar = tēkēdir"; moet zijn: »dasar = roepě (B)".

Pag. 33 bij te voegen tusschen de woorden: »dēbor" en »dēdaq"; »dēdamboe; het nu eens te voorschijn komen dan weder verdwijnen van een drenkeling".

Pag. 33 bij te voegen tusschen de woorden: »dēdaq" en »dēdjot"; »dēdēkot; paardenvlieg, horzel".

Pag. 34 staat: »dēkot; paardenvlieg, horzel"; moet zijn: »dēkot; bamboezen fluit om vogels te lokken".

Pag. 34 sub: »dēmbol"; » = garaw" te doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: »uitspreken van woorden als een doofstomme".

Pag. 34 sub: »dēngdang"; bij te voegen: »II (mē)ndēndang, eene soort van dans".

Pag. 34 sub: »dēngar"; »het vraagteeken te laten vervallen".

Pag. 34 sub: »dēngot"; tusschen de woorden: »dēngot dēngot" en »zeuren" bij te voegen: »(ook dēdēngot)".

Pag. 35 bij te voegen tusschen de woorden: »dēpik" en »dēraj": »dēpor; op het punt staan te vliegen".

Pag. 35 sub: »dēgrali"; bij te voegen: »ook overspel plegen".

Pag. 35 staat: »dērodoq (B) = didih (B) (J.)"; moet zijn: »dērodok (B) I = didih (B); II (mē)ndērodok, rommelen van den buik".

Pag. 36 sub: »didih"; bij te voegen: »didi'ăh nassi (S) stijfsel".

Pag. 37 sub: »djadi"; bij te voegen: »III kēdjadi'ăn, bovennatuurlijk wezen".

Pag. 37 sub: »djalang" bij te voegen: »mēndjalang, gaan naar iemand, die een feest viert; ook zijne opwachting maken.

Pag. 37 sub: »djaloe»; te doen vervallen: [volgens J. ook: djaloh (B)].

Pag. 37 sub: »djaman»; bij te voegen: »djaman 'inggëris, het Engelsch bestuur».

Pag. 38 sub: »djandjan»; staat: »bëdjandjan, onophoudelijk achter elkan-der(?)» moet zijn: »bëdjandjan, met tus-schenpoozen, niet gelijktijdig, bijv. het niet gelijktijdig beplanten van rijstvelden».

Pag. 39 bij te voegen tusschen de woorden: »djaring» en »djagrom»; »dja-rit, oude doeken voor luiers en windsels gebezigd».

Pag. 39 sub: »djagrom»; bij te voegen »djagrom bilang, naald zonder oog, speld».

Pag. 39 sub: »djawiq»; staat: »kajoe mëgrpojan»; moet zijn: »kajoe mëgram-pojan (zie kajoe)».

Pag. 39 sub: »djëb'ih» bij te voegen: »II, omgekrulde lip».

Pag. 39 sub: »djëdjaq» bij te voegen: »III (më)'ndjëdjaq pëkarë (B), eene zaak aanvangen».

Pag. 39 bij te voegen tusschen de woorden: »djëdjaq» en »djëdë»; »djë-djagr = boengaran».

Pag. 39 bij te voegen tusschen de woorden: »djëling» en »djëloepong»; »djëloe-djogr e. s. v. tanggoq (zie dit woord)».

Pag. 39 sub: »djëdjëloe(w)iq'än» staat: »onverzadigd»; moet zijn: »oververza-digd»; bij te voegen: »geluid dat iemand maakt, die vomeeren moet».

Pag. 40 staat: »djëmbagran (B); zie djëmbaw'än» moet zijn: »djëmbagran (B) = kantjê».

Pag. 40 »Het woord »djëmbaw'än; [ook: djëmbragran (J)] enz., laten ver-vallen».

Pag. 40 sub: »djëmë»; bij te voegen: »djëmë (B) pëmakan, veelvraat».

Pag. 40 bij te voegen tusschen de woorden: »djëngkit» en »djëngkoegroh»: »djëngkoelong; zie ti(j)äng».

Pag. 40 sub: »djërambah» het »vraag-teeken» te doen vervallen.

Pag. 41 het woord: »djërat» te doen vervallen.

Pag. 41 bij te voegen tusschen de woorden: »djëriwat» en »djëroemos»; »djërmon, nest van een wild varken».

Pag. 41 het woord: »djidjagr» te doen vervallen.

Pag. 41 sub: »djindjangan»; I het vraag-teeken achter »djindjing I» te doen ver-vallen; II in plaats van »mati» te lezen: »koelë» en in stede van »boedak»: »boe-daq».

Pag. 41 bij te voegen tusschen de woorden: »djingkaw» en »djirat»: »djiz; djiz sëkëdjiz, de beweging van iemand, die kreupel loopt».

Pag. 42 sub: »djoegi(j)'än» bij te voegen: »ook = ragam».

Pag. 42 sub: »djoelong» te doen ver-vallen: »eersteling, begin(?)» en in de plaats te stellen: »(më)'ndjoelong = noem-pang (zie toempang)».

Pag. 42 sub: »djoembang» staat: »bagos»; moet zijn »ilo'äq (S); zie: 'iloq».

Pag. 42 sub: »djoengot»; het »vraag-teeken» te laten vervallen.

Pag. 43 sub: »djoeroe»; bij te voe-gen: »III afstammelingen van één bet-overgrootvader».

Pag. 43 staat: »djoewadah»; moet zijn: »djoe(w)'adah».

Pag. 43 bij te voegen tusschen de woorden: »djoeros» en »djoe(w)'adah»: »djoe(w)'adjal = nakal».

Pag. 43 staat sub: »doelör = këlawaj»; moet zijn: »= bëdëngan sanaq (zie: dëngan IV)».

Pag. 43 bij te voegen tusschen de woorden: »doelər" en »doendang": »doendaj = moedji" van den »djoeroetinggi; zie die woorden".

Pag. 44 bij te voegen tusschen de woorden: »dorəng" en »əlang": »əgi = pajoe".

Pag. 44 sub: »embal"; het woord »(ə)ndidaw" te plaatsen tusschen: »[]".

Pag. 44 sub: »(ə)mbəgrang"; te plaatsen tusschen: »e. s. v." en »otter"; »grootte".

Pag. 44 sub: »(ə)mbidang bagi" bij te voegen: »II het maal aangeboden aan diegenen, die bij eene begrafenis van hunne belangstelling hebben blijk gegeven".

Pag. 45 bij te voegen tusschen de woorden: »(ə)mboəgroe" en »(ə)mboe(w)ə": »(ə)mboewajə (B); overvol van eene rijstschuur".

Pag. 45 sub: »(ə)mbos": »ook: snuiten om iets uit den neus te verwijderen."

Pag. 45 de woorden: »(ə)mpijas.... gewas (?)" te doen vervallen.

Pag. 46 staat: »(ə)ndjərmon (ook: »djərmon); nest van een wild varken (?)"; moet zijn: »(ə)ndjərmon; (mə)ndjərmon = njimpang (zie simpang)".

Pag. 46 sub: »(ə)ndoq" bij te voegen: »(ə)ndə(ə)ndoq'ān (B), (ə)ndō(ə)ndo'āq'ān (S); het aanspreken van de moeder bij den naam van haren eersteling, voorafgegaan door het woord »(ə)ndoq (B), (ə)ndo'āq (S)" bijv. (ə)n-doq (ə)ndo'āq, Sagoes(j); Rabanoen(m)".

Pag. 46 staat sub: »(ə)ngkoedoe": »pama"; moet zijn: »pamah".

Pag. 47 sub: »(ə)ntah" te doen vervallen de woorden: zie ook: »kəroe(w)ān".

Pag. 47 bij te voegen tusschen de woorden: »(ə)ntənta" en »(ə)ntoe(w)āt":

»(ə)ntjam; ngəntjami, bewerken van getuigen om geen getuigenis à décharge af te leggen".

Pag. 47 bij te voegen tusschen de woorden: »gabol" en »gadak"; »gabos; e. s. v. licht en zacht hout, kurk".

Pag. 47 sub: »gagal"; bij te voegen: »II ongezeggelijk van een kind".

Pag. 48 bij te voegen tusschen de woorden: »gagor" en »gajaq": »ga'iq (B), ga'i'āq (S); stokoud".

Pag. 48 sub: »gajot" bij te voegen: »II bəgajot; gezegd van een arme die onderhouden wordt door een doesoengenoot, geen familielid zijnde".

Pag. 48 sub: »galas"; bij te voegen tusschen de woorden: »djangki" en »van": »(zie dit woord)".

Pag. 48 bij te voegen tusschen de woorden: »gamit" en »ganal": »gampal; samengebonden".

Pag. 49 sub: »gantəng"; bij te voegen achter het woord: »bakə": »(zie dit woord)".

Pag. 49 Te doen vervallen: »gapiq... voorwerpen (?)".

Pag. 49 sub: »garaw" bij te voegen achter »kendidaj": (zie dit woord) en achter »tjəngkarəh": »(B)".

Pag. 49 bij te voegen tusschen de woorden »gatal" en »gatjəl": »gatjət (B); plat drukken".

Pag. 50 sub: »gawi"; bij te voegen achter doodenfeest: »ook het feest zelf".

Pag. 50 bij te voegen tusschen de woorden: »gədah" en »gədəbong": »gə-dang = koe(w)āt I".

Pag. 51 bij te voegen de woorden: »gəli" en »gəlinggaman": »gəligir, mop-pere".

Pag. 51 sub: »gəloebor"; bij te voe-

gen: »II (mě)'nggēloebor; heen en weder schudden van het lichaam”.

Pag. 51 staat: »gēloegoh”; moet zijn: »gēloegoq”.

Pag. 51 te doen vervallen: »gēloemot, I..... koude (J)” en »II gēmoeloemot school visch”.

Pag. 51 bij te voegen tusschen de woorden: »gēloempaj” en »gēloendi”: »gēloempoek; hoop, groep, school”.

Pag. 51 sub: »gēloetar”; bij te voegen: »II zich losrukken; III (mě)'ng-gēloetar = (mě)nggēloebor (zie: »gē-loebor II”)”.

Pag. 51 staat sub: »gēmēli(j)'oh (B)”;

»zich in bochten bewegen (J)” moet zijn: »zich langzaam en in bochten bewegen”.

Pag. 52 bij te voegen tusschen de woorden: »gēmēli(j)'oh” en »gēmēnim”: »gēmēloemon = gēloempoek en goembol I”.

Pag. 52 sub: »gērāwē”; bij te voegen: »pēnggērāwē (B), pēnggērāwaw (S); iemands liefje; II (mě)'nggērāwē (B), ook overspel plegen”.

Pag. 52 sub: »gērgadji”; bij te voegen: »gērgadji pēnētaq, groote zaag; gērgadji sēmar, korte zaag”.

Pag. 53 sub: »gērindē”, bij te voegen: »II gērindē (B), (mě)nggērindē, bij onraad op de vlucht gaan van dieven voordat de diefstal heeft plaats gehad”.

Pag. 53 bij te voegen tusschen de woorden: »gēgrisiq” en »gēgrit”: »gērit; gērit gērit, het dansen inz. bij »gawī” (zie »gawī” II)”.

Pag. 53 bij te voegen tusschen de woorden: »gēroedi” en »gēroelang”: »gēroegol, houten hok onder eene rijstschuur aangebracht, om daarin krankzinnigen op te sluiten”.

Pag. 53 staat: »geroening”; moet zijn: »gēroening”.

Pag. 53 sub: »gētang”; bij te voegen achter »lēmang”: »(zie dit woord)”.

Pag. 53 sub: »gētok”; bij te voegen: »gētok'ajiq (B), gēto'āq'aj'āq (S), e. s. v. varkensverschrikker op sawahs”.

Pag. 54 bij te voegen tusschen de woorden: »gilir” en »gimbar”; »gilongan (B), (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd) = boedi”.

Pag. 54 sub: »gimbar”; bij te voegen achter »gandjar”: »II”.

Pag. 54 bij te voegen tusschen de woorden: »gitar” en »go'āq”: »gitjaq; [in rēdjong's (zie dit woord) voorkomende = boehong”.

Pag. 55 staat: »goejoe = 'adjok”; moet zijn: »goejoe; gevoel van vermoeidheid, afgematheid”.

Pag. 55 sub: »goelaj” het woord »natte” te doen vervallen.

Pag. 55 sub: »goembol” staat: »I = kēroebong”; moet zijn: »I hoop, groep school”.

Pag. 55 bij te voegen tusschen de woorden: »goendaj” en »goendjaq”: »goendiq slavin-concubine; boedaq goendiq, een kind uit dat concubinaat geboren”.

Pag. 56 sub: »goenong” bij te voegen tusschen: [bēlirang (S)]” en »vulcaan” »ook goenong mēraapi”; en achter het woord »vulcaan”: »goenong'api; eereboom van bamboe en jonge klapperbladeren”.

Pag. 56 bij te voegen tusschen de woorden: »goepoh” en »goeris”: »goeraw, (zelden in de spreektaal gebezigd) (mě)'nggoeraw, zich bewegen”.

Pag. 56 bij te voegen sub: »goetji” »steen of aarden pot”.

Pag. 56 bij te voegen sub: »goetjoh” »II tindjoe”.

Pag. 57 bij te voegen sub: »hoekom";
hoekoman (ě)'ntantah; (in de spreektaal
niet meer gebezigd), bloedgeld ten be-
lragte van de halve »bangon", »(zie dit
woord)".

Pag. 57 bij te voegen tusschen de
woorden: »ibě" en »iboe": »ibělis; =
ělis I".

Pag. 57 bij te voegen tusschen de
woorden: »ibong" en »'idang": »'idah;
igidah = sěmantong II; njěmantong".

Pag. 57 bij te voegen sub: »'idang II":
»'idang 'agri, dagelijks".

Pag. 57 staat sub: »'idap": »pěm-
boelě" en »sěmbab"; moet zijn: »pěr-
boelě" en »njěmbab".

Pag. 57 bij te voegen sub: »'idap"
tusschen de woorden: »bloedspuwing"
en »palaq": »'oendangan, eene ziekte
door geesten veroorzaakt".

Pag. 58 bij te voegen sub: »'idop";
»'idop malang, gezegd van vrouwen, die
steeds levenlooze kinderen ter wereld
brengen of wier kinderen op jeugdigen
leeftijd sterven".

Pag. 58 bij te voegen sub: »'ikan"
tusschen de woorden: »kěli" en »kěpagr":
»(ook djanggot kěli)"; en tusschen de
woorden: »bilis" en »kěli": »djědjoe-
ong".

Pag. 58 bij te voegen tusschen de woor-
den: »'ikot" en »'ilaq": »'ilang = lěngit".

Pag. 58 bij te voegen tusschen de
woorden: »'iloq" en »'iman": »'imam;
»oorganger bij den openbaren gods-
dienst", en tusschen de woorden: »'iman"
en »'imbang": »'imban; 'imban 'imban,
nauwlettend, nauwgezet nagaan bijv. of
iets ontbreekt".

Pag. 59 bij te voegen sub: »'inang"
tusschen de woorden: »toewě boedjang
B)" en »bij"; en »toewě gadis".

Pag. 59 bij te voegen sub: »'inaq";
»lah lamě (B) [lamaw (S)] nginaq matě
(B), [mataw (S)] 'agri; gezegd van iemand
op vergevorderden leeftijd; pěnginaq'an,
ook een teeken van rouw".

Pag. 59 sub: »'indě'an"; dit woord te
doen voorafgaan door de woorden: »'indě
(B), 'indaw (S), meer in gebruik is:".

Pag. 59 bij te voegen tusschen de
woorden: »'inggě" en »'inggoe": »'ing-
geris; Engelsch".

Pag. 60 bij te voegen tusschen de
woorden: »'ingogr" en »'ini": »'ingsan
(B) = tjajě (B)".

Pag. 60 bij te voegen tusschen de
woorden: »'intar" en »'insan": »'inting;
licht niet zwaar".

Pag. 60 bij te voegen sub: »'insan":
»II, een scheldwoord".

Pag. 60 bij te voegen sub: »'ipang"
achter het woord: »'ipoq": »(zie dit
woord)".

Pag. 60 bij te voegen tusschen de
woorden: »'ipon" en »'ipoq": »'ipong;
overrijp van de salivvrucht".

Pag. 61 sub: »kadjang" staat: »ka-
djang boebong"; moet zijn: »kadjang
moebongan".

Pag. 61 bij te voegen tusschen de
woorden: »kadjang" en »kadji'an": »ka-
dji, het uitspreken van een gebed op
de begraafplaats".

Pag. 61 sub: »ka'in" bij te voegen
tusschen de woorden: »diwan tiq'oelat
(B)" en »gindawsoeli" (S): »djěrmín".

Pag. 62/63 sub: »kajoe"; bij te voe-
gen tusschen de woorden: »gapoq" en
»gěroentang": »gělam"; staat: »goeroh
(B) (zie dit woord)"; lees: goeroh
(B), goero'ah (S), waarvan de vruchten
gebruikt worden voor de »pěgrobatan"
(zie dit woord) en het hout voor rijstblok

en stamper"; staat: »marpojan" moet zijn: »męgrpojan"; bij te voegen tusschen de woorden: sęri(j)'ān" en »singgah": »simbagr koebong (goed timmerhout)".

Pag. 63 sub: »kakap" bij te voegen: »II = pigang (in de spreektaal zelden gebezigd)".

Pag. 64 bij te voegen tusschen de woorden: »kampang" en »kampę'ān": »kampę (B), kampaw (S); ngampę (B), ngampaw (S), uitpersen".

Pag. 64 sub: »kampiq" bij te voegen achter het woord »groembaj": »(zie dit woord)".

Pag. 64 sub: »kandang" bij te voegen achter het woord »salang": »lintang; tęgaq; rantjang; tanggalong".

Pag. 64 sub: »kandiq", de woorden: »zie koerongan" te doen vervallen.

Pag. 64 bij te voegen tusschen de woorden: »kantın" en »kantję": »kantip = goenting".

Pag. 65 bij te voegen tusschen de woorden: »kantır" en »ka'op": »ka'om, afstammelingen van één overgrootvader".

Pag. 65 sub: »kapaq" bij te voegen: »kapaq sęriboe; ons »stuivertje wisselen".

Pag. 65 sub: »kapogr"; bij te voegen: »kapogran, kalkdoosje".

Pag. 65 sub: »karap", het »vraagteeken" te doen vervallen.

Pag. 65 staat sub: »kagrat"; »I (B), plooi van een' vetten nek (J)"; moet zijn: »(B) rheumatiek".

Pag. 66 sub: »kagrot" het »vraagteeken" achter het woord: »kębat" te doen vervallen.

Pag. 66 bij te voegen tusschen de woorden: »kasah" en »kasang": »kasaj; het door jongelingen en jonge meisjes begeleiden van bruid en bruidegom naar

de badplaats, alwaar zij gezamenlijk een bad nemen".

Pag. 66 bij te voegen tusschen de woorden: »kasaj" en »kasang": »kasam ingezouten vleesch of visch en met rijst in gisting gebracht".

Pag. 66 sub: »katę" bij te voegen achter de woorden: »katę (ę)'ntas pinggal": »(in de spreektaal niet gebezigd)".

Pag. 67 sub: »kębaw"; bij te voegen achter »bimbang": »(zie dit woord)".

Pag. 68 bij te voegen tusschen de woorden: »kędęmpoing" en »kędi(j)'āt": »kędi(j)'ān, vervolgens, daarna, achter, later na".

Pag. 68 sub: »kędjat"; bij te voegen: »II ngędjat; ngędjat poesat, den navel afbinden".

Pag. 68 sub: »kędjot" bij te voegen: »kęmędjot, hartaderslag".

Pag. 68 staat: »kękędoq (B), zie: kędoq kękęlah (S)"; moet zijn: kękędok (B), kękęlah (S) = bi(j)'āsę (B)".

Pag. 68 sub: »kękawang" bij te voegen tusschen: »vruchten" en »(J)": »door den wind".

Pag. 69 bij te voegen tusschen de woorden: kękigrę" en kękitır": »kękigrįh (B), e. s. v. vogelverschrikker".

Pag. 69 bij te voegen tusschen de woorden: »kękigrįh" en »kękitır": »kękisık, e. s. v. vogel".

Pag. 69 bij te voegen sub: »kękoq" (B), kęko'āq (S): »III ngękoq (B), [ngęko'āq (S)] = gagrot".

Pag. 69 staat sub: »kęlam pagi": (zie dit woord)": moet zijn: »(zie »raot)".

Pag. 70 bij te voegen tusschen de woorden: »kęlębis" en »kęlędon": »kęlęboe, uterus".

Pag. 70 sub: »kęlęntong" te doen vervallen: »I = kęlębi (?)".

Pag. 70 staat: »kələpat (B) os (J)» moet zijn: »kələpat I = tjoeping sapi (zie die woorden); II kələpat kələpat, slingeren van de kwabben van een os (J)».

Pag. 70 bij te voegen tusschen de woorden: »kələpaq» en »kələpət»: »kələping; hulpwoord gebruikt bij het optellen van stroocigaretten, papier».

Pag. 70 staat: »kəli(j)ʼang en ngəli(j)ʼang»; moet zijn: »kəli(j)ʼāt en »ngəli(j)ʼāt».

Pag. 70 te laten vervallen: »kəloem-poek; hoop, groep».

Pag. 70 bij te voegen tusschen de woorden: »kəloeqa» en »kəloelot»: »kəloelē (B); in rədjong's (zie dit woord) voorkomende = tətap».

Pag. 71 bij te voegen tusschen de woorden: »kəmalong» en »kəməng»: »kəman; e. s. v. eetbare waterplant».

Pag. 71 staat sub: »kəmbəhong»: e. s. v. »kasam (zie dit woord), van rijst», moet zijn: e. s. v. »kleine rivier-visch inz. voor »kasam» (zie dit woord) gebezigd».

Pag. 71 bij te voegen tusschen de woorden: »kəmbəhong» en »kəmbə(w)ʼaj»: »kəmbəlaw»; e. s. v. »bigra» (zie dit woord).

Pag. 71 bij te voegen sub: »kəmbəng»; III grove uitdrukking voor zwanger zijn».

Pag. 71 staat sub: »kəmədjot»: grondwoord »kədjot; (?) hartaderslag» moet zijn: »zie kədjot».

Pag. 71 staat: »kəməřəngzhan»; moet zijn: »kəməřənjanan».

Pag. 72 sub: »kənē» bij te voegen tusschen »kippencholera» en »tawar»: »santingan, onvruchtbaar worden van eene vrouw tengevolge van een bezweringsformulier».

Pag. 73 sub: »kənjang»; bij te voe-

gen: »vol, gevuld van eene rijstschuur».

Pag. 73 sub: »kəran»; te doen vervallen: »(volgens (J.) elke stookplaats buiten het huis)».

Pag. 74 staat sub: »kərđi»: = »boengkas» (?); moet zijn: »open van eene omheining».

Pag. 74 te doen vervallen: »kəgrət» (?).

Pag. 75 sub: »kəgroebot» bij te voegen: »(de Rafflesia Arnoldii)».

Pag. 75 bij te voegen tusschen de woorden: »kəgrok» en »kərolıq»: »kəroka» = tjoentang».

Pag. 75 bij te voegen sub: »kəšənē»: »ook een tabaksdoosje met spiegel».

Pag. 76 sub: »kətot» te doen vervallen: »[ook: tjanıl (S)]».

Pag. 77 sub: »kibar» bij te voegen: »III het over den grond verspreid liggen van padi of rijstkorrels tengevolge van het vallen van de »bakē (zie dit woord)».

Pag. 77 de zinsnede: »kidjah grond (J.)» te doen vervallen.

Pag. 77 sub: »kikis» bij te voegen: »kikis səkoelak, juist tot den rand toe gevuld».

Pag. 78 bij te voegen tusschen de woorden: »kiləgr» en »kilong»: »kiloh (B); zie »kintjang».

Pag. 78 sub: »kimbang» bij te voegen: »II voor iets waar men niet durft binnengaan, heen en weer draaien; aarzelen om binnen te treden».

Pag. 78 bij te voegen tusschen de woorden: »kinjaw» en »kintzıng»: »kintang = 'angkat I».

Pag. 78 bij te voegen tusschen de woorden: »kintjah» en »kintjat»: »kintjang; gew. kintjang kiloh (B), verstand en wijsheid (het mal. akal boedi)».

Pag. 79 bij te voegen tusschen de woorden: »kitjap» en »kitjıq»: »kitjaq;

bëkitjaq, doorweekt zijn van den grond".

Pag. 79 sub: »kiwë"; te doen vervallen: »I oneven (J); II".

Pag. 79 bij te voegen tusschen de woorden: »koebit" en »koebong: »koebor; graf".

Pag. 79 sub: »koedap" te doen vervallen: »[volgens (J) koedapan]".

Pag. 79/80 bij te voegen tusschen de woorden: »koedë" en »koedis": »koedih (B) = wali".

Pag. 80 bij te voegen tusschen de woorden: »koedis" en »koedjor": »koedoh (B) = këkëdoq (zie këdoq)".

Pag. 80 sub: »koedjor" bij te voegen: »sëpëndjoelokan koedjor, eene lengtemaat nl: de afstand van de punt van eene lans, welke men omhoog gehouden heeft, tot aan den voet langs eene rechte lijn gemeten".

Pag. 80 sub: »koejat"; bij te voegen achter: »këloejaq": »II".

Pag. 80 sub: »koekos"; bij te voegen: »ngoekos, in damp koken, gaar stoomen".

Pag. 80 sub: »koelaj"; bij te voegen: II = galaw: tẽkoelaj = tẽgalaw".

Pag. 80 bij te voegen tusschen de woorden: »koelagr" en »koelat": »koelagran, groot huwelijksfeest".

Pag. 81 bij te voegen tusschen de woorden: »koelon" en »koelot": »koelop (B) = patoq".

Pag. 82 sub: »koempol" bij te voegen: »koempol rasan (in de spreektaal niet meer gebezigd) = rapat".

Pag. 82 bij te voegen tusschen de woorden: »koengkön" en »koening": »koengkong; een lange stok van bamboesriet, waaraan goedaardige krankzinnigen bij de behandeling binnenshuis worden vastgebonden.

Pag. 82 sub: »koening" bij te voegen: »koening 'alap; lichtgeel".

Pag. 82 sub: »koentjom" staat: »(volgens J) = koentöm" moet zijn: »bloemknop".

Pag. 83 te laten vervallen de woorden: »koerong" en »koerongan" en in de plaats daarvan te stellen: »koerongan; besloten ruimte, hok, kooi; ook de slaappleaats van de vechthanen binnen de woning".

Pag. 83 sub: »koegrot"; bij te voegen achter »steentje": »of met den vezeligen bast van den kokosnoot".

Pag. 85 sub: »lajah"; het »vraagteken" te doen vervallen.

Pag. 85 sub: »lajar" bij te voegen: »II lëlajar; een scherm van »bëbasan" (zie dit woord), om zich tijdens het oogsten tegen de zonnewarmte te beschutten".

Pag. 85 sub: »lajong"; bij te voegen achter: »II": »mëlajong".

Pag. 85 staat: »laliq"; moet zijn: »lalik".

Pag. 85 sub: »lambaj"; staat: »pëlambaj 'awaq, gezegd van iemand, dekken (J)"; moet zijn: »pëlambaj 'awaq, een »sëlindang" op het bloote bovenlijf om den hals geslagen of over den schouder gehangen".

Pag. 86 bij te voegen tusschen: »landas" en »landjaran": »landjang"; niet vruchtdragend van een pinangpalm".

Pag. 86 sub: »landjoe" bij te voegen: »II bëlandjoe = bëdjalan (zie djalan)".

Pag. 87 sub: »langgoq" bij te voegen tusschen de woorden: »langgo'äq" en »verwaand": »mëlangoq (B), mëlango'äq (S)".

Pag. 87 bij te voegen tusschen de woorden: »lantaj" en »lantang": »lan-

ak; mēlantak = noedjah, (zie »toedjah”).

Pag. 87 bij te voegen tusschen de woorden: »lantang” en »lantira”: »lanting; mēlanting, over iets heen wippen”.

Pag. 87 sub: »lapan”; bij te voegen: »II lapan sēmbahan (in de spreektaal zelden gebezigd), gestolen goederen”.

Pag. 87 de zinsnede: »lapaw goederen” te doen vervallen.

Pag. 87 staat: »laqtjo’ān”; lees: »laqtjo(w)’ān”.

Pag. 88 staat: »lēboe; zie toetogran” moet zijn: »lēboe = ’asal; zie ook toetogran”.

Pag. 89 bij te voegen tusschen de woorden: »lēlap” en »lēlagroe”: »lēlaq; (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd) = toeroen”.

Pag. 89 sub: »lēlēdōng”; achter »tjēndanē” (B) bij te voegen: »(zie dit woord)”.

Pag. 89 bij te voegen tusschen de woorden: »lēli(j)ě” en »lēloebon”: »lēlinggihan (zelden linggihan), gezegd van iemand, die zich een hem niet toekomenden titel aanmatigt”.

Pag. 89 sub: »lēmas”; bij te voegen: »III, loopende neus”.

Pag. 90 sub: »lēmbot” bij te voegen: »II = litaq”.

Pag. 90 sub: »lēmpoh” bij te voegen: »ook = lēmbot”.

Pag. 90 sub: »lēmpoq” bij te voegen: »ook, een pap van geneeskrachtige kruiden en bladeren”.

Pag. 91 sub: »lēpaq” te doen vervallen: »neerhangend zooals eene vlag bij windstille (J)” en in de plaats daarvan te stellen: »zittend met neerhangende beenen, zoodat ze den grond raken”.

Pag. 91 sub: »lēpas”, bij te voegen: »kēlēpasan, ingang van de scheede”.

Pag. 91 bij te voegen tusschen de woorden: »lēsat” en »lēsoe”: »lēsing, (B) ook »rising; mēlēsing, sterk prikkelend van den neus”.

Pag. 91 bij te voegen tusschen de woorden: »lēsoe” en »lētan”: »lēsong; rijstblok”.

Pag. 91 het woord »li(j)’āh” moet geplaatst worden tusschen de woorden: »lih” en »li(j)āng” en het woord »li(j)’āgr” tusschen de woorden: »li(j)āng” en »li(j)ong”.

Pag. 91 staat sub: »li(j)āgr kēbaw’ān; »ophooping van vet in den nek; aan uiteinden dun in het midden dik (J)” moet zijn: »kropgezwel in zijn eerste stadium”.

Pag. 92 sub: »lindjang”; bij te voegen: »bēlaboh lindjang (B), gezegd van een meisje dat de ± 15 jaren gepasseerd is”.

Pag. 92 bij te voegen tusschen de woorden: »linggang” en »linggis”: »linggihan; zie lēlinggihan”.

Pag. 93 sub: »lingoq II” het »vraagteeken” te doen vervallen.

Pag. 93 sub: »lipat I”; bij te voegen: »lipat kadjang”; »zie »toegron”.

Pag. 93 sub: »lipat II” staat: »mēlipat lipat”; moet zijn: »ngēlipat lipat”.

Pag. 93 sub: »lipat”; bij te voegen: »III ngēlipati salah, het zoenoffer te brengen door het kind, dat zijne ouders geslagen heeft”.

Pag. 93 sub: »lipong” te doen vervallen: »I overrijp van de salivvrucht; II [volgens (J): liping (B)]”.

Pag. 93 te doen vervallen: »litji (B) over (J)”.

Pag. 94 staat sub: »loelop”: »voordat ze geklopt is”; moet zijn: »nadat ze geklopt is”.

Pag. 94 sub: »loemos»; staat: »boelos»; moet zijn: »boelos II».

Pag. 94 sub: »loempang» bij te voegen: »vgl. pasoe».

Pag. 94 sub: »loendang»: »I» en »II» te doen vervallen en bij te voegen achter »kloven»: »van die vrucht».

Pag. 94 achter het woord »loendjok» te plaatsen: »(S)».

Pag. 94 sub: »loengaj»; bij te voegen: »mēloengaj, een begin maken met een werk; (aanvangwerkzaamheden)».

Pag. 94 sub: loenggoq», staat: »toempog (B)» moet zijn: »koempol».

Pag. 94 bij te voegen tusschen de woorden: »loentjat» en »loentjong»: »loentjo'āq (S) = na'iq».

Pag. 95 sub: »los»; bij te voegen: »loods».

Pag. 96 bij te voegen tusschen de woorden: »madjal» en »madjoe»: »madjēlis = mēdjēlis».

Pag. 96 sub: »makam» achter het woord »graf» bij te voegen: »inz. van afgestorvenen; die reeds geruimen tijd overleden zijn».

Pag. 96 sub: »makan» staat: »nassi 'agri» moet zijn: »nassi 'agri»; bij te voegen tusschen de woorden: »bēkērong» en »boentaq»: »of».

Pag. 96 sub: »makan»; staat: »loewan groemah, een ceremonie bij het huwelijksfeest» moet zijn: »doelang boenting, loewan groemah; ceremoniën bij het huwelijksfeest».

Pag. 96 sub: »makan» achter: »makanan, spijs», bij te voegen: »mēmakan, zich te goed doen aan een overvloed van spijsen, smullen van een overdaad van spijsen».

Pag. 96 staat: »mali; kēmaliān» moet zijn: »mali; pēmali (ook kēmali'ān)».

Pag. 96 sub: »maling»; bij te voegen: »maling digri, schaken».

Pag. 96 bij te voegen tusschen de woorden: »mamaq» en »mamih»: »mam-baq = (ē)'mbaq».

Pag. 96 bij te voegen tusschen de woorden: »mambap» en »mamih»: »mamboe; geur, reuk».

Pag. 96/97 bij te voegen tusschen de woorden: »mamih» en »mampos»: »maming = poerik».

Pag. 97 sub: »mamih» te doen vervallen het »vraagteeken».

Pag. 97 sub: »mandēsi(j)'ē»; te plaatsen achter »mandawsi(j)'āw»: »(S)».

Pag. 97 sub: »mandi» bij te voegen: »mandi bēkasaj; het »langigr» (zie dit woord) van bruid en bruidegom om den echt vruchtbaar te doen zijn».

Pag. 97 sub: »mantan»; staat: »ge woonlijk»; moet zijn: »eertijds».

Pag. 97 bij te voegen tusschen de woorden: »ma'ong» en »mapaq»: »mapap, de stuiptrekkingen van een geslachte kip».

Pag. 97 bij te voegen tusschen de woorden: »mapaq» en »mapoq»: »mapar (gew. maparan); klateren van een waterval».

Pag. 97 bij te voegen tusschen de woorden: »magraq» en »marē»; »mar dikē (B), eertijds een hoofd in de Bēsēmah oeloe mannaq (Pasoemah oeloe manna dat in rang boven den pasirah stond en in hoogste instantie recht sprak».

Pag. 97 bij te voegen tusschen de woorden: »mari(j)'ām» en »mas»: »mar lah = marēlah».

Pag. 97 sub: »masam III» het vraag teeken te doen vervallen.

Pag. 98 bij te voegen tusschen de woorden: »matjan» en »mēdjēlis»: »matoh = gēdoq II».

Pag. 98 sub: »mëdjëls" bij te voegen: »inz. van de eersten en aanzienlijken in den lande".

Pag. 98 bij te voegen tusschen de woorden: »mëkam" en »mëkoq": »mëkar; een weinig ontloken van een bloem".

Pag. 98 bij te voegen tusschen de woorden: »mëlakinkon" en »mëlalagr": »mëlakit; gezegd van een volijverigen persoon".

Pag. 99 sub: »mëndalë" te doen vervallen: »kring om maan of zon" en in de plaats daarvan te stellen: »zie kërong".

Pag. 99 bij te voegen tusschen de woorden: »mënonng" en »mëntarang": »mëntah (B); zijn schuld niet willen bekennen".

Pag. 99 bij te voegen tusschen: »mëntik" en »mëradjë": »mëntjët = tikos".

Pag. 99 staat sub: »mërak": »groote"; moet zijn: »kleine".

Pag. 99 staat sub: »mërih": »strot"; moet zijn: »krop".

Pag. 100 bij te voegen tusschen de woorden: »mëroenggaj" en »mërong": »mëroewap; dampen van kokend water".

Pag. 100 sub: »mësang" bij te voegen tusschen de woorden: »moenaw (S)" en »geest": »mësang boelan".

Pag. 100 staat: »mëšëbah"; moet zijn: »mëšëbih".

Pag. 100 bij te voegen tusschen de woorden: »mëtjam" en »metoe": »mëtjët, uitpersen, uitdrukken van pitten uit de vrucht".

Pag. 100 sub: »mi(j)'ot staat: »zie: ngi(j)'ot"; moet zijn: »snijdingen in den buik; mi(j)'ot sopaq, krampen".

Pag. 100 bij te voegen tusschen de woorden: »mi(j)'ot" en »milíng": »milang: overtreden van een »pantang" (zie dat woord)".

Pag. 101 bij te voegen tusschen de woorden: »moehol" en »moekë": »moehon; moehoni, het druppelen van citroensap in de oogen van een afgestorvene".

Pag. 101 sub: »moelë"; staat: »pojang"; moet zijn: »dalam doesoen".

Pag. 101 bij te voegen tusschen de woorden: »moenggah" en »moengkir": »moengil = poerik".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden: »mori" en »nagë" »nadjin; (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd), hoewel, ofschoon".

Pag. 102 sub: »na'iq"; bij te voegen: »na'iq (B) [na'í'äq (S)] (ë) mbësaq, gezegd van een meisje tusschen de ± 8 en ± 13 jaren oud; »na'iq (B), [na'í'äq (S)] mëgrandjaq, gezegd van een meisje tusschen de ± 13 en ± 15 jaren oud".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden: »nam" en »nambar": »namang = tiroe".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden: »namë" en »nanah": »nan (S); (in de spreektaal zelden gebezigd) = djaq".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden »nanaš" en »nanggar": »nang; die, dat".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden: »nangkë" en »nanzing": »nangkil; groote, grove strik om groot wild te vangen".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden: »napsoe" en »napsi": »nasar; afglijden, achteruitschuiven".

Pag. 103 sub: »nëbingan"; staat: »verkeerd verstaan (?)"; moet zijn: »opkomen van hoog water".

Pag. 103 sub: »nëgëri" bij te voegen: »nëgëri sam, waar de kwade geesten huizen".

Pag. 103 bij te voegen tusschen de

woorden: »něm'' en »nempoh'': »němbang, het op luide wijze elkander toezingen van minneliederen''.

Pag. 103 bij te voegen tusschen de woorden: »něngkoelong'' en »něnoeroq'': »něngkos; gebogen neerzitten van oude mensen''.

Pag. 103 sub: »neranap''; bij te voegen tusschen de woorden: »vonken'' en »(J)'': »van bladeren etc.''.

Pag. 103 bij te voegen tusschen de woorden: »něrining'' en »ngabong'': »něroenop; kraken''.

Pag. 103 bij te voegen tusschen de woorden: »ngabong'' en »ngajaw'': »ngajap; gezamenlijk uit een bord eten''.

Pag. 103 bij te voegen tusschen de woorden: »ngandjoe'' en »ngangě'': »ngangas; een hond spaansche peper toedienen om hem woest te maken''.

Pag. 103 staat: »nganggaj (P)''; moet zijn: »nganggah; mēnganggahi''.

Pag. 103 bij te voegen tusschen de woorden: »nganggoe'' en »nga'os'': »nganjang; mēnganjang = tawar III''.

Pag. 104 sub: »ngarap'' te doen vervallen: (ook: »ngagrap'') en bij te voegen achter: »II'': »ngarap mati''.

Pag. 104 bij te voegen tusschen de woorden: »ngarap'' en »ngasar'': »ngagrap = 'iloq''.

Pag. 104 bij te voegen tusschen de woorden: »ngasar'' en »ngawih'': »ngasě (B), »ngasaw (S); door drukkingen en wrijvingen de bevalling bespoedigen''.

Pag. 104 sub: »ngěbang''; te doen vervallen: »een stervende maken (J)'' en in de plaats daarvan te stellen: » = pantaw pandjang (zie: pantaw)''.

Pag. 104 bij te voegen tusschen de woorden: »ngěbagr'' en »ngědos'': »ngědjaraw; gezegd van de »kěndidaj'' (zie

dit woord), indien die goed in rijpe vruchten zit''.

Pag. 104 bij te voegen tusschen de woorden: »ngěroekot'' en »ngěroe(w)'it'': »ngěroelong; omkrullen''.

Pag. 104 te laten vervallen: »ngi(j)'ot; krampen''.

Pag. 104 sub: »ngirap'' bij te voegen: »inz. op ladangs''.

Pag. 104 sub: »ngirot'' staat: »krom van den onderarm (J)''; moet zijn: »doedoq (B) [doedo'ăq (S)] »ngirot; telkens moeten verzitten, omdat men bijv. een steenpuist op het zitvlak heeft''.

Pag. 105 bij te voegen tusschen de woorden: »nisogr'' en »njalaq'': »njagoe; geen lust meer tot eten hebben, omdat men verzadigd is''.

Pag. 105 »njagroe''; dreunen vuur'' te doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: »njaroe; dreunen, met hevige vlagen aankomen van wind en vuur''.

Pag. 105 »njagroe; eene ziekte in het padigewas''.

Pag. 105 bij te voegen tusschen de woorden: »njagroe'' en »njatě'': »njagrop; overhangen van takken over den weg''.

Pag. 106 bij te voegen tusschen de woorden: »njěgot'' en »njěmaq'': »njělimbaw; iemand herhaaldelijk in de rede vallen''.

Pag. 106 staat: »njěmpěloe''; moet zijn: »njěmpoeloe''.

Pag. 106 bij te voegen tusschen de woorden: »njěridam'' en »njěroedjoh'': »njěrngan; (in de spreektaal niet gebezigd) = sakit''.

Pag. 106 te laten vervallen: »njoe-grom I voortdurende ziekte soe-grom'' (P) en in de plaats daarvan te stellen: »njoe-grom; in algemeenen zin een ziekte door

geesten veroorzaakt; *njoegrom* toewë (B) [toe(w)aw (S)] voortdurende ziekte waarmee de man behept kan zijn tijdens de zwangerschap van zijn vrouw, omdat hij, wetende dat zijne vrouw zwanger was, nog den bijslaap met haar heeft uitgeoefend, welke ziekte ook aan den invloed der kwade geesten wordt toegeschreven".

Pag. 106 bij te voegen tusschen de woorden: »*njoegrom*» en »*noesok*»: »*noempoe* (S) één van de bewerkingen der »*tënggalaw'an* (zie dit woord)".

Pag. 106 bij te voegen tusschen de woorden: »*noempoe*» en »*noesok*»: »*noeriboe*; (het woord is alleen bij de doekons bekend) sperma".

Pag. 106 sub: »*obat*» bij te voegen: »*obat malang*, het geven van dieren-namen. onbetamelijke of afschuwelijke namen door de ouders aan een kind, kort na zijne geboorte, omdat hunne overige kinderen op jeugdigen leeftijd gestorven zijn, een en ander om te voorkomen, dat het kind tengevolge van den kwaden invloed der geesten hetzelfde lot zal overkomen; »*obat ngantat*, een drankje in de 6^e maand van de zwangerschap zoowel aan de vrouw als aan den man toegediend, om een miskraam te voorkomen".

Pag. 107 bij te voegen tusschen de woorden: »*oedji*» en »*oedjong*»: »*oedjir*; »*ngoejdjir*; al hetgeen men weet of hoort rondbazuinen".

Pag. 107 bij te voegen tusschen de woorden: »*oejon*» en »*oekir*»: »*oekap* = *këlëman*".

Pag. 107 sub: »*oelang*» staat: »II *bëgroelang*»; moet zijn: »*ngoelang* (ook *bëgroelang*)".

Pag. 108 bij te voegen tusschen de

woorden: »*oemban*» en »*oembaq*»: »*oembang*; al te breed, zeer ruim".

Pag. 108 bij te voegen tusschen de woorden: »*oembol*» en »*oemboq*»: »*oembong*»; aanmatigend, snoevend (vgl. *poengah*)".

Pag. 108 bij te voegen tusschen de woorden: »*oempan*» en »*oempot*»: »*oempin*; eene lap of iets dergelijks om een heet voorwerp aan te pakken".

Pag. 108 bij te voegen tusschen de woorden: »*oendaq*» en »*oendjar*»: »*oendih*; »*oendih* »*oendih* e. s. v. gebak".

Pag. 109 sub: »*oendor*», bij te voegen: »*oendorka(n)* *përkarë* (B) [*përkaraw* (S)], eene zaak verdagen".

Pag. 109 bij te voegen tusschen de woorden: »*oenggon*» en »*oengkar*»: »*oengkol*; strak van overtuiging".

Pag. 109 bij te voegen tusschen de woorden: »*oenting*» en »*oentjang*»: »*oentjam*; het ochtendmaal".

Pag. 109 sub: »*oentjang*» het »vraag-teeken achter »*oentjang* »antjil doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: »verdraaien van woorden".

Pag. 109 bij te voegen tusschen de woorden: »*oentjoj*» en »*oentong*»: »*oentol*; uitstooten bijv. een patroon uit een geweer".

Pag. 109 bij te voegen tusschen de woorden: »*oentong*» en »*oentot*»: »*oentos* tegen elkander stooten van vechtende dieren".

Pag. 109 sub: »*oeraj*» bij te voegen tusschen: »*was*»; en »*slap*»: (ook »*ngoeraj*").

Pag. 110 bij te voegen tusschen de woorden: »*oegron*» en »*oerop*»: »*oegrong* = »*orong*".

Pag. 110 bij te voegen tusschen de woorden: »*oesang*» en »*oesigr*»: »*oesim* = »*moesim*".

Pag. 110 sub: »oesaj'' het »vraagteeken'' doen vervallen.

Pag. 110 bij te voegen tusschen de woorden: »oewaw'' en »oewi'': »oewë (B), 'oewaw (S); Eva''.

Pag. 111 sub: »ograng'' staat: »vrij'' moet zijn: »vrije''; aan te vullen tusschen de woorden »pandeling'' en »toe(w)'ë'': »noewan; meester van den slaaf''.

Pag. 112 sub: »padar'' bij te voegen: »III madarka(n), iemand van gemoedstemming doen veranderen''.

Pag. 112 sub: »padi'' bij te voegen: »padi (ë)'mpaj, padi van den jongsten oogst'' en tusschen de woorden: »dëdapogran (S) en »njamar padang'': »mëtiñ (B), mëti'äh (S) [ook (ë)'mbërëngaw]''.
Pag. 112 sub: »padjoh'' bij te voegen: »pëmadjoh (B), pëmadjo'äh (S); veelvraat''.

Pag. 113 sub: »pagot, te doen vervallen »këläntit en in de plaats daarvan te stellen: »pantit (B) [këläntit (S)]''.

Pag. 113 sub: »pajoe'' bij te voegen: »het is goed, in orde, accoord''.

Pag. 113 sub: »pakaj'', bij te voegen: II ook = mantan, welk woord echter meer in gebruik is''.

Pag. 114 sub: »pampang'', bij te voegen: »II pampang, een toestel om wilde karbouwen te temmen''.

Pag. 115 sub: »panggil'', bij te voegen: »II ketsen van een geweer''.

Pag. 115 sub: »pangkal'' staat: »bimbang, degene die een feest geeft''; moet zijn: »bimbang, gawi(j)än etc.; degene die een feest geeft''.

Pag. 115 bij te voegen tusschen de woorden: »pangkatan'' en »pangkoe'': »pangking; slaapbank, brits''.

Pag. 116 sub: »pantjang'' bij te voegen tusschen de woorden: »staak''; en

»pantjang (ë)'mpat'': »pantjang soelë (B) = soelë''; »II candidaat bij een hoofdenverkiezing''.

Pag. 116 sub: »pantjoqr'' bij te voegen: »mantjoqr; zie tjoetjoqr''.

Pag. 117 bij te voegen tusschen de woorden: »pagraj'' en »parang'': »param; (meer in de Passarstreken in gebruik) = 'oegras''.

Pag. 117 sub: »parang'' bij te voegen: IV zie »toegron''.

Pag. 117 sub: »paras'' de beide »vraagteekens'' doen vervallen.

Pag. 117 bij te voegen tusschen de woorden: »paraw'' en »parintah'': »parboelë (B): (in de spreektaal niet gebezigd) = boehong''.

Pag. 117 sub: »pasang'' bij te voegen: »II pasang sangi; gelofte doen aan de goden; III pasangan (S), het »bëlangigr'' (zie »langigr'') van een zwangere vrouw tijdens eene ziekte om een miskraam te voorkomen''.

Pag. 117 sub: »pasat'' bij te voegen: »II naastbestaande''.

Pag. 118 sub: »pati'' bij te voegen achter »santën'': »ook de melkachtige stof, vloeiende uit enkele planten of heesters'', en tusschen de woorden: »bloedschande'' en »lëšaj'': »(ë)'ndjadi, geslachtelijke gemeenschap van personen (buiten echt), die met elkander een huwelijk kunnen aangaan''.

Pag. 118 sub: »pating'' staat: »(zie dit woord)''; moet zijn: »(zie die woorden)''; en »labah''; moet zijn: »lëbah''.

Pag. 118 sub: »patjang'' bij te voegen: »II (S) = bëndön''.

Pag. 118 sub: »pëdang'' bij te voegen: »sëpëngawihan (B) [sëpëngawajan (S)] pëdang; een lengtemaat nl. de afstand van de punt van een zwaard (of

sabel) dat (dien) men omhoog houdt, tot den voet, langs een rechte lijn gemeten".

Pag. 118 sub: »pědjěřě" bij te voegen: zie ook »matı".

Pag. 118 sub: »pědoman" bij te voegen: »II ook = tjěnongan".

Pag. 119 sub: »pělēli'oq'ān" te doen vervallen: »boven den riem (J)".

Pag. 120 bij te voegen tusschen de woorden: »pěmatang" en »pěmēndaq": »pěmboetol; wetsteen voor kunstsporen van vechthanen gebezigd".

Pag. 120 bij te voegen tusschen de woorden: »pěmētong" en »pěmindoe": »pěmi(j)'ě (B), pěmi(j)'aw (S); spreekwoord".

Pag. 120 sub: »pěmindoe" bij te voegen achter het woord »geheven": welke »koedjor" aan den naasten bloedverwant van den verslagene moest worden ter hand gesteld".

Pag. 120 sub: »pěmoentjě'ān" bij te voegen: de »badjoe", »sampang" en andere lijfgoederen, welke als »kěkas" (zie dit woord) worden medegegeven".

Pag. 120 bij te voegen tusschen de woorden: »pěnangan" en »pěnatih": »pěnaně (B), pěnanaw (S) = soesah".

Pag. 121 bij te voegen tusschen de woorden: »pěndjoeloq" en »pěndok": »pěndjoerit; gezegd van een vechthaan, die bij het hanenkloppen steeds de overwinning behaalt".

Pag. 121 sub: »pěngong" het »vraagteeken" en de woorden: »onthutst, ontsteld, verbaasd" te doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: » = sědot I".

Pag. 121 bij te voegen tusschen de woorden: »pěntas" en »pěntjang": »pěntjā; spatten maken met water middels duim en middenvinger".

Pag. 121 sub: »pěntjang" staat: »gawi'ān"; moet zijn: »gawi(j)'ān".

Pag. 121 bij te voegen tusschen de woorden: »pěntjang" en »pěntjaq": »pěntjantjang"; een »tikagr" (zie dit woord) na de begrafenis gehangen aan den nok van het sterfhuis".

Pag. 121 bij te voegen tusschen de woorden: »pěntjaq" en »pěntjětjap": »pěntjēndaj"; iets wegnemen en het later teruggeven".

Pag. 121 sub: »pěpaq" de woorden: »(volgens (J): sěpaq)" en »(volgens (J): sěpaq kěmot) te doen vervallen en in plaats van: »pěpaq kěmot" te lezen: »pěpaq kimot".

Pag. 122 bij te voegen tusschen de woorden: »pěranggi" en »pěrangkap": »pěranggo'ān = pěmbasě (B)", zie: »basě (B)".

Pag. 122 sub: »pěrapas" bij te voegen: »bij het »dabong" (zie dit woord) in gebruik".

Pag. 123 sub: »pěrimponan" het vraagteeken te doen vervallen.

Pag. 123 sub: »pěgrot" bij te voegen: »pěgrot bawaj = pěmadjoh; zie padjoh (B)".

Pag. 124 bij te voegen tusschen de woorden: »pětě" en »pěti": »pětěloē; een driemaal gedraaid (gewonden) koord van »poelas" (zie dit woord)".

Pag. 124 »pětəri = bětəri".

Pag. 124 sub: »pětiq" het »vraagteeken" te doen vervallen.

Pag. 124 sub: »pikat" bij te voegen: II pikat 'ajiq (B) ['aji'āq (S)]; e. s. v. waterjuffer".

Pag. 125 sub: »pinang" bij te voegen: »pinang běrangkej; een tros pinangnoten, behoorende tot de onmisbare bestanddeelen van eene offerande".

Pag. 125 bij te voegen tusschen de woorden: »pindah" en »pindəkawan": »pindanan; het stokje in een vogelkooi".

Pag. 125 sub: »pingas" te doen vervallen: »bədjawir".

Pag. 125 sub: »pinggan" staat: »tjapa"; moet zijn: »tjapa(h)".

Pag. 125 te doen vervallen: »pingih (B) of dieren (J)".

Pag. 126 te doen vervallen: »pipi; e. s. v. hout (?)".

Pag. 126 staat: »pisar I" en »pėmisaran" moet zijn: »pisar (ook »pisagr) I" en »pėmisaran (ook »pėmisagran)"; sub »III" staat »voet" moet zijn: »hiel".

Pag. 126 bij te voegen tusschen de woorden: »piting" en »pitjaq": »pitis = pēgrot moedē (B)"; zie »pēgrot".

Pag. 127 sub: »poedji" bij te voegen tusschen de woorden: »prijzen" en »poedji moedji": »lofzang van den »djoeroetinggi" (zie »djoeroe") bij het inzamelen van was en honig" en: »II ook het beweenen van een doode" (vgl. »mērandaj": zie »randaj III").

Pag. 127 staat: »poedotan (?)"; moet zijn: »poedotan, opium-, tabaks-, cigaren- of cigaretten-pijp".

Pag. 127 bij te voegen tusschen de woorden: »poegoq" en poejoh": »poehon (B), poe'on (S) = poekoq (B); zie ook »toetogran".

Pag. 127 sub: »poekoq" bij te voegen: »oorsprong, hoofdzaak en: »poeko'āq kērdjaw (S); gastheer".

Pag. 128 bij te voegen tusschen de woorden: »poengkaq" en »poengkor": »poengkas; gewoonlijk poengkas moeloet (ook kēmoeloetan), gezegd van personen, die er steeds op uit zijn iemand in de rede te vallen; vgl.: »njēlimbaw".

Pag. 128 bij te voegen tusschen de

woorden: »poentong" en »poepoh": »poe-po'āq (S); e. s. v. pap".

Pag. 130 bij te voegen tusschen de woorden: »potong" en »grabal": »rabaq = bangē (B)".

Pag. 130 bij te voegen tusschen de woorden: »radang" en »gradjang": »radjahan; een formulier gegrift op een stuk lood, hetwelk aan de »tjaq gëndit (zie »tjaq I") wordt gehangen".

Pag. 130 sub: »radjē" bij te voegen: »radjē 'ikotan (B) = bēringin moedē (B); zie »bēringin III".

Pag. 130 sub: »ragi" bij te voegen: »ngalih ragi (B), gezegd van vrouwen, die, na eerst alleen meisjes of jongens ter wereld te hebben gebracht, ten laatste van een jongen of een meisje bevallen".

Pag. 130 bij te voegen tusschen de woorden: »rahi" en »ra'ih": »gra'ib; plotseling als geest uit het aardrijk verdwijnen".

Pag. 130 sub: »rajaq" bij te voegen: »zonder een bepaald doel van de eene plaats naar de andere gaan".

Pag. 130 bij te voegen tusschen de woorden: »rajoe" en »rakit": »grakat; een vrouwenfiguurtje van rijstmeel vervaardigd".

Pag. 130 bij te voegen tusschen de woorden: »ramas" en »grambah": »gramas; kneden" en »ramba; mēramba, met een hakmes slaan, neerslaan".

Pag. 130 sub: »rambang" bij te voegen: »III bērambang = bētēmoe (zie tēmoe)".

Pag. 131 sub: »randaj" bij te voegen: »III mērandaj, beweenen van een doode" (vgl. »poedji II").

Pag. 131 sub: »randē" bij te voegen: »randē (B) [randaw (S)] kēpanasan, gezegd van eene vrouw die geene schaam-

aren heeft (men zegt, dat zulk eene rouw haar echtgenoot spoedig door den lood zal verliezen)".

Pag. 132 staat: »grang s"; moet zijn: »grangos".

Pag. 132 sub: »rantaw II" bij te voegen tusschen de woorden: »mërantaw" en »reizen": »heen en weer trekken".

Pag. 132 sub: »rantjak II" te doen vervallen: »e. s. v. gouden oorhanger voor jonge meisjes (J)" en in de plaats daarvan te stellen: »zie sobang".

Pag. 132 sub: »rasan" bij te voegen: »rasan toewë (B) [toewaw (S)] of rasan pëpajonan, het houden van eene bespreking over eene verloving door de wederzijdsche ouders buiten voorkennis van de kinderen".

Pag. 134 staat: »rëmbas" moet zijn: »bërëmbas; (ë)'mbërëmbas".

Pag. 134 te doen vervallen: »rëmpat; dwars naar iets toe (J)".

Pag. 134 sub: »grëntaq" staat: »gren-taq grëntaq" moet zijn: »bëgrëntaq grëntaq".

Pag. 136 staat: »grëgrimbaw" moet zijn: »grëgrimban".

Pag. 136 te doen vervallen: »rëtoq (B); iemand (J)" en: »ridjih (B); opborrelen (J)".

Pag. 136 sub »ribang" bij te voegen: »II sterk naar iets verlangen"; »III ribang gajaw, het lokken van een meisje naar het bosch door den geest van den »boedjang", die tijdens zijn leven op het meisje verliefd was, middels het zingen van »rëdjong's" (zie die woorden)".

Pag. 137 sub: »ri(j)äl" bij te voegen: »ri(j)äl tagihan, waaronder het bedrag van de nog niet uitbetaalde »koelë" (zie dit woord) verstaan wordt".

Pag. 137 sub: gri(j)'äng" te lezen:

»gri(j)'äng = panas; mēgr(j)'äng dadah; verhit inz. door koorts".

Pag. 137 sub: »ringgaj" bij te voegen achter »bladeren": »en vruchten".

Pag. 137 bij te voegen tusschen de woorden: »ringgaj" en »ringgit": »ringgë; mëringgë mëlami (voorkomende in formulieren tot aanroeping van geesten), genoeg nemen met hetgeen de geesten ons aanbieden".

Pag. 137 sub: »ringgit" staat: »kapas"; moet zijn: »kipas".

Pag. 138 staat: grintiq (B), grinti'äq (S); spikkel"; moet zijn: »grintiq (B), grinti'äq (S) [gew. mēgrintiq (B), mēgrinti'äq (S)]; spikkel, vlek, gespikkeld, gevlekt".

Pag. 138 staat: »roebë (B), roebaw (S); ?"; moet zijn: roebë (B), roebaw (S) [gew. roebë sëmoeckë (B), roebaw sëmoe-kaw (S)], gave van geesten".

Pag. 138 sub: »roekoq" bij te voegen: »roekoq (B) [roeko'äq (S)] (ë)'ndjadi, het stroocigaretje bij offermalen".

Pag. 138 bij te voegen tusschen de woorden: »roekoq" en »groelang": »roelah; ravijn".

Pag. 138 te doen vervallen »roelong; omkrullen (J)".

Pag. 140 sub: »'adak 'adak" bij te voegen: »(ook 'adaq 'adaq)".

Pag. 149 bij te voegen tusschen de woorden: »groemah" en »groembaj": »groemat; groemat pi(j)'akoe of tandaw groemat pi(j)'akoe (S) = bakol bëbërasan (zie »bakol)".

Pag. 149 bij te voegen tusschen de woorden: »groemat" en »groembaj": »roembaj; mēroembaj, eggen; mēroembaj: 'aloes (S); nēbar (S), voor den eersten en tweeden keer eggen van een »tënggala-w'än (zie dit woord)".

Pag. 149 sub: »roemě” het »vraag-teeken” te doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: »haartjes tegen het beloop in”.

Pag. 149 sub: »groenih” achter: »regenboog” een kommapunt te plaatsen en bij te voegen tusschen de woorden »regenboog” en »inz.”: *groenih* (B) [*groenih* (S)] *kapagr*”.

Pag. 150 sub: »roerong” staat: »majelis (?)” moet zijn: »kërip”.

Pag. 150 bij te voegen tusschen de woorden: »groesiq en »roesoq”: roesoh (B); geraas, getier, opschudding”.

Pag. 150 bij te voegen tusschen de woorden: »roesoq” en »roe(w)äng”: »groe(w)än; gezegd van een vrouws-persoon, indien de huid van borst en buik lichter gekleurd is, dan die van den rug (een teeken, dat zij veel kinderen zal baren)”.

Pag. 150 staat: »grotaq” moet zijn: »(ë)nggëgrotaq; (më)nggëgrotaq”.

Pag. 150 sub: »growan” bij te voegen: »welke ook in vijvers wordt geteeld”.

Pag. 151 sub: »sabong” staat: »hanengevecht”; moet zijn: »hanengevecht”.

Pag. 151 sub: »saday” bij te voegen: »njadap dagrah, aderlaten”.

Pag. 151 bij te voegen tusschen de woorden: »sadjë” en »sadoran”: »sadj; bësadj, een offermaal bereiden; sadj;än, een geschenk bestaande uit »nassi sibat”, »goelaj balong ’ajam”, »goelaj ’ikan”, »goelaj kasam”, »djoewadah” en »lë-mang” (zie die woorden)”.

Pag. 151 sub: »sagoe” bij te voegen: »njagoe, het inzamelen daarvan”.

Pag. 151 sub: »salah” bij te voegen tusschen »njalahka(n)” en »këndoeri-(j)än”: »(in alg. zin) iets den goden aanbieden; njalahka(n)”.

Pag. 152 sub: »samban” staat: »sagoe” en »=” moet zijn: »dagoe” en »zie”.

Pag. 152 sub »sambat” staat: »njambat”; moet zijn: »njambatka(n); verder het »vraagteeken” te doen vervallen.

Pag. 153 bij te voegen tusschen de woorden: »sampang” en »sampir”: »sampaq = tēpi”.

Pag. 153 sub: »sampil”; het »vraag-teeken” te doen vervallen.

Pag. 153 sub: »sandar” bij te voegen: »sandar lëmang”; zie »pëmatang”.

Pag. 153 sub: »sandë” bij te voegen tusschen de woorden: »verkoop (B)” en »sandë djemë”: »sandë (B) [sandaw (S)] bërangkej; men spreekt van »sandë (B) [sandaw (S)] bërangkej, indien bij het verpanden de voorwaarde wordt gesteld, dat de ontvangen geldsom in haar geheel, dus niet bij pijjementen, wordt terugbetaald, om het pand in te lossen”.

Pag. 154 bij te voegen tusschen de woorden: »santing” en »santoq”: »santingan”; zie »kënë”.

Pag. 155 bij te voegen tusschen de woorden: »sarë” en »sarong”: »sagrot; de in stijfsel gedompelde vezelige bast van de klappernoot om daarmede garen te stijven (njëmaj)”.

Pag. 155 sub: »satang” bij te voegen: »II lange stok, duwboom”.

Pag. 156 te doen vervallen: »sëgoegot (S).... kind” en in de plaats daarvan te stellen: »sëgoegot miskraam; sëgoegot (S): dagrah, ’angin, ngarang sipat, bang-kaj, njawaw; miskraam respectievelijk in de 1^e en 2^e, 3^e, 4^e, 5^e en 6^e, 7^e en 8^e maand van de zwangerschap; sëgoegot batoe baraw (S), eene ziekte, welke onvruchtbaarheid veroorzaakt; sëgoegot (ë)mbon (S), ziekte, welke een veelvuldige menstruatie veroorzaakt; [een en

nder alleen bij de doekon's bekend]".

Pag. 156 bij te voegen tusschen de woorden: »sëkang" en »sëkapas": »sëapan; alle goederen van den erflater, ich bevindende buiten diens woning".

Pag. 157 sub: »selang", het »vraag-eeken" doen vervallen.

Pag. 157 »sëlëkan; sëlëkan ping-gang (?) te doen vervallen.

Pag. 158 sub: »sëloensong" bij te voegen; »ook hijmen"; sëlöensong këbot; varium met kleine opening".

Pag. 158 bij te voegen tusschen de woorden: »sëlöt" en »sëmang": »sëmaj; jëmaj", zie »sagrot".

Pag. 158 bij te voegen tusschen de woorden: »sëmaj" en »sëmang": »sëmaang = tëpang I van een »koedjor" (zie lie woorden)".

Pag. 158 sub: »sëmat" het »vraag-eeken" doen vervallen.

Pag. 158 sub: »sëmbëläh" bij te voegen: »II »pënjëmbelihan, de oudste der toemboek doeson" (zie »toemboek)".

Pag. 159 bij te voegen tusschen de woorden: »sëmëgi" en »sëmëntarë": »së-nëlöp"; gewoonlijk »soelöp ngan sëmëlöp in de spreektaal echter zelden of nooit gebezigd); slecht voorteecken".

Pag. 159 sub: »sëmot" bij te voegen achter het woord »itam": »pandan".

Pag. 159 sub: »sëmpal" bij te voegen tusschen de woorden: »prop" en »stop": »pënjëmpal".

Pag. 160 bij te voegen tusschen de woorden: »sëndi" en »sëndjatë": »sëndjataw (S); zie »balë (B)".

Pag. 160 bij te voegen tusschen de woorden: »sëntak" en »sënti(j)'asë": »sëntam; sëntam koebogr, gezegd van iemand die onder het loopen de teenen vóór den hiel op den grond plaatst

(men zegt dat zulk een persoon reeds op jeugdigen leeftijd zal sterven)".

Pag. 160 sub: »sëntol" het »vraag-teeken" doen vervallen.

Pag. 160 sub: »sëpoh" bij te voegen: »II (B) pënjëpoh tadjì, datgene waar-mede een »tadjì" (zie dit woord) wordt ingewreven, om die vergiftig te maken".

Pag. 161 sub: »sëram" bij te voegen: »njëram = bësëbot"; zie sëbot".

Pag. 161 bij te voegen tusschen de woorden: »sëgrëlop" en »sëgrëndi": »së-rëmë (B); [alleen in »rëdjong's (zie dit woord) voorkomende] = goenë (B)".

Pag. 161 staat: »sërepil"; moet zijn: »sëgrëpil".

Pag. 161 sub: »sërgë" bij te voegen tusschen de woorden »panggong (B)" en »sërgë dërakë (B)": »simpang padoe (ë)mpat; këroja sëmbilan pangkat (B)".

Pag. 161 bij te voegen tusschen de woorden: »sëridadoe" en »sërik": »sëri-(j)ät; (in de spreektaal niet gebezigd), onbetrouwbaar".

Pag. 161 staat: »sëgr(ë)kaj; danda-nan leeftocht" moet zijn: »sëgr(ë)-kaj; sëgr(ë)kaj; dandanan, reisgoed, reis-bagage; makanan, leeftocht; mati, be-grafeniskosten c. a."

Pag. 162 bij te voegen tusschen de woorden: »sëroban" en »sëroejong": »së-groedam; splinter".

Pag. 162 sub: »sësala" te doen ver-vallen de woorden: »voornemen, plan" en in de plaats daarvan te stellen: »ab-surd, onmogelijk, het zou wat".

Pag. 162 bij te voegen tusschen de woorden: sësala" en »sësäq": »sësälan; gezegd van iemand, die wispelturig is, die nu eens dit, dan weder dat ver-langt enz."

Pag. 162 sub: »sësëlatan" bij te voe-

gen: »gezegd van boomen of heesters, onder wier vruchten zoowel rijpe als onrijpe worden aangetroffen”.

Pag. 162 sub: »sibě” bij te voegen: »(zie dit woord)” en »II ook = ma'igr sangi; zie »ba'igr”.

Pag. 163 sub: »simah” bij te voegen: »III (S); njimah = een groot huwelijksfeest [»koelagran” (zie dit woord)] vieren”.

Pag. 163 sub: »simong” staat: »e. s. v. offer”; moet zijn: »e. s. v. kleine otter”.

Pag. 164 sub: »singgit” bij te voegen: »II rugvin”.

Pag. 164 sub: »sir” bij te voegen: »II e. s. v. »tėnong”; zie dit woord”.

Pag. 164 sub: »siram” bij te voegen: »II siram 'allah, (alleen bij doekon's bekend), de menschelijke vrucht in de 3^e maand der zwangerschap”.

Pag. 164 sub: »sigrīh” bij te voegen 1^e tusschen de woorden: »batoe djalaw (S)” en »bėgrankaj”; »apitan”; en tusschen de woorden: »bėgrangkaj” en »gantal”; »djawě (B)”.

»2^e njigrīh (B) een praatje maken (inz. tusschen jongelingen en jonge meisjes) onder het kauwen van een betelpruim”.

Pag. 165 tusschen de woorden »sisih” en »sisiq” bij te voegen: »sisil; het eten van »lėmang” (zie dit woord), alvorens ze van de bamboegeleding is ontdaan”; »sisip; njisip, tusschen iets steken, zooals bijv. een »kėgris” (zie dit woord) tusschen den gordel, onder iets steken”.

Pag. 165 sub: »siwě” bij te voegen: »prevelen”.

Pag. 165 sub: »sobang” staat: »rantjang”; moet zijn: »rantjak”.

Pag. 165 sub: »soegoe” het »vraagteeken te doen vervallen.

Pag. 165 sub: »soekat” bij te voegen:

»II (komt alleen in »rėdjong's (zie dit woord) voor.

Pag. 166 bij te voegen tusschen de woorden: »soeloh” en »soelogr”: »soelop; zie sėməlap”.

Pag. 166 sub: »soempah” bij te voegen tusschen de woorden: »vervloeking” en »bėsoempah”: »ook scheldwoord”.

Pag. 166 staat: »soemping (B) ... soenting I (J)”;

moet zijn: »soemping: elk voorwerp dat men achter het oor of in het haar steekt”.

Pag. 167 sub: »soengkoq” bij te voegen: »soengkoq, pėndjoelangan (B), gezegd van eene vrouw, met wat hooger rug (van zulk een vrouw wordt gezegd dat zij veel kinderen ter wereld zal brengen)”.

Pag. 167 sub: »soengsang” bij te voegen: zie ook »toegron”.

Pag. 167 sub: »soeni” bij te voegen: »njoenika(n), het laten slapen van de ongehuwde meisjes bij bloedverwanten vrienden of kennissen gedurende de eerste maanden (ten hoogste drie) na het huwelijk van broer of zuster”.

Pag. 167 het woord »soentan” te doen vervallen.

Pag. 167 sub: »soenting” de zinsned tusschen I en II te doen vervallen en daarvoor in de plaats te stellen: »pa geboren kind”.

Pag. 167 sub: »soerat” bij te voegen tusschen de woorden »lijnen” en »op” »inz.”.

Pag. 167 sub: »soesoe” bij te voegen: »sa'oq soesoe; volgens de doekoens een vliesje (?) dat bij eerste zwangerschap de tepelopening bedekt.

Pag. 170 sub: »tampong” bij te voegen: »IV (S) op de handen dragen”.

Pag. 171 sub: »tanding” bij te voegen:

gen: »II mēnandīng, begeerig naar iets zijken».

Pag. 171 het woord »tandē» te plaatsen vóór het woord »tanding».

Pag. 171 sub: »tandē», bij te voegen: »tandē (B), tandaw (S): bitī, stuk van overtuiging; sērah = walasan».

Pag. 171 bij te voegen tusschen de woorden: »tandjal» en »tandjong»: »tandjoe = atjong» en tandjol; omwinden».

Pag. 171 bij te voegen tusschen de woorden: »tanggap» en »tanggē»: »tanggap; iemand van wege zijn onhebbelijk optreden ernstig onderhouden».

Pag. 172 sub: »tangkap» bij te voegen: »nangkap boenting, een van de ceremoniën bij een huwelijksfeest».

Pag. 172 bij te voegen tusschen de woorden: »tapaq» en »tapan»: »tapal = tampal».

Pag. 172 bij te voegen tusschen de woorden: »tapsir» en »taqkētaraw»: »taq (B); (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd) = (ē)ndiqdē».

Pag. 172 sub: »tari» bij te voegen: »tari noembaq kēbaw, één van de huwelijksceremoniën bij een groot huwelijksfeest».

Pag. 173 bij te voegen tusschen de woorden: »tatkalē» en »tawanan»: »taw = 'ataw».

Pag. 173 bij te voegen tusschen de woorden: »tawar» en »tawas»: »tawagr, het overtreden van een »pantangan» (zie dit woord) door eene zwangere vrouw».

Pag. 173 sub: »tēbos» bij te voegen: »tēbos sēmangaj» [indien de moeder droomt dat zij haar zuigeling in een andermans woning, alleen zijnde, heeft gezien, dan is zij verplicht aan dien persoon 10 stuks »lēmang» (zie dit woord) ten geschenke te geven benevens hem

de sirihdoos aan te bieden voor een betelpruim; daartoe is zij ook verplicht, wanneer zij te weten komt, dat iemand gedroomd heeft, dat haar zuigeling alleen bij hem (haar) is geweest. Een en ander heet men »tēbos sēmangaj» (zie »sēmangaj»)].

Pag. 173 bij te voegen tusschen de woorden: »tēdē» en »tēdoh»: »tēdoeloe = doeloe».

Pag. 173 bij te voegen tusschen de woorden: »tēgē» en »tēgoh»: »tēgo (B); op de vlucht slaan van een menigte».

Pag. 174 bij te voegen tusschen de woorden: »tēkaw» en tēki»: »tēkēdir; besluit, raadslag, voorbeschikking; tēkēdir boemi (ē)ndiq ringkīh (B), gezegd van iemand, die op het uiterste ligt».

Pag. 174 sub: »tēkaw» bij te voegen: zie ook »boeling».

Pag. 174 sub: »tēkoq» bij te voegen: »II nēkoq (B), nēko'āq (S), kerven van bamboe».

Pag. 174 sub: »tēlapaq» bij te voegen: »tēlapaq badak; e. s. v. cactus».

Pag. 174 staat sub: »tēlobong»: »stil stand» moet zijn: »stilstaand».

Pag. 175 staat: »tembilang» e. s. v. »koevoet of breekijzer»; moet zijn: »tēm-bilang; eene houten spade bij het afsteken of wel bij het graven van een gat, van eene kuil, bij het delven van een graf».

Pag. 175 staat: »temekaq» moet zijn: »tēmēkaq».

Pag. 175 bij te voegen tusschen de woorden: »tēmbos» en »tēmēkaq»: »tēmēdi(j)'ān = kēdi(j)'ān».

Pag. 175 bij te voegen tusschen de woorden: »tēmoe» en »tēmōn»: »tēmōentjē (B); (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd) = tantoe».

Pag. 175 sub: »tēmpat" bij te voegen: »pēnēmpatan; begraafplaats".

Pag. 176 bij te voegen tusschen de woorden: »tēnong" en »tētangan": »tētang; mēnētang, zien over verre afstanden".

Pag. 177 sub: »tēpiq" bij te voegen: »tēpiq'ān (B), tēp'āq'ān (S); de hoeveelheid padi, welke men na den oogst in de woning opbergt".

Pag. 177 sub: »tēpoeq" de zinsnede »verlamd aan de beenen of arm (J)" te doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: »tēlēpoeq, stijf van de ledematen tengevolge van koude".

Pag. 177 sub: »tēpong bij te voegen tusschen de woorden: »nēpongi 'anaq" en »eene ceremonie": »(B) [(ē)mbaso'āh noekop lobang (S)]".

Pag. 177 staat: »tēra'oe; tēra'oera'oe"; moet zijn: »tēgrēra'oh".

Pag. 177 sub: »tērēmpoh" te doen vervallen: »I" en »II volgens (J)..... ziekte".

Pag. 177 sub: »tēriti" bij te voegen: »II = kampē (B) (zelden in gebruik)".

Pag. 178 sub: »tētaran" bij te voegen: »tētaran pantjng", hengelsnoer".

Pag. 178 bij te voegen tusschen de woorden: »tibiq" en »tidng": »tidang; (zelden in de spreektaal gebezigd) = (ē)ndiqdē [zie »(ē)ndiq (B)]".

Pag. 179 bij te voegen tusschen de woorden: »tikagr" en »tiko": »tikat; bētikat salah = ngoetjaq (zie »koetjaq") inz. van kwade geesten".

Pag. 179 staat: »tilaj = kēlētīt" moet zijn: »tilaj (S) = kētōt".

Pag. 179 sub: »tēmbaq" bij te voegen: »sētimbaq koebor, gezegd van de teenen, wanneer zij sterk binnenwaarts gebogen zijn (een vrouw met dergelijke teenen zal in de kraam sterven)".

Pag. 180 sub: »tindjaq" bij te voegen: »tindjaq boerong; een teeken gewoonlijk in den vorm van een kruis in een boom gesneden als teeken van eigendom".

Pag. 180 sub: »tindjaw" staat: »mindjaw"; moet zijn: »nindjaw"; bij te voegen: »IV tindjaw koebor; gezegd van eene vrouw die met opvallend gebogen bovenlijf loopt (van zulk eene vrouw wordt gezegd, dat zij in de kraam zal sterven)".

Pag. 180 »tinggir, (?)"; te doen vervallen.

Pag. 181 bij te voegen tusschen de woorden: »tigri" en »tigris": »stirik; katrol".

Pag. 181 bij te voegen tusschen de woorden: »tjagaq" en »tjakap": »tjajē (B), tjajaw (S); glans, schijnsel".

Pag. 181 sub: »tjakar" bij te voegen: »tjakar toedjoe'ān, het raadplegen van geesten bij ziektegevallen middels »tēnong" of »tilol" (zie die woorden)".

Pag. 181 te doen vervallen: »tjalitji (B) = inhalig (J)" en »tjalom = bēlom (J)".

Pag. 182 sub: »tjampang", bij te voegen achter »karinang": »(S)" en het »vraagteeken" te doen vervallen.

Pag. 182 sub: »tjanang" bij te voegen: »II mēntjanang, elkander uitschelden".

Pag. 182 achter »tjantil" bij te voegen: »(S)".

Pag. 182 sub: »tjapaq" bij te voegen: »II tjapaq kēridang, rechts en links verspreid van voorwerpen".

Pag. 183 bij te voegen tusschen de woorden: »tjatjapan" en »tjatjat": »tjajtaq; (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd) = roepē".

Pag. 183 bij te voegen tusschen de woorden: »tjatē" en »tjatji": »tjatjē (B) e. s. v. gebak".

Pag. 183 sub: *tjator*” het »vraagteekenen” te doen vervallen.

Pag. 184 sub: »*tjengkam*” het »vraagteekenen” te doen vervallen.

Pag. 184 bij te voegen tusschen de woorden: »*tjengkong*” en »*tjëntjang*”: »*tjēnongan* = *tandē* (B)”.

Pag. 184 sub: »*tjēpar*” bij te voegen achter: »II”: »*tjētjēpar*”, en in stede van »*tjēpar* *’ajiq* (B) [*’aji’āq* (S)] te lezen »*tjētjēpar* *’ajiq* (B) [*’aji’āq* (S)]”.

Pag. 184 sub: »*tjēraj*” het »vraagteekenen” te doen vervallen.

Pag. 184 bij te voegen tusschen de woorden: »*tjērēdiq*” en »*tjērēmaj*”: »*tjērēga*; snel wegllopen, op de vlucht slaan” en *tjērēgat*; (*mē*)*ntjērēgat*, in pedante houding staan”.

Pag. 184 staat: »*tjēridam*” moet zijn: »*tjēroengam*; (*mē*)*ntjēroengam*”; het »vraagteekenen” achter het woord »toewerpen” te doen vervallen.

Pag. 184 bij te voegen tusschen de woorden: »*tjērlang*” en »*tjēroetjoh*”: »*tjēroening*; (*mē*)*ntjēroening* = (*mē*)*ntjēroengam*”; zie »*tjēroengam*”.

Pag. 184 staat: »*tjēroh* (B)” moet zijn: »*tjēgroh* (B), *tjēgro’āh* (S) gew. *tjēgroh-loeloh* (B) [*tjēgro’āh loelo’āh* (S)]”.

Pag. 185 bij te voegen tusschen de woorden: »*tjikah*” en »*tjekar*”: »*tjikaq*; een kind wijdbeens op de heup dragen”.

Pag. 185 bij te voegen tusschen de woorden: »*tjikoq*” en »*tjinē*”: »*tjili’āq* (S) = *’inaq*” en »*tjindē’ān* (B) gew. *tjē-tjindē’ān* = *linggihan*”; zie »*linggih*”.

Pag. 185 staat: »*tjingis*” moet zijn: »*tjēngis*”.

Pag. 185 sub: »*tjiri*” bij te voegen: »*bē-tjiri*; het geven van een verlovingspand”.

Pag. 186 staat: »*tjoekot*; *tjētjoekotan*” moet zijn: »*soekot*”.

Pag. 186 bij te voegen tusschen de woorden: »*tjoekogr*” en »*tjoelē*”: »*tjoekot* (ook *tjatjoekotan*) = »*karap*” en »*sangi*” (zie die woorden).

Pag. 186 bij te voegen tusschen de woorden: »*tjoengkil*” en »*tjoengkop*”: »*tjoengking* = *poengkas*”.

Pag. 186 sub: »*tjoentanan*” te doen vervallen: »zooveel als *bajan* *’ati* (?)”; en in de plaats daarvan te stellen: »*degene*, die bij het voeren van gesprekken als tusschenpersoon optreedt, ook, indien tusschen de betrokkenen het verbod tot spreken bestaat (*bajan* *’ati*)”.

Pag. 186 bij te voegen tusschen de woorden: »*tjoentanan*” en »*tjoenting*”: »*tjoentang*; 2½ ct. stuk”.

Pag. 187 sub: »*tjoetar*” het »vraagteekenen” te doen vervallen.

Pag. 187 sub: »*tjoetjogr* bij te voegen: »*tjoetjogr* (ook *mantjogr*) *bēn’ih* (B) [*beni’āh* (S)] een van de ceremoniën bij den ladang-arbeid”.

Pag. 187 bij te voegen tusschen de woorden: »*tjoetjogr*” en »*tjoe(w)’ār*”: »*tjoewaj*; [komt bijna uitsluitend in »*rēdjong’s*” (zie dit woord) voor] = *’iloq*”.

Pag. 187 sub: »*tjong*” bij te voegen voor het woord: »*waarmede*”: »(verkorting van »*tjoetjong*)”.

Pag. 188 sub: »*toegas*” te doen vervallen: »I” en »II noegas..... sterk worden (J)”.

Pag. 188 sub: »*toehan*” bij te voegen: »*toehan pērtjiq* *’allah* (B); *toehan radjē titah* (B); *toehan paroman njikēnjē* *’allah* (B); *toehan di mēkah* (B), benamingen, waaronder de hoogste godheid bekend is; *toehan bi(j)oetē soban* *’allah* (B), het hoofd der kwade geesten”.

Pag. 188 bij te voegen tusschen de woorden: »*toehan*” en »*toekal*”: »*toejon*;

(zelden in de spreektaal gebezigd) = rangkaj”.

Pag. 188 sub: »toekang” bij te voegen: »toekang lēbah = djoeroe tinggi, welk woord meer in gebruik is”.

Pag. 188 sub: »toekong” bij te voegen: vgl. »boekong”.

Pag. 189 sub: »toelaq I” bij te voegen: »pēnoelaq djin; al hetgeen aangewend wordt om zich aan den kwaden invloed der geesten te onttrekken”, en »III toelaq bēlah (S); e. s. v. »doe’ō” (zie dit woord).

Pag. 189 bij te voegen tusschen de woorden: »toelaq” en »toeli”: »toelagr; (in de spreektaal niet gebezigd) = toelaq I”.

Pag. 189 sub: »toembaq” bij te voegen: »noembaq, iets met een lans steken; noembaq kēbaw, één der ceremoniën bij een groot huwelijksfeest”.

Pag. 190 sub: »toendoq” te doen vervallen: »I” en »II (B) = takot(?)”.

Pag. 191 sub: »toegron” bij te voegen tusschen de woorden: »palaq” en »wanneer”: »(of toegron loegros)”; en achter »schouderligging”: »of billigging”; verder tusschen de woorden: »wordt” en »lipat kadjang”: »parang, wanneer het kind in voetligging, waarbij de hand later uitgezakt is, geboren wordt”.

Pag. 192 sub: »toetogr ad a” bij te voegen: heeft B één of meerdere (jongere) zusters, die ook bij »adat koelē (B)” zijn gehuwd, dan worden hunne kinderen met betrekking tot A betiteld met »’anaq bēlaj’ njigrih (B)”.

Pag. 193 staat: »toe(w)’agr..... donker” en »toe(w)’ē (B), [toe(w)’aw (S)

boedjang”, moet zijn: »toe(w)’agr = grankaj; bētoe(w)’agr = bēgrankaj”. — »toe(w)’ē (B), toe(w)’aw (S); oud; van vruchten: rijp, voldragen; van voorwerpen: oud, gebruikt, gesleten; van metalen: zuiver; van kleuren: donker toe(w)’ē (B) [toe(w)’aw (S)] boedjang”.

Pag. 193 sub »toe(w)’ē (B) [toe(w)’aw (S)] bij te voegen tusschen de woorden: »regelt”; en »(ē)’ntoe(w)’ē (B)”: »toe(w)’ē (B) [toe(w)’aw (S)] gadis, het meisje, dat met den toe(w)’ē (B) [toe(w)’aw (S)] boedjang bij feestelijke gelegenheden de dansen regelt”.

Pag. 193 bij te voegen tusschen de woorden: »tom” en »tongkoe”: »toman = toeman.

Pag. 194 sub: »wang” bij te voegen: »wang pandaq soe(w)’arē (B) [soe(w)’araw (S)], dofklinkende munt”.

Pag. 275 bij te voegen tusschen de woorden: »mērandaw (S)” en »te plaatzen”: »moedaw (S)”.

Pag. 276 bij te voegen tusschen de woorden: »boelo’āh (S)” en »te plaatsen”: »dadaw (S); djingaw (S); mataw (S); dabo’āq (S); sēr’āq (S); boengaw (S)”.

Pag. 277 te doen vervallen: »Pag. 60.... lipong I”.

Pag. 278 te doen vervallen: »Pag. 69 sub: kēkidoq..... te doen vervallen”; en: »staat: »bi(j)’asē (B).... bi(j)’asē (B)”.

Pag. 279 te doen vervallen het »vraagteken” achter het woord »kēmam”.

Pag. 279 te doen vervallen: »Pag. 93 sub: lipong II.... liping”.

Pag. 280 te doen vervallen: »Pag. 104 het woord ngi(j)’ot”..... »ngikaq” en »Pag. 116 sub: pantit.... kēlētīt (S)”.

LAMPONGSCHE DWERGHERTVERHALEN

MEDEGEDEELD DOOR

O. L. HELFRICH

De hierbij aangeboden *Lampongsche dwerghertverhalen* werden in het Kroësche opgeschreven; meerdere konden niet worden achterhaald. Zij zijn te beschouwen als een aanvulling van de door mij gepubliceerde Literatuurproducten ¹⁾.

Het wil mij voorkomen, dat die verhalen, welke veel overeenkomst vertoonen met de door Prof. C. A. van Ophuysen uitgegeven dwerghertverhalen ²⁾ en menig woord bevatten, dat aan het Aboengsch dialect eigen moet zijn, uit de Lampongsche bovenlanden afkomstig zijn.

In het tweede verhaal worden verscheidene Maleische woorden aangetroffen als: »bajar, binatang, boekan, boengkar, boenoeh (in den zin van dooden), kala-kewan, ka(e)rdja, kasihan la(e)bih moelaj, ngoeroes, pada, roentoeh, sabab, sërta, soewara, ti(e)lampaw», welke sedert in het Kroësch dialect burgerrecht hebben verkregen.

De beteekenis van de evenbedoelde Aboengsche woorden laat ik hieronder volgen; overigens vermeen ik ten deze te kunnen verwijzen naar mijne »Proeve van eene Lampongsch-Hollandsche woordenlijst ¹⁾.

'ajin; het niet zijn, iets niet zijn, geenszins.

'atong; steek, gestoken.

bidang; elk, ieder.

garagasi; naam van een fabelachtig geslacht van reuzen (het mal. gërgasi), wellicht de »Bërëmbung tèkujung» in het door Prof. van Ophuyzen medegedeelde dwerghertverhaal.

garik; boegarik, zich bewegen, verroeren.

gëgor; verwarring, rumoer.

halung; verbieden, tegenhouden, beletten.

hingan; worden.

'ilik; trappen op iets.

kalantoeng; stompje, eindje.

1) Verhandelingen van het Bat.-Gen. van K. en W. Deel XLV, 1891.

2) Bijdrage tot de T. L. en Vlk. van N. I. 6^e volgreks 2^e deel 1896.

- koeboe; hut.
koedan; achterzijde.
langok; droog; malangok; droogleggen.
manggal; ontkomen, te voorschijn komen.
moendah; aan de oppervlakte komen, boven komen, uitkomen.
'oenggak; boven, bovenkant.
'oetjak; ngoetjak, vertellen, mededeelen.
pajis; dwerghert.
poelik; veeg met den vinger van de een of andere weeke zelfstandigheid.
rëdok; zooveel te meer.
sëmok; in, binnen.
tagan; laat het geschieden of zijn, laten begaan.
tëkok; aanwijzen, ook kiezen.
linsoeh (zoowel Aboensch als Kroësch); een boom, wiens vruchten de grootte, vorm en kleur van een kippenei hebben; vermoedelijk de »lësuh" in het door Prof. van Ophuysen medegedeelde dwerghertverhaal.
sabaj, (zoowel Aboensch als Kroësch); in het Aboensch, makker, kameraad.
hoeja, Bangsa dalom van »pajah".
-

WAWARAHAAN PAJIS.

I.

'Oedi pajis midor boetoengga waj balag, soegihni pajis haga njëbërang cidang mak 'oewat titini, tjawa pajis, ki 'oewat boeha di batang 'ari sindji moendah, haga koe bilang, marini moendah 'oenjin boeha sa, tjawa pajis, baris koeti, haga koe bilang pira koeti, djadi boeha sa baris boetandjar, marini di bilang olih pajis: saj, roewa, tēloe, pak, lima, nom, pitoe, waloë, siwa, sēpoeloeh, marini pajis sa loentjat, djak saj mit di saj 'ija di loempak, hani pajis boedikoe gawoh njin loempak, marini pajis sa moenggah mit di 'oeloë waj ngoenggor sijoh, njak haga kēkētjal toejoen, marini himpoen sijoh 'oenjinni, marini pajis djama sijoh sa boedjandji, pajoe nēram kēkētjal toejoen, timbal sijoh mara, boerasan sijoh sa djama rikni, kintoe pajis ngoeraw timbal koeti saj doenggah nihan, marini pajis sa toejoen tēgar, radoë maboeja 'ija taroe ngoeraw sijoh, nimbāl sijoh sa doenggah nihan, marini pajis sa mit ngalijakni sijoh sa gēgoh nihan kalijakni djama sijoh lawanni boerasan sa djēno, tjawa pajis, pajoe nēram sēloewot toejoen, marini pajis toejoen, radoë maboeja pajis sa tēroes ngoeraw moenih, nimbāl sijoh saj doenggah nihan, disilaw pajis sijoh sa gēgoh kalijakni mahandak 'oenjin poentoetni, djadi kalah pajis kēkētjal djama sijoh, tēroes pajis sa lidjoeng tjakak poematang ngērasa lijom, nginah rija pajis sa koeroek lijangni 'oentjal, djadi poesang nihan hatini pajis haga manggal mak datjok, radoë 'oewat sabingi dilom lijang sa, talijoe kidjang, tjawani kidjang, 'api goewajmoe sabaj, nimbāl pajis, goewajkoe sindji bangik nihan sabaj nganik hatini tanoh, timbalni kidjang, rēpa rasani njak haga noempang nganikni, 'ani pajis, 'idja do, djadi tjambor kidjang sa, tjawa pajis mēmēlo 'adoë saj rikkoe mati, 'ani kidjang, 'api rētini tjawamoe sabaj, nimbāl pajis, njak indji sēdong ngadji tēbong sēno kadjiankoe, dilomni rēno talijoe moenih 'oentjal, 'ani 'oentjal, 'api goewaj koeti sabaj, nimbāl pajis, goewaj bangik nihan sabaj sēkam nganik hatini tanoh, tjawa 'oentjal, njak noempang sabaj njak njoemor nihan rēpa rasani, nimbāl pajis, 'idja do, tjambor moenih 'oentjal, dikanikni tanoh sa mak mabangik, marini tjawa pajis mēmēlo radoë roewa rikkoe mati, 'ani 'oentjal, 'api tjawamoe sabaj, 'ani pajis, mawat, ngadji ngadji, dilom rēno talijoe moenih badak, 'api goewaj koeti tēloë sabaj, 'ani pajis, goewaj bangik nihan sabaj nganik hatini tanoh, 'ani badak, njak noempang sabaj rēpa rasani, tjawa pajis, ki njoemor nikoe 'idjado, tjambor moenih badak sa, tjawa pajis mēmēlo 'adoë tēloë rikkoe mati, 'ani badak, 'api

tjawamoe sabaj, 'ani pajis, mawat, ngadji ngadji, dilom rēno talijoe moenih lēmawoeng, 'api goewaj koeti pak sabaj 'ani lēmawoeng, nimbal pajis goewaj sēkam pak dji nganik hatini tanoh, tjawa lēmawoeng njak noempang sabaj rēpa rasani, 'ani pajis, 'idja do, tjambor moenih lēmawoeng, ngadji moenih pajis mēmēlo radoe lima rikkoe mati, 'ani lēmawoeng, 'api tjawamoe pajis 'ajin ki sēkam dji diboedikon, 'api kanik'ankoe didja ki 'ajin koeti do, tjawa pajis, ki rēno ram boedjandji gawoh sapa nēram mising sēno mēna di kanik, 'ani sabarih pajoe ki rēno, nginahni pagi rani pajis sa mising di poelikkon pajis di poetoetni kidjang, di silaw pajis kidjang sa mising djadi kidjangsa mēna di kanik lēmawoeng. rantjakni rēno djoega bidang bidang pagi di kanik lēmawoeng tinggal pajis djama lēmawoeng gawoh, tjawa pajis, 'aga doekanik njak tanno mak tēmon nikoe bētong, kintoe tanno 'antjongkon njak njin njak njepok djan, di 'angonkon lēmawoeng tēmon tjawa sēno, mari di 'antjongkon lēmawoeng pajis sa manggal lēmawoeng sa gawoh di lom lijang sa, di pēnah pēnah lēmawoeng, sabingi mak ratong, roewa bingi mak djoega ratong pajissa, 'ani lēmawoeng, halok halok njak di boedikon pajis moenih, ki njak boetoengga 'ija, mak datjok mak 'ija koekanik ki njak manggal, marini lēmawoeng sa koewat 'ija tjakak ti'anggal 'ija, marini di sēpokni pajis sa, soengkak 'ija dibah pēring sanga roempoen dalih 'ija ngētiti djaboeng mēkar, tjawa lēmawoeng, pajis sampaj 'adjal moe tanno, nikoe boeboedi gawoh goewajmoe, nimbal pajis, sabaj dangkoeng njoeja djama njak, lijak paj njak sēdong djoeborkoe toendah noenggang pēring sanga roempoen dji mak kindjak, di lijak lēmawoeng, tēmondo, mawat tiladjoe di kanik, nginah rija lēmawoeng lidjoeng, rik pajis lidjoeng moenih, kirani di lijak lēmawoeng 'ajin tēmon djoeborni toendah, malajinkon djaboeng mēkar, marini di bēdak lēmawoeng pajis nangga sabatang linsoeh sak nihan, tjawa lēmawoeng baboedi djoega nikoe pajis, koekanik do nikoe pisan dji, 'ani pajis, dangkoeng nikoe boetong sabaj njak dji lagi nangga tēloejni sēbatin, 'ani lēmawoeng, njak 'aga nganikni, 'ani pajis dangkoeng di kanik njak ngoetjak paj djama sēbatin, ki datjok di kanik njak ngoetjak kanah, marini radoe djaoh pajis sa 'ija ngoeraw, kanik do, marini di kanik lēmawoeng linsoeh sa, 'api lēmawoeng kapērosan dalih boebēdag njepok pajis, di haloeni pajis sa mēdjong noenggoe mēnjingok sanga salaj, 'ani lēmawoeng, 'api goewajmoe pajis nikoe baboedi gawoh, 'ani pajis dangkoeng nikoe boetong, lijak paj njak lagi nangga talani sēbatin, tjawani lēmawoeng, njak naboehi kidah, 'ani pajis, dangkoeng ki mak njakkoe ngoetjakkon paj taboeh, marini pajis sa lidjoeng toejoen, radoe mandjawoh, ngoeraw hatang pajis, taboehdo 'ani, mari ditaboehkon lēmawoeng sa, 'api magēgor mēnjingok sang salaj njantak lēmawoeng sa, 'api batambah sakik hatini lēmawoeng djama pajis sa, mak 'oerong lagi pajis sa koekanikdo, di haloe lēmawoeng pajis sa lagi nanggra 'oelaj sabah kēdjang nihan, 'ani lēmawoeng 'api goewajmoe pajis, 'adjalmoe sampaj ki pinsan sindji, 'ani pajis, dangkoeng paj nikoe boetong lijak paj njak lagi makaj bēbintingan sēbatin, 'ani lēmawoeng, rēpa kalijakni bēbintingan, timbalni pajis, 'adjo kalijakni katoelistoelis bētik nihan, di lijak lēmawoeng

témondo, tjawa lémawoeng, njak paj pajs ngabébinting 'adjo, 'ani pajs, dankoeng ki mak njakkoe ngoetjakkon paj babébinting, radoe sédong djawohni pajs lidjoeng, ngoeraw pajs, babébintingdo, marini ditiwat 'oelih lémawoeng 'oelaj sa dililikkon di téngahni, rēpa di girok tirédok di lilik 'oelaj sa mak dapok ngoebar lagi ladjoe mati lémawoengsa, djadi pajs 'ampaj sēnang hatini, ladjoe ija midor midor mit di koedan lamban 'oeloen njēpok sēpah ngasan dalih kalantoeng roekoek, 'adoe mansa 'ija moeloh moenih di poelan, dalih 'ija ngangas di lijakni 'oentjal, tjawa 'oentjal, 'api di kanik pajs, 'ani pajs, ngangas, djak'ipa moe ngasan, timbalni pajs, njak dji djak mandjaw di 'oeloen mandoe, 'ani 'oentjal, njak 'aga mandjaw moenih ki di'oeton 'oeloen, 'ani pajs, tantoedo nikoe di'oeton 'oeloen, kapan nikoe kalijak'an kanah ki 'ani 'oeloen dipa kēris dipa pajan, pasoe'ki do, dalih nikoe mēdjong, 'ani 'oentjal, pajoe kidah ki rēno, dalih 'ija mit, nginah di lijak 'oeloen, 'api oeloen gigir, dipa kēris dipa pajan, marini 'oentjal sa lapa pēlēgoh dalih mēdjong, marini 'oeloen ratong magas 'oentjal sa, ladjoe di tikol 'oeloen, di 'agih 'agih dagingni, marini pajs ngahandjak-handjak djak djawoh, marini pajs sa di'atong sēsoek pantjah pinsan poentoetni katan sēmok nihan ladjoe pajs sa pēgat.

II.

Pada saj rani marini timboel dilom pikiran pajs, bētikdo koesonkon soenjin binatang binatang dilom poelan rik dilom pēkon, karana aga njani saj radja, 'aga tipilih sapa saj lēbih patoet, marini digoewajkonni 'api saj dimaksoedni, marini ngoeraw 'ija di rang boeson 'aga njani mapēkat sapa djoega saj titjakak mandjadi radja, nginah radoe tison soenjin tijan, marini tjawa pajs, haj soenjin sobat, koesonkon soenjin koeti, ram 'aga ngitjik sapa kamapēkatan ram soenjin 'aga tisani radja toeha ram, karana roepani, ki mawat radja ram halok halok goemah timboel pērigoe'an, mawat ngoeroeskon parkara ram, marini dēngido binatang binatang, radoe mapēkatdo soenjin 'aga mandjadi halimawoeng 'aga hingan radja sa, kakradoe, tjawa pajs, radoe bēnardo pikiran koeti soenjin sabab 'ija tilabih barngis rik mabani dalih koewat, kidang njak kēdaw pikiran mawat patoet halok, halok ram goemah mansa lijom, 'oelihni sabab kikak 'ija lapah gēring lapah dibingi pagi 'ija pēdom, dalih kikak 'ija mēngan 'ija sēgok dibah batang sikoek, mawat gēring di rang saj wawwah, rija djoega koeti bētik mingan djoega njak toetoeg, marini di timbal saj djak binatang saj goemah sa, bēnordo tjawa pajs, ram sēpok saj barih, marini di pilih 'oeloen liman 'aga djadi radja, kakradoe, marini nimbal pajs, radoe bēnor moenih 'pikiran koeti, karana 'oedi liman balag dalih koewat soewarani hatang, kidang ki pikirankoe mawat djoega patoet, karana 'ija kikak 'ija lapah, mawat dapok njapang batang kajoe saj, tilampaw balag, 'ija mawat pandaj tjakak, rikni lagi, kikak 'ija mēngan mawat pandaj bētung, marini di bēnorkon 'oelih binatang saj barih, marini moelaj loewot di pilih, marini di tēkok 'oeloen badak karana 'ija sēdong patoet djoega, radjin

lagi malijom, marini di timbal pajis radoe bēnordo pikiran koeti, kidang ki pikirankoe koerang djoega patoet, sabab 'ija tiloe, kikaq ti'oeraw goemah nihan mawat nimbal, sabab mawat didēngini, marini dibēnorkon 'oelih saj barih pikiran pajis 'oedi, marini di pilih loewot, marini ditēkok 'oeloen katji 'aga hingan radja, sabab 'ija sēdong pintor dalih mabani djoega, kikak dikajoen 'oeloen 'ija mit gigir soewarani, radoe mapēkat djama 'ija, marini nimbal moenih pajis, dilom sēkēdjang pikirankoe koerang djoega patoet radoe bēnardo sēpa saj koeti tjawakon, kidang tjoba lijaq, kikak 'ija mēdjong ngadap rikni santor 'ija loewar pihak 'oentjoek sēloetni, rasakoe mawat patoet, marini di bēnorkon 'oelih binatang barih, do 'oenggal radoe mapēkat, marini karadoe'an nihan tipilih 'oeloen tjigoek didjadikon radja, karana 'ija kētjal lapah di tanoh rik lapah di 'oenggak kajoe, dalih 'ija waktōe soeboeh 'ija mēna mindjak djak binatang saj barih, marini di bēnarkon 'oelih pajis, marini tētapdo tjigoek sa mandjadi radja, marini timboel pikiran pajis 'ija tjawa djama tjigoek sa botik ram himpoen loewot ram soenjin njani pēkat, pajoe ram soenjin njēpok 'iwa 'aga kanik'an, ram langokkon batang 'ari saj balag 'indji, radoe tantōe ram mansa 'iwa goemah, kak radoe ram bagi saj djēlma, marini timbal radja tjigoek sa, sanido 'api hagamoē njakkoe noetoeg, marini di himpoenkon moenih soenjin 'indjoek saj radoe, marini radoe tison soenjin, marini tjawa pajis tēngisdo koeti soenjin pērintah radja ram ram rēgah kēbatang 'ari 'indji, marini dikajoen 'oelih pajis liman ngarōentoehkon poematang poematang, njin djadi litak wajni dapok moedah ram tindjoek 'iwa ni, marini di kajoen pajis saj liman noenggoe koeboe rik noenggoe 'iwa sēpa saj radoe tison di darak, kakradoe marini ratong garagasi balag kēdjang dalih soeloeh roewa matani rik njantjan toengkok saj balag, marini ngandakwa limar sa saj noenggoe 'iwa tison karana batang 'ari 'indji njakkoe kēdaw, mēng'ap koeti 'akoek gawoh, marini hēma liman sa djama rabajni, marini 'iwa bēla di kanik 'oelih garagasi sa, kakradoe marini ratong soenjin 'aga ngambagi parolihi anni, marini di haloeni liman saj noenggoe mawat lagi rik 'iwa rija moenih, marini di 'oelih 'oeloen dalih di 'oerawi 'oeloen liman saj noenggoe djēno, marini ratong dalih njoeritakon 'ahoewal garagasi sa, njakkoe tilampaw rabaj nihan moedjoerdo njakkoe mawat di boenoeh 'oelih garagasi sa, marini tjawa pajis marini kapandajan 'oelih koeti, haj soenjin koeti lijakdo hinggani liman parabaj ram tēdoeh sēkēdji 'ija bani 'oentoengdo mawat ram madjadikon radja sēkēdji tanno djēmoh pagi bētikdo halimawoeng paj noenggoe koeboe ram 'indji dalih djoega 'iwa, sēpa saj radoe dapok ram tindjoek, marini kak djēmoh ranini rēgal loewot di waj soedi halimawoeng saj djaga, radoe goemah dapok 'iwa sa tison doedi ratong moenih garagasi sa, dami di lijaq 'oelih halimawoeng garagas ratong, marini sēgok 'ija dilom batang djoekoek saj balag, karana rabajni ngalijak garagasi, tēdoehni mawat tilawan djama 'ija, marini soenjin 'iwa di 'akoek 'oelih garagasi dalih dikanikni, bētongdo 'ija, marini moeloh garagasi ka rangni kakradoe marini ratong 'oeloen soenjin ngalijak 'iwa mawat lagi dalih halimawoeng mawat kalijaq'an lagi, marini di 'oeraw 'oeloen gēlar halimawoeng, ratongdo 'ija

marini dikabarkan moenih kalakoewan garagasi mawat tilawan 'oelikhoe, kakradoe nimbale moenih pajis, 'oentoengdo ram mawat mandjadikon halimawoeng pada rani 'aga djadi radja, marini lijakdo 'oelihmoe, kidang sakikdo dilom hati halimawoengsa dilijomkon 'oelih pajis, saka tjawa pajis, djemoh pagi ram moelaj moenih kardja, tagankon njakkoe noenggoe koeboe 'indji dalih njakkoe djaga ngalaw kalaw njakkoe lawan 'oedi garagasi, kidang njakkoe ngiloe hoewi sēsah pitoe batang kirakira pandjang lima kēpas dilom sanga batang ki hoewi mērnōe sēnang djoega, dapok njakkoe tindjoek, marini gēloekdo liman njēpok hoewi sēsah sa karana 'ija koewat ngakoek hoewi, 'ija ngakoek radoe mansa hoewi, marini dipikkon di hadapan pajis, marini soenjin binatang sa moeloh njēpok 'iwa, marini tilamboen do 'iwa, radoe tisonkon, kakradoe marini ratong moenih garagasi, 'indjoek hadat saradoeni marini 'ija 'aga nganik 'iwa, marini di halang pajis dalih tjawa 'ija, haj toewan 'oewat koedo toewan saroepa nihan sama radja sikam di pēkon, kidang radja sikam sa santor haban ngison, mawat datjok mamboekakon tjoeloekni djak dadani indjoek hingga djēlma soembahjang, rēnodo saj radoeni 'ija do 'ija maloewot, kintoe 'oewat poesikam toewan 'oewat kasihan radja sikam sa harap djama sagoemahgoemah harap bali'aw ngiloe 'obat djak poesikam, karana bali'aw radoe saka nanggoeng sakik sa, marini nimbale garagasi sa, haj pajis, 'apido 'aga 'obatni, njakkoe dji tilampaw kasihan tēngis pēkabaranmoe sa halok radjamoe sa poe'arikoe, tjawa pais, 'ija toewan kintoe toewan 'oewat soeka njak ngiloe 'oekoran badan poesikam, tjawa garagasi, 'oekoran rēpa sani 'oelihmoe, marini di tawaj 'oelih pajis rēdji, marini lilikkon 'oelihmoe 'indji hoewi di karoewa toewotmoe kidang dang koerang djak pitoe lilik, kakradoe padoeke toewan garikkon, ki radoe disani 'oelih garagasi sagalo tawaj pajis, marini digarikkon mawat manggarik lagi, ratong binatang binatang saj goemah sa, marini mēkik pajis gēloek koeti 'adjo garagasi radoe njakkoe tindjoek, marini gēloek do halimawoeng sa ratong, marini di kajoen pajis, gigik 'oelihmoe karoewa matani njin mawat ngalijak lagi 'ija, kakradoe ratong liman ngilik, ratong kēbaw noengkoēs, ladjoe mati 'oedi garagasi, marini di bagido 'oeloen 'iwa 'oedi, marini tjawa pajis ram lagi gēgoh goemahni, marini nimbale halimawoeng sa, ram ngambagi noetoeg balag badanni, ki loenik loenik, moenih bagianni, ki balag badanni, balag moenih bagijanni, marini tjawa pajis njakkoedo saj labih goemah bagijan, sabab njakdo mamboenoe garagasi, marini batangkan djama halimawoeng, kakradoe marini di tajarkon pajis bagijan 'iwa di matani halimawoeng 'oedi, marini matani halimawoeng dikoeroek hani, marini pajis gēloek lidjoeng, marini pētjoh do kēpēkatan sa, kikaq radoe sēnang hati halimawoeng, marini di bēdag loewot pajis karana halimawoeng rada risok nihan mansa lijom 'oelih pajis, radoe ditēngis 'oelih pajis rasiya halimawoengsa, marini 'ija ngēgokkon diri, marini koeroek 'ija dilom rawong batang kajoē saj kēdjang, mawat 'ija 'aga loewar lagi, kidang halimawoeng noenggoe djoega, marini timboel pikiran halimawoeng sa, ki 'indjoek rēdji mawat dapok njakkoe boenoe 'indji pajis, kidang bētikdo njakkoe ngiloe toeloeng djama 'indajkoe, marini lapah 'ija njēpok

gëmoel, marini boetoengga 'ija dalih tjawa halimawoeng, haj 'indajkoe, njakkoe ngiloe toeloeng djama nikoe 'aga mëmboengkar saj batang kajoe, karana njakkoe 'aga mëmboenoeh pajis 'ija sëgok dilomni, marini nimbäl gëmoel sa, bëtikdö mingan njakkoe toeloeng, marini lapah tijan roewa toeroen, diliq 'oelih pajis 'oedi halimawoeng barik djama gëmoel, marini rabaj 'ija sabëla rabaj, marini pikir pajis, bëtikdö njakkoe loewar djak rawong kajoe 'indji ngahadap djama gëmoel dalih tjawa 'ija, haj halimawoeng, mëngapi nikoe moetoskon pardjandji'an, boekan ram radoe badjandji nikoe këdaw hoetang handak lagi këtjah, tanno nikoe bajar djama halom lagi kamak, tanno njakkoe mawat 'aga narima mala'inkon rëpa ram bardjandji sëkëdji, marini tëngis gëmoel sa këtjawa'an pajis, tjawani gëmoel, njakkoe 'indji 'aga mëmbajar hoetangni, ki 'indjoek rëdji mawat njakkoe 'aga boengkar 'indji kajoe, marini tjawa halimawoeng, toeloeng djoega 'indji pajis tjawa boehoeng, dalih gëmoel sa mawat 'aga lagi, sëdong batangkar gëmoel djama halimawoeng ladjoe laga tijan roewa gëgoh koewat, karoewani saj djoega mawat 'aga kalah lantjar mati karoewa.

VERTALING

DOOR

DRIE TER KWEEKSCHOOL TE FORT DE KOCK STUDEERENDE LAMPONGSCHE JONGELIEDEN

ONDER TOEZICHT VAN

Ph. S. VAN RONKEL.

Verhaal van het dwerghert.

Het dwerghert trof op een tocht een groote rivier aan. Hij wenschte over te steken, maar er was geen brug. Toen zeide hij: als de krokodillen in deze rivier er uit komen, zal ik ze tellen. Alle krokodillen kwamen er uit. Hij zeide: chaart u op een rij, dan kan ik tellen hoeveel uw aantal is. De krokodillen chaarden zich op een rij, het dwerghert telde ze, een, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien, hij sprong van den een op den ander en zeide: t was slechts een list van mij om over te steken.

Daarna ging hij naar den bovenloop der rivier en riep de slakken zeggende: ik wil een wedren houden. Alle slakken kwamen samen, en hij sprak met hen of een wedloop aan te gaan, de slakken antwoordden: goed. Zij spraken toen onderling af: als het dwerghert roept, dan moet degene die 't verst aan den bovenloop is hem antwoorden. Toen begon het dwerghert te rennen; moe geworden hield hij op en riep de slakken, en degene die 't meest bovenstrooms was antwoordde. Het dwerghert ging kijken: 't waren slakken van geheel hetzelfde uiterlijk als die waarmede hij pas de afspraak gemaakt had. Hij zeide: laat ons nog een keer wedrennen. Daarna rende hij, en moe geworden riep hij de slakken; de verste bovenstrooms antwoordde. Het dwerghert bemerkte dat van al die slakken de staart even wit was; hij had dus den wedstrijd met die slakken verloren. Onmiddellijk beklom hij een heuvel, en voelde zich beschaamd. Vervolgens ging hij binnen in een hertehol. Hij was zeer ongerust, er uit komen kon hij niet. Toen hij een' nacht in dat hol zat kwam er een kidjang voorbij, die zeide: wat doet gij daar vriendje? waarop hij antwoordde: ik doe hier niets heel prettigs: ik eet »hati tanah". De kidjang zeide: hoe smaakt dat, laat mij er van mede eten, waarop het dwerghert antwoordde: wel aan. Zoo sprong de kidjang naar beneden, en het dwerghert mompelde: een van mijn nakkers is dood. De kidjang sprak: wat beteekent dat gezegde van u?

Het antwoord was: ik was aan het reciteeren, tot zoover was mijn reciet gekomen. Op dat oogenblik ging er een hert voorbij, die zeide: wat doet gij hier vriendjes? Het dwerghert antwoordde: een heel prettig werk, wij eten »hati tana". Het hert zeide: laat mij mede eten, want ik wil gaarne weten hoe het smaakt, waarop het dwerghert antwoordde: komaan. Op zijn beurt sprong het hert omlaag, en at aarde, maar lekker was 't niet. Toen mompelde het dwerghert: reeds twee mijner makkers zijn dood. Het hert sprak: wat zegt gij vrindjes? Het dwerghert antwoordde: neen, ik reciteerde iets. Op dat oogenblik ging er een neushoorn voorbij, die zeide: wat doet gij drieën hier? Het dwerghert antwoordde: ons werk is heel prettig, wij eten »hati tana". De neushoorn zeide toen: laat mij mededoen, hoe smaakt dat? Het dwerghert zeide: als gij wilt kom dan. Op zijn beurt sprong de neushoorn omlaag. Het dwerghert mompelde: reeds drie van mijn makkers zijn dood. De neushoorn vroeg: wat zegt gij vriendje? waarop het dwerghert antwoordde: neen, ik was aan het reciteeren. Op dat oogenblik ging er een tijger voorbij, die zeide: wat doet gij vieren hier? Het antwoord van het dwerghert was: wij vieren hier eten »hati tanah". De tijger zeide: ik doe mée vrindje, hoe smaakt dat? Het dwerghert antwoordde: kom maar hier. De tijger sprong naar beneden, en het dwerghert mompelde: vijf mijner makkers zijn al dood. De tijger zeide: wat zegt gij? bedriegt gij ons? wat is hier voor eten voor mij behalve gijlieden? Het dwerghert antwoordde: als het zoo is, wie van ons 't eerst zijn gevoeg doet, die wordt het eerst opgegeten. De anderen zeiden: als het zoo is, goed dan. 's Morgens deed het dwerghert zijn gevoeg, en smeerde 't aan den staart van den kidang; toen ontdekte het dwerghert dat de kidang zijn gevoeg gedaan had, en daarom werd de kidang 't eerst door den tijger opgegeten. In 't kort, elken morgen at de tijger een ander dier op, totdat hij en het dwerghert overbleven. Toen zeide het dwerghert: ook al zoudt gij mij eten, gij zoudt nu toch niet verzadigd worden, werp mij dus maar omhoog opdat ik een ladder zoek. De tijger dacht: hij heeft gelijk en wierp het dwerghert omhoog, zoodat hij alleen in het gat bleef. Hij wachtte een' nacht op het dwerghert, doch dit kwam niet, twee nachten, nog kwam het niet. Toen zeide de tijger: misschien ben ook ik door het dwerghert bedrogen, als ik hem vind zal ik hem zeker opeten, als ik er uit kan komen. Daarna klom de tijger met alle inspanning naar boven, en ging het dwerghert zoeken. Dit kroop onder een bamboestoel, waar hij het ontloken vruchtbeginsel vast klemde. De tijger zeide: nu is 't uw laatste ure, gij doet niets dan bedriegen. Daarop antwoordde het dwerghert: vriend, wees nog niet boos op mij, kijk eerst eens naar mijn endeldarm die naar buiten is getreden omdat ik trachtte een bamboestoel te torsen, die echter niet op te tillen was. De tijger zag dat het zoo was, en at hem dus niet op; iets dergelijks ziende liep hij weg. Ook het dwerghert liep weg, maar toen zag de tijger dat 't niet waar was dat zijn endeldarm er uit kwam, dat het een opengebarsten vruchtbeginsel was. Toen zette de tijger hem na, en het dwerghert wachtte onder een linsoeh-boom, welks

uchten goed rijp waren. De tijger zeide: gij bedriegt altijd dwerghert, ik zal in eens opeten. Het dwerghert zeide: wees nog niet boos meneer, ik pas nog op de eieren van het marga-hoofd. Toen zeide de tijger: laat mij ze eten. Het dwerghert antwoordde: eet ze nog niet, laat mij 't eerst aan den batin zeggen, als het mag zal ik het zeggen. Toen het dwerghert ver was riep hij: eet ze maar. Toen de tijger ze gegeten had, kreeg hij een zuren smaak, en ging het dwerghert zoeken. Hij trof hem aan onder een bijennest zittende, en zeide: wat doet gij daar? gij bedriegt maar. Het dwerghert zeide: wees nog niet boos, maar dat ik den gong van den batin bewaak. De tijger zeide: laat mij er op slaan. Het antwoord was: sla er niet op voor dat ik het zeg. Daarop ging hij heen, en toen hij ver weg was schreeuwde hij: sla maar; eerst toen sloeg de tijger er tegen, de bijen zwermden uit en staken den tijger. Deze werd aardoor hoe langer hoe boozter op het dwerghert (en zeide): zeker zal ik hem opeten. Hij trof hem aan passende op een zeer lange sawa-slang, en zeide: wat doet gij daar, nu is uw laatste oogenblik daar. Het dwerghert zeide: wees nog niet boos, zie eerst dat ik op den gordel van den batin pas. De tijger zeide: hoe ziet die gordel er uit? Het dwerghert antwoordde: zoo, heel mooi geschilderd. Toen de tijger zag dat 't zoo was, zeide hij: laat mij het eerst aandoen, waarop het dwerghert antwoordde: niet voor dat ik het zeg. Toen hij een eindje er weg was zeide hij: doe 't aan; de tijger greep de slang en deze wikkelde zich om zijne lendenen, hoe meer hij zich bewoog, des te vaster omklemde hem de slang. De tijger kon zich niet losmaken en ging dood. Eerst toen was het dwerghert gerust, en ging wandelen achter de huizen om afval van sirih en tompjes van cigaartjes te zoeken; toen hij die gevonden had, ging hij in het bosch terug en gebruikte sirih. Toen een hert dat zag, zeide deze: wat eet gij daar? Ik eet sirih! Vanwaar hebt gij die sirih? Ik kom van een bezoek bij vrienden van Mandoe! Het hert zeide: ook ik wil op bezoek gaan, als ik volgens de adat uitgenoodigd word ¹⁾. Het dwerghert antwoordde: zeker zal men met u toestaan en gij u vertoont; als men u vraagt: waar is uw kris en waar uw lans, ga dan dicht bij, en neem plaats. Het hert zeide: dat is goed. Hij ging, en toen men hem zag, schreeuwde men: waar zijn uw kris en lans? Toen ging hij langzaam en nam plaats; daarop kwamen de lieden en staken hem. Toen hij geslacht was, deelde men zijn vleesch. Het dwerghert stond in de verte te springen. Daarna werd hij door een pas afgesneden poear in zijn staart gewond, zoodat hij erg gewond werd en stierf.

II.

Op eenen dag kwam de gedachte bij een dwerghert op: 't zou goed zijn als ik al de dieren in het woud en den kampoeng verzamelde om eenen

1) Oetoen beteekent: het aanbieden van een sirihpruim of een sigaret, bv. aan een gast.

koning te verkiezen; die de geschikste is moet gekozen worden. Daarna deed hij wat hij zich voorgenomen had. Op den weg riep hij allen samen ter beraadslaging wie waardig was om tot vorst verheven te worden. Toen allen bijeen waren, zeide hij: vrienden, ik heb u bijeengeroepen om er over te beraadslagen welke oudste van ons koning moet worden, want naar het schijnt, zal er wellicht, als er geen vorst is, twist ontstaan, en dan zal er niemand zijn die onze zaak beslecht. Allen hoorden dit, en zeiden: wij zijn er toe overeengekomen dat de tijger vorst zal worden. Toen zeide het dwerghert: uwe gedachte is juist, want hij is zeer streng, dapper en sterk, maar toch denk ik dat hij niet geschikt is, wellicht worden wij dikwijls door hem beschaamd gemaakt, want als hij uitgaat, doet hij dat 's nachts, 's morgens slaapt hij, en als hij eet, verbergt hij zich op een geheime plek, en niet op lichte plaatsen. Laat mij 't echter aanvaarden. Toen antwoordde een der dieren: het dwerghert heeft gelijk, zoeken wij een ander. Men koos den olifant tot koning. Het dwerghert zeide: wederom is uwe gedachte goed, want de olifant is groot en sterk en heeft eene zware stem, maar naar mijne meening is ook hij niet geschikt, want als hij loopt, kan hij niet over heel dikke boomstammen springen, en hij kan niet klimmen, en als hij eet is hij nooit verzadigd. Dit erkenden de andere dieren en begonnen wederom te kiezen; zij verkozen den neushoorn, want die was geschikt, ijverig en had begrip van schaamte. Het dwerghert zeide: uwe gedachte is goed, maar naar mijne meening is hij niet geschikt, want hij is doof, als hij geroepen wordt antwoordt hij niet omdat hij niet hoort. Allen keurden dat goed, wederom kozen zij, en verkozen den hond tot koning, want deze was schrander en dapper, als men hem riep blafte hij. Na de beraadslaging zeide het dwerghert: naar mijne meening is hij niet geschikt, maar alles wat gij zegt is juist, evenwel, let er op als hij tegenover zijne kornuiten zit ontbloomt hij steeds zijne schaamte. Allen vonden dat ook; toen allen tot het einde toe beraadslaagd hadden, werd de tjigoek-aap tot koning verkozen omdat hij vlug was in het loopen op den grond en in de boomen, en 's morgens vroeger opstond dan de andere dieren. Dat vond het dwerghert goed, en het stond vast dat de aap koning werd. Toen kwam er eene gedachte op bij het dwerghert, die zeide tot den aap: laat ons nog eens allen te zamen komen, en visschen zoeken; wij doen dan deze groote rivier uitdrogen, en zullen dan vele visschen krijgen, die zullen wij dan verdeelen, ieder één. De aap zeide: doe wat gij wilt, ik volg u. Wederom werden allen vergaderd evenals te voren, en toen allen vergaderd waren, zeide het dwerghert: hoort gij allen, onze koning zegt dat wij moeten afdalen in deze rivier. Daarna gelastte het dwerghert de hooge kanten af te brokkelen, opdat het water modderig zou worden; »dan kunnen wij gemakkelijk de visch vangen». Daarna gelastte hij den olifant het hutje van den schans en de visschen te bewaken; die reeds op het land verzameld waren. Toen kwam er een groote reus met roode oogen (gergasi) en een groote stok in de hand. Deze beschuldigde den olifant die den reeds bijeengebrachten visch bewaakte, »wan

de rivier is van mij, waarom neemt gij ze"? De olifant zweeg met vreeze, en de gergasi at de visschen op. Daarna kwamen de dieren om den buit te verdeelen, en bevonden dat de olifant die moest waken en ook de visschen er niet waren. Men riep den olifant die gewaakt had, deze kwam en vertelde de geschiedenis van den gergasi: »ik was erg bang, gelukkig heeft de gergasi mij niet gedood". Nu zeide het dwerghert: weet gij allen, en merkt op het bange gedrag van den olifant, vroeger dachten wij dat hij dapper was, gelukkig hebben wij hem niet tot koning verkozen, 't zal goed zijn dat morgen de tijger de hut en de visschen bewaakt; al wat wij krijgen zullen wij goed bewaren. Den volgenden morgen ging de tijger de visschen bewaken; alle dieren daalden af, en toen er al veel visch gevangen en verzameld was, kwam de gergasi wederom, en toen hij dezen zag komen verschool de tijger zich in het hooge gras, want hij was bang op het zien van dien reus en dacht dat hij dien niet kon weêrstaan. Daarop nam de reus de visschen, en at ze op totdat hij verzadigd was, waarna hij naar zijne plaats terugging. Allen kwamen en zagen dat de visschen er niet meer waren, en de tijger niet meer te zien was. Men riep den tijger, deze kwam en berichtte op zijne beurt de geschiedenis van den reus: »ik kon hem niet weêrstaan". Het dwerghert zeide: 't is gelukkig dat wij hem niet tot koning verheven hebben, ziet maar eens. De tijger was boos omdat het dwerghert hem beschaamd maakte. Het dwerghert zeide: morgen zullen wij wêer aan het werk gaan, laat mij de hut en de visschen bewaken en de wacht houden, misschien kan ik den reus wêerstaan, maar ik verzoek om zeven stuks rotan-sega van ongeveer vijf vaâm lengte, en als er dan nog één marnoe-rotan is, kan ik hem vangen. Toen zocht de olifant vlug rotan en legde het vóór het dwerghert. Nu gingen alle dieren wederom visch zoeken; de visschen stapelden zich op, en toen ze bijeen waren kwam weêr de reus en deed als de vorige malen. Toen hij de visch wilde gaan eten, verbood het dwerghert hem dit, zeggende: mijnheer, lijkt gij niet op onzen vorst in den kampoeng? Deze toch heeft eene voortdurende kilte-krankheid en kan zijne handen niet van zijn borst loskrijgen, evenals een die sembahjangt. Als u medelijden met hem heeft, aldus was zijne opdracht, dan hoop ik zeer dat hij medicijn van u mag vragen, want hij is al lang ziek. Toen antwoordde de reus: »wel dwerghert, wat zal zijne medicijn zijn, ik voel groote deernis, bij het hooren van uw bericht, misschien is uw vorst familie van mij". Het dwerghert zeide: »mijnheer, als u het goed vindt wilde ik u lichaam meten". De reus zeide: »meet 't maar, hoe doet gij dat"? Het dwerghert gaf hem deze aanwijzing: »wind dit rotan om uwe beide knieën, maar niet minder dan zevenvoudig, en beweeg u dan." De reus deed zooals het dwerghert hem aangewezen had, en trachtte zich te bewegen, maar kon het niet. Daarna kwamen alle dieren, en het dwerghert schreeuwde: gauw, ik heb den reus gevangen. Nu kwam vlug de tijger, en het dwerghert beval hem zijne beide oogen uit te bijten, opdat hij niet meer zou kunnen zien, de olifant kwam hem trappen, de karbouw hem stooten, en zoo stierf de reus.

Daarna verdeelde men de visch. Het dwerghert zeide: wij zullen het gelijkelijk verdeelen. De tijger sprak: goed, wij zullen 't verdeelen naar de grootte, kleine dieren krijgen een klein deel, groote een groot. Het dwerghert zeide: ik krijg het meest, want ik heb den gergasi gedood. Nu kreeg hij twist met den tijger, en wierp zijn deel den tijger in de oogen, zoodat ze vol zand kwamen. Daarna vluchtte het dwerghert, totdat de vergadering uiteenging. Toen de tijger zich tevreden gesteld had, achtervolgde hij het dwerghert, want hij had al vele malen beschaamdmaking van hem verkregen. Toen het dwerghert zijne geheime bedoeelingen vernam, verborg hij zich, en ging een gat in een hoogen boom binnen; hij kwam daar niet meer uit maar de tijger wachtte. Toen kwam bij den tijger de gedachte op: op deze wijze kan ik het dwerghert niet dooden, laat mij een mijner vrienden om hulp verzoeken. Hij ging daarop den beer zoeken, en toen hij hem aangetroffen had zeide hij: vriend ik roep uwe hulp in om een boom omver te halen want ik wil een daarin verborgen dwerghert dooden. Die woorden hoorende zeide de beer: goed, ik zal u helpen. Beiden gingen opweg, en toen het dwerghert zag dat de tijger in gezelschap was van den beer, werd hij erg bang en dacht: 't beste is dat ik uit het gat kom, en mijne opwachting ga maken bij den beer. Hij zeide: tijger, waarom verbreekt gij uwe belofte, hebben wij dan geene afspraak gemaakt? uw schuld is wit en zuiver, en nu betaalt gij die met zwart en vuil. Dat wil ik niet aanvaarden, wel zooals wij het vroeger afgesproken hebben. Toen de beer die woorden van het dwerghert hoorde zeide hij: ik zal zijne schuld betalen, dus wil ik dezen boom niet vellen. De tijger zeide: help mij toch, het dwerghert liegt. Maar de beer wilde niet meer; hij kwam in twist met den tijger, en beide vochten, even sterk waren ze, geen van beide wilde het verliezen; ze vonden beide den dood.

Nederlandsch-Tidoengsch= Tinggálàn Dájàksche Woordenlijst

SAMENGESTELD DOOR

P. VAN GENDEREN STORT,

Kapitein van den Generalen Staf

VAN HET

Nederlandsch-Indisch Leger.

VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LXI.

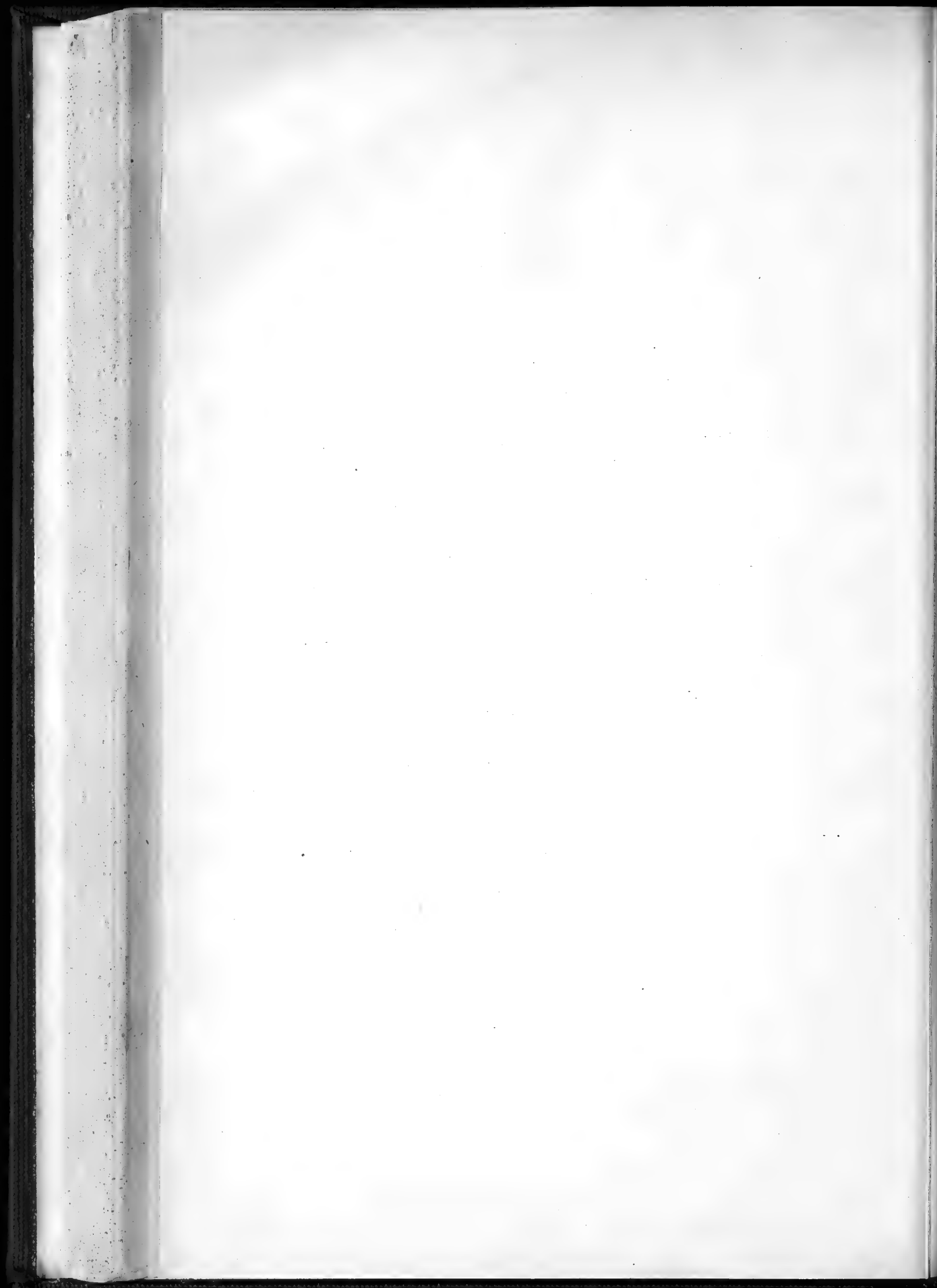
Vijfde stuk.

5th

BATAVIA,
ALBRECHT & Co.

's HAGE,
M. NIJHOFF.

1916.



VOORWOORD.

In de Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen Deel LIX, derde stuk, 1912, werd opgenomen een door mij samengestelde Nederlandsch-Kěnjá Dájàksche woordenlijst. Deze lijst was opgemaakt gedurende een verkenningstocht (Maart-Juli 1911) langs de bronnen van de Kájàn-rivier (Oostgrens van Sěráwàk). Na dien tocht werden van Augustus tot December 1911 de stroomgebieden van de Siměngáris-, Sětoekoe-, Sěmbàkoeng- en Līnoeàng Kájànrivier (Noordoostelijk gedeelte van Nederlandsch Borneo, Zuidgrens van Britsch Noord Borneo) door mij verkend, en bezocht ik diezelfde streek ongeveer een half jaar later als leider van de Nederlandsche grensexpeditie, welke, in vereeniging met eene door het Britsche Gouvernement uitgezonden expeditie, als taak had de grens tusschen het Nederlandsch gebied en Britsch Noord Borneo in het terrein uit te zetten. Gedurende deze beide tochten maakte ik kennis met de vijf in die streek gesproken dialecten, namelijk het Tidoeng-, Táràkàn-, Sěmbàkoeng-, Pěntjàngàn- en Sědálir- dialect, en verschijnt als resultaat daarvan de hierop volgende woordenlijst. In de tweede kolom staat het Tidoeng-dialect vermeld; waar de woorden in het Táràkàn-dialect anders luiden, zijn die aangegeven door toevoeging van (Tr.). In de derde kolom is als hoofdtal het Sěmbàkoeng-dialect aangenomen; afwijkingen in de Pěntjàngàn- en Sědálir-dialecten zijn respectievelijk aangegeven door toevoeging van (P.) en van (Sr.).

Naar mijne meening behooren de stammen, die de voornoemde dialecten spreken, allen tot den grooten Tingálàn Dájàk-stam, welke oorspronkelijk in haar geheel in den bovenloop van de Sěmbàkoeng-rivier gewoond heeft. Eenige nederzettingen zijn daarna van de heuvels (tídoeng) afgedaald naar den benedenloop van de Siměngáris-, Sěboekoe-, Sěmbàkoeng, Līnoeàng Kájàn- en Sěsájàp-rivieren, en hebben zich daar vermengd met Boegineesche-, Maleische- en andere handelaren en voorts het Moehammadaansche geloof aangenomen. Deze afstammelingen werden genoemd óráng tídoeng" (mensen van de heuvels), terwijl de streek, die zij bewonen, na onze komst, den naam van Tidoengsche Landen kreeg.

Van deze „óráng tídoeng" staken er eenigen over naar de voor de Noordoostkust gelegen eilanden, van welke het voornaamste „Táràkàn" heet. Deze noemden zich „óráng táràkàn".

IV

Door de vermenging met de handelaren zijn in het Tidoeng-dialect vele Maleische-, Boegineesche- enz. woorden gekomen, terwijl de „óràng táràkàn” door aanraking en vermenging met de bewoners van den Soeloe-Archipel („óràng sòlòk”) bovendien ook nog van het door dezen gesproken dialect eenige uitdrukkingen overnamen ¹⁾.

Van het aan de Zuidoostkust van Britsch Noord Borneo gesproken dialect en van de Boelòngàn taal verscheen in 1908 een werkje, getiteld „The Tidong dialects” en geschreven door M. W. H. Beech. Van af de Zuidgrens van dit Britsch protectoraat tot aan het ten Noorden daarvan gelegen Láhàt Dátòe en de voor dat kustgedeelte gelegen eilanden wonen afstammelingen van de „óràng tidoeng”, zich eveneens noemende „óràng táràkàn”. De dialecten, die aldaar gesproken worden, wijken af van de op Nederlandsch gebied voorkomende. De Heer Beech rangschikt de Boelòngàn taal onder dezelfde dialecten als het Tidoengsch, als reden opgevende, dat zoowel de „óràng tidoeng” als de „óràng boelòngàn” afstammen van den grooten stam der Kájàn Dájaks. Dit is naar mijne meening wel het geval met de „óràng boelòngàn”, maar niet met de „óràng tidoeng” ²⁾.

Volledig is mijn woordenlijst geenszins; toch hoop ik, dat de bestuursambtenaren en particulieren, die werk te verrichten hebben in de Tidoengsche Landen, het een en ander er in zullen vinden, dat hun van nut is.

Uitspraak der klinkers.

á	uit te spreken als	a	in praten.
à	„ „ „ „	a	„ tak.
ě	„ „ „ „	e	„ jongen.
é	„ „ „ „	ee	„ keel.
è	„ „ „ „	e	„ hek.
i	„ „ „ „	i	„ kip.
ī	„ „ „ „	ie	„ bier.
ó	„ „ „ „	o	„ wonen.
ò	„ „ „ „	o	„ sok.

1) Dr. Matthes deelt in zijn Makassaarsch Woordenboek mede, dat de Bajo's of Badjoreezen, de bekende Zee-nomaden, door de Makassaren en Boegineezen ook wel Tidoengers worden genoemd, naar Tidoeng, eene plaats bij Goa, waar zij eenigen tijd zijn gevestigd geweest. Wellicht is deze plaats oorspronkelijk eene nederzetting van de Tidoengsche stammen op Borneo, (Adriani).

2) Behalve het werkje van Beech, bestaat er nog een artikel van den Heer W. Aernout, in den Ind. Gids van 1885. dl. I, bl. 536, getiteld: „Een Woordenlijstje der Tidoengsche taal, door W. Aernout, Controleur 1e kl. te Moeara Teweh”. Het beslaat de bladzijden 537—550 en gaat van het Tidoengsch uit.
(Adr.)

NEDERLANDSCH- TĪDOENGSCHE- TINGGÁLÁNSCHE WOORDENLIJST.

Nederlandsch.	Tidoengsch.	Tinggálánsch.
	A.	
aaien	soemboehòn	pàsèn
aamborstig	nĭmpàlās (Tr.)	poejājèn (P.) (Sr.)
aamechtig	mápěs	apěs
		lausèn (Sr.)
	loempai	oempàj
	moempai (Tr.)	laus (P.)
		àloempai (Sr.)
aan hem	àdoen	djoen
	doedoen (Tr.)	òkau (P.) (Sr.)
tot aan	kà sàbei	kà soekoe
		kěrátòng (P.)
		kědátòng (Sr.)
aan mijne zijde	àbĭtkoe	sěmpilàngkoe
	bĭbĭlkoe (Tr.)	soeàh pàg (P.)
aan elkaar	gĭlād ²	ěmbájá bájá
		ágě gěndòk (P.) (Sr.)
aan stukken	bádàk	òpàk
		pàntsà (P.)
		naulàk (Sr.)
boven aan	sáwàt	sáwàt
		lĭmbau (P.) (Sr.)
buiten aan	doeàl	doeàl
		dàwàl (Sr.)
onderaan	dĭsau	děsau
		lěliwĭ (P.)
aan den grond zitten.	kěsàlàg	kěsàndàl
		kětároeng (P.)
		kětádoeng (Sr.)

A.

aan iets blijven haken	sītàn	kēsàngoet
aan boord gaan	moedàn	moedàn
		toemàmpàk (P.)
		tàmpàk (Sr.)
aan wal stappen	màsàk	màsàk
		toen (Sr.)
anaarden	poensoe	soempoe
		poensoe (Sr.)
aanbakken	sělábàn	ěnsělěb
	sīnālěb (Tr.)	
aanbaksel	kàgoet	kàgoet
		nòntò (Sr.)
aanbehooren	njàmpoenòh	njàmpoenòh
		kětàngàn (P.) (Sr.)
aanbeteren	baibais	oemaumá
	bědjádjòk (Tr.)	
aanbetrouwen	īmàn ²	mànsàn
		mīmàn (P.)
		lànsàn (Sr.)
aanbevelen	pčměnòng	ngīntápàt
		àngīn soegoet (P.)
		mīntòpòt (Sr.)
aanbieden	ěnggain	nákīn
	tīnàk (Tr.)	tákēn (P.)
aanblaffen	à,oesik	àgoesiq
	àngoesik (Tr.)	moesik (Sr.)
aanblazen	njàmpoej	njàmpoej
	moedjoek (Tr.)	sěmpoejòn (Sr.)
aanbouwen	àntoegěs	àmàlei
		àmál (P.) (Sr.)
aanbranden	sělábàn	ěnsělěb
	sīnālěb (Tr.)	
aanbrandsel	kàgoet	kàgoet
		nòntò
aanbreken (dagen)	moejoeng mādàn,	àmoe līngkàs
	mīngkàt mādau (Tr.)	tàwàng gáling (P.)
		àtikàs (Sr.)

A.

aandachtig	ěnkoelīmàn	kīnògòn
aandeel	àngkoedīngòk	kědīngògò (Sr.)
	bàtā	tīād
		taiād (Sr.)
aandoen (leed —)	doewòl pěnjávòh	kěsoesàn
		doewòl goewàng (P.) (Sr.)
aandoen (kleederen —)	màkei	ěmpàkei
aandoen (een plaats —)	mápīt	mápīt
aandragen	ángoebīt	ángoebīt
		ngònggòj (P.) (Sr.)
aandrang (dringend verzoek)	noesoeb	àmàntsoek.
		bīnàntsoek (Sr.)
aandrukken	īnjěkěn	ěnjòkòn
	īnīndjěk (Tr.)	īnsòkòn (Sr.)
aanduiden (aanwijzen)	toendjoekěn	toeloedn
	tīnoendjoek (Tr.)	
aanduiden (helder maken)	àbàntà	àbàntà
		tálàng (P.)
		kětàwàngin (Sr.)
aandurven	àsòk ngápoe	àsòk ěngápoe
		pànggěl (P.)
		àmànggěl (Sr.)
aanfokken	taikoelòn	tělīmòn
	tīnaikoel (Tr.)	koejoemàn (P.)
		běnsójòn (Sr.)
aangaan (een koop —)	àngálit	àngálit
		àngálir (P.)
		àlīdīn (Sr.)
aangaan (huwelijk —)	káwin	ěntàkoeb (van een man)
	běkáwin (Tr.)	àpaiwàn (van een vrouw)
		moeloej (P.)
		pěkòlòng (Sr.)
aangaan (opspelen)	kálingàngá	aiboet
		aiboen (P.) (Sr.)
aangedaan (droevig)	àdoewòl pěnjávòh	àdoewòl pěnjávòh
		àdoewòl goewàng (P.) (Sr.)

A.

aangenaam (smaak)	ámàk	ámīs
aangenaam (uiterlijk)	bais	àlīnoes (Sr.)
	bědjádjěk (Tr.)	ònsòj
aangeven (kennisgeven)	bělain	àlīs (Sr.)
	bíná lámoe (Tr.)	bělain
aangezicht	málòh	kěbělain (Sr.)
aangorden	pàsěkět	ájoe
	pīnēsītěp (Tr.)	ainīn
aangrenzend	sěmbīal	ainěn (Sr.)
		sàuīpàk
		sěndau (Sr.)
aangroeien	toemoe	toemoe
aanhalen	soemboeòn	oemboeòn
	sěnoemboe (Tr.)	àngīutàtau (P.)
aanhechten	sīpoetid	ànoemòk
	sīnipoet (Tr.)	sěmboengin (P.)
		toemoekòn (Sr.)
aanhitsen	oesīgòn	oesīgòn
	īnoesik (Tr.)	moesīk (Sr.)
aanhooren	koelimàn	ěnkīnòq
	àngkoedingěk (Tr.)	ěngkoelīngòk (P.)
		kědīngòk (Sr.)
aanhouden (doorgaan)	gīudágoe	mīnágoe
		àgajàn (Sr.)
aankijken	àměntòl	àgīlòng
	bīnàntěl (Tr.)	ilain (P.)
aankleeden	màkei	ěmpàkei
aankomen	sàbei	kěsoekoe
		kěrátěng (P.)
		někědátěng (Sr.)
aankondigen	bělain	bělain
	bínálàh (Tr.)	kěbělain (Sr.)
aanleeren	toeloelēn	pětīloewòn
	tīnoeloe (Tr.)	àmàlāh (P.) (Sr.)
aanleg (aard)	toekàng	àtoekàng
		àpànai (Sr.)

A.

aanleggen (mikken)	kěndòngòn	pīlātòn
	tīnàndòng (Tr.)	běntīwòn (Sr.)
aanleggen (vuur)	ěnsīdoe	àgoelòk
		àmpápoej (Sr.)
aanlonken	ngīdjāt	ěnádom
		àngoerīring (P.)
		ànáděm (Sr.)
aanloop (toeloop)	ěntīmoeng	gàloeloed
		lěmoeloer (P.)
aanmerkelijk	bělábī	akětoengai
	kělábī (Tr.)	kěràndei (P.)
		toemoengai (Sr.)
aanmeten	oekoelòn	soekàtòn
	īnoekoel (Tr.)	oekoelòn (P.)
		oelòbòn (Sr.)
aanminnelijk	bais	ònsòj
	bědjádjěk (Tr.)	
aanmoedigen	sīòq	kàsīògòn
		mànggěl (P.)
		měsīòq (Sr.)
aannemen	tělīmòn	tělīmòn
	tīnělīmò (Tr.)	lāpòn (P.)
aannemen (voor waar —)	měněng	ngīntápàt
	ngīntápàt (Tr.)	mīntěpět (Sr.)
aanpakken (grijpen)	těnggòjòn	tòngònjòn
	sīnànggěl (Tr.)	tīngònòj (Sr.)
aanpassen	kīnjāmin	kīnāmin
	kīnīnjām (Tr.)	oemàngěm (P.)
		īměngěm (Sr.)
aauplanten	ěntāněm	tànāmin
		ěntānòm (P.)
		ěntāněm (Sr.)
aanpunten	līndoesīn	ngálīnkoes
	īnělāwěs (Tr.)	mělīoes (P.)
		līnkoesěn (Sr.)
aanraken	ápīlāt	ápīlāt
aanrijgen	ànjoesoek	ànoesoek
	sīnoesoek (Tr.)	soesoekěm (Sr.)

A.

aanroepen	lěgěwòn inělágau (Tr.)	ipàgin àgipàq (P.)
aanscherpen	gīrilěu gīnīlir (Tr.)	oelàuin
aansluipen	běsěsěd běsàsěd (Tr.)	gīnsěsòq sěsěgòn (P.) sěměsěk (Sr.)
aanspoelen	kásàk kělásàkàn (Tr.)	àkásàk těnai (Sr.)
aanstaan (graag hebben)	sědoengàn	àsáloe sáloe goewàng (Sr.)
aanstaan (van een deur)	kěbàng maitīt kīnábàng (Tr.)	kaitī
aanstampen	īnjòkòn īnīnnjòk (Tr.)	īnsòkòn
aansteken	ěnsīdoeh sīnīdoeh (Tr.)	àgoelòk àmbiàk (P.) ěnsòedoe (Sr.)
aanstoften	měpàs pīnápàs (Tr.)	pěmpàsīn kěnkábīn (P.) ěnkábīn (Sr.)
aanstonds	īnnjākīn	sěnkilòp
aanstoot (ergernis)	maiwàn	làgai aujoe (Sr.)
aanstooten (met den voet)	kàsěnsádoe	kěsádoe
aanstooten (met knie of hand)	kěloebàk	kěloebàk kěpīmpīng (P.) kěsoempàk (Sr.)
aantrekkelijk	bais bědjádjěk (Tr.)	ònsòj.
aantrekken (kleederen)	màkei	ěmpàkei
aanvaarden	taikoelòn tīnaikoel (Tr.)	tělimoen měnsájòn (P.) běnsájòn (Sr.)
aanvallig	bais bědjádjěk (Tr.)	ònsòj
aanvallen	ngáloebàk īnálóebàk (Tr.)	loebàkòn àngīntoe (P.) īntoepon (Sr.)

A.

aanvang	tĩmpoen	tĩmpoen ĩmoeněn (Sr.)
aanvaren	gàloebàk	àgàloebàk ěndoebàk (P.) (Sr.)
aanvegen	měpàs pĩnàpàs (Tr.)	pěupàsĩn kěnkábĩn (P.) ěnkábĩn (Sr.)
aanvraag	pěmělàkàn àmálòk (Tr.)	pěmpělàkàn pěkitákàn (P.) tītákěn (Sr.)
aanvullen	doewàngĩn dĩnoewàng (Tr.)	doewàngĩn kĩdoewàngĩn (Sr.)
aanwas (van een rivier)	boensoek	boensoek táwĩ (P.) toempádàng (Sr.)
aanwijzen	toendjoekěn tĩnoendjoek (Tr.)	toeloedn
aanzeggen	bělain bĩnàlàh (Tr.)	bělain kĩběgain (Sr.)
aanzetten (mes —)	gĩrĩlěn	oeláuěn
aanzetten (knoop —)	sàloetòn	sàloetòn pĩkitòn (P.) děnkětěn (Sr.)
aanzienlijk	kěbáloek	kěbáloek (tàm pájàn) sěsáwět (kleederen, sieraden enz.)
aanzitten	ěntoedoeng	ěntoedoeng ěntoeroeng (P.) toemoedoeng (Sr.)
aap (gewone —)	koejət	koejət děboelau (P.) kálà (Sr.)
aap (met korte staart)	gáboek	gáboek těndoewòj (P.) (Sr.)
aap (wau wau)	kláwòt	kláwòt
aap (roode aap)	měliàh koelàsĩ (Tr.)	měliàh

A.

aap (menschaap)	pisàpīsau óràng oetàn (Tr.)	kàgoehī
aap (neus —)	běkálòh	běkálòh
aap (zwarte —)	kákàk	njámoe
aap (luiiaard)	koekàng	loetoeng
aapachtig	tiloewòn	tiloewòn
		goeloewin (P.)
aardappel (zie kětèlá en óbī)		
aarde	tànàh	tànàh
aardig	bais bědjádjěk (Tr.)	ònsòj àlis (Sr.)
aardolie	mīnjàk gàs oemau gàs (Tr.)	oemau nágàs
aardrijk	kàsoeàng tànàh	kàsoeàng tànàh
aardstamper	toegàl	àsěk àgàsěk (Sr.)
aars	áloe	áloe
	toetoe (Tr.)	tětájàn (P.) (Sr.)
aarzelen	áboet	mīboet aiboen (P.) (Sr.)
aas	oepàn oempàn (Tr.)	oepàn àgoepàn (Sr.)
abuis	kěsàlàh	kěsàlàh
ach	àdà àdàdà (Tr.)	àdoewòl
acht	wáloe	báloe
achteloos	tiànkoelīmàn tiàkoedīngòk (Tr.)	kànjòngěnl paipěnkīnòh (P.) kànkěkědīngòn (Sr.)
achter	běkoeloeng	tàlīkoedòn ngálingàn (P.) (Sr.)
achterblijven	běkoeloeng	náling ngálingàn (P.) dīnáling (Sr.)
achterhalen	ěntàkádīn inintákět (Tr.)	kětàkòn kědjàngòn (P.) kádjàngàn (Sr.)

A.

achterhoofd	īpoes oeloe īpoes oetĕk (Tr.)	īpoes oeloe
achterover	kĕlīngàt kaingàt (Tr.)	kĕlàngàn kĕlīngàt (P.) kĕtīngàn (Sr.)
achterste (zie „aars”)		
achtersteven (plankje aan het achtereinde van een prauw)	tāmpoeng	tòmpòk kĕtòmpòk (Sr.)
achting	poegoená	pàkájau mĕmájòh (P.) pĕkòjòn (Sr.)
achtmaal	ingkà wáloe	īngká báloe kĕbáloe (Sr.)
adem	kĕlĕsoeòh	kĕlĕsoeòh àlausàn (Sr.)
ademen	nápĕs mápòs (Tr.)	ápĕs mīnjáwòh (P.) àlausàn (Sr.)
afbakenen	sĕpàdàn	sīntòb sĕpàdàn (P.)
afbranden	sòlòb sīnàlòb (Tr.)	sòlòb
afbreken	djátàkĕn djīnàntàk (Tr.)	gĕgàsīn boensájòn (P.)
afdak	loeboeng loeloeboeng (Tr.)	loeboeng soelĕp (P.) (Sr.)
afdalén	mīndau	toemoen ĕmboeloesoeng (P.) (Sr.)
afdammen	pĕmpònòn pīnàmpòn (Tr.)	īmbònòn ĕmbàngĕn (P.) nàkainbòn (Sr.)
afdeelen	tīádin tīnájàd (Tr.)	tīádin ĕntīád (Sr.)
afdeinzen	àgīdoe	àgīdoe
afdingen	tàwàlòn tīnàwàh (Tr.)	tàwàlòn

A.

afdrijven	nàkàbàs	nábàs
	mábàs (Tr.)	nàntoeng (P.) (Sr.)
afdruk	bájàh	bájàh
		kěbájàh
afduwen	síkágin	síkágin
	sīnikòg (Tr.)	
afgeschrikt	àlà	ěnkálá
	àlàlà (Tr.)	álélá (P.) (Sr.)
afgevaardigde }	soesoeběn	bànsoekěn
afgezant }	sīnoesoeb (Tr.)	mànsoek (Sr.)
afgrijpen	àgàwěn	děmàsěn
	īnàlágau (Tr.)	àmpědēmàs
afhalen	àpòn	nàpòn
	īnàláp (Tr.)	oendoetěn (P.) (Sr.)
afhalen (afstroopen)	lìkàsīn	ěnsoeòn
	īnàlìkàs (Tr.)	
afhandelen	pòngòn	pòngòn
	àpòngò (Tr.)	
afkeer	ápoes	ápoes
	něpògówàng (Tr.)	àngàs (Sr.)
afkeeren (omkeeren)	ěndoeli	ěndoeli
		doemoeli (Sr.)
afknippen	pěnggoetin	goentingòn
	pīnoenggoet (Tr.)	
afkoelen	pàsàloejòn	pàsàgitò
	pīnàsàloej (Tr.)	kàsàgitòn (P.) (Sr.)
afkoken	ětánàk	àngànsàk
	ěnsoebòn (Tr.)	àgīnànsàk (Sr.)
afkomst	àsòl	àsòl
		soeàh (Sr.)
afkondigen	bėlain	bėlain
	bīnàláh (Tr.)	běgain (Sr.)
afkorten	djiwà	djiwà
		àrīwī (P.)
		kědiwìòn (Sr.)
aflikken	tìlain	tìlain
	tīniràh (Tr.)	tìlàn (Sr.)

A.

aflossen	běsoensoeng	bàlìdìn
		ěmbálid (Sr.)
afmaaïen	těbòsěu	běbàtìn
	tínábàs (Tr.)	ěntògòs (P.)
		ěmbábàt (Sr.)
afmaken	pòngòn	pòngòn
	àpòngò (Tr.)	
afmatten	oempai	òmpai
	moempai (Tr.)	àloempai (Sr.)
afmeten	těpòngòn	těpòngòn
	tínápòng (Tr.)	oekoelòu (P.) (Sr.)
afnemen	gáwòn	děmàsìn
	ínágàng (Tr.)	
afpellen	oempàsìn	àntsìòn
	ínálikàs (Tr.)	likàsìn (P.)
		ànikīu (Sr.)
afplukken	nīpoe	ànīpoe
	inoepoe (Tr.)	tīpoeòn (Sr.)
afreizen	těmoengàl	těmoengàl
afronden	limpoengòn	poedoeòn
	ànàlimpoeng (Tr.)	lěmpoengòn (P.)
		poepoendoeòn (Sr.)
afrukken	bīnītòn	boenītòn
	bīuīnīt (Tr.)	moendoekěu (P.)
		lànátòn (Sr.)
afscheid (— nemen)	ěnsail	ěnsail
afscheuren	mīnsàng	mīnsàng
	bīuīnsàng (Tr.)	mīntàh (P.)
		bīnīntàh (Sr.)
afschieten	màdjil	màdjil
		njīroeng (P.)
		ěnsàpàng (Sr.)
afschillen	oempàsìn	àutsìòn
	kīuoepàs (Tr.)	likàsìn (P.)
		àutīn (Sr.)
afschuimen	běbálin	těpīdìn
	bīnáběl (Tr.)	těpīrìn (P.)

A.

afsluiten	tàngkoebin	těbànin
	tìnàngkoeb (Tr.)	
afsnijden	ěngětòb	kětàbēn
	tínátòb (Tr.)	ěngětòb (P.)
		lòngòdòn (Sr.)
afspraak	djàndjī	djàndjī
		ràndī (P.)
		djěndjiàn (Sr.)
afstammeling	àsě	soeloet
		soeàh (Sr.)
afstand	pěgělàtàn	pěgělàtàn
		lòlòd (Sr.)
afstelen	ěntàkau	ěntàkau
afval	sàwòq	sàwòq
		sàwàq (Sr.)
afwasschen	lìoengīn	běgoeīn
	bínágoe (Tr.)	lìoengīn (P.) (Sr.)
afwegen	tìmbàng	tìmbàng
	tìnìmbàng (Tr.)	kětìòn (P.) (Sr.)
afweren	tàngkīsòn	tàngkīsòn
	tìnàngkīs (Tr.)	pēsèlain (P.) (Sr.)
afzakken (rivier —)	máloeng	ěntábàs
afzenden	paubītòn	paubītòn
	pīnībīt	paibītòn (Sr.)
afzonderlijk	sainàn ²	dònò ²
	tělěgěndán (Tr.)	kěrěndòn (P.)
		tělěděnán (Sr.)
akker	oemòh	oemòh
al (reeds)	mànjěgīnà	něpòngò
		gīnělàbà (P.)
		ngělìbòs (Sr.)
alarm	àbàkà	àbàkà
	kàdjoetòn (Tr.)	běkà (P.)
		kěkělòn (Sr.)
aldaar	dědēnai	dàgījò
	dědoenai (Tr.)	joengárai (P.)

A.

aldus	sěnděgìnò senděgītoe (Tr.)	kěno dàgìnò kěneněrai (P.) tiloewòn (Sr.)
aleer	àgoeloe	ànggoeloe pànggoeloe (P.) àngpànggoeloe (Sr.)
alhier	dàgītoe	dàgītoe sàròj (P.) dēsòh (Sr.)
alle	ngai ²	kàsoeàng pěngòn (P.) kěsoeàngin (Sr.)
alledaagsch	goentàbàdau	òdòwòdò òrò ² (P.) toekidàdau (Sr.)
alleen	kěbětà kěbátik (Tr.)	dònò dòndòh (P.) sěnginàn (Sr.)
alleen (slechts)	kījā dámòh (Tr.)	jāk ājòjāk (Sr.)
allerlei	ěmbaul	ěndòngòt
alsmede	ěmbájā	ěmbájā ěmbábájā (Sr.)
alsof	májā	kònò tiloewòn (Sr.)
altijd	kàboewé àboewé (Tr.)	kàboewé kàboeboewé (Sr.)
alvorens	ànggoeloe àgoeloe (Tr.)	pànggoeloe àngpànggoeloe (Sr.)
alweder	jàpājā	mainmoe màpājò (P.) màpò (Sr.)
alzo	sěndàgìnà sěndàgītoe (Tr.)	kěno dàgìnò kěno gìnò (P.) kěno gītoe (Sr.)
ananas	mělākāh	bělāsān těngkawàn (P.)

A.

ananasvezel	ságoet	láboeng láboengàn (Sr.)
ander	òndò	òndò sàlàh gīnò (P.) sàlàh (Sr.)
anderhalf	tèngà doewò	dònò ² poetàngà dònò tèngà (Sr.)
anders	òndò toegòs	òndò toegòs sàlàh bál (P.) (Sr.)
angel (bij)	līndoe	toelī sīnīngòt (Sr.)
angel (hengel)	àpòn	àpòn sěngkoewit (P.)
angst	àlà àlàlà (Tr.)	àlà ěngkàlà (P.) (Sr.)
antwoorden	toemám	toemám
arbeid	pěntoegàsàn	pěntoegàsàn inálápó (Sr.)
arbeiden	ěntoegòs	ěntoegòs gīnàláp (Sr.)
arbeidzaam	àpàtěn	kàlàs sīgà (P.)
arm (lichaamsdeel)	òngòn tàndoeloe (Tr.)	lòngòn
arm (behoefstig)	miskīn	oe poet naupoet (Sr.)
armband	gàlàng	gělòng
arts	sàndoe ngwòt	toekàng ngwòt toeàn pàndai àgoewòt dēsàkit (Sr.)
asch	kau	kau ěkau (Sr.)
avond	kàiwòn	lěmdòm àlònòm (P.) (Sr.)

B.

baadje (van katoen)	bádjoe	běbádoe sěmpájau (P.) (Sr.)
---------------------	--------	--------------------------------

B.

baadje (van boomschors)	—	djoedjoe
		sâmpai (P.) (Sr.)
baai (wollen stof)	kain àkàpàl	kain àkàpàl
baard	djàngkoet	sáloeb
baardtangetje	oedjòp	oedjòp
	idjòp (Tr.)	soendip (P.)
baden	àdjioe	àdjioe
		àrioë (P.)
		àdioë (Sr.)
bagage	loetoe	loetoe
		giloetoe (Sr.)
bakken	njàngá	àlisòn
		kikápën (Sr.)
bakpan (grootte)	toepàl	pálioë
		káwà (Sr.)
bakpan (kleine)	oemòt	bádoeng
	loemòt (Tr.)	bároeng (P.)
baldadig	tàkàboel	djálátòn
balk	taun	taun
balling	oeloen bēbálin	oeloen tēpidin
	oeloen bīnábēl (Tr.)	oeloen tinápit (Sr.)
bamboe	boeloe	boeloe
bamboe-spruit (rēmboeng)	sòkò	sòkò
	gēbòng (Tr.)	
verschillende bamboe-soorten	boeloe tēmbálàng	boeloe tēmbálàng
	— bátoeng	— bátoeng
	— tītíkàn	— tītíkàn
	— bádàn	— bádàn
	— koening	— koening
	— lēmpàkī	— lēmpàkī
banaan	poentī	poentī
(zie ook: pīsàng)		
band (touw)	tábīd	tábīd
	talī (Tr.)	pītēl (P.) (Sr.)
bandelier (koppel)	lěngkàsàn	lěngkàsàn
	ábēt (Tr.)	abētàn (P.)
		àngkàsàn (Sr.)

B.

bang	àlà	àlà
	àlàlà (Tr.)	ěngkàlà (P.) (Sr.)
bank	doeli ²	poengkau
	bàngkoe ² (Tr.)	djàngkau (P.)
baren (een kind —)	ngánàk	àgànak
	àngánàk (Tr.)	
barmhartig	màsi	àkàsī
barst	bálàs	àlàding
	bělàlàs (Tr.)	àlaring (P.)
		nàbàd (Sr.)
bast (klapper —)	koembàl	koelit
		koelàpà (P.)
basta	mànji gīnē	pain moenjò
		gīnē làbà (P.) (Sr.)
beangst (zie „bang”)		
beantwoorden	toemám	toemám
beboeten	inggain dëndà	mědàndà
	īnītěk dëndà	dīnàndà (Sr.)
bedoord	òmòd	òlòmòd
	kēsànai (Tr.)	lòmòr (P.)
		àlòmòd (Sr.)
bedachtzaam	boeàtàn	ěpòkòt
		àlilīt (P.)
bedanken	kěbaisàn	kěnsájàn
		kàtágàn (P.)
		kánsájàn (Sr.)
bedaren	měngau	měngau
	màngau (Tr.)	àlòmòd (Sr.)
bedeesd	maiwàn	boejoe
	mīwàn (Tr.)	aujoe (P.) (Sr.)
bedekken	toetoebīn	toetoebòn
	tīnoetoeb (Tr.)	toebòn (P.) (Sr.)
bederf	bàngàs	autòng
	moetòng (Tr.)	
bedienen	inggain	nákin
	īnītàk (Tr.)	tàkàn (P.)
		itákin (Sr.)

B.

bedingen	djàndjī	djàndjiòn ràndī (P.) djěndjiàn (Sr.)
bedoeling	kěgoewàng	kěgoewàng kěsáloe (Sr.)
bedreigen	àkàngàn īnàkàng (Tr.)	oemain màngàn (P.) īnoemàng (Sr.)
bedremmeld	maiwàn mīwàn (Tr.)	boejoe aujoe (P.) (Sr.)
bedreven	àtoekàng	àtoekàng àpànai (Sr.)
bedriegen	nībòng tīnībòng (Tr.)	àmoesīng àngàmboeng (P.) poesīn (Sr.)
bedroeven	àpàdoewòl pědoewòl (Tr.)	pàkà doewòl pàkà roewòl (P.) àpàkě doewòl (Sr.)
bedwelmd	taupòn těttoepàn (Tr.)	toewòp ěntoewòp (Sr.)
beëdigen	běsoempàh	àmpàtòd àmpátòr (P.) němpátòd (Sr.)
beek	soengai	siàng tīsīàng (Sr.)
beeld	oeloen ²	oeloen ² tīngoeloen (P.) tīnīmàngoen (Sr.)
beenring	pàkěl	pàkěl
been (gebeente)	toelàng	toelàng
been (lichaamsdeel) (zie „bovenbeen” en „onderbeen”).		
beer (waterkeering)	pěmpònòn pīnàmpòn (Tr.)	īmbònòn ěmpòngòn (Sr.)
beer (varken)	běkàs dělàkī	bělòk àboej biàk loengjàn (P.)

B.

beer (wild dier)	běroeàng	báwàng
beetje	maitit	kaiti
	maitīng (Tr.)	kěbě ròk (P.)
begeaafd	pīntēr	àpīntòl
		pīntēr (P.)
		àkálit (Sr.)
begeerig	kěkálit	kálit
	boenkàlitēn (Tr.)	àboeboek (P.) (Sr.)
begeleiden	májá	májá
begieten	tādīsin	běsain
	tīnádīs (Tr.)	loewòn (P.)
		līsain (Sr.)
begin	tīmpoen	tīmpoen
		gáling (P.)
		toelīmpoen (Sr.)
beginnen	ánīmpoen	ánīmpoen
		měgáling (P.)
		poen (Sr.)
begluren	měntěl	gàsīl
	bīněntěl (Tr.)	àgěgàsīl (Sr.)
begraafplaats	gàdoeng	lěbàngàn
	tīās (Tr.)	
begraven	ngoeboer	lěbòngòn
		ěmpòlòbòng (Sr.)
begrijpelijk	běntà	tálang
		táwàng (P.) (Sr.)
begrijpen	kàlàtī	àkělàtī
		kěpěněng (P.)
begroeten	ngádaup	ngáджаup
		měraup (P.)
		ngádaup (Sr.)
begrooten	pilátòn	pilátòn
	pīnīlāt (Tr.)	těntòngàn (P.)
		tīwoeòn (Sr.)
behagen	ònjòn	àlìkòt
	pījòk (Tr.)	ògòt (P.)

B.

behalve	sěndágīnà	òjòj kònnò gīnà (P.) kònnò dēgīnò (Sr.)
behandelen	ěnnògòt	ànòngòj ěnggòjòn (P.)
behartigen	īngòtòn īnīngòt (Tr.)	djágain ilain (P.) sīgòn (Sr.)
beheeren	těměsěn tīnámòs (Tr.)	tànggoelīn boelin (P.)
behendig	màsik ěntíkàs (Tr.)	tikàs līběkěn (P.) pěsìòn (Sr.)
behoedmiddel	djīmět	sàngkil
behoedzaam	pěsīngòn pīnīsīng (Tr.)	běnsěnjòn běnsīngòn (P.) sěsòkòn (Sr.)
behoefte (groot — doen)	toemai	toemai ěntai (Sr.)
behoefte (klein — doen)	soemáboe	soemáboe ěnsáboe (Sr.)
behoeven	màmoenjò sàmàmoenjò (Tr.)	pain moenjò pai nájà (P.) gàmán naijāk (Sr.)
beide	doewò ànsī	doewò ² doewò īnàn (P.) doewò ngīnán (Sr.)
bek (snavel)	moenoeng	tīnoek tīndoe (P.)
bek (van een dier)	kàbàng	kàbàng
bekende	kětěndoeàn	kaubàsàn kaulájàn (P.) (Sr.)
bekijken	àkoesiàh īnīlòng (Tr.)	īlaikoe laiànko (P.) (Sr.)
bekken (gong)	àgòng	àgòng loesoeng (P.)
beklimmen (berg —)	màsàk	màsàk ěngkilájò (Sr.)

B.

beklimmen (boom —)	nàkòd	nàkòd nàkòr (P.)
beknorren	njáwai sínáwai (Tr.)	mòpòl nàmpòpòl (Sr.)
bekoorlijk	bais bédjádjék (Tr.)	ònsòj
bekorten	pèdjoewain kádjiwá (Tr.)	kàdīwijòn kērīwijòn (P.)
bekwaam	toekàng	toekàng àpànai (Sr.)
belang	káli bájá síná (Tr.)	mànà ěntòknò (P.) īntěkòn (Sr.)
beleefd	pàndai dèlāti	àpànai àpànai kědīngòk (Sr.)
beleid	àkàl	àkàl àkàkàl (Sr.)
beloonen	běbálàs	ěntsoelàng ěnsòelī (P.)
beloeren	měntěl bīněntěl (Tr.)	gàsīl àgěgàsīl (Sr.)
beminnen	sīgòk	àndjà mànggòh (P.)
bemorsen	silèt	sàkòt kàbīdoet (Sr.)
benadeelen	loegīòn īněloegī (Tr.)	loegīòn
benaming	īnggán īntěp (Tr.)	īngálàn
benauwd	màpěs	àlaus àlausàn (Sr.)
bende	pěntīmoengàn pīněntīmoen (Tr.)	pěntīmoengàn àloeloed (P.) gěloeloed (Sr.)
beneden	dīsau	lěsau děsau (P.) àlīwī (Sr.)

B.

benedenlanden	tànàh dèdálóeng	tànàh dàboegoes tànàh kálampoejoe (P.) tànàh lètòng (Sr.)
benemen	àpòn	nàpòn lápòn (P.) kàpoetěn (Sr.)
benemen (leven —)	dipěpàtòj	àgipàtòj típàtòj (P.) (Sr.)
benevens	àmbájá	àmbájá bájá ² (P.) němbàbájá (Sr.)
bepaald	měnòng	tàntoe sěmoegoed (P.) àsàntoe (Sr.)
bepaling	soesoeb sīnoesoeb (Tr.)	pàlintă měnsoekòn (P.) bīnànsœb (Sr.)
beplanten	ěntánòm	ěntánòm
beprikken (de huid —)	pòpòk pīnòpòk (Tr.)	pòpòk ěnpīnòpòk (P.) (Sr.)
beraad	nīmàng tīnīmàng (Tr.)	nīmàng pěkěn ònsòj (P.) àmònsòj ònsòj (Sr.)
beraadslagen	měpòkòt	mòpòkòt gěloeloe àpàtoelit (Sr.)
beraden	ànīmàng měnpòkòt (Tr.)	ànīmàng měkěn ònsòj (P.) gěloeloe apěkě ònsòj (Sr.)
bereid	pěngònjò àpòngò (Tr.)	sàdijá sàriain (P.) nělibòs (Sr.)
bereids	nai mai (Tr.)	pòngò návī (P.) něpòngò (Sr.)
bereidwillig	ngīndàngàn inīndàngàn (Tr.)	ngīndàngàn mīnsoep (P.) (Sr.)

B.

bereiken	náap málàp (Tr.)	nálàp gīnàlápò (Sr.)
berekenen	itoengòn mītoeng (Tr.)	likīnòn sěmpòtěn (P.)
berg	tídòng sáwàt	djoewau moeloek (Sr.)
bergen (opbergen)	tàmàsīn tīnámòs (Tr.)	tàmàsīn boelin (P.) tālīmòn (Sr.)
bericht	pàngīn dàgoeàn pàgīn dàgoe (Tr.)	pàugīn dàgoeàn àgò (P.) pěnděgoeàn (Sr.)
beroemd	ěngàlàn	baingàlàn ěngàlàn (P.) kaingàlàn (Sr.)
berooven	ràmpàs	ngádámàs měràràs (P.) àmpedámàs (Sr.)
bersten	bàdàk	àlādīng lárīng (P.) nělādīng (Sr.)
beschaafd	pàndai	àpànai
beschaamd	maiwàn mīwàn (Tr.)	boejoe aujoe (P.) (Sr.)
beschadigen	lěgàsīn roesàk (Tr.)	loesòkòn àmàloesòk (Sr.)
beschroomd	maiwàn mīwàn (Tr.)	boejoe aujoe (P.) (Sr.)
beslissen	pěngòh	pòngòh nauwī (P.) naukàt (Sr.)
besluit	pàlīntà pànàrintà (Tr.)	pàlīntà pělīntà (P.) (Sr.)
bespieden	měntěl bīněntěl (Tr.)	gàsīl àgěgàsīl (Sr.)
bespotten	àgīboejoen bījoeněn (Tr.)	àgīboejoen àmboejoen (P.) (Sr.)

B.

bestellen	àgĩbĩlin	àmĩlĩn
	ngábĩlin (Tr.)	àmbĩlĩn (Sr.)
beste maat (vriend)	àkà	ĩboej
	àdĩ (Tr.)	kájàm (P.) (Sr.)
bestempelen	tàndà	tánoe
	tětàndoek (Tr.)	tětànoe (Sr.)
bestrafen	běšėlain	oekoemòn
	bĩnėšálàh (Tr.)	
besturen	kàlĩmàn	òràngòn
	ěngkoedĩngòk (Tr.)	kědĩngògòn (Sr.)
betalen	bàjàlin	bàjàlin
	bĩnájòh (Tr.)	oensoelàngin (P.)
		běbájàl (Sr.)
betamelijk	pátoet	pátoet
betel	boejoe	boejoe
beteldoos	sàlàpà	sàlàpà
		sàlĩndoengoen (P.)
betelnoot	pĩnàng	koesòb
beter	pànggòl	àpàngòl
	mikàng (Tr.)	
beu	loempai	sòkòl
	moempai (Tr.)	
beurtelings	ěmbálit bálit	gĩgàntĩ gàntĩ
	běsoensoeng (Tr.)	ěmbálin (P.)
bevallen (baren)	ngánàk	àgànàk
	àngánàk (Tr.)	
bevallig	bais	ònsòj
	bědjádjěk (Tr.)	
bevangen	àgauk	àgauk
	mauk (Tr.)	ěrauk (P.)
bevel	pàlĩntà	pàlĩntà
	pàněrintà (Tr.)	
beven	kàdjoetòn	kěliàt
		kěliàr (P.)
		kětikòq (Sr.)
bevestigen	doekoegĩn	doekoegĩn
	dĩnoekoeng (Tr.)	bòngkòsin (P.)
		běngkàsĩn (Sr.)

B.

bevolking	kěsěsoeàng	kěsoeàngàn taingò dīngòt
bevorens	ànggoeloe àgoeloe (Tr.)	ànggoeloe pàgoeloe (P.) àngpànggoeloe (Sr.)
bewaken	djàgà	djàgain
bezadigd	kěsěnájàn àsàněng (Tr.)	kěsěnájàn ásoeq (Sr.)
bezeeren	àdoewòl	àdoewòl roewòl (P.) loegoe (Sr.)
bezem	pàmpàs pěpàs (Tr.)	pàmpàs
bezeten	těmbàngàn bìoenòn (Tr.)	ěmboejoen němboejoen (P.) boejoenòn (Sr.)
bezigen	àmàkai	ěmpàkai
bezijden	sěmbiàl	lípàq sěndípàr (P.)
bezoek	ěntámoe	gámòt àgàmbàt (P.) ěntiwòl (Sr.)
bezoeken	pěntámoeàn pīnàntámoe (Tr.)	àgàmòt pěngàmbàtàn (P.) ěgòj (Sr.)
bezwijmen	kěděndoengòp	kěděndoeò kěroeòk (P.) kědoeòk (Sr.)
bibberen	běkědjòl àtoemītik (Tr.)	toemīntīq ěmpàgoe (Sr.)
big (wild)	ànàk běkàs	mau
big (tam)	ànàk bělòk	má
bij (dier)	pěnjòngòt sīgět (Tr.)	pěningòt
bij (nabij)	īngkòd mīngkěd (Tr.)	àmàt àmàr (P.)
bijaldien	djìkà děkà (Tr.)	djìkà dīkà (Sr.)

B.

bijdoen	doeàngin	doeàngin
bijjennest	dīnoeàng (Tr.)	loeàngin (P.)
bijl	àmbàng	àmbàng
	bàmbàng (Tr.)	
bijl	oetik	oetik
	pěnànà (Tr.)	bīlau (P.)
bijna	ingkàd	mīmàd
	mīngkàd (Tr.)	màr (P.)
bijten	ngátoek	àngátoek
	ngáboet (Tr.)	àngkátoek
bijziende	ěnggělòdòp	něwoelau
		nàbàlà (Sr.)
bijzonder	kětoengai	nědjàjàn
	tělàndjoer	àràjàn (P.)
		àdjàjàn (Sr.)
binden	doekoegin	děkoegin
	dīnoekoek (Tr.)	běkoegòn (Sr.)
binnen in	děndálěm	děnálòm
	dědálěm (Tr.)	
bitter	àpait	àpait
blaasroer	sápòk	sàpòk
blad	daun	daun
blaffen	àgoesik	àgoesik
	àngoesik (Tr.)	moesik (Sr.)
blazen	poedjoekěn	sěmpoejòn
	pīnoedjoek (Tr.)	
blazen (met een blaasroer)	sàpoekòn	ěnnjápoeik
	sínápoeik (Tr.)	
blauw	sìlòp	sìlòp
	sělòp (Tr.)	
blijde	sědoengàn	àsáloe
		ěnsàjàn (P.)
blijven	mápòng	mápòng
		kětátàng (P.) (Sr.)
blik (metaal)	bilik	bilik
		tīmboel (P.) (Sr.)

B.

bliksem	gánit koelidjät (Tr.)	gánit kiláp (P.)
blind	bélau	bélau bálà
blinken	ngoeliòp ngoelidjau (Tr.)	ngoedilòp moedilòng (Sr.)
bloed	dádàh	dádàh koebàb (P.) dáh (Sr.)
bloedverwant	pětimoengàn pīnàntimoeng (Tr.)	pětimoengàn pégēloedàn (P.) kēloloedàn (Sr.)
bloedzweer	toepòs koepòs (Tr.)	toepòs toeloepòs (P.)
bloedzuiger	līmboetàng līmboedoe (Tr.)	lēmboedoe lēmboeroe (P.) limoedoe (Sr.)
bloem	boesàk	boesàk
bloot	ěntilábàs	ěntilábàs
bluffen	ngàkoe	àngàngkoe djoemàngkoe (P.) àngákoe (Sr.)
bode	mīlin bīnīlin (Tr.)	mīlin àmbilin (Sr.)
bodem (van een korf)	àloe koebàl (Tr.)	àloe těmpòkòn (P.)
boek	kělòtòs	kělòtòs
boeren	àgīlòb	àgīlòb àgoeàb (Sr.)
boete	sēmàndàk	dàndá dálà (P.) (Sr.)
boezem	koebàb	koebàb
bok	kàmbing dēlāki	kàmbing hēgānoēi. kàmbing oenkoejòn (P.) kàgoej (Sr.)
boom (— stam)	ópòn ópoen (Tr.)	ópòn aupòn (P.)

B.

boombast	koelit taun	koelit taun
boombast (geslagen —)	běloeboet	běloeboet
	tĩmbàgàn (Tr.)	
boomen (prauw —)	tànggàl	toekoel
		ěntoekoel (Sr.)
boon	kàtjàng	bělátòk
		àsàng (Sr.)
boord (van een prauw)	kápĩ	kápĩ
boos	měngītàn	màngīt
	tětàgěd (Tr.)	boekàn (P.)
boot (prauw)	pàdau	pàdau
		pěrau (P.)
bord	pĩnggàn	pĩnggàn
	ràrai (Tr.)	
borrelen	loemidĩ	pàlidĩ
	djoemoeàr (Tr.)	loemirĩ (P.)
		pàridĩ (Sr.)
borst	koebàb	koebàb
borstdoek	běkěmbòn	sàloemboeng
	pěkàmbòn (Tr.)	
bosch	kětànàn	kětànàn
bosch (licht —)	táloen	táloen
	djàkau (Tr.)	
bosch (oerbosch)	gĩmàn	gĩmàn
	djàkau (Tr.)	jĩmàh (Sr.)
bot (been)	toelàng	toelàng
bot (stomp)	ngálòl	àngálòl
	ěnggálòl (Tr.)	ngálòr (Sr.)
bouwland (akker)	oemòh	oemòh
bovenaan	sáwàt	sáwàt (P.) (Sr.)
		lĩmbau (P.) (Sr.)
bovenbeen	àpà	àpà
		páh (Sr.)
bovenlanden	dědaut	dělájò
braadpan	toepàl	pálioē
		káwà (Sr.)
braadspit	kěliboe	oetoes

B.

braaf	àtoelid	àtoelid
		toelir (P.)
braden	njàngá	àlìsòn
braken	gěloeàh	gěloeàh
		ěmpàloeàh (P.) (Sr.)
brand	sálěb	sálěb
	àsálòb (Tr.)	
brandhout	taun pěnsídoe	taun pěnsídoe
		taun pěnsoedoe (Sr.)
breed	àtauwà	àpìlā
brengen	àngoebīt	bītòn
	inībīt (Tr.)	oebītòn (P.) (Sr.)
brief	soelàt	soelàt
		soelàtàn (P.)
brij	boeboel	boeboel
		ànīmoeq (P.)
		liàwòn (Sr.)
bril	sělāmīn màtò	selāmīn màtò
broeder	pěnsoelòd	pěnsoelòd
broek	sàiwòl	sàiwòl
		tápī (P.)
		sàdiwòl (Sr.)
broeien	ěngěgěm	àgoeboeng
	ngoeboeng (Tr.)	
broodvrucht	kěmànsī	kěmànsī
buffel	kěrbau	kloeau
		bájoeděh (Sr.)
buik	tīnai	tīnai
buikpijn	doewòl tīnai	doewòl tīnai
		àroewòl tīnai (P.)
buiten (— aan)	doeàl	doeàl
		dàwàl (Sr.)
bukken	boengkoeng	àboengkoeng
		toekoer (P.)
buks	sěnàpàng	sěnàpàng
buskruit	oebòt	oebòt

C.

castreeren	lápòn táli	lápò táli
	ínálàp táli (Tr.)	ěnàpòn tàbid (Sr.)
cassave	sàbai	iloej
cassave-blad	oemboes	oemboes
cent	sèn	īsīng
		sīn (Sr.)
cigaar	loekoe	loekoe
	ròkò (Tr.)	gàloekoe (Sr.)
citroen	bààb	bààb
	ábàb (Tr.)	boeàh lēmēt (P.)
		boeàh loemòt (Sr.)

D.

daar (aldaar)	dědēnai	dàgĭjò
	dědoenai (Tr.)	joengárai (P.)
daarna	mīnjoel	dàmboes
	mīndjoel (Tr.)	ěnsail (P.)
		ěndámoes (Sr.)
dadelijk	ěnjàkin	sěnkilòp
		pěsīòn (P.)
dak	àtáp	àtáp
dakbe- { bladeren	àtáp daun	àtáp ikīk
dekking { sirappen	àtáp tàgàs	àtáp tàgàs
van: { zinken platen	àtáp tsīn	àtáp tsīn
		àtáp raising (P.)
		àtáp oesīn (Sr.)
dam	pěmpònòn	ĩmbònòn
	pīnàmpòn (Tr)	
damp (rook)	līsoen	līsoen
dansen	ngálàng	ngálàng
	ngáràng (Tr.)	
dapper	sīòq	sīòq
	àsīòq (Tr.)	pànggòl (P.)
		àmànggòl (Sr.)
darm	tīnai	tīnai
dat (aanw. vnw.)	děgīná	gĭjò

D.

dekblad (sigaar)	bělitoek	bělitoek daun loekoe (Sr.)
dekken (dicht —)	toetoepin tinoetoep (Tr.)	toetoebòn taubin (P.) làngkoepòn (Sr.)
deksel	toetoep	toetoep toetoebòn (Sr.)
deuntje	pědindàng	gīgiliwà poesàlò (P.) ěnkàtid (Sr.)
deur	těbòn tīngkábòngòn (Tr.)	tòbòn
deurknop	soekábin sinoekàb (Tr.)	soekábin
deze	gītoe	gītoe gàdau (P.)
die	děgíná	gījò
dief	oeloen pěntàkau	oeloen pěntàkau oeloen ěntàkau (P.) (Sr.)
diep	ěndálěm	ànálòm
dier	bínátàng	kīoem
dij	dipoen pà oepoen nápà (Tr.)	poen páh
dik	kàpàl	kàpàl àlěmòk (Sr.)
dissel	páloek	páloek tipáloek (Sr.)
dit	gītoe	gītoe gàdau (P.)
djàmboe	djàmboe	koebàl
dochter	ànàk dínándoe	ànàk dánoe ànàk roeàndoe (P.) ànàk doeàndoe (Sr.)
doek	kain	kain
dokter	sàndoe ngwòt	toekàng ngwòt toeàn pàndai àgoewòt dēsàkit (Sr.)

D.

doerian	lampoem	lampoem
dol	těmbàngàn	ěmboejoen
	bioenòn (Tr.)	němboejoen (P.)
		boejoenòn (Sr.)
donder	tĩnkáloed	tĩnkáloed
		tĩnkáloer (P.)
donker	lòndòm	lòndòm
	nĩàd (Tr.)	toekálěm (Sr.)
dons	boeloe	boeloe
dood	màtai	màtòj
		ĩnàtòj (P.) (Sr.)
doode	oeloen màtai	oeloen màtòj
		oeloen ĩnàtòj (P.) (Sr.)
dooden	dĩpěpàtòj	àgĩpàtòj
		tĩpàtòj (P.) (Sr.)
doodkist	loengoen	loengoen
doodshoofd	oetěk	oelán
		oelàd (Sr.)
doof	měngálàn	bĩngoeng
	běngáràn (Tr.)	něsĩòng (Sr.)
dooier	silau táloe mánoek	silau táloe mánoek
doorenmengen	baulĩn	kaulin
	bĩnaul (Tr.)	pěněmbauěl (P.)
doorn	oedoej	oedoej
	doeĩ (Tr.)	doej (Sr.)
doorslikken	tělònòn	těloesòn
	tĩnòlòn (Tr.)	njòk (Sr.)
doorsnijden	kětòbòn	kětòbòn
	kĩnátòp (Tr.)	pánjoengòn (P.) (Sr.)
doorsplijten	bádákòn	bĩálòn
	bĩnádàk (Tr.)	bědàkěĩ (Sr.)
doos	sělápà	sělápà
		sělĩndoengoen (P.)
doppen	bědákòn	oepàkěĩ
	bĩnádàk (Tr.)	
dor	poeàh	poeàh

D.

dorp	kàmpòng	pàgòn pàgoen (Sr.)
dorst	àtīnoem àngīnoem (Tr.)	àtīnoem
dozijn	sàpoeloeh doewò	àpoeloeh soewàgī doewò òpòr doewò (P.) (Sr.)
draad	làwai	làwai gětīàn
draagband	àmbīn àngàmbīn (Tr.)	áwīs
draagplank (voor een kind)	—	ībain
draagstoel	—	tádoeng tároeng (P.) bájě (Sr.)
draaien	loemīpoet àntibòng (Tr.)	loemīpoet
dragen (op den rug)	gàmbīn àngàmbīn (Tr.)	gīnībàh ībain (P.) (Sr.)
drank	àngīnoem	àngīnoem àngīnoem (P.) (Sr.)
drankje	oewòt auwòt (Tr.)	oewòt
dreigen	oemain īnàkàng (Tr.)	oemain oemà ² (P.) oemàngin (Sr.)
drie	táloe	táloe
driemaal	īngkàt táloe	kàt táloe īngkě táloe (Sr.)
driftig	měngītàn	àngīt ² àmboek (P.) (Sr.)
drinken	àngīnoem	àngīnoem ngīnoem (Sr.)
droefheid	àdoewòl pěnjàwòh	àdoewol pěnjàwòh àdoewòl goewàng (P.) (Sr.)
dronken	gauk mauk (Tr.)	àgauk ěrauk (P.)

D.

droog	poeàh	poeàh
droogen (in de zon —)	toegòn	toegòn
	inītoeg (Tr.)	
droom	gainoeṗī	kainoeṗī
	īndoeṗī (Tr.)	těgoeṗiàn (Sr.)
droppel	mětòk	mětòk
		àloe (Sr.)
duidelijk	mě̀nòng	mě̀nòng
	mànòng (Tr.)	tòpòt (P.) (Sr.)
duif (tortel —)	tīnkoekoel	bálīn koekoej
		koekoek (Sr.)
duif (woud —)	poeàk	poeàk
duiken	ě̀tòlòp	entòlòp
	gīntòlòp (Tr.)	tě̀lòpòn (P.) (Sr.)
duim	tīmpoe	toempoe
	tě̀mpoeṗoe (Tr.)	
duister	soeboeh	soelálau
		ě̀lònòm
duivel	sètàn	loemàq
		loembàk (Sr.)
duizend	sàliboe	sàliboe
		ngáliòng (P.) (Sr.)
dun	nīṗis	nīṗis
dus	ě̀pě̀k	sě̀bòpnò
	àsě̀bòp (Tr.)	òpòk (P.)
duur (van prijs)	běrògò	bě̀lògò
	bě̀lògò (Tr.)	ě̀lògò (P.) (Sr.)
duwen	sīkágīn	sīkágīn
	sīnīkě̀k (Tr.)	
dwingen	īdjàkin	kě̀lāsīn
	īnīndjě̀k	pě̀likátīn (P.)
		pě̀djě̀djě̀kě̀n (Sr.)

E.

echtbreken	ě̀nsoewai	ě̀nsoewai (van een man)
echtgenoot	dě̀lākī	àgīmpòj (van een vrouw)
		àngkoejòn

E.

echtgenoot	dīnándoe	dědánoe roeándoe doeándoe
echtscheiden (zie: echt- breken)		
eed	soempāh	ěmpātòd ěmpātòr (P.)
eekhoren (klapperrot)	bāsing	bāsing
eekhoren (groote — met grijzen staart)	mānggàs	mānggàs
eelt	sěmoekāp	loempoekān sěmoengkāp (P.) loemoengkoop (Sr.)
een	sainān	dòndò dòndò (P.)
eenmaal	īgěndě	īngkò dòndò īngòndò (P.) inděnáan (Sr.)
eer	tābìon	pākājò
eer bewijzen	tābìon àdoen	pākājòkò pākājò audioen (P.) āpākò (Sr.)
eerder	ànggoeloe àgoeloe (Tr.)	ànggoeloe
eereteken	bīntāng	boetītīn
eergisteren.	dīdai dòndò dědai òndò (Tr.)	dīdai dòndò railail (P.)
eerst	ànggoeloe àgoeloe (Tr.)	pěngoeloe āmpěngoeloe (Sr.)
effen	sěmēlātá	àgàná àloeběk (Sr.)
effenen	pěgiládàn pěnggiládàn (Tr.)	pěgiládàn
ei	táloe	táloe
eiland	poeloe	poeloe poeloeng (Sr.)

E.

eindigen	bělèntī	bělèntī àlibēs (Sr.)
elk	ěntoekid těràgàndàn (Tr.)	toekid ² těmoekir (P.) ěntoekid (Sr.)
elleboog	sīkoe	sīkoe
en	àmbájá	àm àmběbájá (Sr.)
enkel	moenīngòl	moenīngòl
ergens	mànà ²	mànà ² mànà mánájàk (Sr.)
erwt	oenòd	oemī
eten	ěngàkàn àngkàn (Tr.)	gīnàkàn
etter	mànàh	boenànàh
eveneens	ěnggilàd	àgilàd àgilàr (P.) gěgěndě (Sr.)
evenveel	ěnggilàd kàsòeàng	àgilàd kàsòeàng àgilàr soeàng (P.) àgilàd kàsěsoeàng (Sr.)

F.

fakkel	toenánàn toedàn (Tr.)	toenánàn
fakkelstandaard	pěmoeliàn biàng itau (Tr.)	pemoeliàn
familie	gàkà	sěngáká
fazant	toewau	toewau
feest	bairau	ilau àgilau (Sr.)
feil (misslag)	kěsálàh	kěsálàh
feilen	àgěsálàh	gěnsálàh
fel (sterk)	kětòq	kětòq
fel (van regen)	kěnsàng	pàtòd pàtòr (P.)

F.

fier	toepàl pǎnjáwòh	májò pǎnjáwòh májò goewàng (P.) báwèl dǎgoewàng (Sr.)
fijn	līsī	loemis álīs (Sr.)
fistel	lǎntoeb	těloepàs
flambouw	toenánàn toedàn (Tr.)	toenánàn
flauw (zwak)	lámī	lámī
flauwhartig	boentìlòn (Tr.) pǎnjáwòh loemòt	àlámī (Sr.) pǎnjáwòh loemòt pǎnjáwòh bǎròk (P.) (Sr.)
flesch	boetoel	djáboel (Sr.)
flesch (van gevlochten rotan)	ngoet ²	kětoeboeng
flikkeren	ngoedilòp ngoeliòp (Tr.)	ngoedilòp ngoeliàt (P.) ngoedilòng (Sr.)
flink	měsìòk àsìòk (Tr.)	pàngòl
fluisteren	ěngkánàs běsěsět (Tr.)	sěsòtòn ěnsòsòt (Sr.)
fluit	těloempoeng	koelīngoet
fluiten	ěnjoewit àngànsoel (Tr.)	àngoengkoet àngioek (Sr.)
fluitje (kinder —)	kětioep àmoedjoek (Tr.)	sàsàmpoejòn koelīngoet (Sr.)
fokken	taikoelòn tīnaikoel (Tr.)	tělīmòn koejoemon (P.) běnsòjòn (Sr.)
fonkelen (zie: flikkeren)		
foppen	sěloekòn lěboetòn (Tr.)	sěloekòn ěmboeàk (P.) (Sr.)
fout	kěsálàh	kěsálàh
fraai	bais bědjádjěk (Tr.)	ònsòj
fruit	boewàh ²	boewàh kīnávàh

F.

fuik	boeboeh	boeboeh
		sěloeir (P.)
		sěloeid (Sr.)

G.

gaan	màkau	màkau
gaar	ànsàk	ànsàk
	nànsàk (Tr.)	
gapen	ngàbai	ěgoeàb
	àgoeàb (Tr.)	
garen	làwai	làwai
		kětiàn (Sr.)
garnaal	oedàng	oedàng
		oeràng (P.)
		dīpī (Sr.)
gast	īnsěloeàng	ěnkájau
	ànjóbàng (Tr.)	soemàkai (P.)
		àgòj (Sr.)
gat	loewàng	loewàng
	áwàng (Tr.)	
gauw	tíkàs	tíkàs
		pěsìòn (P.) (Sr.)
gebied	táloen	pěměgoenàn
	djàkau (Tr.)	táloen (Sr.)
gebit	dīpòn	dīpòn
	nīpòn (Tr.)	
gebrek	koelàng	koelàng
gebruik	ádàt	ádàt
		áràt (P.)
gebruikelijk	bíàsá	aubàs
		aulai (Sr.)
gebruiken	màkai	pàkaiòn
		ěmpàkai (Sr.)
gedaan (afgeloopen)	pòngò	pòngò
	ápòngò (Tr.)	ápòngò (Sr.)
gedenken	īngòtòn	kěpònòm
	īnīngòt (Tr.)	pěná mòn (P.)

G.

geel	silau	silau
geenszins	běkěnkòh	sálà
geest	ěmbiloeòh	gěmpoeàn
	imboeloeòh (Tr.)	àlīngoe (Sr.)
gehemelte	těngkělagoe	ěntělánàn
	těngkágoe	těngkěgoekàn (Sr.)
geit	kàmbing dīnándoe	kàmbing mainòj
		kambing roewándoe (P.)
		kàgoej (Sr.)
gek	těmbàngàn	ěmboejoen
	bīoenòn (Tr.)	němboejoen (P.)
		boejoenòn (Sr.)
gelaat	málòh	ájoe
gelasten	sěsoebòn	běnsoepòn
	sīnoesoeb (Tr.)	běnsoekòn (Sr.)
geld	oewàng	oewàng
geleden (voorbij)	maih	kěpàngàn
	àpòngò (Tr.)	àpòngò (P.)
		àlibòs (Sr.)
geliefde	kěpěnděm	kěpònòm
	angěnděm (Tr.)	měroeàng (P.)
gelijk (effen)	sěmėlátá	àgàná
		àloeběk (Sr.)
gelijk maken	pěgíládàn	pěgíládàn
	pěnggíládàn (Tr.)	
gelijktijdig	ěmbájá bájá	ěmbájá bájá
		gílá gílàr (P.)
		gílá gílàd (Sr.)
gelooven	pělěsája	ngīntápòt
geluid	pěngkěning àgòn	pěngkěning àgàn
	pīnàng koelīmàn (Tr.)	
geluk	bauntoeng	auntoeng
gelukken	djādī	djādī
	àdjādī (Tr.)	àsauk (Sr.)
gemakkelijk	pèn moeàh soesàh	pèn moeàh soesàh
		ántěs (Sr.)

G.

gemeen (vuil)	maiwàn	kòjoeàn
genade	àkiàmpoen	àkiàmpoen
	àngàmpoen (Tr.)	
geneesmiddel	oewòt	oewòt
	ináwòt (Tr.)	àngoewòt (P.)
genoegen	kěgoeàng	sáloe
geoorloofl	pàtoet	pàtoet
gerecht (spijs)	inàkànàn	kànàkàn
	àkànàn (Tr.)	àkàn² (P.) (Sr.)
gereed	sědijá	sědijá
		sěrijá (P.)
		àlibòs (Sr.)
gereedschap	pěkákàs	pěkòkòs
gering (klein)	loemòt	loemòt
		běròk (P.)
gerust (stil)	měngau	měngau
geschenk	àmilin	àmilin
	bīnilin (Tr.)	àmbilin (Sr.)
gestreng	kěntjěng	kàlàs
	àkàntsàng	
getàh (zie: gom)		
geurig	lànjàng	mánoes
	mánoes	àwau (P.)
geven	ěnggain	nàkin
	inīnggai	nákàn (P.)
		kítákin (Sr.)
gevest	oetòk	oeloe
		pěngoeloe (P.)
		oeloeòn (Sr.)
geweer	sěnapàng	sěnapàng
gewennen	óbàsòn	óbàsòn
	inóbàs (Tr.)	ólàjòn (P.) (Sr.)
gewis	měnòng	měnòng
		mīnsoegoet (P.)
		těpět (Sr.)
gewoon	biàsà	òbàs
	àbiàsà (Tr.)	ólai (P.) (Sr.)

G.

gewoonte	ádàt	ádàt
		áràt (P.)
gezamenlijk	bájá ²	ěmbájá bájá
	àmbájá (Tr.)	
gezicht	málòh	ájoe
gezond	íkàng	àdjàng
	àikàng (Tr.)	áràng (P.)
gezwel	boeboekil	boeboekil
	boemboekil (Tr.)	boekil (Sr.)
gezwel (krop -)	ànggòk	àngòk
gids	noeloe dálàn	màlà dálàn
	tinoeloe dálàn (Tr.)	àmàlà dálàn (P.)
gierig	kálit	kálit
	boengkálitòn (Tr.)	pàkět (P.)
gierst	jělai	lěloewòng
	pělindàs (Tr.)	loewòng (Sr.)
gift (zie: geschenk)		
gij (enk.)	àdoen	àkau
	doedoe (Tr.)	òkau (P.) (Sr.)
gij (meerv.)	demoejoen	àkau
		òkau (P.) (Sr.)
gillen	loemàndoej	loemoeàp
	loemoeàb (Tr.)	pěládoek (Sr.)
ginds	děgīnò	dàgījò
	děgītoe (Tr.)	
gisteren	dědai	dědai
		rěrai (P.)
		děmai (Sr.)
glad	lòmòk	lòmòk
	àlòmòk (Tr.)	àlámòk (Sr.)
glas	kàsà	kàsà
glijden	kàlídàs	kàsoejàt
		kàsoejàr (P.)
gluren	měntěl	gàsìl
	bīnàntěl (Tr.)	àgěgàsìl (Sr.)
goed	bais	ònsòj
	bědjádjèk (Tr.)	ònsòj pěnjáwòh

G.

goedhartig	bais pěnjáwòh	ònsòj goewàng (P.) ònsòj dēgoewàng (Sr.)															
goedkeuren	gěmpilàt	gěmpilàt															
goedkoop	àloewai	loewòj àloewai (Sr.)															
golf	náwòk	náwòk															
gom (getah)	límpàk (Tr.) ànggoelá	lākòn (P.) (Sr.) àmoeloet ànpoeloet (Sr.)															
verschillende soorten van gom	ànggoelá	<table> <tr> <td>láoet</td><td>àmoeloet</td><td>taun, àngoelá (Sr.)</td></tr> <tr> <td>poetoek</td><td></td><td>poetoek</td></tr> <tr> <td>taulàn</td><td></td><td>taulàn, poeloet (Sr.)</td></tr> <tr> <td>tàpěł</td><td>ànpoeloet (Sr.)</td><td>tàpěł</td></tr> <tr> <td>ngàngaitòn</td><td></td><td>ngàngaitòn</td></tr> </table>	láoet	àmoeloet	taun, àngoelá (Sr.)	poetoek		poetoek	taulàn		taulàn, poeloet (Sr.)	tàpěł	ànpoeloet (Sr.)	tàpěł	ngàngaitòn		ngàngaitòn
láoet	àmoeloet	taun, àngoelá (Sr.)															
poetoek		poetoek															
taulàn		taulàn, poeloet (Sr.)															
tàpěł	ànpoeloet (Sr.)	tàpěł															
ngàngaitòn		ngàngaitòn															
gong	àgòng	àgòng loesoeng (P.) táwàk (Sr.)															
gooien	nànoedàh bīnoengkàloeng (Tr)	àmòbòl															
gonzen	měnnīngàt	měnnīngàt àngīngàt (Sr)															
gordel (zwaard —)	ěnkàsàn àbět (Tr.)	lěnkàsàn àbětàn (P.) àngkàsàn (Sr.)															
gordel (sarong —)	linoeloèng	linoeloèng ěgěd dēboengkàs (Sr.)															
gorgelen	gàlimoemoek	gàlimoemoek àntěłi moemoek (Sr.)															
goud	àmàs	àmàs															
graag	pájoe àpájoe (Tr.)	pájoe àsáloe (Sr.)															
graat	toelàng káněh	toelàng pěpait															
grabbelen	àgànggau	àgīnsī															
graf	koeboeràn	lěbòng															
	kīnoeboer (Tr.)	lěbàngàn (Sr.)															
gras	loempoet	dīkoet															

G.

	verschillende grassoorten	loempoet	<div> {sánit boeloe bilàng àbàng màtën oedàng àloek² impoenoeòn pàlì àloe koetàd djálíboe pàkoe toewoe sıláwàk} </div>	dikoet	<div> {sánit boeloe bilàng àbàng màtën ngoedàng àloek² impoenoeòn àlì àloe koetàd djálíboek pëpàkoe doewoe sěláwàk} </div>
	graven	ënkáli		ngáli	
	grazen	tilain		káliòn	
	grens	tinilá (Tr.)		tilain	
		sëpëd		àntilá (Sr.)	
		sëpàdá (Tr)		sëpàdàn	
	grijpen	dinákëp		pëgělátàn (P.)	
	grijs	ëmbaul		lëlatàn (Sr.)	
				tëkoebòn	
	gril (kuur)	àmpoelīsik		ëndòngòt	
		àpoesik (Tr.)		oewànën (Sr.)	
				àmpoelīsik	
	grind	poeloe		ligàd (P.)	
				ábidàk (Sr.)	
	groen	idjau		nágàs	
	groenten	sájoelòn		poeloe (Sr.)	
		sīnájoeł (Tr.)		kàsoel	
	groeten	ëngádjau		sënsàmàn	
		kīnájau (Tr.)			
	grof	kàsàl		màdjaup	
	grommen	mëngòngòl		mërau (P.)	
		ànggògòl (Tr.)		kàsàl	
	grond	tànàh		mëngòngòl	
				ëndòngòl (Sr.)	
				tànàh	

G.

groot	toepàl	májò
	àtoepàl (Tr.)	màkàloe (P.)
grootmoeder	àdoe	àdoe
grootvader	àkī	àkī
grot	loewàng	loewàng
	áwàng (Tr.)	
guitaar	oesàpī	tàngkoeng
	soekàpī (Tr.)	
gulden	loepiá	loepiá
gulzig	soesoeng	àsoeng
guur	sīmoeòn	sīmoe

H.

haag	pàgàl	pàgàl
haak (visch —)	àpòn	àpòn
	ínàláp (Tr.)	sěmpoeit (P.) (Sr.)
haak (krokodillen —)	síkàng	síkàng
haak (kapstok)	sěsàngoetàn	sěsàngoetàn
	sinàngoet (Tr.)	
haak (prauw —)	sěsīt	sěsīt
	isīt ² (Tr.)	sīsīt (Sr.)
haau	mánoek dělàkī	mánoek tàndá
haar (pers. vnw.)	— nò (enk.)	— nò (enk.)
	— kàsoeàng (meerv.)	— kàsoeàng (meerv.)
haar (mensen —)	áboek	áboek
haar (dieren —)	boeloe	boeloe
haard	děpoeàn	děpoeàn
	tàndàng (Tr.)	
haarkam	soeloed	soeloed
		soerai (P.)
		soedai (Sr.)
haarpin	tīmòk	tīmòk.
hagedis (aard —)	toedájoe	toedájoe
	pidálàt (Tr.)	pilaus (P.) (Sr.)
hagedis (huis —)	sěsòk	sěsòk
hagedis (vliegende —)	těkàng poeloeng	těkàng poeloeng

H.

hakken	əngòtòp kīnòtòp (Tr.)	əngòlòk
hakmes	lámòk lélámòk (Tr.)	lámòk bèloegá (P.) (Sr.)
halen	ngálàp īnàlàp (Tr.)	àlápòn ànàpòn (Sr.)
half	sětěngá	poetàngà tèngá (Sr.)
halm (rijst —)	gàloegoe	kàloegoe
hals	liòk	liòk
halssnoer	djàngkòl	djàngkòl
halt	bělànti	bělànti toemòq (Sr.)
halveeren	mádàk bīnádàk (Tr.)	bīálòn
hand	gělàmai gělàgai (Tr.)	lěngòn
handelaar	oeloen soedágàl	oeloen soedágàl oeloen dágàng (Sr.)
handelen	bědágàng	bědágàng.
handig	toempis sěládik (Tr.)	sěládik àtoempis (Sr.)
handpalm	pàlād	pàlād
hangen	taidīn bīnidīn (Tr.)	tailikòn
happen	njīngkàp	njīngkàp
hard	kětòk àkětòk (Tr.)	kětòk òkětòk (P.)
bars	sálòng	sálòng
verschillende harssoorten	sálòng { boejoed kělá boedoek těmpálàk mántoekòn pīlaus	sálòng { boejoed kělá boedoek těmpálàk mántoekòn pīlaus
hart	pěnjáwòh	pěnjáwòh goewàng (P.) (Sr.)

H.

hartevriend	àngàn	ĩboej
hartig (zoutig)	àsin	kájàm (P.)
haten	màsin (Tr.)	àsin
	àlátàn	àlátàn
hebben (bezitten)	sĩnò	àlát (Sr.)
hechten (vast —)	sěpoetin	sĩnò
	sĩnĩpoet (Tr.)	toemoekin
heer	toewàn	toewàn
heesch	pàrau	liàsàn
heet	làsoe	làsoe
heft	oetòk	oeloe
		pěngoeloe (P.)
		oeloeòn (Sr.)
heg	pàgàl	pàgàl
helder	bàntà	bàntà
	àbàntà (Tr.)	àtauwàng (P.) (Sr.)
helpen	noeloeng	noeloeng
	tinoeloeng (Tr.)	àngĩnsoep (P.) (Sr.)
hem	àdoen	sĩò
	doedoe (Tr.)	
hemel	kěwánàn	kěwánàn
		limbówòn (P.) (Sr.)
hen (pers. vzw.)	kěsoeàng	kěsoeàng
		kěsěsoeàng (Sr.)
hen (kip)	mánoek dĩnándoe	mánoek loepò
		mánoek oepò (Sr.)
hengel	bĩntàn	bĩntàn
hengelen	àgàpòn	ngàpòn
	àngápòn (Tr.)	jàngkoewit (P.)
herkennen	tětándoeàn	kaulĩq
	tĩnándoe	
hert	pájau	tàmàng
hertenhoorn	tàndoe k pájau	sàngau tàmàng
herwaarts	děgĩnò	gĩjò
	děgĩná (Tr.)	děgĩjò (Sr.)

H.

heup	tàbing	ìmpàngàn
heusch	tàmpoel (Tr.) mònòng	tàbing (Sr.) mònòng tàpòt (P.) àsàntoe (Sr.)
heuvel	tìdòng	tìdòng àtìròng (P.) àtìdòng (Sr.)
hiel	toemid toembid (Tr.)	toenòb
hier	dàgītoe	dàgītoe sàròj (P.) dēsòh (Sr.)
hierheen	májá dàgītoe	mòj dàgītoe mòj kě dàgītoe (Sr.)
hij	ījá	djò goewá (P.) òjò (Sr.)
hijgen	mápēs	ápòs àlaus (Sr.)
hikken	bělīnsàgoe	bělīnsàgoe sīkòkòn (Sr.)
hinde	pájau dīnándoe	tàmàng mainòj tàmàng mainai (P.) tàmàng bēlòmbòk (Sr.)
hinken	běkīngkīng	djīsīngkò běkīngkīng (Sr.)
hoe	kòsònò àkēsēlāk (Tr.)	kòsònò
hoed	tīlāwī kědábàng (Tr.)	tīlāwī sīlaung (P.) (Sr.)
hoef	tàněk	oesī kělájàng (Sr.)
hoesten	àgoesòd	àgoesòd ěngkòkò (P.) ěngkòs (Sr.)

H.

hoeveel	těkoelà	těkoelà
hok	koeloeng	koeloeng
Holland	pàgoen bělándá	pàgoen bělándá
Hollander	oeloen bělándá	oeloen bělándá
hollen	ngěntoeloes	njimoel
	gīntoeloes (Tr.)	àgīmpòl (Sr.)
hond	àsoe	àsoe
		oekoe (P.) (Sr.)
honderd	sěrátoes	tělátòes
		ngálìòng (P.)
		átòes (Sr.)
honger	bětìlěn	aitìl
honig	doe	doe
		oedoe (Sr.)
honigbij	pěnjòngòt	pěnjòngòt
	sīgět (Tr.)	
honigraat	lilín	dìlín
hoofd	oeloe	oeloe
	oetěk (Tr.)	
hoofd (stam —)	màtoeò	màtoeò
	màtoetoèò (Tr.)	
hoofddoek	sīngàl	sīngàl
	sěsīngàl (Tr.)	těroengàs (P.)
		těloengàs (Sr.)
hoofdgeld	oewàng kàpàlá	oewàng kàpàlá
		soekai (P.) (Sr.)
hoofdpijn	doewòl oeloe	doewòl oeloe
	doewòl oetěk (Tr.)	àroewòl oeloe (P.)
hoog	sáwàt	sáwàt
hooglanden	dědaut	dělájau
hooren	ěngkīnòq	ěngkīnòq
	àngkoelīmàn (Tr.)	kīněngòq (Sr.)
hoorn	tàndoek	sàngau
hoozen	ànjáhīt	ànjáhīt
		saidín (P.) (Sr.)
hopen	īmán ²	īmán ²
		īmánsàn

H.

hout	taun	taun
houtskool	báh	báh
houtvlot (klein —)	lākīt	lākīt
		gàkit (Sr.)
houtvlot (groot —)	lāntīng	lāntīng
huid	koelit	koengkoeng
huig	intēlánàn	intēlánàn
	gaung (Tr.)	
huilen	ěntàngī	ěntàngī
	toemàngī (Tr.)	
huis	baij	bàlòj
	pàgoen (Tr.)	pàgoen (P.) (Sr.)
huisraad	pěntoegàsàn	pěntoegàsàn
huiswaarts	goedě baij	goedě bàlòj
	goedě pàgoen (Tr.)	goedě pàgoen (P.) (Sr.)
hun	kěsoeàng	kěsoeàng
		kěsěsoeàng (Sr.)
huppelen	ěmbailoek	àngálàng
hurken	běkàngkàng	djoemàngkàng
	djoemàngkàng (Tr.)	
hut	loeboeng	loeboeng
	loeloebōeng (Tr.)	soelěp (P.) (Sr.)
huwen	káwin	ěntàkoeb (van een man)
	běkáwin (Tr.)	àpaiwàn („ „ vrouw)
		moeloej (P.)
		àpěkòlòng (Sr.)

I.

ieder	ěntoekid	toekid ²
	těràgàndàn (Tr.)	těmoekir (P.)
		ěntoekid (Sr.)
ijverig	sīgà	kàlàs
ijzer	sīpoeòn	sīpoeòn
ik	àkoe	àkoe
	àdoen (Tr.)	
immer	kàboeòj	kàboeòj
	kàboeboeòj (Tr.)	

I.

in	dálěm	děná òm dǎdálěm (P.)
inderdaad	mònòng	mònòng tòpòd (P.) (Sr.)
indien	djikà	djikà
indooopen	sàndoe kin sīnàndoe k (Tr.)	těnoekīn sàndoe kin (P.) (Sr.)
ingewanden	tīnai	tīnai
inhoud	soeàng àsoeàng (Tr.)	soeàng sěmoeàng (P.) (Sr.)
innemend	bais bǎdjádjěk (Tr.)	ònsòj tilábòs
intusschen	tīlábòs	gáding
ivoor	gáding	gáring (P.)

J.

ja	jà	joe
jaar	sěmoesin	bájàn sěngoepòk (P.) (Sr.)
jagen	disīmboel gīntoeloes (Tr.)	njīmoel àgīmpòl (Sr.)
jaloersch	ànjágoe	àboenoe
jammer	ěmpàdāin īnīmpàdà (Tr.)	īngāin
jas	bádjoe	běbádoe sěmpájau (P.) (Sr.)
jeuken	àgīlàng gībàntàl (Tr.)	àtòl
jokken	ěnsáboet ěnsiáboet (Tr.)	sáloek ěmboeàk (P.)
jong	moelòk àmboelòk (Tr.)	moelòk
jongen	ànak dǎlākī	ànak koesòj ànak oenkoejòn (Sr.)
juist	mònòng	mònòng těpòt (P.) (Sr.)

K.

kaak	djá	djá
	àdjá (Tr.)	
kaal	běkoenggoet	poenggoek
	pīnoenggoet (Tr.)	àmboenoet (P.) (Sr.)
kakelen	ěmpákàk	ěmpákàk
kakkerlak	lipěs	sīmáwàng
		sīmáwàng (Sr.)
kalebas (klein)	koedīt	koedīt
kalebas (groot)	bàngò	bàngò
kalk	àpoeq	àpoeq
kalm	pëndijěm	lòmòd
	màngau (Sr.)	lòmòr (P.)
kalotje	soengkoe	kětoepòng
		soengkoe (Sr.)
kam	soeloed	soeloed
		soerai (P.)
		soedai (Sr.)
kamer	lámīn	lámīn
kamers (rij kamers naast elkaar)	lámīn	sěmpīpīt
kameraad	àngàn	īboej
	těndoeloe (Tr.)	
kamfer	kàpoer bároes	bàloes koejoeng
kammen	běsoeloed	ěnseloed
		ěnsorai (P.)
		ěnsodai (Sr.)
kapel	lájàt	lájàt
kapot	bádàk	oepàk
	àbàdàk (Tr.)	
kat	oesī	oesī
		tánī (Sr.)
kat (vliegende —)	tàkàng	tàkàng
keel	līòk	ěntálánàn
keer (maal)	ěngkī (kain)	ěngkě (kain)
	ěngkī (tèlin) (Tr.)	àngīn (kain) (P.)
keeren	tělikádòn	tělikádòn
		boeīdòn

K.

keffen	ěmpálàngàk	ěmpálàngàk
kei	bátoe	bátoe
kennen	kaulik	kaulik
		kětāndoeàn (P.)
kenteeken	tàndá	tánoe
		tětánoe (Sr.)
kerkhof	gàdoeng	lěbàngàn
	tiàs (Tr.)	
kětèlá	sàbai taun	īloej
kětèlá-blad	oemboes	oemboes
keuken (kookplaats)	děpoeàn	děpoeàn
	tàndàng (Tr.)	
kiel (kleedingstuk)	bádjoe	běbádoe
		sěmpájau (Sr.)
kiel (van een prauw)	loenàs	loenàs
kies	bàgàng	bàgàng
	tiàng (Tr.)	
kieuw	àsàng	àsàng
kijken	gīlòng	gīlòng
	gībòntòl (Tr.)	àrilòng
kikvorsch (water —)	boelàngkoek	boelàngkoek
kikvorsch (boom —)	sàei	sàei
kil	sáloej	sīmoe
	àsáloej (Tr.)	
kin	djá	djá
	àdjá (Tr.)	
kind	ànàk	ànàk
kip	mánoek dínándoe	mánoek loepò
		mánoek oepò (Sr.)
kist	pàtī	pàtī
kittelen	ngědjědjòk	àngkīsīk
	dīnjědjòk (Tr.)	mědjědjòk (Sr.)
klaar	mai	pěngò
	àpòngò (Tr.)	nělibòs (Sr.)
klàdi	màlau	màlau
	moelau (Tr.)	

K.

klap	těmpálòn tìnàmpàl (Tr.)	těmpálòn
klapper (zie: kokosnoot)		
klauw	tànggòm tìnànggòm (Tr.)	tànggòm tìnàmòng (Sr.)
kleeden	màkei	ěmpàkei
kleedje (korte sáròng)	sīwòl àsílau (Tr.)	tàpī
klein	loemòt	loemòt běròk (P.)
kleinkind	īngkoepoe	īngkoepoe
klem (ziekte)	kěmoetòq	koemòdjòj
klemmen	kànsīk	nělàntip kànsīk (P.) nátīp (Sr.)
kleur	toegòs	toegòs pěnsīnoet (Sr.)
kleven	soemòkòt	sěmòkòt
kleven (van vogels aan gomstokken)	sěmòkòt poeloet	djikit
klimmen	nàkòd	nàkòd nàkòr (P.)
klīng	màtò	màtò
kloek (vermetel)	sīòq àsīòq (Tr.)	sīòq pànggòl (P.) àmànggòl (Sr.)
kloppen (schors —)	běběkěn bīnáběk (Tr.)	àlāl àngálāl (P.) (Sr.)
kloven	mádàk bīnádàk (Tr.)	bīálòn
kluwen	boengkěl	poendoe
knaap	ànak dělàkī	ànak koesòj ànak oenkoejòn (Sr.)
knagen	ngátoep àngáboet (Tr.)	ěngòkòt
knakken	poetoelòn pīnoetoel (Tr.)	tīpòdòn tīpoeòn (Sr.)

K.

knarsen	màngait	màngait ěngitāt (P.) (Sr.)
knellen	kànsik	nělàntīp kànsik (P.) nátīp (Sr.)
knevel	goemis	sáloeb
knie	àtoed	àtoed àtoer (P.)
knielen	gīnátōed	gīnátōed gīuátōer (P.)
knijpen	ngádoet kínádoet (Tr.)	ngádoet ngároet (P.)
knijptang	àngsip ànsīp ànsīp (Tr.)	látīp àngsip (P.) kátīp (Sr.)
knikken	ngoeloegòp inoeloegòp (Tr.)	màdoedoekàh ngoeroekòp (P.)
knippen	ngàgoetīng àngàgoetīng (Tr.)	měgoentīng
knoflook	daun bàwàng	daun bàwàng
knoop	kàntsing	boeàh běbádoe kínàwà běbádoe (P.) boeàh sěmpájau (Sr.)
knoopsgat	loewàng kàntsing	loewàng boeàh běbádoe loewàng kínàwà běbádoe (P.) loewàng boeàh sěmpájau (Sr.)
knorren (van een varken)	měgělòn ànīnggòlòn (Tr.)	měgělòn ěntòngòl (P.) (Sr.)
koe (wilde —)	měnsálòng lāmboe (Tr.)	měnsálòng mainòj
koel	sàloej àsàloej (Tr.)	sīmoe
koenīr	koenjīt	koenjīt koenīr (P.)
koffer	pàtī	pàtī
kogel	tīmboeàh	tīmboeàh
koken (groenten —)	běsájoel	njānsām

K.

koken (vleesch —, visch —)	ěntònòk	gīnànsàk
koken (water —)	ànsoebòn (Tr.)	
	làsoeòn	làsoeòn
		loensoeòn
koker (bamboe —)	boeloe	boeloe
koker (voor water)	boeloe pěnjágau	boeloe soekòn
		boeloe sěsoekòn (P.)
kokosboom	taunàn piàsau	taunàn piàsau
kokosnoot	piàsau	piàsau
kokosolie	oemau piàsau	oemau piàsau
kolf (geweer —)	oedjoeng sěnàpàng	oedjoeng sěnàpàng
		pěpět sěnàpàng
kom	toetoeng	toetoeng
komen	kěsábòj	kěsoekoe
	àkátàwòn (Tr.)	kěrátòng (P.)
		kědátòng (Sr.)
komkommer	lěntīmoen	lěntīmoen
		sàngòp (P.) (Sr.)
koning	ràdjà toepàl	làdjà mājò
koningin	ràdjà dīnándoe toepàl	làdjà dánoe mājò
		làdjà loeàndoe mājò (P.)
		làdjà doeàndoe mājò (Sr.)
kooi	koeloengàn	koeloeng
kookplaats	děpoeàn	děpoeàn
	tàndàng (Tr.)	
koopen	àngálit	àngálit
		àngálir (P.)
koord	tábíd	tábíd
		pītòl (P.) (Sr.)
koorts	gògòl	gògòl
	gògòràn (Tr.)	gěgálàn (P.)
		àmpěgěgěl (Sr.)
kop (hoofd)	oeloe	oeloe
	oetěk (Tr.)	
kop (drinkkop)	toetoeng	toetoeng
koper	toembàgà	toembàgà
		boeláwàn (Sr.)

K.

koperdraad	káwàt toembàgà	káwàt toembàgà pěnábal (Sr.)
koppel	lěngkàsàn ábět (Tr.)	lěngkàsàn ábětàn (P.) àngkàsàn (Sr.)
korrel (rijst —)	běkětà	kailòd kailòr (P.)
kort	djiwà àdjiwà (Tr.)	dīwī rīwī (P.)
kortelings	bàgoe àbàgoe (Tr.)	bàgoe bàgoeī (Sr.)
koud	sàloej àsàloej (Tr.)	sīmoe
kousenband (knieband)	pàkòl	pàkòl
kraag	lījòk bádjoe	lījòk bėbádoe lījòk sěmpájau (P.) (Sr.)
kraal	máník	lìkòd máník (Sr.)
krabben	àngkoekoet	àngkoekoet
krachtig	kětògòn àkětòg (Tr.)	kàdjàngòn mīngkòlòp (P.)
kramp	měnòd	běngkòdòn běngkòròn (P.)
krank	doewòlòn àdoewòl (Tr.)	ěnsàkit
krankzinnig	těmbàngàn bīoenòn (Tr.)	ěmboejoen němboejoen (P.) boejoenòn (Sr.)
kreek	lògòn loegòn (Tr.)	lògòn
krekel	ngīngīt	ngīngīt
kreng	bàngkai	bàngkai
kreupel	àngkòs	àngkòs
kriebelen	ngědjědjòk dīnjědjòk (Tr.)	àngkīsik mědjědjòk (Sr.)
krijgen	málàp àmálěp (Tr.)	àlàp

K.

krokodil	boeájò	boeájò
krom	tikoeng	tikoeng
krótòn	dòlòk	dòlòk
kruipen	kàmàng	àngkàmàng
kuiken	ànàk mánoek	sìap
		sisioe (P.) (Sr.)
kuil	loewàng	loewàng
	áwàng (Tr.)	
kuit (been —)	bàtìs	bàtìs
	boeàh tònök (Tr.)	
kuit (visch —)	táloen káněh	táloe pěpait
	táloen kánàn (Tr.)	
kussen	ěngálòk	ngáloek
		àngálòk (Sr.)
kuur (gril)	àmpoelisik	àmpoelisik
	àpoesik (Tr.)	ligàd (P.)
		ábìdàk (Sr.)
kwaad (boos)	měngītàn	màngīt
	tětàgěd (Tr.)	boekàn (P.)
kwaad (slecht)	álàt	álàt
	máràt (Tr.)	
kwast (verf —)	àmpid	pàmimìd
	pìnipìd (Tr.)	pàmimìr (P.)

L.

laag (niet hoog)	djìwà	àlìwì
		àrìwì (P.)
laag (gemeen)	něpěkěsìat	káděmáná
		káněmàná (P.) (Sr.)
laat	sěpàdàn	pěgělátàn
		sěpàdàn (Sr.)
láboe	láboe	láboe
lachen	ěnkádàk	gádàk
		àngkoerip (P.)
		àngkoedit (Sr.)
ladder (zie ook: trap)	toekàd	toekàd
		toekàr (P.)

L.

laf	loemòt pǎnjáwòh	loemòt pǎnjáwòh
lam (van ledematen)	běngkòng	běrkòk goewàng (P.) (Sr.)
lamp	pělitá	běngkòng
land	tànàh	nábàngkòng (Sr.)
lang	àboeàd	pělitá
		sikìtòn (P.) (Sr.)
làngsǎp	lànsàt	tànàh
langzaam	kělàmbátàn	àboeàd
laus	àmǎlínít (Tr.)	máwàt (P.)
	toedá	áwàd (Sr.)
	gàndjoel (Tr.)	lànsàt
lans (spring —)	bělátik	kělàmbátàn
	mělàntik (Tr.)	sěmpiánin (P.) (Sr.)
lanspunt (van bamboe)	tígáloeng	toedá
lauspunt (van ijzer)	pěpět	gěgàng (P.)
		gàgàng (Sr.)
lantaarn	lěntirá	bisau
lasschen	sěpoetin	
	sīnīpoet (Tr.)	tígáloeng
last (vracht op den schouder)	sánin	pěpět
last (vracht op den rug)	īnàsàn (Tr.)	pěpěr (P.)
	genibàh	těgoegoeng
last (bevel)	àngàmbīn (Tr.)	toemoekin
	pàlìntá	
last (moeite)	pàměrintà (Tr.)	pàlìntá
	soesàh	àsoesàh
		àmàk (P.)
lastig	ěntoegòs dákàsoesáhàn	ěntoegòs dákàsoesáhàn
leder	koelit	koengkoeng
ledig	něpěsoeàng	káněsoeàng
		kánděsoeàng (P.)

L.

leeftijd	bájàq	bájàq
leelijk	kělátàn	kělátàn
	àlátàn (Tr.)	
leenen	ngĩmbàs	ngĩmbàs
	ĩnĩmbàs (Tr.)	àngĩnēm (P.) (Sr.)
leeren	àdjálin	goeloein
		goeloeòn (Sr.)
leggen (neer —)	tàwĩn	boelĩn
	ĩnĩtau (Tr.)	boelin (Sr.)
leggen (eieren —)	àntáloe	àntáloe
leguaan (water —)	toedájoe	toedájoe
	pidálàt (Tr.)	
leguaan (boom —)	pilaus	pilaus
leguaan (schub —)	těnggĩling	těnggĩling
lek	toeloeq	toeloeq
		toeloeòn (P.)
lekker	ámàk	ámĩs
		álĩnoes (Sr.)
lemmet	màtò	màtò
lemmethoofd	poetĩng	oetĩn
	oetĩn (Tr.)	poetiq (Sr.)
lemmetpunt	lěmpòng gájàng	lěmpòng gájàng
	àmpòng gájàng (Tr.)	pěpěr gájàng (P.)
		lěmpòng pěpòd (Sr.)
lemmetrug	pàgoeng	pàgoeng
lemmetsneede	bibil	ĩgiq
	děbibil (Tr.)	
lenden	áwàk	áwàk
lendendoek	tjántjoet	ábàq
lengte	boewàtnò	boewàtnò
	àboewàt	káwěrnò (P.)
		káwàdnò (Sr.)
lenig	ěmpilòs	ěmpilòs
	pĩnìlòs (Tr.)	ěntábir (P.)
		ěmpěpòs (Sr.)

B.

lepel	sàndòk	sàndòk
leunen	sěsàndòk (Tr.)	sánoek (Sr.)
levend	soemándik	soemánik
	ájàk	ájàk
	aujàk (Tr.)	ájàr (P.)
lever	līngkájau	līngkájau
lichaam	bádàn	īnán
licht (niet zwaar)	làngká	làngká
	àlànggá (Tr.)	
licht (helder)	àbàntá	àbàntá
		táwàng (P.) (Sr.)
lichten (bliksemen)	kěridjät	gánīt
	koelidjät (Tr.)	
lidteeken	bàlāk	bàlāk
lied (bij feesten)	àngkókókj	àngkókókj
lied (van vrouwen, zacht zingende)	gibilīs	gibilīs
lief	bais	ònsòj
	bědjádjěk (Tr.)	
liefhebben	sīgòk	àndjà
		mànggòh (P.)
liegen	ěnsáboet	sáloek
	ěnsiáboet (Tr.)	ěmboeàk (P.)
liggen	loemoeid	gīloewīt
		djiòlòng òlòng (P.) (Sr.)
lijk	bàngkai	bàngkai
linker	kait	kait
	àkait (Tr.)	
links	sàlěd děkait	sàlěd děkait
		mandět kait (P.)
linnen	kain	kain
lip (beneden —)	koedit	koedit
	bibil (Tr.)	
lip (boven —)	moenoeng	moenoeng
loensch	soeling	soeling
	àpilau (Tr.)	àsoeling (Sr.)

L.

lomp	tìpàndai dádàt	ailò dádàt ailò·dàràt (P.) ailò mēgoewàng (Sr.)
lood	sěmběrà indoelai (Tr.)	inoelai
loopen	màkau	màkau
los (niet vast)	láboes něláboes (Tr.)	láboes
losgaan	něláboes iněláboes (Tr.)	něláboes
lucifer	tikàn bělándá tětikàn bělándá (Tr.)	tikàn bělándá
luchtgat (venster)	oewàp	oewàp
lui	běntilàn boentilàn (Tr.)	ápoes aungau (P.)
luis (hoofd —)	koetoe	koetoe
luis (kippen —)	toemò	toemò

M.

maag	poesoe	poesoe
maagd	soemándàk	dělá
maal (keer)	ěngkī (kain) ěngkī (tělín) (Tr.)	ěngkě (kain) àngin (kain) (P)
maan	boelàn	boelàn
maand	boelàn	boelàn
maas (v.e. net)	loewàng djálà àwàng djálà (Tr.)	loewàng djálò loewàng djálà (Sr.)
mager	toekàl àtoemoekàl (Tr.)	toekàl
mak	màlai mauk (Tr.)	àloeb àkoeb (P.) (Sr.)
maken	toegàsìn tinoegòs (Tr.)	toegàsìn bálin (P.)
makker	àngàn	iboej kájàm
Maleier	oeloen tàdédaut	oeloen sàkai
man	dělàkī	oengkoejòn

M.

mand (reis —)	àndjät	àndjät
		kàpai (P.) (Sr.)
mand (rijst —)	boedoej	boedoej
	boeboedoej (Tr.)	boejoeng (P.) (Sr.)
mand (draag —)	pīntáwàn	pīntáwàn
	pěngīntáwàn (Tr.)	
mand (cijlinder van boomschors)	kēliboeng	lītàn
	koeliboeng (Tr.)	koelimbòng (P.)
		tīnoedoeng (Sr.)
mank	pīai	pīai
		sīngkò (P.)
		nàsīngkò (Sr.)
mantel (krijgs —)	sīnájàng	sīnájàng
mat (rotan —)	ájàm	ájàm
mat (palmladeren —)	àngoet	àngoet
mat (pandanbladeren)	ájàm běloemīs	ájàm běloemīs
matje (bamboe — in een prauw)	bàndàs	bàndàs
	idàs (Tr.)	
medelijden	màsī	àkàsī
		kàsīàn (P.)
medicijn	oewòt	oewòt
	auwòt (Tr.)	
meisje	ànàk dīnándoe	ànàk dānoe
		ànàk roewàndoe (P.)
		ànàk doeàndoe (Sr.)
melk	gátàs	gátàs
mengen	baulīn	kaulin
	bīnaul (Tr.)	pěněmbauēl (P.)
menig	těkoelà ²	těkoelà ²
menigmaal	àsàlòq	àsàlòq
mensch	oeloen	oeloen
merk (teeken)	tàndá	tánoe
		tětánoe (Sr.)
merk (spoor)	bájá	bájá
mes (in zwaardscheede)	pais	pais
		poepoes (Sr.)

M.

mes (penne —)	lipòt	lipòt dipòt (P.)
mes (sikkelvormig —)	bloeing	bloeing
mesje (rijst —)	kértàpàn àngkàpàn (Tr.)	loedim
meshecht	oeloe pais oetèk pais (Tr.)	oeloe pais
meslemmet	pais	pais bàbàk (Sr.)
meten	soekàtòn sīnoekàt	toekoeòn
miauwen	njiau àngjiau (Tr.)	njiau
middag	běntá àbàntá (Tr.)	táwàng
mier	kilau kīrau (Tr.)	kilau
mier (witte —)	kilau ànei kīrau rànei (Tr.)	kilau ànei
mier (vliegende —)	sálingángau	sálingángau
milt	álip ádip (Tr.)	álip
mijn (bez. vnw.)	— koe	— koe
mikken	toedjoehòn tīnoedjoeh (Tr.)	toedjoehòn toeloeòn (P.) (Sr.)
mis	àlibòs nàpòngò (Tr.)	àlibòs
misgeboorte	nīdoeàn īnīdoe (Tr.)	nīdoeàn naidoeàn (Sr.)
misschien	káli bëràngkálī (Tr.)	kailī
mist	àmboen	gaun
modder	lètòq	lètòq
moeder	īnà	īnà
moeder (schoon —)	īwàn	īwàn ījò (Sr.)

M.

moeder (stief —)	mīnán	mīnán
moedervlek	koetil lálát	koetil lálát
	kítai boengòlòt	
moedig	sìòq	sìòq
	àsìòq (Tr.)	pànggòl (P.)
		àmànggòl (Sr.)
moeilijk	soesàh	àsoesàh
	soesàhī (Tr.)	ámàk (P.)
moeras	lòkòt	lòkòt
	soemòkòt (Tr.)	loeògòn (Sr.)
moeten	tàntoe	tàntoe
	àtántoe (Tr.)	àsántoe (Sr.)
mond	kàbàng	kàbàng
monding (rivier —)	àloeng	àloeng
	dáloeng (Tr.)	
mooi	bais	ònsòj
	bědjádjěk (Tr.)	
moorden	ěmpàtòj	àmàtòj
	ěmpàtei (Tr.)	
morgen	soeàb	soeàb
	děsoeàb	
morsen	bělidoek	sàkòt
		bidoet (Sr.)
mos	loemoet	loemoet
	àběloemoet (Tr.)	
motregen	ngělīdīs	dàsàmpàlanoek
	àmělibīs (Tr.)	
mouw	tělimoe bádjoe	lòngòn běbádoe
	těndoeloen bádjoe	lòngòn sěmpájau (Sr.)
	(Tr.)	
muis	tíkoes	tíkoes
		kàlām (Sr.)
musket	toekoeng	toekoeng
muts (krijgs —)	těnájoeng	kělākāt
	tīnájoeng (Tr.)	

N.

naaien	njáloet	njáloet
naaimandje	sínáloet	píkìtòn (P.) (Sr.)
naakt	kěkíràn	bòtòn
	tílábàs	tílábàs
	àntilábàs (Tr.)	
naald	sáloet	sáloet
	sěsáloet	
naam	ànggálàn	ìngálàn
	ìnggálàn (Tr.)	
naar (voorz.)	dá	dá
	dě (Tr.)	dě (Sr.)
naast	sěmbiàl	sěmpilàng
		soeàpàq (P.)
nabij	ìngkòd	àmàt
	mìngkěd (Tr.)	àmàr (P.)
nacht	lòndom	lònònm
	ànìàt (Tr.)	àlònònm (Sr.)
nadat	pěngòn	pòngò
	maiij (Tr.)	
nadeel	loegì	loegì
nageboorte	ěmboeloeng	soepoe
nagel	sěndoeloe	sàniloe
	sànděp (Tr.)	
nagenoeg	ìngkàd	mīmàd
		már (P.)
nàngká (vrucht)	nàngkà	nàngkà
nàngká tjěmpědàk (id.)	poeloetàn	poeloetàn
	bátědě (Tr.)	
nat	bàsà	álisà
		àloe (P.)
nauw	pīsòk	pīsòk
	àsìlòt	
navel	poesòd	poesòd
Nederland	pàgoen bělándá	pàgoen bělándá
Nederlander	oeloen bělándá	oeloen bělándá
neef	kěmànàkòn	kěmànàkòn

N.

neen	tìnòpò	kánó
		kándò (P.)
negen	siàm	siàm
negentien	sàpoeloeh siàm	àpoeloeh soeàgī siàm
		òpòr siàm (P.) (Sr.)
negentig	siàm poeloeh	siàm ngápoeloeh
		siàm ngòpòr
nek	ipoes	īpoes
nest (in een boom)	těntoelájàn	boensálak
nest (eetbaar — in een grot)	sělàngàn	sělàngàn
nest (legplaats voor kippen)	tàmboeàn	tàmboeàn
net (schep —)	sīoed	sěsauk
net (werp —)	djálà	djálò
		djálà (Sr.)
neus	àdoeng	àdoeng
nevel	àmboen	gaun
nicht	kěmànàkòn	kěmànàkòn
niemand	tià oeloen měngàpà	kánoeloen měngàpà
		kákoeàn noegīná (Sr.)
nier	koemī	koemī
	boelikòt (Tr.)	
niet	tìnòpò	kánò
		kándò (P.)
niets	tíměngàpà	káměngàpà
		kákoeàn noegīná
nieuw	bàgoe	bàgoe
	àbàgoe (Tr.)	bàgoeòn (P.) (Sr.)
nieuwsgierig	sáloengá	koeláboe
niezen	àmbásin	ěmbálisoe
	àmbàlāsīn (Tr.)	
nijdig	měngītàn	màngīt
	tětàgěd (Tr.)	boekàn (P.)
nijptang	àngsip	látip
	ànsīp ² (Tr.)	àngsip (P.)
		kátip (Sr.)

N.

nog	jòpòjò	mánmoepòjò
nog niet	típòjò	mòpòjò (P.)
nu	sěnděgītoe	kápòjò
	sěnděgīná (Tr.)	dainaitoe
nut	goená	goená
	siàt (Tr.)	

O.

o!	au	au
óbī (zoete aardappel)	sàbai bédàràt	óp (Sr.)
och!	àdī	oeli ²
ochtend	sěsoeàb	àdi
	soempoel (Tr.)	soeàb
oerbosch	gīmàn	gīmàn
	djàkau (Tr.)	jīmàh (Sr.)
oever	bibīl	kīng
	dědàkīng (Tr.)	
oester	típàlàng	típàlàng
	tàpàlàng (Tr.)	
oksel	pàkitòk	pàkìlòk
	bělòkitòt (Tr.)	
olie	oemau	oemau
olifant	gědīngàn	gědīngàn
olifantstand	dìpòn gáding	dìpòn gáding
	nìpòn gáding (Tr.)	
omdat	sěbòp	sěbòp
	àsěbòp (Tr.)	
omdraaien	moeīd	àmboeīd
	loemoeīd (Tr.)	
omhelzen	ěngápoes	ěngápoes
	ěngěgápoes (Tr.)	ěnggápoes (Sr.)
omhoog	děsàwàt	děsàwàt
omlaag	dīsau	dīsau
	dědisau (Tr.)	děliwī (P.) (Sr.)
omslaan	àkàlaub	àkàlaub

O.

omslagdoek	sělindàng	àbòj àbei ² (Sr.) kòmòn
omwinding (van koper- draad)	kòmòn kàmòn (Tr.)	
omwinding (van ròtàn)	sīmpai	bàngkòs àmbálàd (Sr.) ailò dádàt ailò dáràt (P.) ailò mǎgoewàng (Sr.)
onbeleefd onbeschaafd onbeschoft	tīpàndai dádàt	
onderaan		dīsau dǎdīsau (Tr.) dǎlīwī (P.) (Sr.) bátīs ěnàngká ànīngká (Sr.) kàboel
onderbeen	ténòk	
ondiep	ěnàngká	
onduidelijk	kàboel	
ongeluk onheil	sīlākà	sīlākà
onmiddellijk	ěndjākin	sěngkilòp
onrijp	mátá	mátá
ous	— dāmò	— mai
ontmoeten	ěntámoe	àgámòt àgàmbòt (P.) sěsàwà àsàwà (Sr.) tělimòn
ontrouw	sěsàwà	
ontvangen	tělimòn tīnělīmò (Tr.)	
ontvreemden	ěntākau	ěntākau
ontwaken	kàjoetàn kīnájoe (Tr.)	kádàt kàtikòk (Sr.)
onverwachts	loemiàd àkālīad (Tr.)	loemiàd loemiàr (P.)
onverwijld	ěndjākin	sěngkilòp
onweder	tīnkáloed tīngòlòng (Tr.)	tīnkáloed tīnkáloer (P.)
oog	màtò	màtò
oogenblikkelijk	ěndjākin	sěngkilòp

O.

ooghaar	boeloe màtò	boeloe màtò
ooglid	koelit màtò	koengkoeng màtò
oogsten (rijst —)	ěngòtòm	ěngòtòm
ook	pòjò	pòjò
	dīpòjò (Tr.)	jòpòjò (Sr.)
oom	itit of mājòh	ámàn
	oedjàng (Tr.)	
oor	tělīngò	tělīngò
oorknop	sīngàt	sīngàt
oorlog	ěmpàtei	ěmpàtòj
		ěntáboek (Sr.)
oorring	kídě ²	sīněkálīng
	koetīntīng (Tr.)	
oorsprong (afstamming)	poen	poen
	àdoen (Tr.)	
opbergen	táwin	táwin
	īnītau (Tr.)	boelid (P.) (Sr.)
open	soekàbòn	soekàbòn
	sīnoekàb (Tr.)	nálibēs (Sr.)
opening	loewàng	loewàng
	áwàng (Tr.)	
opgeruimd	sěnòj pěnjàwòh	sěnòj pěnjàwòh
		sěnòj goewòng (P.) (Sr.)
ophangen	taidin	tàlikīn
	bīnīlīng (Tr.)	
oplichten	kěkátòn	loewátòn
	kīnàkàt (Tr.)	
oprapen	àlàpòn	ěnàpòn
	īnàlàp (Tr.)	
oprecht	měnnòng	měnnòng
		těpòd (Sr.)
oprispen	ěnsœlìòb	ěnsœlìòb
	àgoelìòb (Tr.)	
opstaan	lěmoeàt	lěmoeàt
		ěmpīlik (P.)
		loeàt (Sr.)

O.

opstapelen	loeloedòn	loeloedòn
	inàloeloed (Tr.)	soesoenòn (Sr.)
opvaren	maut	gěsoendòj
		soemoendòj (Sr.)
opvolgen (nakomen)	màjà	májà
opvolgen (vervangen)	gàntiòn	goemànti
	gīnànti (Tr.)	
opwinden (garen —)	ngàdilit	màdilit
	dinilit (Tr.)	
opzettelijk	pàksà	bǎdá
	pīnàksà (Tr.)	pàksà (Sr.)
opzwellen	loemàntoek	àdīntoeng
oud	toewò	mětoewò
		toewò (Sr.)
ouderdom	oemoel	bájàq
	aumoel (Tr.)	
overgeven (braken)	gěloea	gěloea
		ěmpàloea (P.) (Sr.)
overkant	bibil sěmbiàl	kīng dālīpàk
overkoken	djēměmpoelàk	loemábit
	sēmīmpoelàk (Tr.)	
overlijden	màtòj	màtòj
overmorgen	soeàb àndò	noelàs
		ngoelàs (Sr.)
overspel	sědoengàn	àlai
		àngkàlai (Sr.)
overstroming	sàkòb	sàkòb
overzijde	bibil sěmbiàl	kīng dālīpàk

P.

paadje	dálàn	dálàn
paal (van hout)	oedjòk	oedjòk
		bīntoewòd (P.) (Sr.)
paal (van steen)	sěpàdàn	òlòt
		lālātàn (Sr.)
paar	sádoewò	sádoewò

P.

pagaai	boesei	kábil
pagaaien	àmboesei	kábilòn
		ěngkábil (P.) (Sr.)
palm (van de hand)	pělanjoe	pělanjoe
	pàlād (Tr.)	pàlād (Sr.)
pandanblad	běloemīs	běloemīs
	baungīs (Tr.)	
pantalon	sàiwòl	sàiwòl
		tápī (P.)
		sàdiwòl (Sr.)
panter	koelī	ěntākīnàn
pap	boeboel	boeboel
		ànīmoeq (P.)
		liàwòn (Sr.)
pàpájá (vrucht)	bàndàs	bàndàs
	màndjàn (Tr.)	bádàs (Sr.)
papier	kértàs	kělòtòs
papierbloem	toendjoeng	toendjoeng
parkiet (kleine —)	toentoelipòs	toentoelipòs
parkiet (groote —)	sělàngītàn	sělàngītàn
	sěnsělàngītàn (Tr.)	
pees	oelàt ²	oelàt ²
	áwàt (Tr.)	oewàt (Sr.)
pellèn	toepàsòn	àntsiòn
	inálíkàs (Tr.)	ànītàn (Sr.)
pen (van een stekelvarken)	boeloe	boeloe
peper (spaansche —)	làdà	làdà
		pàràs (P.)
		pádàs (Sr.)
pěté (stinkboon)	pàtàq	pàtàq
		koendei (P.)
petroleum	mīnjàk gàs	oemau nàgàs
piek	toedá	toedá
	gàndjoel (Tr.)	gěgàng (P.)
		gàgàng (Sr.)
piepen	dágoe	dágoe
	àgīndágoe (Tr.)	mīnágoe (Sr.)

P.

pier	lingkoeàng	linggoeàng
pijl	dámòk	dámòk
pijlengift	oepàs	páliq
	páliq (Tr.)	
pijn	sàkit	àdoewòl
	àdoewòlàn (Tr.)	àloegoe (Sr.)
pìnàng	pìnàng	oesòb
pink	tèkíkìs	tīngkìs
pisàng (banaan)	poenti	poenti
	toepàl	májò
	boeàng	boeàng
	tàndoeck	tánoek
		těloeroej (P.)
		těloedoej (Sr.)
	sīsīl	sīsīl
	līlīwī	līlīwī
verschillende soorten	mānkām	mānkām
van pisàng	poenti	poenti
	táloe	táloe
	soeàbòn	soeàbòn
	pīsī	pīsī
	pěpait	pěpait
	sàngàng	sàngàng
	bidàng	bidàng
	bilai	bilai
	soeling	soeling
	boengoelàn	boengoelàn
pit	oemī	oemī
		oenòd (P.)
plagen	bīámàn	àdjàdjau
		àlīngàt (Sr.)
plank	pàpàn	pàpàl
planten	tànàmin	tànàmin
	tīnàněm (Tr.)	tànámīn (Sr.)
plat	kīdai	kīdai
pluim (rotandraadjes op de	tengájòng	tádjoek
zonnehoed om veeren	tīnájòng (Tr.)	
aan te bevestigen)		

P.

pluim (veeren —)	kěrip	kilip
plukken	ànīpoe	ànīpoe
	tīnīpoe (Tr.)	kàdoetēn (Sr.)
poes	oesī	oesī
		tánī (Sr.)
poetsen	ngàsàh	ěmoelai
		àmoelàng (Sr.)
pokziekte	koedoeng	koedòng
	poeloeh (Tr.)	oepàh (P.) (Sr.)
pols	boengòl	měmpoelàsàn
	bàsau (Tr.)	boengòl (Sr.)
poot	těnòk	kělájàm
	tònòk (Tr.)	těnòk (Sr.)
praten	mīndágoe	mīnágoe
		àgájàm (Sr.)
praten (redeneeren)	baukoem	baukoem
		àgěloeloe dęgájàm (Sr.)
prauw	pàdau	pàdau
		pěrau (P.)
prijs	lògò	lògò
	àbělògò (Tr.)	
prikken	ěněbòk	ěněbòk
	tīnòbòk (Tr.)	
proeven	kīnámin	kīnámin
	kīnīnjàm (Tr.)	
proviand	loetoe	loetoe
pruim (tabaks —)	sěnggīgī	sěnggīgī
pruim (betel —)	oengkòl	oengkòl
pruimen (tabak —)	aunau	ītātēn
	moenau (Tr.)	
pruimen (betel —)	ěnjàpà	ěnsàpà
puist	toepòs	toepòs
	koepòs (Tr.)	toeloepòs (P.) (Sr.)
punt (ijzeren — aan een stok)	soemboeng	soemboeng

R.

raak	pilāt	pilāt
		ātioe
raar (vreemd)	ailailò	ailailò
	àbēlīgàn (Tr.)	
raden	djànkain	djànkain
	djīnjàngkà (Tr.)	oemain (P.)
		oemàngěn (Sr.)
raken	gībīntioe	gībīntioe
	gībētòndòng (Tr.)	
ramboetàn (vrucht)	běngájau	běngájau
rangschikken	běbais	bájá
		bònsòjòn (Sr.)
rauw	màtà	màtà
		àmàtà (Sr.)
ravijn	īgòt	īgòt
razen	loemàndoej	loemoeòp
	loemoeàp (Tr.)	ěnpěládoet (van een man) (Sr.)
		ěmpělòq (van een vrouw) (Sr.)
razend	něbàkà	něbàkà
		pěládoet (van een man) (Sr.)
		pělòq (van een vrouw) (Sr.)
recht (niet krom)	toelid	toeboe
	tinoelid (Tr.)	àtoeboe (Sr.)
rechter	àmògòt	pàmīdīs
	pēmògòt (Tr.)	pēmīrīs (P.)
rechts	sàlěd pēmògòt	sàlěd pàmīdīs
	mànděd bēgět (Tr.)	sàlěd pēmīrīs (P.)
rechtuit	àgīndjoel	ěndámoes
ree (binde)	pájau dínándoe	tàmàng mainòj
		tàmàng mainai (P.)
		tàmàng bělòmbòk (Sr.)
reeds	mànjěgīnà	něpòngò
		gīnělàbà (P.)
		ngělībòs (Sr.)
regelen	àtoel	àtoelòn
	inàtoel (Tr.)	

R.

regen	dàsàm	dàsàm àngoeloe (P.) (Sr.)
regenboog	boelintoeng	boelintoeng
regenen	dàsàm doemátòe dàsàm gidédatoe (Tr.)	dàsàm doemátòe àngoeloe roemátòe (P.) àngoeloe doemátòe (Sr.)
regenscherm (huif van gedroogde palmbladeren)	àngoet boengkoeng ànggoet tēboengkoeng (Tr.)	àngoet boengkoeng
reishoed	tiláwī kédábàng (Tr.)	tiláwī silaung (P.) (Sr.)
reiskorf	àndjàt	àndjàt kàpai (P.) (Sr.)
reuk	mánoes lánjoeng (Tr.)	auwau
rhinoceros	bádàk	mēsòkò
rhinoceroshoorn	tàndoeck bádàk	sàngau mēsòkò bēbàngoer mēsòkò (P.)
rhinocerosvogel (geele —)	těntoedoen toentoedoen (Tr.)	těntoedoen
rhinocerosvogel (roode —)	sàngàn	sàngàn
rib	tiágàng	tiágàng
rieken	mēmánoes mánoes (Tr.)	auwau
riem (pagaai)	boesei	kábil
riet	bálàng	bálàng
rietpluim	boesàk bálàng	boesàk bálàng
rijgen	láboeng sinoesoek (Tr.)	láboeng
rijk	kájá	kēbáloek
rijksdaalder	linggīt	linggīt
rijp	ànsàk mànsàk (Tr.)	ànsàk
rijst (in den bolster, met steel)	bilòd	bilòd
rijst (in den bolster, zonder steel)	ilòd oepoen (Tr.)	ilòd

R.

rijst (ontbolsterde —)	bàgàs	bàgàs
rijst (gekookte —)	nàsī	lāmoed
rijst (gegiste —)	tàpei	pěngàsī
		boelāk (Sr.)
rijst (gestampte jonge —)	àmping	àmping
rijst (kleef —)	poeloet	àpoeloet
rijstblok	tětoeàn	tětoeàn
rijstmand	boedoej	boedoej
	boeboedoej (Tr.)	boejoeng (P.) (Sr.)
rijstmeel	tikòlòp	tikòlòp
	mēmàtā (Tr.)	
rijststamper	toetoe	toetoe
rijstveld (droog —)	oemòh	oemòh
rijstvogeltje	pilit	pilit
rijstzak	káloeng	oeboed
	károeng (Tr.)	
rillen	běkědjòl	toemīntiq
	àtoemītik (Tr.)	ěmpàgoe (Sr.)
ring	tsīntsīn	sīnsīng
		tsīntsīn (Sr.)
rivier	soengai	siàng
		soengai (Sr.)
roepen	ngělògau	īpāgīn
	īnělògau (Tr.)	
roeren	oewájòn	kīoelòn
	kīnoewàj (Tr.)	
roest	títai sīpoeòn	títai sīpoeòn
roet	bàdòng	bàdòng
	àkoengòt (Tr.)	bároeng (P.)
romp	bádàn	īnàn
rond	àlìmpòng	àpoendoe
rood	làgàng	làgàng
	àlià (Tr.)	
rook	lisoen	lisoen
rooken	ěnsīgoep	àgàloekoe
	àngoedoet (Tr.)	

R.

roosteren	sělagòn	sělagòn
	sīuálàq (Tr.)	
rooven	ngělampàs	ngědàmàs
	inělampàs (Tr.)	ngěramàs (P.)
rotting (ròtàn)	òwòj	òwòj
		lěmpīnit (P.)
		òwei (Sr.)
rouw (door een man ge- dragen)	gálàng	gálàng
	àbáloe (Tr.)	
rouw (door een vrouw gedragen)	báloe	báloe
rug	bàkoeloeng	bàkoeloeng
ruiken	mánoes	auwau
	àlànjoeng (Tr.)	
ruilen	ěmbálid	ěmbálid
	àgěsoensoeng (Tr.)	àgálid (Sr.)
rumoer	biáwàn	bàkà
	àmbiáwàn (Tr.)	àndoesò (Sr.)
rups	oelòd	oelòd
rustbank	doeli ²	poengkau
	bàngkoe ² (Tr.)	djàngkau (P.)
ruw	kàsàl	kàsàl
		gàsàl (Sr.)
ruzie	àngědjadjau	àngědjadjau
	àngělisoesoe (Tr.)	

S.

sago	loembìoh	páloewòd
samen	bájá ²	ěmbájá bájá
	àmbájá (Tr.)	
sappig	bětīmoek	kàdoe
sap	tīmoek	tīmoek
		áning (Sr.)
sáròng (lange — voor een man)	gěbòl	tàkīp
sáròng (lange — voor een vrouw)	gěbòl	tàpī

S.

sarren	ngàndjoel	ngàndjoel
	pīnīndjoel (Tr.)	
schaamdeel (m.)	boetoe	boetoe
		bálàk (P.)
schaamdeel (vr.)	bàdī	bàdī
		àngkàk (Sr.)
schaar	goentīng	goentīng
schaduw	īngai	bádá
	īndádá (Tr.)	
scheede (zwaard —)	àngkàp	àngkàp
scheede (van het mesje behorende bij het zwaard)	sīnggēl	kàpīt
	kàpīt (Tr.)	
scheef	sēndoeng	bàgoed
	àlīngkīt (Tr.)	
scheel	soeling	soeling
	àpīlau (Tr.)	àsoeling (Sr.)
scheenbeen	doeloed	doeloed
	loeloed (Tr.)	
schelp (zee —)	soelau	soelau
schepnet	sīoed	sēsauk
scheren	bēkoekoel	poenggoetīn
	àmboeloegau (Tr.)	àmboeloet (Sr.)
scherp (niet stomp)	bībīl	īgīk
		ànádēm (Sr.)
scheuren	bīnsàng	bīnsàng
		bīntaid (Sr.)
schieten	bàdjil	màdjil
		ēsàpàng (Sr.)
schil	koelit	koelàpá
		koelit (Sr.)
schild	kálid	kálid
schildpad (land —)	soejàn	soejàn
schildpad (rivier —)	lábī	lábī
schildpad (zee —)	sīsik	sīsik
schip	kàpàl	kàpàl

S.

schitteren	ngoedilòp	ngoedilòp
	àngoeliòp (Tr.)	ngoeliàt (P.)
schoen	sěpátoe	àngkàp kělájàn
schoon	bais	ònsòj
	bědjádjěk	
schoonbroeder	àngoe	làngoe (broer van de vrouw)
	ilàngoe (Tr.)	īsàn (broer van den man)
schoondochter	ànàk ngīwàn	ànàk ngīwàn
schoonmoeder	īwàn	īwàn
		ījò (Sr.)
schoonvader	īwàn	īwàn
		ījò (Sr.)
schoonzoon	ànàk ngīwàn	ànàk ngīwàn
schoonzuster	àngoe	làngoe (zuster van de vrouw)
	ilàngoe (Tr.)	īsàn (zuster van den man)
schoppen (trappen)	noendòb	ànoenòb
	kīnádjai (Tr.)	
schor	pàrau	liàsàn
schors	koelit taun	koelit taun
schortdoek	tjántjoet	ábàq
schouder	limbáwò	limbáwò
schreien	ěntàngī	ěntàngī
	toemàngī (Tr.)	
schrikken	kědjoetàn	kětikòq
		kělìàr (P.)
schub	sīsī	sīsī
schubdier	těnggiling	těnggiling
schuit (prauw)	pàdau	pàdau
		pěrau (P.)
schuiven (voort —)	àngákěn	soenīn
	inángàk (Tr.)	boeàtīn (Sr.)
schuld	oetàng	oetàng
schurft	kàdoel	koekoetòn
sěréh	sàlai	sěgoemau
sidderen	toemīntik	toemīntik
	koemàdjěl (Tr.)	

S.

sigaar	loekoe	loekoe
	ròkò (Tr.)	gàloekoe (Sr.)
sinaasappel	līmau	līmau
		òsòm (Sr.)
sirih (zie: betel)	boejoe	boejoe
siràp	àtáp tàgàs	àtáp tàgàs
slaaf	dàkòp	dàkòp
	dínákòp (Tr.)	
slaan	àmàngil	àmoeboek
	bīnàngil (Tr.)	
slagtand	dīpòn	dīpòn
	nīpòn (Tr.)	
slak	boembœjoengoen	boembœjoengoen
	boembòloengoen (Tr.)	toentoel (Sr.)
slang	mëndálòn	nīpòh
	mëndīpòh (Tr.)	koekoeòh (P.)
slapen	òlòng	òlòng
	mòlòng (Tr.)	
slecht	álàt	álàt
	máràt (Tr.)	
slechts	kījā	jāk
	dámòh (Tr.)	àjòjāk (Sr.)
slepen	bīnītòn	lànàtòn
	bīnīnīt (Tr.)	
sleutel	koensī	koensī
slib (slijk)	lětòq	lětòq
	àlēsòk (Tr.)	
slīm	oesòd	oesòd
slijpen	oelánin	oelánin
	gīlīlīl (Tr.)	
slīpsteen	oelàn	oelàn
	gīlīlàn (Tr.)	
slikken	tělònòn	těloesòn
	tīnòlòn (Tr.)	njòk (Sr.)
slim	pīntěr	sěládiq
		pīntěl (P.)
		àpīntòl (Sr.)

S.

sluipen	ěnsěsòq běsěsòt (Tr.)	ěnsěsòq
sluiten	toetoepīn tīnoetoep (Tr.)	toetoebòn taubīn (P.) làngkoepòn (Sr.)
sluitstok (grendel)	kàntsing	kàntsing oelòng (Sr.)
smaak	kīnāmin kīnīnjām (Tr.)	kīnāmin
smeden	děngānin īnīndāngin (Tr.)	ānsoepoe
smelten	loemoenàng loemoesau (Tr.)	loemoenàng
smerig	bělídòk	sàkòt àkálòp (Sr.)
snavel	moenoeng	tīnoek
snel	tíkàs àtíkàs (Tr.)	sìdòn pēsìòn (P.) (Sr.)
snijden	kětòbòn tīnòtòp (Tr.)	kětòbòn pánjoengěn (P.)
snoer (kralen —)	djàngkòl	djàngkòl
snorken	àninggáloek àninggáloes (Tr.)	àninggáloek tīnjáloek (Sr.)
snot	oesòd	oesòd
snuiten	gīnsīngòl ànjīngòl (Tr.)	gīnsīngòl
spiegel	kàsà	kàsà kàsá (Sr.)
spin	ràwà tīngkěláwá (Tr.)	lávà
splijten	mádàk bīnádàk (Tr.)	bīálòn
splinter	sěloenītàn soesoelàn (Tr.)	sěloenītàn
spoedig	tíkàs àtíkàs (Tr.)	sìdòn pēsìòn (P.) (Sr.)

S.

spoor (van een haan)	tàdjī	àtād
sport (ladder —)	màtò	màtò
		sěntòng (Sr.)
spreken	baukoem	baukoem
		bīsàrà (P.)
springen	sēmàmpoet	toemoenàng
	toemoendàng (Tr.)	
springen (barsten)	àláding	àláding
	àbálàs (Tr.)	
spuwen (op gewone wijze)	àgīwòk	ànoepai
	àngoejòk (Tr.)	
spuwen (sissend, tussen de tanden door)	àgīwòk tàwei	ànoepai tàloed
	àngoejòk tàwei (Tr.)	
spijs	kànàkàn	kànàkàn
	ànoekánàn	
staart	īngkoej	īkoe
	īkoe (Tr.)	kělàkīau (Sr.)
staren	àgīlòng	měntòl
	ànggīlòng (Tr.)	
stam (volks —)	bàl	bàl
	bàngsá (Tr.)	
stamhoofd	màtoeò	màtoeò
	màtoetoeto (Tr.)	
stampen	ànoetoe	ànoetoe
	àmáběk (Tr.)	
steeds	kàboewé	kàboewé
	àboewé (Tr.)	kàboeboewé (Sr.)
steen	bátoe	bátoe
steken (van een bij)	ànjīngòt	ànjīngòt
	ànjīgòt (Tr.)	
stekelvarken (verschillende soorten)	djálàt	djálàt
	boetoen	boetoen
	tautoeng	tautoeng
	lītis	lītis
stelen	ěntàkau	ěntàkau
stellig	měnòng	měnòng
		tàpòd (Sr.)

S.

stem	soeálà	soeálà
ster	boetitìn	boetitìn
	bīntàng (Tr.)	
sterk	ikàng	kòlòp
	aikàng (Tr.)	àdjàng (P.) (Sr.)
sterven	màtei	màtòj
		màtei (Sr.)
stevig	tàhàn	pàngòl
stiefkind	mīnàn	mīnàn
	kāmīuàn (Tr.)	īnàkīrī (Sr.)
stier (wilde —)	lēmboe dēlākī	mēnsálòng mēgánòj
stil	mòngau	mòngau
stinken	àbēngēs	auwau autòng
	auwau moetòng (Tr.)	
stoelgang	toemai	toemai
	àtoemai (Tr.)	ěntai (Sr.)
stok (wandel —)	toengkāt	soekoed
	sīmàmboe (Tr.)	soekoer (P.)
stom (van spraak)	àbēbò	àbēbò
	àbēlīngau (Tr.)	nēgògò (P.) (Sr.)
stomp (bot)	ngálòl	àngálòl
	ěnggálòl (Tr.)	ngálòr (Sr.)
stout	toegēs	bàngoen
		àpáling (Sr.)
straks	dainò	mápò
strijdmantel	sīnájàng	sīnájàng
		àndīp (P.)
strijdmuts	tēnájōeng	kēlākāt
	tīnájōeng (Tr.)	
strik (voor dieren)	sádīq	sádīq
	tīngkoeòb (Tr.)	
strik (voor vogels)	pànjoet	sàndau
	àdjoelàdjoe (Tr.)	
stroo	djēlámī	djēlámī
stroomafwaarts	dáloeng	boegoēs
		lēmpoejoeq (P.)
		ěntàbās (Sr.)

S.

stroomopwaarts	daut	lájau
		dělájau (Sr.)
stroomversnelling	gīrām	páloe
sturen	paubītòn	paubītòn
	pīnibīt (Tr.)	paibītòn (Sr.)
suiker	goelá	goelá
suikerriet	táboe	táboe
	<div> <div>poetī</div> <div>līà</div> <div>kàlà</div> <div>laing</div> <div>sòlòt</div> <div>sīoe</div> <div>lánoet</div> <div>pīnggàn</div> <div>kědoetòn</div> <div>bátoeng</div> </div>	<div> <div>poetī</div> <div>līà</div> <div>kàlà</div> <div>laing</div> <div>sòlòt</div> <div>sīoe</div> <div>lánoet</div> <div>pīnggàn</div> <div>kědoetòn</div> <div>bàtoeng</div> </div>
verschillende soorten van suikerriet	táboe	táboe
sussen	soemboeòn sīnoemboe (Tr.)	ngīntàtau

T.

taai	lánoet	lánoet
taal	dágoe	dágoe
		bàsà (Sr.)
tabak	sīgoep	sīgoep
tabaksasch	kau	kau
	àkau (Tr.)	
tabaksdoos	pěnáwàn	boeliàn
tabakspruim	sěnggīgī	sěnggīgī
		soenggīgī (Sr.)
tachtig	wáloe ěmpoeloeh	báloe ngàpoeloeh
		báloe ngòpòr (P.) (Sr.)
tak	dán	dán
	àdán (Tr.)	
takkenbos	bàngkòs	bàngkòs
	bīnòwòn (Tr.)	

T.

talisman	djīmàt	sàngkil
talrijk	soeàng	soeàng
	àsoeàng (Tr.)	
tam	àkoep	àloeb
	dīnákěp (Tr.)	àkoep (P.) (Sr.)
tand	dīpòn	dīpòn
	nīpòn (Tr.)	
tangetje (om haren uit te trekken)	oedjòp	oedjòp
	īdjòp (Tr.)	soendīp (P.)
tante	mīnán	mīnán
	kāmīnán (Tr.)	
tarwe (turksche —)	djāgoeng	djālei
		tàlibīs (Sr.)
tatouage	àbàh	bádòng
tatoueerer	pòpòk	pòpòk
	pīnòpòk (Tr.)	
teef	àsoe dīnāudoe	àsoe meinòj
		oekoe meinòj (P.) (Sr.)
teeken	tàndá	tánoe
		tětánoe (Sr.)
teekenen	oekīl	bàtik
	īnoekīl (Tr.)	
teekening	gěmbòl	gěmbòl
	gàmbòl (Tr.)	
teen (grootte —)	tīmpoe tēnòk	toempoe kělájàm
	těmpoepoe tònòk (Tr.)	toempoe tēnòk (Sr.)
teen (tweede —)	toeloe tēnòk	toeloe kělájàm
	toeloe tònòk (Tr.)	toeloe tēnòk (Sr.)
teen (derde —)	toendjoeh bàngkai tēnòk	toelai kělájàm
	toendjoeh bàngkai tònòk (Tr.)	toelai tēnòk (Sr.)
teen (vierde —)	gěrīgī mánīs tēnòk	kádīngělàk kělájàm
	gěrīgī mánīs tònòk (Tr.)	[Sr. onvertaald]
teen (kleine —)	tēkikīs tēnòk	tīngkīs kělájàm
	tēkikīs tònòk (Tr.)	tīngkīs tēnòk (Sr.)

T.

tegenhouden	mòpòl	mòpòl
	sínáwai (Tr.)	àmpòpòl (Sr.)
telkens	gěněp ²	toekid ²
	àgěněp (Tr.)	
tellen	sěmpětěn	ngoentòb
	inoentěp (Tr.)	intábin
tepel	boeàh títì	boeàh títì
téròng (vrucht)	lintàgoeng	lintàgoeng
		kěloetòk (P.) (Sr.)
terstond	ěnjàkin	sěnkilòp
		pěsìòn (P.)
terug	ěndoeli	ěndoeli
		loemoeli (Sr.)
tevreden	sěnòj	sěnòj
	àsònòj (Tr.)	ònsòj děgoewàng (Sr.)
thans	sěnděgítòe	dainaitoe
	sěnděgíná (Tr.)	
tien	sàpoeloeh	àpoeloeh
		òpòr (P.) (Sr.)
tijger	mòndau	mòndau
tijgerhuid	koelit mòndau	koengkoeng mòndau
tin	sěmběrà	noelai
	indoelai (Tr.)	soesoel (Sr.)
tint	toegòs	toegòs
	àntoegòs (Tr.)	
toebehooren	njàmpoenòh	njàmpoenòh
	njàmpoen (Tr.)	kětàngàn (P.) (Sr.)
toen	daitoe	daitoe
toestaan	ngámoen	àmálá
	ínámoen (Tr.)	kìbělaid (Sr.)
toevertrouwen	īmàn ²	īmàn ²
		loemànsàn (P.)
		kělànsàn (Sr.)
tolk (zie: translateur)		
tondel	tikàn	tikàn
	títikàn (Tr.)	

T.

tong	dilà	dilà
toon (zie: teen)		
toonen	toeloein tinoeloe (Tr.)	toeloein
toornig	měngitàn tětàgěd (Tr.)	màngit boekàn (P.)
toorts	toenánàn toedàn (Tr.)	toenáuàn
tor	boewòng	boewòng
tot aan	kà sàbei	kà soekoe kěrátòng (P.) kědátòng (Sr.)
touw	tábìd	tábìd pìtòl (P.)
touweinde (van een gordel)	lāmboe ²	lāmboe ²
traan	tīmoeq màtò	tīmoeq màtò soengòj màtò (P.) siàng màtò (Sr.)
trachten	kínámīn kīnīnjàn (Tr.)	oemain kínámīn (Sr.)
translateur	àngīndjoel dēdágoe pīnaindjoel dágoe (Tr.)	māgoeloe dēdágoe àngīndjoel dēdágoe (P.) toekàng àgájàng (Sr.)
trap (enkele boomstam)	toekàd	toekàd toekàr (P.)
trap (dubbele met sporten)	tīloenàng mánòek tīnoendàng mánòek (Tr.)	tīloenàng mánòek toekàd sīněntámàn
trappen	noendòb kínádjai (Tr.)	ànoenòb
trede (inkeping in een boomladder)	sěntámin tīnàntěm (Tr.)	sěntámin
treurig	doewòl pěnjáwòh	doewòl pěnjáwòh àdoewòl goewàng (P.) (Sr.)
trog	pěmàkànàn	pěmàkànàn kànàn (Sr.)

T.

troosten	ànjoemboe	àngoemboe
tros (pīsàng-tros)	sīnoemboe (Tr.)	oemboeòn (Sr.)
	sīsīl	sīsīlòn
trouwen	káwin	sěpò (P.)
	běkáwin (Tr.)	ěntàkoeb (van een man)
		àpaiwàn („ „ vrouw)
		moeloej (P.)
		àpěkòlòng (Sr.)
turen	àgìlòng	měntòl
	ànggìlòng (Tr.)	
tusschen	sěpàdàn	pěgělàtàn
		lělòtòn (P.)
twaaif	sàpoeloeh doewò	àpoeloeh doewò
		òpòr doewò (P.) (Sr.)
twee	doewò	doewò
tweehonderd	doewò látoes	doewò látoes
		doewò ngáìlòng (P.)
tweeling	gàpid	gàpid
	àgàpid (Tr.)	
tweemaal	kain doewò	kain doewò
	tělīn doewò (Tr.)	
twijg	dán	dán
	àdán (Tr.)	
twintig	doewò ěmpoeloeh	doewò ngàpoeloeh
		doewò ngòpòr (P.) (Sr.)
twisten	ànggáboe	àngàngit

U.

u	àdoen	òkau
ui	bàwàng	bàwàng
uil (nachtvogel)	poeòk	poeòk
uier	gátàs	gátàs
uitblazen	lěsain	lěsain
	īnàlāsá (Tr.)	
uiteinde	oentoe	oentoe
	oedjoeng (Tr.)	

U.

uithoozer	sěsaid	sěsaid
uitleggen	těntoeòn	těntoeòn
	tinàntoe (Tr.)	bělain (Sr.)
uitpersen	pīsàkòn	pīsàkòn
	pīnīsàk (Tr.)	
uitrekken	goembilòd	goembilòd
	àgīngkòjòd (Tr.)	
uittrekken (haren —)	oedjòb	oedjòb
	īdjòb (Tr.)	
uitwerpselen	tai	titai
	titai (Tr.)	
uitzuigen	àniloes	ěntiloes
	ànjěsěp (Tr.)	tiloesòn (P.) (Sr.)
uw	— moe	— moe

V.

vaan	pànjī	kīpòl
vaam (vadem)	děpò	děpò
vader	àmàh	àmàh
		màdoej (Sr.)
valblok	àtòb	àtòb
	sībàntoeng (Tr.)	
vallen	àdàtoe	àdàtoe
		nàdàtoe (Sr.)
vangen (vogels en dieren)	dīnákěp	tīnàkoep
varenkruid	koedjau	koedjau
varken (tam —)	bělòk	bělòk
		bījāk (Sr.)
varken (wild —)	běkàs	oelāk
varkenskot	pěgàl bělòk	koeloeng bělòk
		pàgàl bījāk (Sr.)
vastbinden	doekoegīn	doekoegīn
	dīnoekoeng (Tr.)	
vechten	ěnggáboe	gàngit
veder	boeloe	boeloe
veel	soeàng	soeàng
	àsoeàng	

V.

veer (veder)	boeloe	boeloe
veertien	sàpoeloeh èmpàt	àpoeloeh àpàt òpòr àpàt (P.) (Sr.)
veertig	èmpàt èmpoeloeh	àpàt ngàpoeloeh àpàt ngòpòr
vegen (zie: aanvegen)		
vel	koelit	koengkoeng
ver	àtauwei	áloet
verbaasd	àdjaib	liàngàn
	kàkeiràn (Tr.)	àliàng (Sr.)
verbannen	bàbàlin	tàpídín
	bīnáběi (Tr.)	tīnàpídàn (Sr.)
verbieden	njāwai	pěpòlòn
	sīnàwai (Tr.)	
verbranden	sòlòb	sòlòb
	sīnàlòb (Tr.)	
verdorren	àpoeàh	àpoeàh
verdriet	doewòl pěnjàwòh	doewòl pěnjàwòh àdoewòl goewàng (P.) (Sr.)
verdwalen	pálid	pálid
	àpálid (Tr.)	
verf	sěmòk	sěmòk
vergaderen	mòpòkòt	mòpòkòt àmpòkòt (P.) gàloeloe dǎgájàm (Sr.)
vergadering	mòpòkòtàn	mòpòkòtàn àmpòkòtàn (P.) gàloeloe dǎpòkòt pěmoekátàn
vergadering (grooten stam- men —)	pěmoekátàn pàmoekàt (Tr.)	
vergeefs	sàmàliàk	sàmàliàk
	àngkálìak (Tr.)	
vergelden	bebàlās	àmálòs ěnsòelàng (P.) soelàngin (Sr.)
vergezellen	májá	májá

V.

vergift	ràsoen	tětaun
		sàmpàl
		titioe
		poempoel
vergift (verschillende soorten)	tětaun	àngkòs
		limoeàn
		àsěk
		oempòt
		tětaun
verhemelte	làngī làngit	kád
verheugd	sědoengàn	àsáloe
		ěnsájàn (P.)
verhuizen	ěmbáloej	ěmbáloej
verkoopen	pálid	pálid *
	ápálid (Tr.)	
verkoudheid	àmbásin	ěmpàlisoe
	àmbàlāsīn (Tr.)	bělāsīnòn (Sr.)
verlegen	maiwàn	boejoe
	mīwàn (Tr.)	aujoe (P.) (Sr.)
verlies	loegī	loegī
verliezen	loepánàn	tàtau
	taidàngà (Tr.)	nětàtàk (Sr.)
vermetel	sìòq	sìòq
	àsìòq (Tr.)	pànggòl (P.)
		àmànggòl (Sr.)
verstaan	àngálàtī	kělàtī
verstuiken	sòngkòq	nàpìlòq
vertellen	sěnoedòn	soegoetòn
	sěgoetòn (Tr.)	sěsoenoedòn (Sr.)
vervolgens	mīndjoel	àgīndjoel
verwonderd	àdjaib	liàngàn
	kàkeiràn (Tr.)	àliàng (Sr.)
verzadigd	àsoeq	àsoeq
	oewàsoek (Tr.)	
verzamelen	ěntimoeng	ěntimoeng
		gěloeloet (Sr.)

V.

vezel (ananas —)	bělāsàn mělākà (Tr.)	bělāsàn
vezel (hout —)	kaudin kīnaut (Tr.)	kaudin
vier	ěmpàt	àpàt
vierdedeel	sěpělòpòt	sěpělòpòt
vijand	ěntáboeq	pěntáboeq
vijf	līmò	līmò
vijftien	sàpoeloeh līmò	àpoeloeh līmò òpòr līmò (P.) (Sr.)
vijftig	līmò ěmpoeloeh	līmò ngàpoeloeh līmò ngòpòr
vijl	kikil	kikil
villen	ngánit dě koelit inálíkàs koelit (Tr.)	ngànsœ dě koengkoeng
vin (zij —)	tíkòn àsěn (Tr.)	tíkòn
vin (staart —)	ingkòj ikoe (Tr.)	kěliwòs
vinger	gělàmei gělàgei (Tr.)	gělàmei kělàngkàm (P.) ténīloe (Sr.)
visch	káněn kánàn (Tr.)	pěpait
vischhaak	àpòn inálàp (Tr.)	àpòn sěmpoeit (P.) (Sr.)
visschen	ngàpòn	ngàpòn njàngkoeit (P.) (Sr.)
vijg (wilde —)	boeàh indoengoe	boeàh indoengoe
vlag	pànjī	kípòl
vlam	ěmboelàk	síkīt àláng (Sr.)
vlak	sěmělátá	àgàná àloeběk (Sr.)
vledermuis (klein soort)	poengit	poengit
vledermuis (middelsoort)	līkoeàn	līkoeàn

V.

vledermuis (groot soort, vliegende hond)	běngkávòt boengkávòt (Tr.)	běngkávòt
vleesch	ànsī	ànsī koeàl (P.) (Sr.)
vleugel	àlàd	àlàd
vlieg	boengòlòd	měngoefòp
vliegen	ěntoeloed	ěnsioeng ěnkájàng (Sr.)
vlinder	koelī bàmàng	lájàt
vloer	dálàn	dálàn pěntálěn (Sr.)
vloo	koetoe	koetoe
vlot (klein —)	làkit	gàkit
vlot (groot —)	lànting	lànting
vluchten	gīdoe àgīdoe (Tr.)	gīdoe
vlug	tikàs	tikàs pěsion (P.) (Sr.)
voet	těnòk tònòk (Tr.)	kělájàm těnòk (Sr.)
voetpad	dálàn	dálàn
vogel	jàjà poempoeloeh (Tr.)	měmánoek sěsoeīt (Sr.)
vol	pànoe àpànoe (Tr.)	pànoe
volgen	májáh	májáh
vonder	djàmbánin djìnjàmbàn (Tr.)	djàmbánin àping (P.) (Sr.)
vonkelen	ngoedilòp àngoeliòp (Tr.)	ngoedilòp ngoeliàt (P.)
vonnis	oekoem	oekoem
vooraan	àgoeloe	tīngkoeàngòn àngpàngoeloe
voorbij	nànsail	sailàn
voordeel	bauntoeng	auntoeng
voorhoofd	àbàs àkàbàs (Tr.)	dábàs

V.

voorsteven (plankje aan het vooreinde van een prauw)	tampoeng	tòmpòk kětòmpòk (Sr.)
voornit!	soeloeng àbàsoeloeng	soeloeng djoedjoek
voorwand (van een kamer)	dīndīng	dīnīng
vouwen	līpètòn īnēlīpèt (Tr.)	līpètòn
vracht (zie: last)		
vragen	àngoentánà īnoentánà (Tr.)	àkibálà kībàlain (Sr.)
vreugde	sònòj àsònòj (Tr.)	àsònòj ònsòj goewàng (Sr.)
vriend	àngàn	īboej kájàm (P.) (Sr.)
vroolijk	sònòj pēnjáwòh àsònòj pēnjáwòh (Tr.)	àsònòj goewàng ònsòj goewàng (Sr.)
vrouw	dīnándoe	dánoe doeàndoe (Sr.)
vrucht	boeàh	boeàh
vuil	bēlīdòk	sàkòt àkálòp (Sr.)
vuist maken	gònggòm gīnònggòm (Tr.)	gònggòm gēnggòmòn (Sr.)
vullen	oedánin īnoedàn (Tr.)	soeàngin
vuur	àpoej	àpoej
vuurhaard	dēpoeàn tàngàng (Tr.)	dēpoeàn
vuurvlieg	dīpòt	dīpòt

W.

waaijer (vuuraanblazer)	ījoep dádàp (Tr.)	òjoep oejoep (Sr.)
waar (echt)	mònòng	mònòng tēpòt (Sr.)

W.

waar?	těbiàn	àtoe
waarheen? }	sibájá (Tr.)	
waarachtig	mònnòng	mònnòng
		těpòt (Sr.)
waarom	kàn	kěsònò
	kànpò (Tr.)	kěsòn (Sr.)
wachten	àngáloeng	gáloeng
	ínáloeng (Tr.)	
walm	lisoen	lisoen
wan	liábàn	tíkálòng
wang	pělingàs	ilòn
wanneer?	sěnggilàn	sěnggilàn
wanneer (indien)	djikà	djikà
want	sětòp	sěbòp
	àsěbòp (Tr.)	
wapen	njibàn	koejoet
	nībàn (Tr.)	
warm	làsoe	làsoe
	àlàsoe (Tr.)	
was	dilin	dilin
wasem	lisoen	lisoen
wasschen (kleederen —)	pěpoein	pěpoein
	pīnoepoe (Tr.)	
wasschen (keukengerei —)	běgoeīn	běgoeīn
	bīnágoe (Tr.)	
wasschen (lichaam —)	soensoedòn	sěsoeīn
	sīnoensoe (Tr.)	
wat?	kàn	àtoe
	kàngīnī (Tr.)	
water	tīmoeq	tīmoeq
		soengòj
		sīàng (Sr.)
wateren	soemáboe	soemáboe
		ěnsáboe (Sr.)
waterleiding	—	těpoeloek
web (spinne —)	bàlòj ráwà	bàlòj láwà
	bàlòj tīngkéláwá (Tr.)	

W.

wederom	sīnò	īngònò doeàngin (Sr.)
weduwe	báloeh bároeh ² (Tr.)	báloeh
weduwnaar	gálàng bároeh ² (Tr.)	gálàng
week	lámī àlámī (Tr.)	lámī
weeken	áboegën īnáboek	kēlámīòn
weenen	ěntàngī toemàngī (Tr.)	ěntàngī
weg (voetpad)	dálàn	dálàn
wegraken	àtátàq	lávò
wegwerpen	běbálin bīnàběl (Tr.)	tàpīdin
weifelen	áboet	mīboet aiboen (P.) (Sr.)
weinig	maitīt maitīng (Tr.)	kaiti
wenkbrauw	kīlai	kīlòp koedau (P.) (Sr.)
wenken	ngēlāmbai àngàpai (Tr.)	ěngápòj
werpen	uānoedàh bīnoengkàloeng (Tr.)	àmòbòl
werkelijk	mònòng	mònòng těpòt (Sr.)
werpnet	djálà	djálò djálà (Sr.)
wie ?	sīgīnò	àtoe
wieden	līsīòn īnālīsī (Tr.)	kàpoelīn
wij	dītākàn dākēn (Tr.)	tākau
wijs	ngēlātī	kēlātī pīntēl (P.) (Sr.)

W.

wijsvinger	toendjoek	toeloeh
wijzen	toendjoekën	toeloèn
	tīnoendjoek (Tr.)	
wild (woest)	sàngit	sàngit
	àsàngit (Tr.)	
willen (graag —)	goeàng	sáloe
	àgoeàng (Tr.)	
wind	līboet	līboet
	bárlōe (Tr.)	àngin (P.)
		oeláboe (Sr.)
winst	bauntoeng	auntoeng
wit	poelàk	poelàk
wolk	àmboen	gaun
wond	pīlāt	pīlāt
wonen	ěntoedoeng	ěntoedoeng
woning	baij	bàlòj
	pàgoen (Tr.)	pàgoen (P.) (Sr.)
worm (aard —)	līngkoeàng	līnggoeàng
wortel	běbàkàng	bàkàng
	běbàkàk (Tr.)	běbàkàng (Sr.)
woud	gīmàn	gīmàn
	djàkau (Tr.)	jīmàh (Sr.)
wrang	mòtau	òtau
	àkěrět (Tr.)	
wrat	koetil	koetil
wreef	běkoeloeng ténòk	běkoeloeng kělájàm
	běkoeloeng tònòk	běkoeloeng ténòk (Sr.)
	(Tr.)	
wulpsch	sēsàwà	sàwà
	koelīdjauwòn (Tr.)	

Z.

zaad	pěmbiágàn	pěmbiágàn
	oemī (Tr.)	
zaag	gàlågàdjī	gàlågàdī
zacht	lámī	lámī
	àlámī (Tr.)	

Z.

zachtjes (— praten)	běkánàs	ěnsəsòt
	àbəsəsəd (Tr.)	
zagen	gěràdjìòn	gàlàgàdìòn
	gīnələgàdjī	
zeep	sàboen	sàboen
zeker	mònòng	mònòng
		těpòt (Sr.)
zelf	kěbátá	dònò
	sainàn (Tr.)	
zemelen	àmpò	àmpò
		pálòk (P.)
zenden	paubītòn	paubītòn
	pīnībīt (Tr.)	paibītòn (Sr.)
zes	àněm	ònòm
zestien	sàpoeloeh àněm	àpoeloeh ònòm
		òpòr ònòm (P.) (Sr.)
zestig	àněm ěmpoeloeh	ònòm ngàpoeloeh
		ònòm ngòpòr (P.) (Sr.)
zeug	oedī	oedī
zeven	toedjoeh	toeloe
zeventien	sàpoeloeh toedjoeh	àpoeloeh toeloe
		òpòr toeloe (P.) (Sr.)
zeventig	toedjoeh ěmpoeloeh	toeloe ngàpoeloeh
		toeloe ngòpòr (P.) (Sr.)
ziek	doewòlòn	ěnsàkit
	àdoewòl (Tr.)	
ziekte	pěnjákit	doewòlòn
zien	gīlòng	gīlòng
	gībòntòl (Tr.)	àrīlòng (P.)
zij (enk. en meerv.)	jà	òjò
zijde (stof)	sětěrà	soetálà
	soetěrà (Tr.)	
zijn (pers. vnw. enk.)	— nò	— nò
zijn (werkw.)	sīnò	sīnò
zilver	pīlāk	pīlāk
	péràk (Tr.)	

Z.

zingen	àbèdīndàng	dàgoe
zinneloos	těmbàngàn	ěmboejoen
	bīoenòn (Tr.)	němboejoen (P.)
		boejoenòn (Sr.)
zitmatje (kleedingstuk)	tábīl	tábīl
zitplankje (in een prauw)	tàntàng	tàntàng
zitten	ěntoedoeng	ěntoedoeng
zitten (met uitgestrekte beenen)	djoemoeloet	gīnpátīng
zitten (met opgetrokken knieën)	běngkoekoe	àgoebīlěr (P.)
zitten (hurkende —)	bekàngkàng	soekòmòl
zitten (met gekruiste beenen)	djoemàngkàng (Tr.)	djoemàngkàng
zoeken	běsīlá	sīnoekīlau
	běsīlá sīlá (Tr.)	
zoenen	oejoemòn	àgoejoem
	īnījoeng (Tr.)	
	ěngálòk	ngáloek
zoet (van spijs)	àlòmòk	àngálòk (Sr.)
zoet (van gedrag)	bais	līnoes
	bědjádjěk (Tr.)	ònsòj
zon	màtò nòdau	màtò nòdau
zonnehoed	tīláwī	tīláwī
	kědábàng (Tr.)	sīlaung (P.) (Sr.)
zonsverduistering	àdau òndòm	òdò òlònòm
	àdau àniàt (Tr.)	
zoon	dělàkī	koesòj
zout	màsīn	màsīn
zuchten	měnápěs	njīkàp
	běnápěs (Tr.)	
zuigeling	ànàk loemòt	lágàng
		hīliá (P.)
zuigen	ànīti	toemīti
zuster	pěnsoloed dīnándoe	pěnsoloed dēdánoe
		pěnsoloed dánoe (P.)
		pěnsoloed doeàndoe (Sr.)

Z.

zuur	měnsēm	òsòm
zwaar	běgàt	àgàt
zwaard	gájàng	gájàng
zwager	àngoe	làngoe (broer van de vrouw)
	ilàngoe (Tr.)	isàn (broer van den man)
zwam	tòdòk	tòdòk
	boenoet (Tr.)	
zwanger	kětìàn	gálì
zwart	itēm	tádòng
	àitēm (Tr.)	
zweer	toepòs	toepòs
	koepòs (Tr.)	toeloepòs (P.)
zweeten	oemòs	oemòs
zwemmen	ěnsádoej	ěnsádoej
zwoord	—	àlòmòk

Telwoorden.

een	sá	isá
		sá (P.) (Sr.)
twee	doewò	doewò
drie	táloe	táloe
vier	ěmpàt	àpàt
vijf	līmò	līmò
zes	àněm	ònòm
zeven	toedjoeh	toeloe
acht	wáloe	báloe
negen	sìàm	sìàm
tien	sàpoeloeh	àpoeloeh
		kòpòr (P.) (Sr.)
elf	sàpoeloeh sainàn	àpoeloeh dònò
		òpòr dònò (P.) (Sr.)
twalf	sàpoeloeh doewò	àpoeloeh doewò
		òpòr doewò (P.) (Sr.)
dertien	sàpoeloeh táloe	àpoeloeh táloe
enz.		òpòr táloe (P.) (Sr.)

Z.

twintig	doewò ěmpoeloeh	doewò ngàpoeloeh
een en twintig	doewò ěmpoeloeh	doewò ngòpòr (P.) (Sr.)
enz.	sainàn	doewò ngàpoeloeh sàwàgì
dertig	táloe ěmpoeloeh	dònò
enz.		doewò ngòpòr dònò (P.) (Sr.)
honderd	sělátoes	táloe ngàpoeloeh
		táloe ngòpòr (P.) (Sr.)
		tělátoes
		ngálìòng (P.)
		sělátoes (Sr.)
twee honderd	doewò látoes	doewò látoes
enz.		doewò ngálìòng (P.)
duizend	sàliboe	sàliboe
de eerste	ànĩmpoen	tĩmpoen
de tweede	kědoewò	kědoewò
de derde	kětáloe	kětáloe
enz.		
een kwart	sěpělopòt	sěpělopòt
een half	sětěngá	poetàngà
		těngá (Sr.)
drie kwart	táloe pělopòt	táloe pělopòt
een derde	hiervoor bestaan	hiervoor bestaan
een vijfde	geen vertalingen	geen vertalingen
enz.		

Vergelijkende Woordenlijst

DER

verschillende dialecten
op het eiland Soemba
en eenige Soembaneesche Spreekwijzen

DOOR

D. K. WIELENGA.

Missionair predikant. — Pajeti (Soemba).

VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LXI.

6^{de}
Vijfde stuk.

WELTEVREDEN,
ALBRECHT & Co.

's HAGE,
M. NIJHOFF.

1917.



Deze woordenlijst wil allerminst aanspraak maken op volledigheid, noch minder zijn een wetenschappelijke verhandeling over de historische ontwikkeling der verschillende dialecten op dit eiland.

Het is niets anders dan wat een „amateur” op zijn reizen in den loop der jaren heeft opgeschreven en telkens weer heeft gecontroleerd, zoodat ten slotte een tamelijke zekerheid werd bereikt.

Gaarne was uitgegaan van een hypothetisch oer-Soembaneesch of ten minste van het oudste dialect, om dan de verschillende andere dialecten in regelmatige ontwikkelingsvormen te laten volgen.

Maar te weten, dit niet te kunnen, hield af van een proeve in dien geest.

Genomen werd als uitgangspunt het dialect van Kambara, waarin reeds verschenen zijn een schets van een grammatica met woordenlijst (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, 1910) en een verzameling Soembaneesche Verhalen (Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Ned.-Indië, dl. 68, 1913).

Daar het Kambaraasch door mij werd gesproken, was dit het „gemakkelijkst” om er van uit te gaan bij het onderzoek der andere dialecten.

De volgorde in deze woordenlijst is dan ook niet taalkundig, maar in hoofdzaak geografisch. Beginnende met Kambara (Midden Soemba) zal men eerst vermeld vinden de woorden van Oost- en daarna die van West-Soemba.

Op taalgebied zou men het eiland in twee deelen kunnen verdeelen, n.l. Oostelijk en Westelijk Soemba. De grenslijn loopt dan over Palamedo, Lawenda en Ana Kala.

Het kenmerkende onderscheid tusschen deze beide groepen is de uitgang oe of a.

In het Oosten zegt men: kalitoe, kangâdoekoe, hanggoêlât oe, wâtâroe, in het Westen daarentegen: kalita, kangâdoeka, hanggoêlâta, wâtâra.

De vervloeiing der dialecten zal men ook geografisch kunnen constateeren, door b.v. te zien hoe het dialect van Ana Kala eenerzijds nauw verwant is met dat van Lewa en anderzijds zeer nauw zich aansluit bij Memboro en Wanoe Kaka.

In Memboro vindt men de meeste overgangen en zijn er zelfs hoofden, die, zij het dan ook gebrekkig, Kambaraasch kunnen spreken en verstaan. Dit is waarschijnlijk hieraan toe te schrijven; dat de menschen van dit landschap

zich nauw verwant noemen met die van het Oosten. Een gedeelte der bevolking verklaart afkomstig te zijn van Sasar (Napoe) en neemt aan de groote offerfeesten aldaar gehouden, dan ook deel.

Praktisch is de paardenhandel op Waingapoe ook een groote factor, waardoor het onderling verkeer met het Oosten werd onderhouden.

De groote verschillen in West-Soemba van vlak naast elkaar gelegen landschappen, zal wel moeten toegeschreven aan hun groot isolement. Men had onderling zoo goed als geen verkeer, terwijl in het Oosten men door de paardenhandel veelvuldig met elkaar in aanraking kwam. Waingapoe was de havenplaats in Kambara, waar men telkens kwam, en waarop ook Memboro met zijn groote paardenstapel aangewezen was.

De andere landschappen van West-Soemba hebben bijna geen paarden, zoodat zij zoo goed als buiten allen handel bleven.

In Oostelijk Soemba is het dialect van Kambara overheerschend. Men kan er overal mee terecht. Het wordt zelfs als een bewijs van „domheid” beschouwd, wanneer een hoofd u niet in dit dialect kan antwoorden.

Bijna zonder eenige verandering wordt het gesproken in Kadomboel, Melolo, en Rende.

Met zeer geringe veranderingen in Massoe en Kiri Tana.

Deze landschappen worden dan ook in de woordenlijst niet genoemd, dan alleen wanneer er werkelijk verschil is.

Wat Oostelijk Soemba betreft kunnen de verschillende dialecten in twee groote groepen vereenigd worden, welke ook samen vallen met de geestelijke groepeerings rond den hoofd-Marapoe, welke als stamvader der verschillende stammen wordt beschouwd.

Eenerzijds de Marapoe Oemboe Waloe Mandokoe, tot wien behooren Kambara met gelijkkluidende dialecten en de groep Mangili, Karera, Taboendoeng en Tarimbang. Het landschap Wadjeloe is zoo verwant met Mangili, dat het geen afzonderlijke vermelding behoeft.

Anderzijds de Marapoe Oemboe Waloe Sasar, tot wien behooren in de eerste plaats de groep Kanatang, Napoe en Palamedo (terwijl Kapoendoek door bijna geen verschil met Napoe geen afzonderlijke vermelding vraagt) terwijl Lewa met Tidas den overgang vormt naar Ana Kala en West-Soemba.

Deze groepeerings beschouwd in verband met de dialecten van West-Soemba, zal men zien, dat ook aldaar twee hoofdgroepen gevonden worden.

De eerste hoofdgroep Memboro, Ana Kala, Wanoe Kaka (Bolobokat en Lawonda zijn slechts weinig onderscheiden van Ana Kalang) is nauw verwant

met Oostelijk Soemba en verschilt er soms niet meer van dan sommige dialecten aldaar onderling.

De andere hoofdgroep vormt een zoo goed als geheel op zich zelf staand geheel, een uiterst scherp belijnde groep Laura, Wadjewa, Laui en Lamboja en Kodi.

Het principium dividendi is dan de sluit-a of oe.

Memboro vormt den overgang tusschen deze beide groepen. Met de sluit-a behoort het tot de laatste groep, terwijl wat woordvorm betreft het zich meer aansluit bij het Oosten. Terwijl Kodi met de sluit-oe, overigens behoort tot de groep Laura, etc.

In deze groep Memboro, etc. vindt men tal van woorden, waarvan men de stammen in de Oostelijke dialecten tevergeefs zal zoeken.

Wijst dit soms op een oer-Soembaneesch, terwijl door immigratie later een tweede „Taal” zich heeft ingeburgerd?

Of is juist deze laatste groep de „nieuwste”, als het meest overeenstemmende met het Makassaarsch — Boegineesch?

Opmerkelijk is dat het Savoeneesch meer verwant is aan Westelijk Soemba dan aan Oostelijk Soemba, hoewel het tot dit laatste gedeelte veel meer in betrekking stond o. a. door kolonisatie.

In verband met deze tweeërlei soort van „talen” verdient vermelding dat volgens de legende Oemboe Waloe Sasar en Oemboe Waloe Mandokoe geen autochtonen zijn.

De eerste werd, nadat hij door oorlogen op Java was verdreven, in den hemel opgenomen en daalde toen neder op de noordelijkste punt van het eiland, kaap Sasar.

Oemboe Waloe Mandokoe is echter met een prauw aldaar aangekomen en toen hij daar reeds menschen aantrof, door gevaren naar de monding van de Kambera-rivier en heeft zich aldaar gevestigd.

Een interessante vraag, welke wellicht door vergelijkende taalstudie is op te lossen.

Zoo zou men ook kunnen vragen: hoe komt het dat Kodi, gelegen op de uiterste westpunt van het eiland, meer overeenkomst heeft met het oosten, dan de andere daartusschen gelegen landschappen?

De groep Laura, Wadjewa, Laui en Lamboja is er dan als een wig tusschen in geschoven.

De wijze van hoofddoek dragen dezer laatste groep, vooral die van Laura, wijst ook op vreemden invloed. De menschen zelf zeggen, dat ze het hebben geleerd van vreemdelingen, gekomen van Ndima (Bima). Opmerking

verdient, dat volgens oude aantekeningen, dit gedeelte van het eiland vroeger schatplichtig was aan den sultan van Bima.

Merkwaardig is dat de vorm en wijze van begraven in deze groep van dialecten ook anders is, dan die der andere landschappen.

De alleroudste graven van West-Soemba, welke men aantreft in het veld op plaatsen waar vroeger blijkbaar een kampong is geweest, hebben den vorm van een groote vaas, een urn, vierkant met ronde hoeken, gehouwen uit zachte kalksteen, terwijl de opening met een platten steen is gesloten.

Deze urnvorm krijgt langzamerhand den vorm van een afgeknotte pyramide, met een ver over de randen uitstekenden deksteen. Verder naar het oosten gaande (Lauli, Ana Kala) vindt men de afgeknotte pyramide, maar veel kleiner, terwijl er overheen opgericht is een soort hunnenbed, een deksteen gedragen door vier pilaren.

In Oost-Soemba is de afgeknotte pyramide geheel verdwenen en komt alleen voor de deksteen rustend op vier rond gehouwen steenen pilaren. De „nieuwste” vorm is echter, vier platte opstaande steenen gesloten met een passenden sluitsteen, vormend als het ware een groote langwerpige vierkante steenen doorkist.

Het kenmerkende onderscheid in de wijze van begraven is, dat men in het Westen de lijken eerst legt in een uitgeholden boomstam, in de lengte gespleten, dan met touwen goed dichtgebonden terwijl men de openingen zooveel mogelijk toestopt. Het geheel wordt dan onder het huis zoolang bewaard, dat alleen de beenderen overblijven, welke dan bijgezet worden in de uitgeholde pyramide.

In het Oosten daarentegen begraaft men de lijken terstond in den grond.

Twéeërlei wijze van begraven, die wellicht wijst op twéeërlei oorsprong.

Wat de verschillen tusschen de dialecten onderling betreft, kan het volgende opgemerkt.

Het dialect van Kambéra onderscheidt zich van alle andere door de tweeklanken oà en eà, welke in de andere dialecten ô en è zijn.

De oudere s is geheel vervangen door de h. Dit verschijnsel doet zich echter ook voor in de andere groepen van dialecten in Oostelijk Soemba. Het zijn vooral de oudere menschen die nog gaarne de s gebruiken. Het jongere geslacht, zelfs in Memboro, went zich meer en meer aan de h. In Kodi, dat door prauwvaart veel in aanraking met vreemdelingen is gekomen, is de h zelfs overheerschend geworden.

De groep Mangili, Karera, Taboendoeng en Tarimbang.

Zij onderscheiden zich van het dialect van Kambéra, doordat men in plaats van de é, de oudere a heeft behouden:

éti, ati, hart; méti, mati, sterven; éri, ari, jongere broeder; méhi, mahi, zout; téhikoe, tahikoe, zee.

In plaats van oe, een o: toeja, toja, oom; tanggoeling, tanggoling, liggen; doekoe, dokoe, dragen; loenggoe, longgoe, op de heup dragen; moehoeng, mohoeng verrot; moeroe, moroe, groen.

Voor de h, een t: wihi, witi, voet; pihoe, pitoe, zeven; kahidi, katidi, mes.

Voor een i, een â: mbihoe, mbâhoe, verzadigd; hidoe, hâdoe, ziek; hiboe, hâboe, nest; tinoeng, tânoeng, weven; wili, wâli, prijs.

Mangili en Karera zelf onderscheiden zich van Taboendoeng door èa en è: ai, èa, è, hout; bai, bèa, bè, stampen; wai, wèa, wè, water; hai, hèa, hè, kam; pai, pèa, pè, rog.

Mangili heeft een paar woorden, welke men in de andere dialecten niet vindt: kawaki, oor; rondoe, hond; joe, tong.

Met enkele dialecten van het Westen heeft Mangili gemeen: jani, hier; langai, klapperboom.

Het dialect van Tarimbang, dat overigens zich geheel bij Taboendoeng aansluit, onderscheidt zich echter hierdoor, dat de é niet a, maar è wordt en de i niet â maar é wordt: éti, èti; méti, mèti; éri, èri; méhi, mèhi; mbahoe, mbéhoe; hiboe, héboe; tinoeng, ténoeng; tiboe, téboe.

De volgende groep van dialecten is, Kanatang, Napoe en Palamedo. In Horoe, Lakoka, Bolobokat en Kapoendoek vindt men slechts weinig beduidende verschillen, zoodat ze in de woordenlijst niet afzonderlijk genoemd worden. Zelfs in de landschappen zelf treft men onderlinge verschillen aan. In Kanatang zou men zoo drie kleine groepjes kunnen aanwijzen.

Behalve de verandering van é in a, oe in o, vindt men in deze groep de volgende kenmerkende verschillen.

De sluit-i van een woord, wordt oe: njéli, njaloe, worm; poeti, potoe, draaien; wili, wiloe, prijs; maréni, maranoë, nabij; méti, matoe, sterven; éti, atoe, hart; miting, métoeng, zwart; hinggi, rénggoe, slimoet.

Evenals in Tarimbang wordt de i ook in deze groep een é en niet â.

Een tweede kenmerkend onderscheid is de klank tsj, in plaats van een s (kamb. h) of t: watoe, watsjoe, steen; jéhoe, jatsjoe, hier; kâha, kâtsja, nauw; kahinoë, katsjinoë, loeren; witoe, witsjoe, alang-alang.

In deze groep van woorden vindt men vele, welke in de andere dialecten van Oostelijk Soemba niet worden aangetroffen, maar wel in West-Soemba.

Zooals: oetang, bosch; halakoe, gaan; halèdâkoe, ondiep; nggálang, ruim; manjârang, zoeken; koli, krijgen; sâka, graven.

In Oostelijk Soemba blijft nu nog over het uitgestrekte landschap Lewa, dat met het nauw verwante Tidas als het ware een overgang vormt tot de dialecten van Ana Kala en Wanoe Kaka.

Het sluit zich het nauwst aan bij de laatst genoemde groep van Oostelijk Soemba.

In plaats van oe een o, van een é een a, van een i een é.

Bovendien wordt de o regelmatig een ô. Ook zijn er veranderingen van een i in een oe bv: ninggoe, noenggoe, dansen; nimboe, noemboe, lans; kahidi, kasoedi, mes; wili, woeli, aar; wini, woeni, zaad.

De oe wordt een au: oehoe, auhoe, rijst; toenanoë, taananau, alzo; roe, rau, blad; noena, nauna, dat.

In het dialect van Lewa vindt men niet alleen de gewone veranderingen van klinkers, maar ook van medeklinkers: kalai, walai, links; kawana, lawana, rechts; kangéau, wangéau, gisteren; karoemang, waroemang, wolk; kalatoeng, walatoeng, hard; kalaoe, walaoe, muis.

Tot de eerste groep van West-Soemba behooren Ana Kala, Wanoe Kaka, terwijl Kodi wat de sluit-oe betreft meer bij deze groep behoort, wat echter de stamvormen betreft, meer bij de groep Laura, Wadjewa, Laui en Lamboja zich aansluit. Memboro, met de sluit-a, behoorend tot deze laatste groep, heeft wat woordvorm betreft meer overeenkomst met de eerste groep.

Het landschap Lawonda is zeer verwant met Ana Kala en wordt dus niet afzonderlijk vermeld. Evenzoo het landschap Wai Bangga, dat alleen in afwijkings-gevallen met Laui, en het landschap Tana Rioe dat alleen bij verschil met Laura afzonderlijk wordt aangegeven.

De eigenaardigheid van de dialecten Ana Kala, Wanoe Kaka is, dat men de mb, nd en nng verzacht tot b, d, g:

bv.: mbihoë, bisoe, verzadigd; mbâlâr, bèlar, breed; kamba, kaba, kapok; timbi, tébi, breed; komboë, koboe, hagedis; kalémbi, kalabi, baadje; marâmba, marâba, vorst; kambí, kabè, boontjes;

pandâk, padâk, kort; lindi, lédi, brug; handâkang, sadâka, eenmaal; mandara, madara, handel drijven; kandoënoë, kadinoë, ster; banda, bada, goederen;

djangga, djaga, hoog; kalénggoë, kalégoë, krom; ninggoë, négoë, dansen; nggangga, gaga, kraai; djoengga, djoega, viool; karangga, karaga, spar.

In het landschap Laui, dat tot de tweede groep van West-Soemba behoort, vindt men de dezelfde geneigdheid, welke meer merkbaar is in het gedeelte dat grenst aan Wanoe Kaka, dan in dat aan de zijde van Wadjewa.

Het dialect van Kodi, dat met de sluit-oe behoort tot de eerste groep, heeft echter praktisch wat woordvorming betreft meer overeenkomst met de tweede groep. Vooral met Laura, waaraan het zeer verwant is, heeft het veel overeenkomst; zoo heeft het denzelfden rg-klank en vele stamwoorden gemeen.

Want behalve de sluit-a, onderscheidt zich deze groep door een bijzonder voorzetsel. Waar men in overig Soemba gebruikt het praefix la (ta, ti,) heeft men in deze groep het woord dana, in de beteekenis van „in, te, bij, aan”. Maar het wordt niet vóór, maar na het woord geplaatst, waar het bijhoort:

la oema = in huis = oema dana.

Het landschap Laura, dat met Kodi, den rg-klank gemeen heeft, welke in Wadjewa een w en in Lauli, Lamboja dikwijls een j wordt, heeft bovendien den z-klank, waar de anderen een s hebben:

rgólèta, wólèta, rondóm; rgoela, woela, maan; pargézi, pawísì, werken; rgo'i, wo'i, geven; rgoeta, woeta, schuld.

Het landschap Lamboja heeft de sluit-a, maar met het praefix ta, sluit het zich aan bij de andere groep. Het dialect van dit landschap is een der moeilijkst toegankelijke van dit eiland. Dit is niet zoo zeer te wijten aan groote verschillen wat stamwoorden en zinsbouw betreft, maar hoofdzakelijk aan anderen klemtoon en vervloeiing van lettergrepen. Men spreekt rad en slikt de helft in.

Ook in het landschap Kodi heeft men een verspringen van klemtoon: lāngang, genezen; lāngáng ka, het is genezen; wālì, prijs; wālì na, de prijs er van.

Bij een vergelijking der verschillende dialecten op dit eiland zal het opvallen, dat de wijzigingen niet alleen betreffen de vervorming der woorden, maar dat de woorden bij behoud van denzelfden vorm een andere verwante of soms geheel afwijkende beteekenis hebben verkregen.

Een verwante beteekenis heeft men bij: maoe = schaduw en rook; bāngga = blaffen en hond; ôma = bosch en tuin; pâdoe = gal en bitter; ata = slaaf en mensch; wiki = zelf en lichaam; katiloe = oor en doof; pohoe = bij elkaar doen en trouwen; tiki = opnoemen en zeggen; noeang = aanlasschen en ladder; kambœ = buik en onder; moripa = herleven en leven; batang = beraadslagen en verkoopen; kapâki = dwerg en mager.

Een andere beteekenis: wāno = scheede en dorp; ana laloe = verhaal en koorts; koendoe = schouder en knie; koeroe = borst en neus; kaninikoe = vlieg en muskiet; rau = blad en vleesch; kandjidoeng = nacht en opkomen van de nieuwe maan; toeki = er bij doen en nabij; wāla rongoe = kapokboom en touw; roeta = gras en bloed; aja = oudere broeder en moeder; ngaoe = koper en goederen,

Of een woord dat verschillende beteekenissen krijgt: oemboe = heer, Kamb.; grootvader, Mang. Kod.; kleinkind, La.; vader, A.K.;

oli = echtgenoot, Tar. Tab. A.K.; jongere broeder, La.; metgezel, Kod. verwant, Memb.

Voor al in de groep La. Wa. Lau. Lamb. vindt men heel wat woorden, waarvan men de stammen tevergeefs in de andere dialecten zal zoeken:

kandauka, boete betalen; kalada, groot; ki'i, klein; lètè, berg; pènè, klimmen; pôtè, rijk; loti, worm; kapôkè, onrijp.

In Oostelijk Soemba onderscheiden de menschen zelf de dialecten naar de woorden: „wat zegt gij?":

kanggikina wâmoe, Kamb.; wâkina wâmoe, Mang.; nggâkina âmoe, Tab.; kanggâkina wimoe, Tid.; kanggâkina woemoe, Lew.; gârikina wêmoe, Lakoka; gârikina wimoe, A. K.; nggâroekoe woemoe, Nap. Pal.

Deze enkele vluchtige opmerkingen mogen voldoende zijn om te doen zien dat er voor den „taalman" op Soemba heel wat materiaal ligt voor vergelijkende taalstudie.

Het is zelfs voor een amateur een genot, wanneer hij „ontdekt" dat het woord wē, varken, hetzelfde is als het Maleische „babi". Want de missende schakels tusschen deze beide woorden vindt men als levende terug in de verschillende dialecten op dit eiland. En wel: wē, Kamb.; wāj, Nap.; wawi, Memb.; en dus wawi = babi.

Eveneens met het woord lē, en laki: lē, Kamb.; lāj, Nap.; largi, Kod.

Wellicht dat een taalkenner hetzelfde kan vinden voor hē, klimmen, en kē, koopen.

De afkortingen der verschillende landschapsnamen zijn:

A. K. Ana Kalang.

Kamb. Kambara.

Kan. Kanatang.

Kap. Kapoendoek.

Kar. Karera.

Kod. Kodi.

La. Laura.

Lamb. Lamboja.

Lau. Lauhi.

Lew. Lewa.

Ma. Massoe.

Mang. Mangili.

Memb. Memboro.

Nap.	Napoe.
O. S.	Oostelijk Soemba.
Pal.	Palamedo.
Tan. R.	Tana Rioe.
Tab.	Taboendoeng.
Tar.	Tarimbang.
Taw.	Tawoei.
W. S.	West-Soemba.
Wa.	Wadjewa.
Wai B.	Wai Bangga.
Wan. K.	Wanoe Kaka.

1. mensch = tau O. S. An. K. Kod.; toe, Memb.; to, Wan. K.; ata W. S.
(ata beteekent in O. S. slaaf).
2. lichaam = ihi, O. S.; ihoe, Kap. Nap.; isi, Memb. A. K. Wan. K. Kod.;
ngisi, Lamb.;
wiki, La. Wa.; wêki, Lau;
(wiki is in O. S. pron. reflex. Vergelijk voor ihi de beteekenis onder
57 en 391).
3. hoofd = katikoe, Kamb. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; katekoe, Tar.; katâkoe,
Mang. Tab. Lamb. Kar. Kod.; katoekoe, Lew.;
katôwa, Memb. La. Wa. Lau.
4. gezicht = kaba mata, Kamb. Ma. Kar. Mang.; kâba mata, in overig O. S.
alsmede in A. K. en Wan. K.; kôba mata, Memb. W. S.
(de gewone beteekenis van kaba is een half doorgeslagen klapperdop
welke men als drinknap gebruikt.; mata = oog).
5. kruin = kawoeloer, O. S.; kawoloer, Kod.; kawoeliroe, A. K.; tawoeliroe,
Wan. K.; kawoelira, Memb.; kaliwoera, Wa. Lau. Lamb.; kali-
gira, La.
6. oor = kahiloe, Kamb. Tar.; kahiloeng, Ma.; kasiloe, A. K. Wan. K.; katiloe,
Tab. Memb. W. S.; katsjiloe, Nap. Lew.; katsjoeloe, Kan. Pal.;
kawaki, Mang.;
(voor oorschelp zegt men: roe kahiloe; roe = blad).
7. oog = mata, O. en W. S.;
(oogbal = wôa mata; terwijl wôa = vrucht).
8. neus = oeroe, O. S.; iroe, Lew. Kod.; eroe, Wan. K.; kiroe, A. K.; kêroe,
La. Wa. kôeroê, Lau.; kâroe, Lamb.;
(koêroê beteekent in O. S. borst).
9. snot = wai wira, O. S.; wêj wira, Memb. Wan. K.; wèè wira, La.; wai
kiroe, An. K.; wai iroe, Kod.;
wèè ngoea, Wa. Lau.; wè ngoesa, Lamb.
10. mond = ngaroo, O. S.;
wiwi, Memb. Man. K.; (waiwoe = tong, in Lew. Tar. Tab. vgl. 13);
âba A. K.; rgôba Kod. (in O. S. beteekent hoâba, in den mond steken);
nganda, La. Wa. Lau.; banda, Lamb. (in O. S. is banda = goederen,
bezittingen).

11. lippen = tâda ngaroe, O. S.; kalitoe ngaroe, Nap.;
kalita wiwi, Memb.; rô wiwi, Man. K. Wa. Lau. Kod.; rôô wiwi, La.;
tâda âba, A. K. (tâda = bast; kalitoe = huid; rô = blad).
12. keel = nggoroe, Kamb. Ma. Kar. Mang.; nggôroe, Lew. Tar. Tab. Nap.;
kokoe, Memb. A. K. Man. K. Pal.; kôkô, La. Lau. Kod.; boekoe, Wa.
Lamb. (koekoe is in O. S. bekend in de samenstelling, koekoe
lima = pols en koekoe wihi = het dunne gedeelte van het been
boven den enkel).
13. tong = lâma, Kamb. Nap. Pal. Memb. A. K. Wa. Lamb. Kod.; lêma,
Man. K.; lêma, La.; lôma, Lau;
waiwoe, Lew. Tab. Tar.; joe, Mang. Kar. Ma.; (vgl. 10).
14. tand = ngândoe, Kamb.; ngindoe, Lew. Nap. Pal. Man. K.; ngidoe, A.
K.; ngoendoe, La. Lau.; ngoedoe, Lamb.
15. tandvleesch = ihi ngiha, Kamb.; isi ngisa, Memb. A. K.; ihoe ngisa,
Nap. Pal.; ihi langiha, Mang. Kar.; wâla ngisa, Man. K.; ngisa,
Lau. Lamb.; ngia, La. Wa.;
ihi ngândoe, Kod.;
(voor ngiha, vergelijk onder 9 het woord: ngoea, ngoesa);
ihi = vleesch en wâla = bloem.
16. kies = paroea, Kamb. A. K.; parô'a, Lew. Nap.; parô, Tar. Tab.; karoëa,
Man. K.;
kambia, Memb. La.; kambi, Wa.; kabi'a, Lau. Lamb.;
ngaroe, Kod.;
(ngaroe = mond, O. S).
17. kin = ngingi, Kamb.; ngéngi, Mang. Tar. Tab. Memb. A. K. Man. K.
Lamb.; ngéngoe, Kan. Nap. Pal.; ngèngè, La. Wa. Lau.;
pâgoe, Kod.
18. baard = woeloe ngora, Kamb.; rau ngora, Lew. Ma. Kar. Mang. Tar.
Tab.; woeloe ngéngi, A. K. Man. Lamb.; woeloe ngèngè, Wa. Lau.;
rgoeloe ngèngè La.; woeloe pâgoe, Kod.
19. wang = papoe, Kamb.; pipoe, Lew. Nap.; pipi, Memb.; A. K.; papi, Lamb.;
papo, Kod.; pôpô, La. Wa. Lau.
20. wenkbrauw = woekoe mata, Kamb.; kawoekoe mata, Memb. Man. K.;
kaloenggoe mata, La. Wa. Lau. Kod.; kaloekoe mata, Lamb.;
(woekoe = dicht op elkaar gegroeid; b.v. woekoe oâmang = het dichtste
gedeelte van het bosch).
21. hals = kahoekei, Kamb.; kahokoe, Nap. Pal.; kasoeki, Memb.; kasoki, Lamb.
Kod.; kasauki, A. K.; koki, La. Wa. Lau.

22. gal = wai kapidoe, Kamb. A. K. Man. K.; wai kapâdœ, Mang. Kar. Tar.
Tab. Memb. Lamb.; wai pâdœ, Kod.; wèè pèdœ, Wa. Lau;
wèè milô, La.;
(pèdœ beteekent in de dialecten van W. S. „bitter”).
23. maag = mboeli, Kamb. Memb.; mboelœ, Nap. Pal.; boeli, A. K. Man.
K.; boeli, Lamb.; boelè, La. Wa. Lau. Kod.
24. buik = kamboe, Kamb. Kod.; kabœ, A. K. Man. K.;
ti'a, Memb. La. Wa. Lau.; tī, Lamb.
25. hart = wo kadaloekœ, Kamb.; wô kadâloekœ, Tar. Tab.; wô kadalœ,
Pal. Memb.; wô dalœ, Lew.;
lau atè, Wa.
26. lever = eti, Kamb.; ati, Tab. Mang. Kar. Memb. A. K. Man. K.; èti,
Tar.; atœ, Nap. Pal.; até, La. Lamb.; atè, Wa. Lau. Kod.
27. navel = poehœ, Kamb.; poesœ, Memb. A. K.; pisœ, Man. K.;
lèdè, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
28. navelstreng = kaléki poehœ, Kamb.; kalaki p., Lew. Tab. Kar. Mang.;
kalakœ p., Nap. Pal.; kalèki p., Tar.; kaléki poesœ, A. K.; lèkœ
poesœ, Memb.; kalâœ pisœ, Man. K.; kalâri lèdè, Lamb.;
lólô lèdè, La. Wa. Lau.;
(kaléki van het woord „likœ = touw”, waarvoor in andere dialecten
gebruikt wordt „kalâœ, kalèrè”. Daarentegen beteekent „lólô,
loelœ” in sommige dialecten „draad”).
29. borst = koêroê, Kamb. Memb. A. K. Man. K.;
katoekœ ngau, La. Wa. Lau.; katoekœ ngasœ, Lamb.; mata ngau, Tan.
R.; kahângœ atè, Kod.;
(katoekœ, katikœ = hoofd; ngau, ngasœ, hangahœ = ademhalen).
30. borsten = hoehœ, Kamb.; soesœ, Memb. A. K. Man. K. Lau. Lamb.;
zœzœ, La. Wa.
31. melk = wai hoehœ, Kamb.; wai soesœ, A. K.; wēj soesœ, Memb. Man.
K.; wèè soesœ, Lau.; wè soesœ, Lamb. Kod.; wèè zœzœ La. Wa.
32. zuigen = lamoedji, Kamb. lamoedjœ, Nap. Pal.;
kabisoekœ, Man. K.; kabisoeka, Lamb. Lau.; kabizœka, Wa.; bikœ, La.
33. rug = kadje'a, Kamb.; kadjè, Tar. Kar.; kadjônga, Lew. Tab.; kadènga,
Nap. Pal. Memb. A. K. Man. K.;
bèndô, La. Wa. Lau.; kabèndô, Kod.; kabèdô, Lamb.;
kawinggoe, Mang.
34. hand = lima, Kamb.; loema, Kan. Nap. Pal. Memb.; limè, Kod.; in de
andere dialecten wordt lima gebruikt.

35. elleboog = kiri hioe, Kamb.; sioe, Lamb. Lau.; kazioe, La. Wa.; kasi, Kod.; hoepee ho, Man. K. (kiri = benedeneind; hoepoe = uiteinde); kalèka, Lew. Nap. Pal. Memb. A. K.; (kalèka beteekent in Kamb. „krom, gebogen”).
36. oksel = halili, Kamb.; salili, Memb. A. K.; haliloe, Nap. Pal.; kalili, Kod.; lili, La. Wa. Lau. Lamb.; kâboe kèla, Man. K.; (kalili, Kamb. = billen).
37. schouder = koendoe, Kamb.; kondoe, O. S.; lèmba, Memb.; lèba, A. K.; balè, Lau. Lamb.; mbalé, Kod.; lakô, La. Wa.; kabâki, Man. K.; (Vgl. de eigenaardige omzetting in beteekenis van koendoe in no. 42. Voor leâmbang, Kamb. vgl. de Woordenlijst).
38. achterste = kalili, Kamb.; kaliloe, Nap. Pal.; kamia, Memb. A. K.; kamè, Tar. Tab.; kèrè, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.; ihi kéhoe, Man. K.; (kèrè, kiri = benedeneind; kéhoe, kihoe = dij).
39. penis = lahoe, O. S.; lasoe, Memb. A. K. Man. K.; lazoe, La. Wa. Lau.
40. been = wihi, Kamb.; wisi, Memb. A. K. Man. K.; witi, Tab. Mang. Kar. Kod.; witsji, Lew.; witsjoe, Nap. Pal.; râ'è, La.; rgâ'è, Tan. R.; wâ'è, Wa.; wâ'i Lau.; lédoe, Lamb.
41. dij = kihoe, Kamb.; kehoe, Tar. Tab. Nap. Pal.; kesoe, Memb. A. K. Lau.; kènga, La.; wânggè, Wa.; wagè Lamb.; hèba, Kod.
42. knie = kambâkoe, Kamb. Memb.; kabâkoe, A. K. Man. K.; koendô, La. Wa. Lau. Kod.; koedô, Lamb.; (vgl. no. 37).
43. kuit = kambihoe wihi, Kamb.; kambâhoe w., Mang. Kar. Tar. Tab.; kamboehoe w., Lew.; tiloe manoe, A. K. Man. K.; têloe manoe, Memb. La. Wa. Lau.; tâloe manoe, Lamb. Kod.; (tiloe manoe, Kamb. = kippenei).
44. scheen = koendoe kalira. Kamb.; kondoe kalira, Mang. Tar. Nap.; kondoe walira, Lew.; kondoe malira, Tab. Man. K.; kondoe lira, Pal.; loeloeroe, Memb. A. K.; loeloera, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;

(koendoe, Kamb. = schouder; kalira, Kamb. = kam van het weefgetouw).

45. enkel = kawoedoe kawita, Kamb.; kawodoe kawita, Tar. Wai B.; woedoe kawita, Lew.; wodoe wita, Nap. Pal.; kawoedoe wita, Mang. Memb.; kawodoe wita, A. K.; kawodoe witi, Tab.; kawoedoe wisi, Man. K.; kawoekoe râ'è, La.; kaniki wâ'è Wa.; kaniki lédoe, Lamb.; kôkô wa'î, Lau.; kaboehoe witi, Kod.; (kawoedoe, Kamb. = knoop, knobbel; kawoekoe, Kamb. = een knoop leggen; kôkô, La. = keel).
46. handpalm = tâba la lima, Kamb.; taba la lima, Tab. Tar.; tâba la loema, Pal. Memb.; tâba lima, A. K.; tâna lima, La. Wa. Lau. Man. K.; até lima, Lamb.; atè limè, Kod.; (tâba, Kamb. = een slag met de vlakke hand geven).
47. vinger = wô lima, Kamb.; wô loema, Pal.; wô la lima, La. Wa. Wai B.; wâla lima, A. K.; wâla limè, Kod.; wâla loema, Memb.; karâboe lima, Man. K.; karâgoe lima, Lau. Lamb.; (wô, Kamb. = vrucht; wâla, Kamb. = bloem).
48. nagel = woe, Kamb. Man. K.; woewoe, Memb.; rgoeroe, Kod.; panggoé, Lew. Tar. Tab. Nap. Pal.; pagoe, A. K.; koekoe, Lamb.; koe'oe, La. Wa. Lau.
49. duim = bai lima, Kamb. A. K. Man. K. Lamb.; bai limè, Kod.; bēj lima, La. Wa. Lau; bai loema, Pal.; bi loema, Memb.
50. wijsvinger = wô lima patoedji, Kamb.; wô lima patsjoeroe, Lew. Nap.; lima dodoekoe, A. K. Man. K.; loema dodoekoe, Pal.; loema dodoeka, Memb.; lima dôdôka, La. Wa. Lau. Lamb.; limè dôdôka, Kod.
51. middelvinger = wô lima ndau padoea, Kamb.; w.l. ndau padô'a, Tab. Tar.; l. ndapangara, Nap. Memb. A. K. Man. K. Lau.; l. talôra, La. Wa.; l. kahâdoe, Lamb.; l. ndéngi, Kod.; (ndau is een oude vorm, niet meer in gebruik, dan alleen in liederen, en die beteekent: staan; padoea = in het midden; ndapangara = welke niet genoemd wordt; talôra, La. = in het midden).
52. ringvinger = w. l. pandediha, Kamb.; w. l. pandadiha, Tab. Tar. Mang.; l. ndapangara, Lamb.; l. pandangara, Pal.; kâtja lima, Lew.; w. l. mapa'aroe, Nap. (welke de jongere broeder is).

- eri kiha, Ma. (de jongere broeder van de pink);
 aja kaisa, A. K. (de oudere broeder van de pink);
 nda tô padoea, Man. K. (welke niet in het midden staat);
 lima ndéngi, La. (ndéngi, Kamb. = bewaken);
 lima ôndô, Wa;
 ana lima, Lau. (de kleine vinger);
 limè mandak, Kod.
53. pink = kakiha, Kamb.; kakaiha, Tar. Tab.; kaisa, Lew. Pal.; kaitsja, Nap;
 ana kaisa, Memb. A. K. Lau. Lamb.; ana kaijô, La.; ana kaisô Wa;
 ana limè, Kod;
 (opmerkelijk hoe de namen der vingers in de verschillende dialecten
 afwisselend voor elkaar gebruikt worden, evenals de namen van
 sommige andere lichaamsdeelen).
54. gebeente = ri, O. S. en W. S.; roewi, La. Wa
55. bloed = wai ria, Kamb.; wai réa, Ma; wai rè, Tar. Nap. Pal.; wai ra,
 Lew. Tab.; ra, Memb. A. K. Man. K.; ra'a, La. Wa Lau. Lamb.;
 roetoe, Kod.
56. vleesch (van dieren) = toloeng, Kamb.; tôloeng, O. S.; tôloe, Memb.;
 rau, A, K.; ro, Man. K.;
 kana'a, La. Wa. Lau. Lamb.;
 kasila, Lamb.;
 kabi'è, Kod.
57. vleesch (van het menschelijk lichaam) = ihi.
 Voor de verschillende vormen vgl. no. 2, vgl. tevens no. 228; voor vleesch
 van vruchten vgl. 391.
58. pees = kalotoe, Kamb.; kalôotoe, Ma. Kar.; kalôtoe, Tar. Tab. Mang. Kod.;
 kalôda, Lew.; kalôta, Wa. Lau.; kalota, Lamb.; kalô'a Nap.; kaloea,
 Pal. Memb. A. K. Man. K.; kalôwata, La.
59. rib = ri karaha, Kamb. O. S.; ri karasa, Memb. A. K. Man. K. Kod.; ri
 karapè, La. Wa. Lau. Lamb.
60. huid = manoeia, O. S.; kaloela, Kod.;
 kaliti, Lew.; kalitoe, Nap. Pal. A. K. Man. K.; kalita, Memb. La. Wa.
 Lau. Lamb.
61. huid-haar = woeloe ihi, Kamb.; woeloe isi, Memb. A. K. Man. K.; woeloe
 ihoe, Nap. Pal.; woeloe ngisi, Lamb.; rgoeloe wîki, La.; woeloe wîki,
 Wa.; woeloe wêki, Lau.;
 rau ihi, Ma. Kar. Tar. Tab. Mang.;
 (in deze laatste landschappen wordt „woeloe ihi” alleen gebruikt van
 de haren der schaamdeelen).

62. hoofd-haar = roe loenggi, Kamb.; rau longgi, Lew. Ma. Kar. Mang. Tar. Tab. Memb.; rau longgoe, Nap. Pal.; rau logi, A. K. Man. K.; lōnggè, La. Wa. Kod.; ro lôgè, Lau.; wōē, Lamb.
63. zweet = wai hanggoboeng, Kamb.; wai hanggôboe, Lew. Tar. Tab. Kan.; wai sanggoboeng, Memb. A. K.; wai kaboeta, Nap. Pal. Lamb. Kod.; wai kaboerèta, La. Wa. Lau.; wai kapôda, Wai B.
64. speeksel = wai pangândji, Kamb.; w. pangândjoe, Kap.; w. pawândjoe, Nap. Pal.; wai iloe, Lew.; w. sani, Memb.; w. pani'i, La. Wa.; w. pasé'i, Lau.; w. padai noe, A. K.; w. pado'i, Man. K.; w. paroemi, Wai. B.; w. taroemi, Lamb.; w. patiroe, Kod.
65. man = mini, Kamb.; moni, Lew. Tar. Tab. A. K. Man. K.; monoe, Nap. Pal.; moeni, Mang. Kar.; mani, Memb.; kabani, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
66. vrouw = kawini, Kamb. Memb.; kawinoe, Kap.; mawinoe, Lew.; mawini, Tar. Tab. A. K. Man. K.; mawinè, Wa. Lau.; marginè, La.; awinoe, Kan.; winoe, Nap. Pal.; miné, Kod.; lawai, Lamb.
67. maagd = ana karia, Kamb.; ana karé'a, Mang. Ma. Kar.; ana karè, Tar.; ana kará, Tab. Man.; ana kâra, Nap. Pal. Memb. A. K. Lamb. Kod.; bōōe winè, La. Wa. Lau.
68. jongen = anakeàda, Kamb.; anakèda, O. S.; anaké, Nap.; anoekoe, Pal.; analakèda, A. K. Man. K. Lamb. Kod.; analakawa, Memb. La. Wa. Lau.
69. vader = ama, O. S. en W. S.; bapa, Kod.; oeboe, A. K.; (oemboe beteekent in de andere dialecten: heer).
70. moeder = ina, O. S. en W. S.; inja, Lamb. Kod.; aja, A. K.; (aja beteekent in andere dialecten en ook wordt het in A. K. daarvoor gebruikt: „oudere broeder of zuster”).
71. kind = ana, O. S. en W. S.
72. grootvader = bokoe, Kamb.; bōkoe, Lew. Tar. Nap. Pal. Memb. A. K.; oemboe, Mang. Tab. Kar.; amboe na kabani, Kod.; ama kawèda, La. Wa. Lau.; ama wèda, Lamb. Tan. R.; ama pêngoe, Man. K.

73. grootmoeder = âpoe, Kamb.; apoe, Tar. Tab.;
ina kawèda, La. Wa. Lau.; ina wèda, Lamb. Tan. R.;
amboe miné, Kod.
74. broeder = angoe paloehoe, Kamb.; angoe palauhoe, Tab.;
angoe woea, Man. K. La. Lau.; angoe wo'a, Memb.; angoe wô'a, Lew.
angoe wo, A. K.; angoe ngoea, Wa.; angoe ngoe, Lamb.;
oloe dadoe, Nap. Pal.;
kadongoe kamboe, Kod.
(angoe paloehoe = die er mede uitgekomen is;
angoe woea = mede vrucht; oloe dadoe = metgezel in het geboren
worden; kadongoe kamboe = met zijn beiden (uit één) buik).
Het woord „angoe paloehoe” gebruikt een broeder sprekend van zijn
broeder. Wanneer een zuster van haar broeder spreekt, gebruikt
zij het woord „ana mini”.
75. zuster = ana wini, Kamb.; ana winoe, Lew. Nap. Pal.; lawiné, Kod.;
rgôtô, La. wôtô, Wa. Lau.; wâtô, Lamb.;
Dit woord gebruikt een broeder sprekende van zijn zuster; zusters spre-
ken van elkaar als „angoe kawini”.
76. oudere broeder (of zuster) = aja, O. S.; ka'a, La. Wa. Lau.; rgarga,
Kod.; kâ, Memb.
77. jongere broeder (of zuster) = eri, Kamb.; èri, Tar.; ari, Lew. Tab. Kar.
Mang. Memb. Kod.; aroe, Nap. Pal.; âli, La. Wa. Lau.; ali, Lamb.;
nâka, A. K.; nèka, Man. K.
78. kleinkind = oemboekoe, O. S.; oeboekoe, A. K.; oemboekâ, Memb.; oe-
mboe, Man. K. La. Wa. Lau. Lamb.; amboe lakèda, Kod.
(Het woord „oemboe” komt dus in verschillende landschappen in verschil-
lende beteekenis voor: als „heer” in Kamb.; als „vader” in A. K.;
als „grootvader” in Mang. Tab. Kar. Kod.; en als „kleinkind” in
een groot gedeelte van W. S.).
79. oom (broeder van vader) = ama, O. S. en W. S.; bapa, Kod.; oeboe, A. K.
80. oom (broeder van moeder) = toeja, Kamb.; toja, Lew. Mang.;
poelangè, Tar. Tab. Pal.; poelangai, Memb.;
lôka, A. K. Man. K. La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
81. tante (zuster van moeder) = ina, O. S. vgl. 70.
82. tante (zuster van vader) = mamoe, O. S.;
Atiama, La. Wa. Lau.
83. neef (zoon van vaders broeder) = ana, O. S. en W. S.
84. neef (zoon van vaders zuster) = lalèba, Kamb.; lalèba, O. S. Memb. A. K.
Kod.; angoe lèba, Man. K. La. Wa. Lau. Lamb.;

85. schoonouders (vader en moeder van den man) = ama (ina) jera, Kamb.; jèra, O. S. en W. S.; rgèra, La. Kod.; wèra, Wa.
86. schoonouders (ouders van de vrouw) = ama (ina) jenoe, Kamb.; janoe, Tab. Nap. Pal. Kod.; jènoe, Tar. Memb.
87. schoonzoon = ili jéa, Kamb. O. S.; wi jia, Memb.; wai jia, A. K.; wi ja, Man. K.; le jawa, Lamb.; lazawa, La.; lasawa, Wa. Lau.
(In A. K. en Man. K. zegt een zuster tegen haar zuster: angoe masawa).
88. schoondochter = ri ana, Kamb.; ré ana, Lew. Tar. Tab.; wârè, La. Wa. Lau.; wè ja, Lamb.
89. verwant = kalembi, Kamb.; kalèmbi, Lew. Tar.; kalambi, Tab. Kar. Mang. A. K.; kalèmbœ, Nap. Pal.; oli dadi, Memb.; oli djadi, Man. K.; olè dadè, Wa. Lau.; doëœ, La. Lamb. Kod.
90. echtgenoot = lèj, Kamb.; lèj, Tar.; lāj, Lew. Tab. Kar. Mang. Nap. Pal. Man. K.; lawi, Memb. A. K.; la'è, La. Wa. Lau.; la'i, Lamb.; largi, Kod.
91. echtgenoote = tau angoe, Kamb.; tau oli, Lew. Tar. Tab.; isi oema, Memb. A. K.; oloe oema, Lamb.; arowé, Man. K. Kod.; marginé, La.; mawinè, Wa. Lau.;
(tau angoe = mede-mensch, wordt gebruikt zoowel van man als van vrouw, tau oli = metgezel, isi oema = inhoud van het huis; arowé komt in O. S. voor in den vorm van airoâng = meer dan één vrouw hebben, de tweede vrouw).
92. mannelijk = mini, Kamb.; moni, Lew. Tar. Tab. A. K. Man. K.; moeni, Mang. Kar.; monoe, Nap. Pal.; mani, Memb.; kabani, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
(voor mannelijk van dieren, gebruikt men in La. Wa. Lau. Lamb. Kod. het woord „mané”).
93. vrouwelijk = kawini, Kamb. vgl. 66.
94. vrouwelijk (van dieren) = bai, Kamb. O. S.; bi, Memb.; be, La. Wa. Lau. A. K. Man. K. Lamb. Kod.
95. ademen = kajekoe, Kamb.; kajèkoe, Lew. Tar. Tab. Nap. Pal.; sangasoe, Memb. A. K. Man. K.; ngasoe, Lamb. Kod.; nga'oe, La. Wa. Lau.;
(in O. S. beteekent hangahoe, „een luchtje scheppen, buiten huis een frisch luchtje gaan happen”).

96. naam = ngara, O. S. en W. S.
(Vraagt men iemand naar zijn naam, dan gebruikt men echter niet „ngara”, maar „tamoe”, naamgenoot).
97. eten = ngangoe, Kamb. O. S.; a, Lew.; angoe, A. K. Man. K.; nga, Memb.; nga'a, La. Wa. Lau.; ja'a, Lamb.;
mōē, Kod.
98. drinken = oenoeng, Kamb. O. S.; ngoenoeng, Tab.; inoeng, Memb. A. K.;
inoe, Man. K. Kod.; énoe, La. Wa. Lau. Lamb.
99. verzadigd = mbihoë, Kamb. Kan.; mbitsjoe, Lew. Nap.; bihoë, A. K. Man. K.;
mbâhoë, Mang. Tab. Tar. Kar. Memb. Kod.;
békoeta, La. Wa. Lau. bokoeta, Lamb.
100. slikken = kawâloekoe, Kamb. O. S.; kabâloë, Memb. A. K.; Man. K.;
kabâlô, Lamb. Kod.; kabôlô, La. Wa. Lau.; kabêwâlôë, Taw.;
kanggoehoe, Kar.
101. slapen = mahoeroë, Kamb.; matoeroë, Memb. A. K.; matsjoeroë, Lew.
Nap. Pal.; mandoeroë, Kod.; doera, La. Wa. Lau. Lamb.;
katoeda, Mang. Kar. Tab.;
djoeda, Tar. Man. K.
102. droomen = manggadipang, Kamb. O. S. Memb. A. K.; mangganipi, Lamb.
Kod.; kanangga nipi, La. Wa. Lau.; naga nipi, Man. K.
103. staan = ndoâlâkoe, Kamb.; ndôlâkoe, Lew. Tab.; ndôlang, Kan. Nap. Pal.;
ndingiroë, Kar.; ndingira, Memb.;
dèndè, La. Wa. Kod.; dèdè, Lau. Lamb.; dèdi, A. K. Man. K.
104. lopen = lakoe, Kamb. O. S.; halakoe, Kan. Nap. Pal.; salakoe, Memb.
A. K. Man. K. Kod.;
kâkô, La. Wa. Lau. Lamb.
105. liggen = tanggoeling, Kamb.; tanggoling, Mang. Kar. Tab. Tar.; ta-
nggoloeng, Lew.; manggoloe, Kan. Pal.; manggoeloe, Nap.; manggoli,
Memb. A. K.; nggoling, Kod.;
bējka, La. Wa. Lau. Lamb.;
(nggoeli = losmaken, loswikkelen, uitrollen).
106. liggen (op den rug) = kabâra ndealang, Kamb.; kabâra ndèlang, O. S.;
bâra ndèlang, Memb. A. K.; talènga rara, Man. K. La. Wa. Lau.
Lamb.;
mandoeroë talènga, Kod.
107. liggen (op de buik) = panggoboe, O. S.; sanggoboe, Memb.; sagôboë, A. K.;
ndoboe, Kod.;
katamba, La. Wa. Lamb.; kataba, Man. K. Lau.

108. zitten = mandapoe, Kamb. Mang.;
mandidoeng, Lew. Kan. Nap. Pal.; mandidi, Tab. Tar. Memb.; madidi,
A. K. Man. K.; mandi'i, La. Wa. Lau.; madi'i, Lamb.;
lôndô, Kod.;
oehoekoe, Kar. Ma. Taw.
109. dragen (op den schouder) = doekoe, Kamb.; dokoe, O. S.;
dita, Memb. Lamb.; dé'itoe, A. K. Man. K.; dé'itô, La. Wa. Lau. Kod.
idem (op het hoofd) = tidoeng, Kamb. Lew. Kan. Nap. Pal. A. K. Man. K.;
tâdoeng, Mang., Kar. Tab., Memb. Lamb. Kod.; tédoeng, Tar.;
têdoe, La. Wa. Lau.
idem (aan de hand) = joewoetoe, Kamb.; wiwitoe, O. S. A. K. Man.
K.; wiwita Memb.;
tèwèla, La. Wa. Lau. Lamb.; tèwèlô, Kod.;
(tiwâloeng = hangen, Kamb.).
idem (op de heup) = loenggoe, Kamb. Kan. Nap. Pal.; longgoe, Mang.
Tab. Tar. Lew.; kaloenggoe, Memb.; kaloegoe, A. K. Man. K. Lau.
Lamb.;
lira, La. Wa.;
wawara, Kod.
idem (voor zich op het paard) = baba, O. S. en W. S.
idem (over den schouder en onder den oksel) = halili, Kamb.; haliloe,
Kan. Nap. Pal.; salili, Memb. A. K. Man. K. Kod.; lili, La. Wa.
Lau. Lamb.
110. zwemmen = ngeni, Kamb.; ngani, Mang. Kar. Tab. Lew. Man. K.;
nganoe, Kan. Nap. Pal.; nangi, Memb. A. K. La. Wa. Lau. Lamb.
111. spreken = paní, Kamb. Mang. Kar.; panē, Lew. Nap. Pal. Memb.;
paneōē, A. K.; panéwi, Tab. Tar. Man. K.; panèwè, Wa. Lau. Lamb.;
panèrgè, La. Kod.
112. stem = lingoe, O. S.; lāngi, Tab. Tar.; li, Memb. A. K. Man. K. Kod.;
li'i, La.; lâ, Lau.
113. schreeuwen = karé'aukoe, Kamb.; karè'aukoe, Mang. Kar. Tar. Tab. Lew.;
kajinggâkoe, Nap. Kan.; karingâkoe, Man. K.; kawijâkoe, Memb.;
kajawoekoe, A. K.; kawizâka, La. Wa. Lau. Lamb.; kabèsoeka, Kod.
114. lachen = riki, Kamb. O. S. Memb. A. K.; rikoe, Kan. Nap. Pal.;
malikoe, Man. K.; malika, Lau.; madita, La. Wa.; maditô, Kod.
115. schreien = hī, Kamb. Mang. Kar. Nap. Pal.; ho, Lew.; hô, Kod. Lamb.;
hē, Tab. Tar.; hé'a, Kan.; ha'oe, A. K. Man. K.; ngiô, La. Wa. Lau.;
mangasi, Memb.

116. spuwen = pangândji, Kamb. Mang. Kar. Lew. Tab. Tar.; pawândjoe, Kan. Nap. Pal.;
sèni, Memb.;
padainoe, A. K.; pado'i, Man. K.;
pani'i, La. Wa. Lau.;
taroemi, Lamb.; paroemi, Wai B.; patiroe, Kod.
117. zeggen = peàka, Kamb.; pèka, O. S.;
tiki, Memb. A. K. Man. K.; téki, Lau.; têki, La. Wa.; tâki, Lamb. Kod.;
(tiki beteekent in O. S. „opnoemen”).
118. niezen = âhi, Kamb. Mang. Ma. Kar.; ahi, Tab. Tar.; âsi, Memb. A. K.;
èhè, Man. K.; ka'èhoekoe, Kan. Nap. Pal.; tâhoekoe, Kap.; âhiroe, Kod.; izôra, La.; isôra, Wa. Lamb.; èsôra, Lau.
119. hoesten = tânggi, Kamb. O. S. Memb.; tânggoe, Kan. Nap. Pal.; tânggè, La. Kod. Lamb.; tênggè, Wa.; tênggè, Lau.; tâgi, A. K. Man. K.
120. hikken = langidip, Kamb.; langédip, Tab. Tar.; mangidip, Lew.;
kahédoekoe, Kan. Nap. Pal.; kasédoeka, Memb.; kasédoekoe, A. K.;
kahédikoe, Wan. K.; kahâdoeka, Lamb.; édoeka, La.; ôdoeka, Wa. Lau.; ha'oeka, Kod.
121. boeren = langgori, Kamb.; langgôri, Tar. Tab. Memb.; langgôroe, Kan. Nap. Pal.; lagôri, A. K.; kagôroekoe, Wan. K.; langgéra pèdoe, Wai B.; lagira pâdoe, Lamb.; langgèkô pèdoe, Kod.;
mado gèra, Lau.; mandoroe pèdoe, Wa.; mandau pèdoe, La.; mandoe pèdoe, Tan. R.;
(madau beteekent in O. S. „dorst hebben”, pèdoe = bitter).
122. gapen = ja'i, Kamb.; kawāj, Nap. Pal.; kawaka, Kan. Memb. A. K. Wan. K. Tan. R.; mawa, Lew. Mang. La. Wa. Lau.; maōkô, Kod.
123. knikken = kâdoekoe, Kamb.; kâdikoe, Tar. Tab.; kangâdoek, Memb. W. S.
124. zingen = loedoe, Kamb.; lodoe, Tar. Tab. Nap. Pal. Memb. A. K. Wan. K.; lôdô, Kod.;
dôndô, La.; dôdô, Wa. Lau.; dodoe, Lamb.
125. roepen = pa'aung, Kamb. A. K.; parongoe, Tar. Tab.; padoōē, Kan. Nap.; pa'ōōē, Wan. K.; pa'ōj, Lau.;
ka'aula, La. Wa.;
woelôngoe, Kod.;
palaroe, Lamb.;
kajèka, Memb.
126. vragen = karai, Kamb. Wan. K. Lamb. Kod.;
dingoe, Kan. Nap. Pal.; dāngi, Memb.; dingi, A. K.; dingi, La. Wa. Lau.;
(dingi beteekent in Kamb. „inkooopen gaan doen” op schuld.)

127. vragen (naar) = pa'arang, Kamb. O. S.;
katana, Kan. Nap. Pal. Memb. A. K.;
toetoeroe, Wan. K.; toetoera, Lamb.; toe'a, La. Wa. Lau.;
kaliroeng, Kod.
128. antwoorden = heâma, Kamb.; hema, O. S.; hima, Lew. Kan. Nap. Pal.
Memb. A. K. Wan. K.;
walè, La. Wa. Lau.; bali, Kod.; balêsa, Lamb.;
wo'i, Kar.
129. denken = kanandi, Kamb. O. S.; kanandoeng, Kan. Nap. Pal.;
pangada, Memb. A. K.; pangâda, Wan. K. Lamb.; pangêda, La.; pangèda,
Wa. Lau.
130. weten = pingoe, Kamb.; péngoe, Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.; pèngoe,
Lew. A. K. W. K. Wan. K.; pèrgè, Kod.;
pândè, La. Wa. Lau.
tanda, Lamba.;
lâka sé, Memb.;
(tanda beteekent in Kamb. „herkennen”).
131. zich herinneren = namoe, O. S. en W. S.;
lôlô, La. Wa. Lau.
132. vergeten = maroâmbang, Kamb.; marômbang, O. S.;
mboela, Kan. Nap. Pal.; boela, Memb. W. S.;
dènga, Wan. K.; dânga, Lamb.;
(mboelang beteekent in Kamb. „verloren gaan” en dânga is doodenoffer
bij een begrafenis het lijk medegegeven).
133. ontkennen = pahining, Kamb. O. S.; pahinoeng, Kan. Nap. Pal.; pa-
hoenoeng, Lew.; pasini, Memb.; pasoeni, A. K. Wan. K.; pahingoe,
Kod.;
pa'èrè, La.; pèrè, Wa. Lau.; pasèrè, Lamb.
134. zwijgen = kandi, Kamb. O. S.; ndângoe, Kan. Pal. Memb.; doenga,
A. K.; kadi, Wan. K.; kadâna, Lamb.; kadèna, Lau.;
kawânâroe, Nap.; kanarga, La. Kod.; kanawa, Wa.;
kamândâl, Kar.;
katjânang, Kap.
135. liefhebben = mboehang, Kamb. O. S.; mboesa, Memb.; boesa, A. K.
Wan. K.; bej, La. Wa. Lau. Lamb.; mbingoe, Kod.
136. haten = karaōē eti, Kamb. O. S. (met dialect veranderingen van eti
vgl. 26) maraōē até, Kan. Taw.;
mboetoe ati, Memb.; W. S.;

- soeka ati, Wan. K.;
kôpoela, Wai B.
137. sterven = meti, Kamb.; mètì, Tar.; maiti, Kar.; mati, Lew. Tab. Mang.
Memb. Wan. K.; matoe, Kan. Nap. Pal.; maté, A. K. Lamb.; matè,
La. Wa. Lau. Kod.
138. dooden = pameti (voor de verschillende dialècten van meti vgl. 137).
139. leven = loeri, Kamb.; lori, Lew. Tar. Tab.; loroe, Kan. Nap. Pal.;
moripa, Memb. La. Wa. Kod.; morikoe, A. K. Wan. K.; morika, Lau.;
morisa, Lamb.;
(miripoe beteekent in Kamb. „weer opleven, weer tot bewustzijn komen”).
140. baden = ihoe, O. S. A. K. Wan. K. Kod.; dihoe, Mang.; risa, Memb.
Lamb.; rigô, La.; ri'ô, Wa.; riwô, Lau.
141. pissen = palindjoe, Kamb. O. S.; palaindjoe, Taw.; palédjoe, Wan. K.;
palaidjoe, A. K.; paléndoe, Kod.;
taliki, Memb. W. S.
142. stinken = wau, Kamb. O. S.; mboei, Mang. Kar.; bau, Wan. K. Wa. Lau.
Lamb.; boe, Memb.; boōē, La.; wôrô, Kod.
143. poepen = tai, Kamb. O. S. en W. S.; taikô, La. Wa. Lau.
144. veesten = kapihoe, Kamb. Lew. Kan. Nap. Pal.; kapisoe, A. K. Wan.
K.; kapéhoe, Tar.; kapâhoe, Mang. Tab. Kar.; kapâsue, Memb.;
pâsue, Lamb. Kod.;
poōē, La. Wa. Lau. (vgl. 142 boōē).
145. ziek zijn = hidoe, Kamb. Kan. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; hâdœ, Mang.
Kar. Tar. Tab. Kod.;
pâdisé, Memb.; pâdisa, Lamb.;
karêdoeka, La.; karôdoeka, Wa.; karodoeka, Lau.
146. wond = manoea, O. S. en W. S.; manoenga, Wan. K.; manoerga, Kod.;
manoōē, Lamb.
147. zweer = pongoe, Kamb.; pôngoe, Tar. Tab.;
hidœ, Lew.; mahidœ, Kan. Nap. Pal.;
dawa, W. S.; djawa, Lamb.; kadowi, Memb.;
wêtaroë, Taw.;
(met deze woorden bedoelt men zweeren, tengevolge van syphilis; hoe
algemeen verbreid, blijkt uit „hidœ = de ziekte” en dat vreem-
delingen de ziekte gebracht hebben, blijkt uit „dawa = vreemd
uitlandsch).
148. lidteeken = kapilang, Kamb. O. S.; kapila, Memb. W. S.; kapilè, Wan. K.

149. steenpuist = manggâri, Kamb. Mang. Tar. Tab.; manggâroe, Nap. Pal.;
wilihoe, Lew. Kan.; kabiloesa, Memb.; kabilasoe, A. K.; kawilibo,
Wan. K.; wihioe, Kod.; kabilô, La. Wa. Lau.; kabila, Lamb.
150. koorts = maringoe, Kamb. Kan. Nap. Pal.; mari, Lew.; maringi, Memb.;
paréti, Tar. Tab. Mang.; hariti, Kar.;
ngânga, La. Wa. Lau.;
kalawara, Lamb.; kalawaroe, Kod.;
kapiëla, Wan. K.
151. buikloop = mandjâroe, Kamb. Mang. Tab. Kan. Nap. Pal.; mandjaroe,
Tar.; mandjâri, Lew.; mandjau, Kar.; mandjoroe, Memb., mandoroe,
La.; mandôrôka, Wa.; madjoroeka, Lau.;
kasôroe, A. K.; kasôrô, Wan. K. Wai B.; kasoeroe, Lamb.; hóbôroe,
Kod.
152. pokken = héwitoe, Kamb. Lew. Tar. Tab.; hé'oetoe, Mang.; hè'oetoe,
Kan. Nap. Pal.; sawita, Memb. Lau.; sawoetoe, A. K. Wan. K.;
pô'ângoe, Wa.; pongoe, Lamb. Kod.;
zikoe, La.;
(pongoe beteekent in Kamb. „zweer”, en hikoe = steken, prikken,
inerten.)
153. rheumatiek = majiloe, Kamb. O. S. Memb. A. K.; ma'iloe, Kar. Taw.;
manjiloe, Wan. K.; marilô, La.; mawiloera, Wa.; majiloera, Lau.
Lamb.; margiloeroe, Kod.; mariloera, Wai B.
154. verkouden = maranga, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Lau.;
kapôrè, La. Wa. Lamb. Kod.
155. verlamd = halata, Kamb. O. S. A. K.;
maté Memb.; matè reri, La.; matè wiri, Wa.; matè jiri, Lau.; matè
jâri, Lamb. Wai B.; mati jâri, Taw.; matè râri, Kod.; karâ-
ngi, Kar.;
(jâri = kramp, Kamb.).
156. stom = kambânga, Kamb. O. S. Memb. La. Kod.; kabânga, A. K.;
kabônga, Wa.; ngadè, Lau. Lamb.;
katôa, Wan. K.
157. doof = kawanga, Kamb. O. S. A. K. Wan. K. Lau.;
katiloe, Memb. La. Wa. Lamb. Kod.
158. blind = poki, Kamb. Mang.; pôki, Lew. Tar. Tab.; pôkoe, Kan. Nap. Pal.;
kambôla, Memb.; kabola, A. K. Wan. K. Lau.;
kaboera, La. Wa.; kamboera, Kod.;
môrô, Lamb.

159. scheel = kandjila, Kamb.; kandjéla, Tab.; kandjili, Tar.; kandjéli, Mang. Memb.; kandjélir, Lew.; kandjéloe, Kan. Pal.; kadjéli, A. K. Wan. K.; kadjèlè, Lau. Lamb.; kadèlè, Wa.; kandélé, Kod. Tan. R.;
kaila, Taw.;
kalènggoe, Nap.;
kadiroe, La.
160. genezen = lāngang, Kamb. O. S.; lānga, Nap. Pal. Memb. A. K.; lēnga, Wan. K. La.;
pia, Wa. Lau. Kod.; pī, Lamb.
161. geneesmiddel = moeroe, Kamb.; moroe, Kan. Nap. Pal. Kod.; môroe, Mang. Tar. Tab. Lew. Memb. A. K. Wan. K.; môrô, La. Wa. Lau. Lamb.
162. offersteen = katoāda, Kamb.; katōda, O. S. en W. S.; katô, Wa.
163. geest = marapoe, O. S. en W. S.
164. ziel = ndèwa, O. S. Memb. Kod.; dèwa, W. S.
165. bidden = hamajang, Kamb. O. S.;
sabara, Memb.; bârang, La.;
wôlikoe, Wan. K.; wôlèka, Lau.;
oerata, Wa.; soerata, Lamb.;
njaba, A. K.;
(habarang = een bijzonder soort offerande, Kamb.).
166. hemel, = awang, Kamb. O. S. W. S.;
langita, La. Wa. Lau. Lamb.
167. zonde = ndjala, Kamb. O. S. Memb. Lamb.; djala, A. K. Wan. K.;
ndala, Lau. Kod.; zala, La. Wa.
168. verboden = palili, Kamb. Mang.; paliloe, Kan. Nap. Pal.; palaloe, Kap. nde'oekoe, Kar. (oekoe = gewoonte, adat);
nda hida, Tar. Tab. A. K.;
panda'amoe, Lew. (amoe = wortel);
inda sara, Wa. Lau.; wali sara, Lamb.; sâri, Kod.;
(hâri beteekent in Kamb. „heilig, door geesten bewoond”).
169. priester = ratoe, O. S. en W. S.; ratô, La. Wa. Lau.
170. heilig (van plaatsen) = hâri, Kamb. Mang. Lew.; hâritoe, Tar. Tab.;
hâroe, Kan. Nap. Pal.; sâri, Memb. A. K.; êri, La.; îri, Wa.;
bisa, Wan. K. Lau. Lamb.;
(mbiha beteekent in Kamb. „machtig, alvermogend”).
171. graf = réti, Kamb.; rèti, Tar.; rati, Mang. Lew. Memb. A. K. Wan. K.; raté, Kan. Nap. La. Wa. Lau. Lamb.; ratè, Kod.; ratoe, Pal.;

172. huwen (van den man) = paha, Kamb. O. S.; pozoe, La.; (pohoe = bij elkaar doen, Kamb.);
lalāj, Kan. Nap. Pal.;
tama ti koroe, Memb. A. K.; (de kamer binnengaan);
déki mawini, Wan. K.; dèkè mawini, Wa.; dèdè mawiné, Lau.;
ngala lawai, Lamb.; (een vrouw nemen);
rgāpoe lakèda miné, Kod.
173. huwen (van de vrouw) = mangoâmang, Kamb.; mangôma, O. S.;
palāj, A. K. Wan. K.; pala'è, La. Wa. Lau.; palēj, Lamb.;
rgāpoe kabani, Kod.
174. bruidschat = banda, O. S. Memb. Wan. K.; bada, A. K.;
nga'oe, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
(banda en ook nga'oe beteekenen „goederen”. Ook wordt dikwijls gebruikt het woord „wili = prijs”).
175. baren = pa'ana, O. S. W. S.
176. overspel = ndjoerāk, Kamb. O. S.;
pajōra, Memb.; parèwô, Wa.; panggéroë, La.;
dānga, A. K.;
malingô, Kod.;
(jora wordt in O. S. gebruikt in de beteekenis van „hoererij”).
177. viool = djoengga, O. S. Lamb.; djoega, A. K. Wan. K.; doengga, W. S.;
(de djoengga is een tweesnarig instrument).
178. fluit = talili, Kamb.; taléli, Mang. Tar. Tab. Lew.; talali, Kar. Memb.
A. K. Wan. K.; talaloe, Kan. Nap. Pal.;
pogi, La.; powi, Wa. Lau. Lamb.; porgi, Kod.;
(hapoei beteekent in Kamb. „blazen, fluiten”).
179. gong = ana mongoe, Kamb.; ana môngoe, Mang. Tar. Tab.; mamôngoe,
Lew. Kan. Nap. Pal.; môngoe, Memb.;
katala, A. K. Wan. K.; tala, Lamb. Kod.; tâla, La. Wa. Lau.
180. dansen (van den man) = reàndja, Kamb.; rèndja, O. S.; rēdja, A. K.;
héroe, Kan. Nap. Pal.; ôrè, Kod.;
kodoeloe, Wan. K.; kôdôla, Lau. Lamb.;
kama, La. Wa.;
sarama, Memb.;
(kamang beteekent in O. S. „paardenspelen houden” en harama = spiegelgevecht met lansen).
181. dansen (van de vrouw) = ninggoe, Kamb.; nénggoe, Tar. Tab. Kan.
Nap. Pal. Memb.; noenggoe, Lew.; négoe, A. K.; nègô, Wan. K.
Lau.; nènggô, La. Wa. Lamb. Kod.;
kalèla, Mang.

182. spelen = padjoeloe, Kamb.; padjooloe, O. S.;
marânggô, La.; wânggô, Wa. Lamb.; mawânggô, Lau.; mawânggè,
Wai B.;
manggoena, Kod.;
mangéngila, Memb.;
bâdjâroe, Wan. K.
183. tol = maka, Kamb. O. S.;
kadia, Kan. Nap. Pal. Kod.; kadjia, Memb. A. K.; kadjéoe, Pal.; kâdè,
La. Wa. Lau.; kâdé, Lamb.
184. huis = oema, O. S. en W. S.
185. dakbedekking (alang-alang) = witoe, Kamb. Mang. Tar. Tab. A. K.
Wan. K.; wisoe, Lew.; woetsjoe, Kan. Nap. Pal.; woesoe, Memb.;
ngaingô, La. Wa. Lau. Lamb.; ngingo, Kod.
186. spar = hoekoe, Kamb.; hokoe, Tar. Lew. Mang.;
ri, Tab. Kar. Kan. Nap. Pal.;
karangga, Memb. W. S.; karaga, A. K. Wan. K. Lau.;
(karangga = tak, Kamb.).
187. deur = pindoe, Kamb. O. S.;
bina, W. S.; bine, Kod.;
malowi, Memb.
188. ladder = panongoe, Kamb. Mang.; panôngoe, Lew. Tar. Tab.; pano'ang,
Nap. Pal.; panoe'ang, Kan. A. K. Wan. K.;
ndéki, Memb.;
nauta, La. Wa. Lau. Lamb.;
witi lètè, Kod.;
(noe'ang beteekent in Kamb. „aanlasschen”;
witi lètè beteekent „waar de voet (witi) op stapt”).
189. vloer = kahéli, Kamb.; kahèli, Tar.; kahali, Lew. Tab. Mang. Kar.;
kasali, Memb.; kahaloe, Kan. Nap. Pal.;
kapèang, A. K.; pè nang, Wan. K.;
katônga, La. Wa. Lau.; tôngala, Lamb.;
katéding, Kod.
190. omwanding = dinding, Kamb. O. S.;
kakatoe, Kan.;
hèmoer, Kap. Nap.;
tôndang, Memb.; hânda, Kod.; sâda, A. K. Wan. K.;
kôrô, La. Wa. Lau. Lamb.;
(koeroeng = kamer, Kamb.).

191. hoofdstijl = kambaniroe, Kamb.; kabaringoe, Kan. Pal. A. K. Wan. K.;
kambaraing Nap.;
panggaring, Lew.;
pinggi rongoe, Tab.;
poeri, Memb.; pari'i, La. Wa. Lau.; parī, Lamb.;
pôngga, Kod.
192. zolderbalk = pateàngang, Kamb.; patènga. O. S. en W. S.
193. ruimte (onder het huis) = loemboe mboâmang, Kamb.; loemboe mbô-
mang, O. S.; loemboe oema, Kan.; mbô'ang, Kap.; loemboe, Lew.
Nap. Pal.;
kâli mboenga, Memb.; kâli kamboenga, La.; sâli kaboenga, Lau.; kâli
boenga, Wa. Lamb.;
loeboe pènang, A. K.;
kamboe loe na, Kod.;
(loemboe = onder, beneden, Kamb.).
194. kamer = koeroeng, Kamb.; koroeng, O. S. Memb. A. K.; koroe koe-
mboekā, Wan. K. Lau.; kôrô kômboe, La. Wa.; kôrô kômbakoe, Kod.;
kôrô dana, Lamb.
195. zolder = hindi, Kamb.; héndi, Mang. Kar. Tar. Tab. Lew.; héndoe, Kan.
Nap. Pal.; séndi, Memb.; sédi, A. K. Wan. K.;
oema dana, La. Wa. Lau.;
oema lari, Lamb.;
pèda, Kod.
196. stookplaats = aoe, Kamb. O. S. Wan. K.;
karaboeka, Memb. Lamb.; karaboekoe, A. K.; raboeka, La. Wa. Lau.;
raboekô, Kod.
197. vuur = épi, Kamb.; èpi, Tar.; api, Mang. Tab. Lew. Memb. W. S.;
apoe, Kan. Nap. Pal.;
lâti, Lamb.
198. vuur aanmaken = poei, Kamb. O. S.; hapoei, Kar.; powi, Memb. A.
K. Lau. Lamb. Kod.; poi, Wan. K.; pôgi, La.; pôrgi, Tan. R.;
paroepoe, Kod.
199. vuur blusschen = pândang, Kamb. O. S. Memb. A. K. La. Lamb. Kod.;
pôda, Lau. Wa.; pèda, Wan. K.; pèda, Tan. R.
200. branden = moetoeng, Kamb. O. S. Memb.; moetsjoe, Kan. Nap. Pal.;
toenoe, W. S.;
(toenoe beteekent in O. S. zengen, verschroeien).
201. rook = kawoé, Kamb. O. S.; kawó, Lew.;

- koetoe, Nap. Pal.; kotoe, Kan.; kôtô, Wai B.; kôtông, Kod;
 koémbisa, Memb.;
 siboe, A. K. Wan. K.;
 māōe, La. Wa. Lau.; ngau, Lamb.;
 (koetoe = damp, nevel; māōe = schaduw, Kamb.).
202. asch = āōe, Kamb. O. S. Wan. K.;
 latoe, Memb. A. K.;
 raboeke, La. Wa. Lau.; raboekô, Kod.; karaboeka, Lamb.
203. hoofdkussen (van hout) = noelang, Kamb. O. S.; noela, Lew. Memb. A. K.;
 loenang, Wan. K.; loena, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
204. ligmatje = topoe, Kamb.; tôpoe, Tar. Tab.; tâpoe, Lew. Mang. Kan.
 Nap. Pal. A. K. Wan. K.; tapi, Memb.; tâpè, La. Wa. Lamb.; tètè,
 Lau.; tâpoé, Kar.; nâpô, Kod.
205. mes = kahidi, Kamb.; kasidi, Tar. Memb.; katidi, Mang. Kar.; katsjidoe,
 Kan. Nap. Pal.; katsjoedi, Lew.; kasoedi, A. K.; kahodi, Wan. K.;
 kètô, La. Wa. Lau.; kétô, Lamb. Kod.; kiètô, Wai B.
206. kapmes = kabeàla, Kamb.; kabèla, O. S.; katopoe, Kan. Nap. Pal. Memb.
 A. K. Wan. K.; katôpô, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
 (kabèla beteekent in Wa. en Lau. een groote pot).
207. scheede = tikoe, Kamb.; tékoe, O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
 wânô, La. Wa. Lau.;
 sôpè, Lamb.; hôpè, Kod.; kôpô, Wai B.
208. bijl = kataka, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Kod.;
 pônggô, La. Wa. Lau. Lamb.;
 (poenggoe beteekent in O. S.: hakken, kappen).
209. lans = nimboe, Kamb. Kau. Nap. Pal.; némboe, Tar.; naimboe, Tab.;
 noemboe Lew. La. Wa. Lau.; nâmboe, Memb. Kod. Lamb.; niboe,
 A. K. Wan. K.; nôboe, Wai B.
210. schild = téming, Kamb.; tëming, Tar. Lew.; tëmoeng, Kan. Nap. Pal.;
 taming, Mang. Kar. Tab.; tamoenga, Memb.;
 tôda, A. K. Wan. K. Lau.; tônda, La. Wa. Lamb. Kod.;
 (tônda = omwanding, Memb.).
211. pan (ijzeren) = kawaloe, Kamb. Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.; kawali,
 Lew. Memb. La.;
 tahoe, Mang.
212. ketel (waterkruik met een tuit) = kadihi, Kamb.; kadisi, Memb. A. K.
 Wan. K. Lau. Lamb.; kadéhi, Mang. Tar. Tab.; kaditsjoe, Nap.
 Pal.; kadiri, La.; kadôrô, Kod.

213. bord = kawinga, Kamb. O. S. Memb. A. K.;
pèngga, La. Wa. Lamb. Kod.; pèga, Wan. K. Lau.
214. drinknap = kaba, Kamb. O. S. A. K.; kôba, Memb. La. Wa. Lau.
Lamb.; ka'a, Wan. K.;
tarôbô, Kod.;
(de eerste beteekenis van kaba is: klapperdop).
215. schotel (houten) = toboeng, Kamb.; tôboeng, Mang. Tar. Tab.; tâboeng,
Lew. Kan. Nap. Pal. A. K.; tabongoe, Kar.; tâbô, Lamb. Kod.;
ta'oeng, Wan. K.;
sânga, Memb.; ènga, La.; ônga, Wa. Lau.; ûnga, Wai B.
216. scheppen = takoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; tâkô, La. Wa.
Lau.; kâdoe, Lamb.; handokoe, Kod.
217. mand (met over heen passend deksel) = mbeàka, Kamb.; mbèka, O. S.;
bèka, W. S.;
open mand = mboâla, Kamb.; mbôla, O. S.;
kapépi, Memb. A. K.; kapèpè, La. Kod.
218. zak (gevlochten van rottan) = lâpoe, Kamb.; O. S. Kod.; lépitoe, Wan. K.;
loni, La. Wa.;
wali bôkô, Lau. Lamb.;
kawihoe, Kar.
219. kist = pâti, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. La. Wa.; pâtoe, Kan.
Nap. Pal.;
kâpi, La.; kâwi, Kod.
220. pot = woeroeng, Kamb. Tar. Tab.; woeroe, Kod.; woerang, Mang.; woerô,
Lau.; wirô, Wa.; rgirô, La.; wâroeng, Kan. Nap. Pal.; âroeng, Lew.
A. K. Wan. K.; jâroe, Lamb.; roōēng, Kar. Taw.;
kaseri, Memb.
221. koken = manahoe, Kamb. O. S.;
tadètang, Kan. Nap. Pal.; tadèsa, Memb.; toedètang, Lew.;
otoeng, A. K.; oti, Wan. K.; pati'i, La. Wa. Lau. Lamb.;
pandèndè, Kod.;
(toedètang samengesteld uit toe = plaatsen, zetten, en dèta = boven
op, nl. op de steenen in het haardvuur zetten.
Wat otoa betreft, in O. S. is het woord wotoe = iets ergens op zetten,
boven op plaatsen;
pandèndè beteekent: recht overeind zetten).
222. braden = rânda, Kamb. O. S. Memb.;
lâwaroe, A. K. Wan. Kod.; lâwara, La. W. S.

223. poffen = hongoe, Kamb.; hōngoe, Mang. Kar. Tar. Tab.; hāngoe, Lew. Kan. Nap. Pal. Wan. K.; sāngoe, Memb. A. K.; hōngô, Kod.; dōngô, La. Wa. Lau.; nōngó, Wai B.; kanāngô, Lamb.
224. roosteren = padarang, Kamb. O. S.; padara, Memb. A. K. Wan. K.; diroeng, Lew. Kan.; diroe, Kod.
225. spijs = pangangoe, Kamb. O. S.; pa'a, Lew. Wan. K.; paja'a, Lamb.; panga, Memb.; panga'a, La. Wa. Lau.; pa'angoe, A. K. pamōōē, Kod.
226. reisvoorraad = bâlang, Kamb. O. S. Memb. A. K. Lamb. La.; bèlang, Wan. K.; bêlang, Wa.; bôlang, Lau.; balāngo, Kod.
227. toespis = rī, Kamb. Tab. Mang.; ré, Tar. Taw.; rowi, Memb. A. K. Wan. K.; rôwè, La. Wa. Lau.; rôgè, Kod.; kaita, Lew. Kan. Nap. Pal.; roemba, Lamb.; (roemba beteekent in O. S. gras).
228. vleesch = toloeng, Kamb.; tôloeng, O. S. Memb.; rau, A. K.; ro'oe, Wan. K.; (rau = blad, veer, Mang. Tar. Kod.); kana'a, La. Wa. Lau.; kasila, Lamb.; kabi, Kod.; tanggoe, Kar.; (voor „vleesch, menschelijk lichaam" vgl. no. 2, en 57 en 391).
229. visch = ijang, Kamb. Memb.; ji'ang, Lew. Kan. Nap. Pal. A. K.; irga, La. Kod.; ija, Wai B.; kabokoe, Wan. K.; kabôkô, Lau.; katôkô, Wa.; katôka, Lamb.
230. rijst (padi) = oehoe mângoe tâdang, Kamb.; pari, O. S.; paroe, Kan. Nap. Pal.; pâri, Memb.; paré, A. K. Wan. K. Lau. W. S.; (beras) = oehoe karohoe, Kamb.; oehoe karôhoe, Mang. Kar. Tar.; auhoe karôhoe, Lew. Tab.; oehoe arô'ahoe, Kan.; oehoe karô'a, Nap.; oehoe rohoe, Pal.; maroe oso, A. K. Wan. K.; auhoe marôhoe, Taw.; maro'asa, Wai B.; wiësa, Memb. Wa.; wiëza, La.; wi'asa, Lau.; wisa, Lamb.; wiha, Kod.; (nasi) = oehoe mémi, Kamb.; oehoe mēmi, Tar.; auhoe mami, Mang. Tab. Lew.; oehoe mamoe, Kan. Nap. Pal.; oesoe mami, Memb.; ausoe mami, A. K.; ohoe mami, Wan. K.; nga'a, La.; nga'a moemi, Wa. Lau.; hamoengoe mami, Kod.

- (mémi == gekookt; nga'a == spijs);
 (ketan) == kadita, Kamb. O. S.; Memb. A. K. Wan. K. Lau.; kaditô,
 . La. Wa. Lamb. Kod.
231. rijstblok == ngohoeng, Kamb.; ngôhoeng, Tar.; ngihoeng, Lew. Kan.
 Nap. Pal. A. K.; ngihi, Wan. K.; ngahoeng, Mang. Kar. Tab.;
 ngâsoe, Memb. Lamb. Kod.; ngo'oe, La. Wa. Lau.
232. stamper == aloe, Kamb. O. S. W. S.
233. wan == tâpi, Kamb. O. S. Memb. La.; tapi, Wa. Lau. Lamb.; tapoe,
 Kan. Nap. Pal.; tipi, A. K. Wan. K.;
 kalidi, Kod.
234. stampen == bai, Kamb. Tar. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.; ba'ai, Tan.
 R.; ba'i, La.; ba'è, Wa. Lau.; baj, Kod.; bè'a, Mang. Kar.; bè, Lew.
 Tab. Kan. Nap. Pal.
235. kaf == oeta, Kamb. O. S. Memb. A. K.; oetô, Kod.; itoe, Kan. Nap.
 Pal. Wan. K.; ngoeta, Lamb.;
 pa'oe, La. Wa. Lau.
236. zout == méhi, Kamb.; mèhi, Tar.; mihi, Lew.; mahi, Mang. Kar. Tab.;
 mahoe, Kan. Nap. Pal.; masi, Memb. A. K.; mâsi, Wan. K. Lamb.;
 mé'i, La. Wa. Lau.
237. poot == wihi, Kamb. Mang. Tar.; witi, Tab. Kar. Kod.; witsji, Lew.;
 witsjoe, Kan. Nap. Pal.; wisi, Memb. A. K. Wan. K.;
 wâ'è, Wa. Lau.; râ'è, La;
 lédoe, Lamb.
238. hoef == woe, Kamb.;
 panggoé, O. S. Memb.;
 koekoe, A. K. Wan. K.; koe'oe, La. Wa. Lau. Lamb.; rgoergoe, Kod.
239. vogel == mahawoeroeng, Kamb. O. S.; masawoeroeng, Memb. A. K.;
 kéla, La. Wa. Lau.;
 mango, Lamb.;
 kahiloe, Kod.;
 (hawoeroeng == vliegen; mango, waarvoor men in O. S. zegt: ma-
 nginoe == kleine vogeltjes; kahiloe beteekent in O. S. „oor”).
240. vleugel == woeloe kâpa, Kamb. Lew. Tar. Tab. A. K.; woloe kâpa,
 Kan. Nap. Pal.; woêloe kâpa, Memb. W. S.;
 rau kâpa, Mang. Kar.;
241. veeren == woeloe ihi, Kamb. A. K.; woloe ihoe, Kan. Nap. Pal.; woeloe
 ihi, Memb. W. S.; rgoeloe ihi, La.;
 rau ihi, Lew. Tar. Tab. Kar. Mang.

242. nest = hiboe, Kamb. Kan. Nap. Pal.; héboe, Lew. Tar. Tab.; háboe, Mang. Kar. Kod.; sâboe, Memb. Lamb.; siboe, A. K.; hi'oe, Wan. K.;
 boboe, Wa.; joboe, Lau.; oeboe, La.; ôboe, Tan. R.
243. ei = tiloe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; tâloe, Mang. Kar. Tab. Memb. Lamb. Kod.; têloe, La. Wa. Lau.
244. staart = kikoe, Kamb. O. S. W. S.; kékoe, Wan. K.; kaikoe, Lew. Taw. A. K.; (kikoe = staart, wordt alleen gebruikt van viervoetige dieren, voor staart van vogels gebruikt men woeloe, vgl. 241).
245. varken = wē, Kamb.; wèj, Tar.; waj, Mang. Tab. Lew. Kar. Kan. Nap. Pal. Wan. K. Lamb.; wawi, Memb. W. S.
246. knorren = kahoâtakoe, Kamb.; kahôtoekoe, Tar.; kapôtoekoe, Tab.; kahôkoekoe, Kan. Pal.; kahôkoeka, Lamb.; kawôkoeka, Wa.; kangôkoe, Na.; kawèka, Memb. A. K. Wan. K.; La.; wèka, Lau.;
 kalômbôkô, Kod.
247. geit = kamâmbi, Kamb.; kawimbi, Kod.; rimbi, La.; jimbi, Wa.; kamémi, O. S. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.; kamémoe, Kan. Nap. Pal.; kamèka, La.
248. schaap = bimbi, Kamb.; bémbi, O. S.; bémboe, Kan. Nap. Pal.; bèmbè, Memb.; bèbè, W. S.
249. blaten = kabeàka, Kamb.; kabèka, O. S.; kamèka, W. S.
250. buffel = karambo'a, Kamb.; karâmbô, Lew. Tar. Tab. Wa. Lau.; karâmbô, Nap.; kárâmbô, Pal. Kod.; karambau, Memb. La.; karabau, A. K. Wan. K.; karimbo'a, Mang. Kar.; kari, Lamb. Kan. Loek.
251. loeien = ka'ônga, Kamb. O. S.; kangôka, Kan.; ka'ôka, Nap. Pal. W. S.
252. paard = ndjara, Kamb. O. S. Memb. A. K.; djara, Wan. K. Lamb.; ndara, La. Wa. Lau. Kod.
253. hinneken = kangika, Kamb. Mang. Memb.; kangèka, Tar. Tab. A. K. Wan. K. Lau.; kangi, Kar.; kangila, La. Wa. Lamb.; pangingoe, Lew. Kan. Nap. Pal.; hangingikô, Kod.
254. hert = roeha, Kamb. O. S.; roesa W. S.
255. hond = ahoe, Kamb. O. S.; asoe, Memb. A. K. Wan. K.;
 bângga, La. Lamb. Kod.; bôngga, Wa. Lau.;
 (bângga beteekent in O. S.: blaffen).
256. blaffen = bângga, Kamb. O. S. Memb.; kabau, Nap.;
 rondoe, Mang. Tab.; roendoe, Kar.;

- djauka, A. K.; auka, Wa. Lau.; oka, La.; rgôkô, Kod.;
wôwôra, Lamb.;
oloe, Wan. K.; (oeloe beteekent in O. S.: jankend huilen van een hond).
257. kat = meo, Kamb. O. S.;
woedoe, Tar. Tab.; wodoe, Memb. A. K. Wan. K.; wôdô, Wa. Lau.
Lamb.; rgôdô, La. Kod.
258. miauwen = kameo, Kamb. O. S.; kamèò, Tar. Tab.; kaméoka, Memb.;
kamèkô, Kod.; kangé'oekeo, A. K. Wan. K.; kangauka, La.; kanga'oe,
Wa. Lau.; kanga'oeka, Lamb.;
ponoe, Pal.
259. duif = mbâra, Kamb. O. S.;
nggoekoe, Kan. Nap. Pal.; sanggoekoe, Memb.; sakoekoe, A. K.;
takoekoe, La. Wa. Lamb.; takokoe, Lau.;
koloeng, Wan. K.; kôloeng, Kod.
260. kraai = nggangga, Kamb. O. S. Memb.; nggângga, Mang.; gaga, A. K.
Wan. K. Lau.; nggaka, Tan. R. Lamb.; hanggakô, Kod.; nggali
nggaka, Wa.
261. kip = manoe, Kamb. O. S. W. S.
262. haan = manoe woeloe, Kamb. O. S.; m. woloe, Kan. Nap. Pal. Memb.
A. K.; m. wôloe, Wan. K.; m. mageilô, La.; m. weilô, Wa.; m.
jeilô, Lau. Lamb.; m. mareilô, Wai B.; m. margeilô, Kod.
263. hen = bai manoe, Kamb. O. S. A. K. Lamb. Kod.; bi manoe, Memb.;
béj manoe, Wan. K. La. Wa. Lau.
264. papagaai = kaka, Kamb. O. S. W. S.
265. perkiet = pirihoë, Kamb. O. S.; péroehoe, Kan. Nap. Pal.; périsa, Memb.;
périsoe, A. K. Wan. K.; pèrâhô, Kod.; pèrô, La. Wa. Lau. Lamb.
266. reiger = nggoâkaréa, Kamb.; nggôkarai, Mang.; nggôkarè, Tar. Tab.;
langgôkar, Lew. Kan. Nap. Pal.; lagôkar, A. K. Wan. K.; la-
nggôkâra, Memb. La. Wa. Lau.;
manoe wè, Lamb.;
alô, Kod.
267. kiekendief = ikitoë, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; ikoetoe, Kan. Nap.
Pal.; ikita, Memb.; wikita, La. Wa. Lau.; ikitô, Kod.; wita, Lamb.
268. kalong = paní, Kamb. O. S.; paniwi, Memb.; paniki, A. K. Wan. K.
La. Wa.; kaniki, Lau. Lamb.; panirgi, Kod.
269. muis = kalaoë, Kamb. Mang. Nap. Memb.; walaoë Lew.; malaoë, Tar.
Tab. A. K. Wan. K. Wa. Lamb.; alaoë, Kan.; laoe, Pal.; malargô,
La. Kod. malawô, Lau.

270. aap = boeti, Kamb. Mang.; boti, Lew. Tar. Tab.; botoe, Kan. Nap. Pal.;
boté, Memb.;
kauki, A. K.; kojki, Wan. K.; koki, Kod.;
kédoe, La. Wa. Lau. Lamb.
271. luis = woetoe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K. Lau.; wotoe, Lew. Tar.
Tab.; oetoe, La. Wa.;
katoema, Memb.; katoenggoe, Lamb.;
tamâla, Kod.
272. spin = ngginggi, Kamb. Mang.; nggéggi, Lew. Tar. Tab. Memb.;
nggéggoe, Kan. Nap. Pal.; nggènggè, La. Kod.; gégi, A. K. Wan.
K.; gègè, Lau. Wa. Lamb.
273. vlieg = halabau, Kamb.; walabau, Mang.;
ladâpoe, Lew. Kan. Nap.; ladâkoe, Pal.; kaladâkoe, A. K. Wan. K.;
kaladôkô, Kod.; kaladisa, Lamb.; kaladipa, Memb.; kalaloepa, La.
Wa.; kalaloeka, Lau.;
kaninikoe, Tar. Tab. Kar. Ma.
274. muskiet = kalomoehoe, Kamb. Tar. Tab.; kalomboehoe, Ma.; kaloebœ,
Kar. Taw.;
kaninikoe, Mang. Kan.; kaninoekoe, Nap. Pal. A. K.; kaninika, Memb.
La. Wa.; karigita, Lau.; karanggita, Lamb.; karanggitoe, Kod.;
kahidikoe Wan. K.;
kanôba, Wai B.; (in Kan. is kangôba een klein soort muskiet).
(voor kaninikoe vgl. 273).
275. kapel = kabeâbâkoe, Kamb.; kabèbâkoe, O. S.; kabèbâka, Memb. W. S.;
kabèbôkô, Kod.
276. rups = kataroe, Kamb. O. S. Memb. A. K.;
kalédikoe, Wan. K.; kalèdôka, La. Wa. Lau. Lamb.; kalèdôkô, Kod.
277. sprinkhaan = kabala, Kamb. Lew. Tar. Tab. Memb. A. K. La. Wa.
Lau. Lamb.;
lōnga, Kan. Nap.;
kapoedoe, Wan. K. Kod.;
kanjâkoe, Mang.; kanjékoe, Taw.
278. mier (zwarte) = kahodoek, Kamb.; kahâdoek, Lew.; kahâdoe, Wan. K.;
kahâdô, Kod.; kakoedoe, Kan. Nap. Pal.; kakoedi, Memb.;
kapâdihoe, Tar. Tab. Kar.;
mangâni Mang.;
kamauta, A. K. La. Wa. Lau. Lamb.

279. mier (roode) = kambaloe, Kamb. O. S. Memb. A. K.;
bétoe, Wan. K.; bètô, La. Wa. Lau. Lamb.; bètôrô, Kod.
280. slang = oelâroe, Kamb. O. S.;
mândoe, Lew. Kan. Nap. Pal.; mâdoe, A. K. Wan. K.;
kabokoe, Memb.; kabôkô, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
281. duizendpoot = lambaroe, Kamb. O. S.; mbaroe, Nap. Pal.; lèmbaroe,
Kar. Taw.; kambaroe, Memb.; baroe, A. K. Wan. K.;
kalipa, La. Wa. Lau. Kod.
282. rog = pai, Kamb. O. S. W. S.; pèa, Mang; pè, Nap. Pal.; pajô, Kod.
283. aal = toena, Kamb. O. S. W. S.; tojoena, Nap. Pal.
284. krab = karoengoe, Kamb. Mang.; karânggi, Lew.; karâgi, A. K. Wan.
K.; karânggoe Kan, Nap. Pal.; kanitoenga, Memb. Lau;
kâra kâpoe, Tar. Tab.
285. kreeft = kilimangoe, Kamb.; kâlimangoe, Tar. Tab Mang.; kâloemangoe,
Kan. Nap. Pal.
286. kikkorsch = kapaki, Kamb. Memb. A. K. Wan. K.; kapèki, Lew. Tar.
Kar. Taw.; kapéki, Mang. Tab; kapèkoe, Kan. Nap. Pal.; kapaké,
Lau. Kod.;
pakè, La. Wa. Lamb.
287. hagedis = koemboe lai, Kamb.; komboe lai, O. S. Memb.; koboe lai,
A. K. Wan. K.;
kômbô, Lamb. Kod.; kômbôla, La. Wa. Lau.
288. krokodil = woeja, Kamb. Mang.; wôja, O. S. Memb. A. K. Wan. K.
Lau. Lamb.; wôra, Wa.; wôrga, Kod.; rgôza, La.
289. leguaan = lawora, Kamb. Mang.; lawôra, O. S. W. S.; largôra, Kod.;
lôra, Wan. K.
290. schildpad = tanoàma, Kamb.; tanôma, O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
rgênoe, La.; rgânoe, Kod.; wênoe, Wa. Lau; jânoe, Lamb.
291. worm = njéli, Kamb.; njali, Mang. Memb.; njaloe, Kan. Nap. Pal.;
ngali, Lew.; malila, Tar. Tab.; lila, A. K.; lilè, Wan. K.; loti, La.
Wa. Lau. Lamb. Kod.
292. sarong = laoe, Kamb. O. S.; lawô, Kod.;
jē, Memb.; jèè, Lau.; jè, Lamb.; wèè, Wa.; rgèè, La.; rèè, Wai B.;
rabi, A. K. Wan. K.
293. baadje = kalèmbi, Kamb.; kalèmbi, Tar. Kan.; kalèmbœ, Nap. Pal.;
kalambi, Mang. Lew. Tab. Memb.; kalabi, A. K.; kalâmbè, La. Wa.
Lau.; ramboe, Kar. Ma.;
kopè, Wan. K. Lamb.;
kahihi, Kod.

294. slimoet = hinggi, Kamb.; inggi, Mang.; singgi, Memb.; rénggi, Lew. Tar.; régi, A. K. Wan. K.; rénggoe, Kan. Nap. Pal.; ingi, La. Wa. Lau.; singi, Lamb.; hânggi, Kod.;
waroe, Tab. Kar. Taw.
295. hoofddoek = kambala, Kamb. O. S.;
kawoeraka, Memb.; rôwa, A. K. Wan. K.;
kapauta, La. Wa. Lau. Lamb.;
hènggèloe, Kod.
296. kam = hai, Kamb. Tar. Wan. K.; hèa, Mang. Kar.; hè, Tab. Lew. Nap. Pal.;
roeo, Kan.; roebi, Memb.; A. K.; oāra, La. Wa. Lau.; soera, Lamb.;
horô, Kod.
297. ring = tawoeroe, Kamb. O. S. W. S.; tegeroe, La.; targoeroe, Kod.
298. armband = kara, Kamb. O. S.;
kalia, Mang. Pal.;
léli, Memb. A. K. Wan. K.; lèlè, La. Wa. Lau. Kod.
299. lendendoek = roehoe bânggi, Kamb.; rôhoe bânggi, Tar. Tab.; roehoe bânggoe, Kan. Nap. Pal.; rosoe bânggi, Lew.; roesoe bânggi, Memb.;
wa'oe, A. K. Wan. K.; wa'a, La. Wa. Lau.; wâzô, Kod.; mawô, Lamb.
300. oorknop = poela, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. Ka.; poelô, Lau.;
oewô, La. Wa.; siwô, Lamb.; hoergô, Kod.
301. katoenen weefsel = tera, Kamb. Mang.; tèra, O. S.;
kamba, Memb. La. Wa. Lau. Lamb. Kod.; kaba, A. K. Wan. K.;
(kamba beteekent in O. S. „wol” vgl. 338).
302. vlechten = oenang, Kamb. O. S.;
wana, Memb. Wa.; ngana, A. K. Wan. K. Lau.; margana, La. Kod.;
jana, Lamb.;
dji, Mang. Tab. Kar.
303. draaien (touw) = poeti, Kamb. Mang. Kar.; poti, O. S. Memb. A. K. Wan. K.; potoe, Kan. Nap. Pal.; pôte, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
304. tasch (sirih) = kaloemboetoe, Kamb. O. S.; kaloemata, Memb.;
hotoe, Kan. Pal.;
karèsa, A. K. Wan. K.;
kalékoe, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
305. ploegstok = kahoānga, Kamb.; kahōnga, O. S.;
raōēkoe, Kan. Nap. Pal.;
kauba, La. Wa. Lau.

306. handschoffel = parikoe, Kamb. Mang. Kar. Ma. Lew.;
 pangôboe, Tar. Tab.; pangâboe, Taw.;
 panjâka, Kan. Pal.;
 hodoë, Nap.;
 kasoë, Memb.;
 pangali, A. K. Wan. K. Lamb.;
 kanêka, La. Wa. Lau.
307. rijstmesje = kahidi moeti, Kamb.; kahidi moti, Tar.; katidi moeti, Mang.;
 katoedi moti, Tab.; katsjoedi moti, Lew.; katsjoedi wâtoe, Kan.
 Nap. Pal.; kasidi pawatoe, Memb.; kasoedi pasaroboe, A. K.; kêtô
 kény, La. Wa.; kêtô ngoeti, Kod.;
 (vgl. kahidi, 205; en voor moeti, 319).
308. patjol = kataka, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
 taipa tana, La.;
 tabèkô, Kod.
309. tuin = woâka, Kamb.; wôka, O. S.;
 kapangoe, Tab. Taw.; mangoe, Kan.; mangô, Kod.; ôma, Memb. A. K.
 La. Wa. Lau. Lamb.;
 kahiboe, Wan. K.;
 (ômang beteekent in O. S. „bosch”; bij den gewonen rooibouw maakt men
 van omgekapt bosch een tuin).
310. rijstveld = lâtang, Kamb. O. S. Memb.;
 laka, A. K. Wan. K.
 pamba, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
 (voor droge rijstvelden gebruikt men het word „tuin”).
311. dijkje = kamotoe, Kamb. O. S. Memb. A. K.; kamôtô, La. Kod.;
 lètè, Wa.; (lètè beteekent gewoonlijk „heuvel, berg”);
 tógô pamba, Lamb.
312. waterleiding = loânda wai, Kamb.; lônnda wai, Mang. Tar. Tab.; ânda
 wai, La. Kan. Nap. Pal.;
 lara wè, Memb.; lara wai, A. K.;
 lai wèè, La. Wa.;
 kalôka, Wan. K. Lau. Lamb.;
 lôkô tana, Kod.;
 (loânda = leiden, geleiden; lara = weg.; ânda, = voetpad; lôkô =
 rivier; vgl. voor kalôka het Mal. selokan, goot, waterleiding).
313. omheining = oâka, Kamb.; ôka, O. S.;
 nggâloe, Kan. Nap. Pal. Memb. Kod.; gâloe, A. K. Wan. K. Lamb.;
 gêloe, La. Wa. Lau.

314. zaaien = hâbâroeng, Kamb. O. S.; sâbâroe, Wan. K. Lamb.; sâbâra, Memb. A. K. Wa.; zâbâra, La.; sôbâra, Lau.; habârô, Kod.
315. zaad = wini, Kamb. Mang. Tar. Memb. A. K. W. S.; woeni, Lew. Tab.; winoe, Kan. Nap. Pal.
316. planten = pamoela, Kamb. O. S. W. S.; wôka, Kod.; (wôka keteekent in O. S. tuin).
317. rijp = rara Kamb. O. S. Memb. A. K. Kod.; midoe, Wan. K.; mêdoe, La. Wa.; modoe, Lau.; mâdoe, Lamb.; (mâdoe beteekent in O. S. „droog”).
318. onrijp = moeroe, Kamb. Mang.; moroe, Tar. Lew.; môroe, Tab. Kan. Nap. Pal. Memb. A. K.; môrô, Kod.; kapoké, Wan. K.; kapôkè, La. Wa. Lau. Lamb.; (de beteekenis van rara is „rood” en van moeroe is „groen”).
319. oogsten = moeti, Kamb. Mang.; moti, Tar. Tab. Kar. Lew.; ngoeti, Kod.; wâtoe, Kan. Nap. Pal. Memb.; mangâti, Lamb.; saroboe, A. K. Wan. K.; sarôbô, Lau.; kényi, La. Wa.; (moeti etc. wordt gebruikt van „rijst oogsten”).
320. oogsten (van djagoeng) = pâpoe, Kamb. O. S.; poepoe, Kan. Nap. Pal.; popoe, Memb. Wan. K. Wa.; pôgoe, A. K.; pôgô, Lau. Lamb.; pônggoe, Kod.; (poenggoe beteekent in O. S. „afkappen, omhakken”).
321. balm = poâla, Kamb.; pôla, O. S. W. S.
322. aar = wili, Kamb. Mang. Tar.; woeli, Lew. Tab. Wa. Lau.; wiloe, Kan. Nap. Pal.; rgoeli, La. Kod.; lo'a, Memb. A. K. Wan. K.; loe, Lamb.
322. djagong = wataroe, Kamb. O. S.; watara, Memb. W. S.; kamboroeng, Kan. Nap. Pal.; lâdi, Wan. K.
323. boonen = kambí, Kamb. O. S.; kambé, Kan. Nap.; kambo'a, Pal. Memb.; kabo'a, A. K.; kabè, Wan. K.; kambè, La. Wa. Lau. Kod.
324. tabak = hambakoe, Kamb. O. S.; mbakoe, Lew. Kod.; bakoe, W. S.; tambakoe, Memb.; hambeoe, Kan. Nap. Pal.
325. suikerriet = tiboe, Kamb. Kan. Nap. Pal.; A. K.; téboe, Tar.; tâboe, Tab. Lew. Mang. Memb. Lamb.; têboe, La. Wa. Lau.; ti'oe, Wan. K.; toboe, Wai B.; ilâhô, Kod.; (ilahoe beteekent in O. S. een rietsoort, dat in het wild groeit en veel op suikerriet gelijkt).

326. aardnoot = manila, Kamb. O. S. Memb.;
 kabai tana, A. K.; kabé tana, Wan. K.; kambè tana, La. Wa. Lau. Kod.;
 oewè ngisi, Lamb.;
 (voor kambè vgl. kambí, 323.; oewè ngisi beteekent: aardvrucht met inhoud).
327. ui = bawang, Kamb.; lahôna, O. S.; lasôna, Memb. A. K. Wan. K.;
 lôna, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
328. kalebas = karoboe, Kamb.; karâboe, Mang. Lew. Memb. A. K. Kod.;
 kâlâhoe, Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.; kara'oe, Wan. K.; karôbô, La.
 Wa. Lau.; kadâsâ, Lamb.
329. oebi = katâbi, Kamb. Tar. Tab.; katoboe, Lew.; kasâba, Lamb.;
 katétœ, Kan. Nap. Pal.; katéti, Memb. A. K. Wan. K.; katètè, Lau.;
 oei, Mang.; oewi, La.; oergi, Kod.;
 (iwi beteekent in Kamb. „wilde aardvruchten”).
330. katèla = loea ai, Kamb.;
 (loea blijft in alle dialecten hetzelfde; voor de vormen van ai = hout,
 vgl. 379).
331. tjabe = mbakoe haoe, Kamb. O. S.; mboekoe haoe, Kan. Nap. Pal.;
 mbakoe saoe, Memb.; bakoe saoe, A. K. Wan. K. Lamb.; boekoe
 saoe, Lau.; bakoe ragoe, La.;
 watœ nggangga, Wa.; (watœ = steen; nggangga = kraai).
332. kokos = kokoer, Kamb.; kôkoer, Lew. Nan. Nap. Pal.;
 langai, Mang. Tab. Kar.; nî, Memb. Lamb.; njaoe, A. K.; njo'œ, Wan.
 K.; noe'œ, La. Wa. Lau.; ngi'ô, Kod.
333. lontar = ménggitœ, Kamb.; mênggitœ, Tar.; manggitœ, Mang. Tab.
 Lew. Kar.; manggoetœ, Kan. Nap. Pal.; manggita, Memb.; magitœ,
 A. K. Wan. K.; mangita, La. Wa. Lau. Lamb.; mangitô, Kod.
334. dronken = maoekœ, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
 kindôra, La. Wa. Lau. Lamb.;
 pargène, Kod.
335. suiker = méhi langga, Kamb. (voor méhi = zout, vgl. 236; langga = zoet,
 vgl. 528; in W. S. zegt men: wèè têboe = water van suikerriet,
 vgl. 325).
336. pandan = pândang, Kamb. Tar. Mang.; pânda, La. Wa. Lamb. Kod.;
 pâda, A. K.; pèda, Wan. K.; pènda, Tan. R.;
 iri, Lew.; oeri, Tab. Taw.;
 roe tâpœ, Kan.; rau tâpœ, Nap. Pal.; ro tâpi, Memb.;
 (roe = blad.; tâpœ = mat).
337. mangga = pau, Kamb. O. S. A. K.; po, Memb.; po'œ, Wan. K.; pôrgô,
 Kod.; oepô, La. Wa. Lau. Lamb.

338. kapas = kamba, Kamb. O. S. W. S.; kaba, A. K. Wan. K.
339. kapok = kamba hika, Kamb. O. S.; kamba watoe, Memb.
340. gras = roemba, Kamb. O. S.; mârïtoe, Lew.; mârïtoe, Kan. Nap. Pal.;
roeta, Memb. La. Wa. Lau. Lamb.; roetoe, A. K. Wan. K.;
[roetô, blad, Kod.; hars, La.; roetoe, sirih, Kod.].
341. alang-alang = wïtoe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; wïtsjoe, Lew.;
woetsjoe, Kan. Nap. Pal.; woësïe, Memb.;
ngaingo, La. Wa. Lau. Lamb.; ngingô, Kod.
342. pisang = kaloé, Kamb., O. S.; kalowoe, Lew.; kalo'oe, Kan. Nap. Pal.
Memb. A. K.; kalô, Wan. K.; kalôrgô, La. Kod.; kalôwô, Wa. Lau.
Lamb.
343. papaja = kaloé djawa, Kamb. O. S.; kalailoe, Tar. Tab.
344. citroen = djârikoe, Kamb., O. S.; djirikoe, Lew. Wan. K.;
moendoe, Kan. Nap. Pal.; moendi, Memb.; moedi, A. K.; moendè, Lamb.;
marôtô, La. Wa. Lau.; paroetoe, Kod.
345. indigo = wora, Kamb.; wôra, O. S.; Memb. W. S.;
kênêboe, La.;
wainggiloeng, Kod.
346. pinang = winoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; winô, Wa. Lau.;
mama, La.;
katiba, Lamb.;
lâba, Kod.;
(mama beteekent in het Savoneesch: sirih kauwen).
347. sirih = koeta, Kamb. O. S. Memb. A. K. La. Lamb.; oeta, Wa. Lau.;
kôwak, Wan. K.; rôwa, Kod.
348. kalk = kapoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.; katarga,
La. Kod.; katara, Wa. Lau.
349. koenjit = wingir, Kamb. Mang. Lew.; wingeroe, Kan. Nap. Pal.;
wingira, Memb.; dingira, La. Wa. Lau.; hingirô, Kod.;
kaungi, Tar. Tab. Kar.; koenji, A. K.; konji, Wan. K.; koenita, Lamb.
350. rotan = iwi, Kamb. Tar.; oewi, Lew. A. K. Wan. K.; âwi, Kar.; aiwè,
Taw.; oewè, La. Wa. Lau. Lamb.; oergè, Kod.; oei, Mang. Tab.
Kan. Nap. Pal. Memb.; ioe, Kap.
351. bamboe = au, Kamb. O. S. A. K.; oē, Memb.; oōē, Wan. K.; rôô, La.;
wôô, Wa. Lau. Lamb.; ônggâlô, Kod.
352. damar = padâmoe, Kamb. O. S. Memb.; madâmoe, A. K.; madâmô, Kod.;
kadâmoe, Wan. K.; kadâmô, La. Wa. Lau. Lamb.
353. aarde = tana, Kamb. O. S. W. S.

354. hemel = awang, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; awôngô, Kod.;
langita, La. Wa. Lau. Lamb.
355. zon = lodoe, Kamb.; lôdoe, Tar.; lâdoe, Mang. Kan. Memb. A. K. Wan.
K.; lôdô, La. Wa. Lau.; lâdô, Lamb. Kod.;
hâdè, Lew. Nap. Pal.; hâdo, Tab. Taw.; hâdi, Kar.
356. maan = woelang, Kamb. O. S.; woela, Memb. W. S.; rgoela, La.
357. ster = kandoenoe, Kamb. O. S.; andinoe, Kan.; ndinoe, Pal.; kandinoe,
Memb.; madinoe, A. K.; mandoeboe, La. Wa.; madoeboe, Lau.;
mandoë, Lamb.; mândoenè, Kod.; mandoe'oe, Tan. R.
kapè, Lew. Wan. K.; kapai, Nap.
358. regen = oerang, Kamb. O. S.; oera, Memb. W. S.
359. dauw = mboeroeng, Kamb. O. S.; hamboeroeng, Lew.; samboeroeng,
Memb.; saboeroeng, Wan. K. Lamb.;
sanâta, A. K.; zanèta, La.; sanèta, Wa.;
hangalôngô, Kod.
360. wolken = karoemang, Kamb. O. S. Memb. A. K.; waroemang, Lew.;
aroemang, Kan.; rôbang, Wan. K.; karômba, La.; karâba, Lamb.;
karâmba, Kod.;
ka'oeta, Wa. Lau. Wai B.
361. regenboog = kapoeri, Kamb.; kaporì, Mang. Kar. Lew. Tar. Tab. Memb.
Wan. K.; kaporoe, Kan. Nap. Pal. A. K.; kapôrè, La. Lau.;
alèpa, Wa. Lamb.; alèpô, Kod.
362. donder = kanggoeroekoe, Kamb. Tar. Tab. Kar.; kandoeroe, Kan. Nap. Pal.
A. K.; kandôroekoe, Lew. Memb.; kadoeroeka, La.; kangôroekoe, Wan.
K.; kangôroeka, Wa. Lau.; kanggoeroeka, Lamb.; kandoekô, Kod.
363. aardbeving = opoeng, Kamb. O. S.; ôpoeng, Lew. Tar. Tab.; époeng,
Memb.; époe, W. S.; ôpoengô, Kod.
364. wind = ngiloe, Kamb. Kan. Nap. Pal. Memb. A. K. Wan. K.; ngéloe,
Tar.; ngâloe, Mang. Tab. Lew. Memb. Kar.;
paringi, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
365. water = wai, Kamb. Tar. Tab. A. K.; wei, Kan. Nap. Pal.; wèa, Mang.;
wè, Lew. Lamb. Kod.; wēj, Memb. Wan. K.; wèè, La. Wa. Lau.
366. zee = téhikoe, Kamb.; tèhikoe, Tar.; tahikoe, Mang. Tab. Lew. Kar.;
tahoekoe, Kan. Nap. Pal.; tasikoe, Memb. Wan. K.; tasoeekoe, A. K.;
tasika, Lau.;
bènoe, La. Wa.; bânoe, Lamb.; bènnoe, Kod.;
367. eb = wai mihi, Kamb. O. S.; w. mitsjoe, Nap. Pal.;
w. malisa, Memb.; w. wawa, A. K.;

- w. mara, La. Lamb. Kod. Taw.;
- (mihi = droog, droog geloopen; wawa = naar beneden; mara = droog, zonder sap; la mamara = het vaste land; vgl. 371).
368. vloed = wai mbinoe, Kamb. Kan. Nap. Pal.; w. mbânoe, Mang. Tar. Tab. Lew. Memb. Kod.; w. binoe, A. K.; w. pènè, La.; w. dètè, Lamb.; (mbinoe = vol; dètè = boven op; pènè = bestijgen, beklimmen).
369. golf = ngaling, Kamb. O. S.; ngaloeng, Nap. Pal. Taw. Memb. W. S.; nalé, La. Kod.
370. strand = wara, Kamb. O. S.; pasâlai, Memb.; pahalai, Lamb.; halai, Kod.; laingô, La. Wa. Lau; kôrâsoe, A. K. Wan. K.
371. land = mamara, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; mara, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
372. eiland = noeha, Kamb. O. S.; noesa, Memb. W. S.
373. berg = paléndi, Kamb.; palèndi, Lew.; palindi, Tar. Tab. Kar.; paléndoe, Kan. Nap. Pal.; tandoela, Mang. Taw. Memb.; tadoela, A. K.; lâdâka, La.; lètè, Wa. Lau. Lamb. Kod.; liti, Wan. K.
374. klimmen = hēj, Kamb.; hēj, Tar.; hāj, Mang. Kar. Tab. Lew. Kan. Nap. Pal. Wan. K.; sawi, Memb.; sa'i, A. K.; pânè, La. Lamb.; pènè, Wa. Lau.; (in O. S. is pinoe = boven op).
375. vlakte = marâda, Kamb. O. S. W. S.; marêda, Wan. K. La. Lau.
376. dal = kandjoânga, Kamb.; kandjônga, O. S.; kandônga, Kan. Nap. Pal. Memb.; kadônga, A. K. Wan. K. Kod.; tadônga, La. Wa.; kadjônga, Lamb.; dôba, Lau.
377. dalen = poeroe, Kamb. O. S. Wan. K.; poroe, Lew.; boeroe, Memb. W. S.; kaboeroe, A. K.; (kamboeroeng beteekent in O. S. „glooiend afdalen”).
378. bosch = oâmang, Kamb.; ômang, O. S. Wan. K.; oetang, Kan. Nap. Pal. Memb.; rami, A. K. Lamb.; kadargoe, La. Kod.; kadawoe, Lau.; kawôô, Wa.; ala, Tan. R.
379. boom = pingi ai, Kamb. Tar. Wan. K.; pingi è, Tab. Lew.; pingi àa, Mang. Taw.; poengi jè, Kan. Nap. Pal.; poengi jai, Memb.; poengi ai, A. K.; poengi rgajô, Kod.; poe'oe rgazoe, La.; poe'oe wasoe, Wa. Lau.; poe'oe jāj, Lamb.

380. tak = karangga, Kamb. O. S.; kasanga, Memb. A. K.; karaga, Wan. K. Kod. Lamb.; kara'a, La. Wa.; karaja, Lau.;
(karangga wordt gebruikt van de dikkere takken en beteekent dan ook „dakspaar”. Voor de dunneren takjes gebruikt men het woord: lai, dat in de verschillende dialecten wordt: lè, lèa, lawi, lamba; kahanga = mik, Kamb.).
381. kernhout = atoe, Kamb. O. S. W. S.; atsjoë, Nap. Pal.
382. wortel = amoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Kod.; ami, Kan.; kalârita, La. Wa. Lau. Lamb.; loloe, Wan. K.;
(loeloe beteekent in O. S.: langwerpig; ook bekend in de samenstelling: loeloe kamba = draad).
383. blad = roe, Kamb.; rau, O. S. A. K.; ro, Memb.; roōē, Wan. K. Kod.; rôô, La. Wa. Lau. Lamb.
384. schors = tâda, Kamb. A. K.; kalitoe, Wan. K.; kalita, W. S.; kaloela, Kod.;
(kalitoe beteekent in sommige dialecten van O. S.: huid).
385. sap = wai roetohoe, Kamb. Mang. Tar. Lew. Kar. A. K.; wai ritihoe, Tab.; w. ritoehoe, Kan. Nap. Pal.; w. roetisoe, Memb.; w. ritoe, Wan. K.; w. roetô, La. Wa. Lau.; w. roehôta, Lamb.; w. roehoekô, Kod.
386. spruit = kaloenga, Kamb. O. S. W. S.; waloenga, Lew.; hangoela, Kod.
387. bloem = wâla ai, Kamb.; in O. S. en W. S. blijft het „wâla”, met de veranderingen van ai, vgl. 379).
388. vrucht = woea, Kamb.; wôa, O. S. W. S.
389. schil = tâda, Kamb.; vgl. 384.
390. pit = woea daloe, Kamb.; wô daloe, O. S.; watsjoe, Nap. Pal.; watoe, Memb. W. S.;
(woea daloe = vrucht van binnen; watoe = steen).
391. vleesch = ihi, Kamb. O. S.; ihoe, Kan. Nap. Pal.; isi, Memb. A. K. Wan. K. Kod.; ngisi, Lamb.; i, La. Wa.
(vgl. 2, 57, 228).
392. tros = nggai, Kamb. O. S.; nggi, Kan. Nap. Pal.; gi, Memb. A. K. Lamb. Kod.; gi'oe, Wan. K.; gi'i, La. Wa. Lau.
393. olie = wai lôânâhoe, Kamb.; w. lônâhoe, O. S. Kod.; w. léngisa, Memb.; w. léngoesoe, A. K.; w. léngihoe, Wan. K.; w. léngi, La.; w. lala ka, Wa. Lau. Lamb.;
(in O. S. is lala = smelten; en malala = koken).

394. touw = likoe, Kamb.; lèkoe, Tar. Lew. Kan. Nap. Pal. Memb.; leikoe, A. K.;
kaloroeng, Kar.; kalarang, Mang.; kalâroeng, Wan. K.; kalèrè, La. Wa. Lau.; kalâri, Lamb.; kalôrô, Kod.;
wala rongoe, Tab. Taw.;
(wala rongoe = de kapokboom. In O. S. maakt men onderscheid tusschen lèkoe, dat gedraaid wordt van de hoewa-bast, een zeer sterk soort touw, en dat gedraaid van de bast van andere boomsoorten, hetwelk men kaloroeng noemt).
395. garen = loeloe kamba, Kamb. Mang.; loloe kamba, O. S. Memb.; lólô kamba, La. Wa. Lau. Lamb.; lōa kamba, A. K. Wan. K. Kod.
396. net = djala, Kamb. O. S. A. K. Wan. K. Lamb.; djèla, Memb.; dala, La. Kod.
397. knopen = kawoekoe, Kamb. Mang.; kawokoe, Lew. O. S.; kawoeke, Memb.;
ngana, A. K. Wan. K. Lamb.; rgana, La. Kod.; wana, Wa. Lau.
398. weven = tinoeng, Kamb. Kan. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; ténoeng, Tar. Lew.; tânoeng, Tab. Mang. Memb. Kar.; tēnoe, La. Wa. Lau.; nanoe, Lamb.; tânoeng, Kod.
399. weefgetouw = kamba tinoeng, Kamb.;
kamba, vgl. 339 en voor tinoeng, vgl. 398.
400. spinnewiel = ndatar, Kamb. O. S.; ndatara, Memb.; datara, La. Wa. Lau.
401. kam = woenang, Kamb. O. S. W. S.
402. scheering = tindja, Kamb. O. S. Memb.
403. inslag = pamawang, Kamb. O. S. W. S.; pamanè, La.
404. weefklos = ngoâda, Kamb.; ngôda, O. S.; ngôdasoe, Memb. A. K.
405. spinklos = kindi, Kamb. O. S. Memb.; kindoe, Kan. Nap. Pal.; kindé, Kod.; kidji, A. K.
406. lade, = kalira, Kamb. O. S. Memb.; malira, Tab. Mang.; La. Kod.;
(voor de verschillende vormen van kalira vgl. 44).
407. weg = ngarangia, Kamb. Mang.; ngarangí, Lew.; larangí, Wan. K.; ngarangè Nap.;
lara, Kan. Pal. Memb. W. S.;
ânda, Tar. Tab. Kar. Ma.
408. modder = kapihâkoe, Kamb. Mang. Nap. Pal.; kawirâkoe, Tar. Tab. Lew.; kapisaka, Memb.;
édoekoe, Kan.; êdoekoe, A. K.;
rédi, Wan. K.; rèdè La. Wa. Lau. Lamb.

409. voetstap = roekoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
ôrô, La. Wa. Lau.; ôroe, Lamb. Kod.
401. metgezel = pakariang, Kamb. Mang.; pakarèngoe, Tar. Tab. Lew.; ma-
rèngoe, Taw.; rèngoe, Kan. Nap. Pal.; pakarângoe, Memb.; parai, A. K.;
kadoea, Wan. K. Lau.; kadoe'è, Lamb.;
olé, La.; ôlè, Wa. Kod.
411. vriend = arijá, Kamb. O. S.;
powoe, Memb.;
koela, A. K. Wan. K. Lau. Lamb. Kod.;
kadoea, La. Wa.; (doea, goed, La.).
412. grens = padira, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
wâtè, La. Wa. Lau. Lamb.
413. rivier = lokoe, Kamb. O. S. Memb. Wan. K.; lôkoe, A. K.; lôkô, La.
Wa. Lau. Kod.; lai wè, Lamb.
414. brug = lindi, Kamb. Mang.; léndi, Tar. Tab.; lèndi, Lew. Memb.; léndoe,
Kan. Nap. Pal.; lédi, A. K.; lèdi, Wan. K.; lèndè, La. Wa. Lau.
Lamb.; lèndé, Kod.
415. stroomop = hoedija, Kamb.; hoedèja, Mang.; hoedí, Lew. Kar.; hodè, Tar.;
toedí, Taw.; todí, Tab.; tsjoedè, Nap. Pal.;
hâloe dèsa, Memb.; ta dèta, A. K.; toe dèta, Wan. K.; hodèta, Kod.;
bôndô, La. Wa. Lau.;
hôle, Lamb.
416. stroomaf = hoeloeroe, Kamb. Mang.; soeloeroe, Lew.; holoeroe, Tar.; to
lauroe, Tab.; tsjoeloeroe, Kan. Nap.; soloeroe, Pal.; hoelauroe, Kar.;
hâloe bawa, Memb.; ta wawa, A. K.; toe wawa, Wan. K.; howawa, Kod.;
lôla, La. Wa. Lau.
417. water halen = takoe wai, Kamb. O. S.; hoekoe w. Lew. Kan. Nap.
Pal. Wan. K.; soeka w. Memb.; kausa w. Lamb.; hôkè, Kod.; ôkè
w. La. Wa. Lau.; saukoe w. A. K. Taw.
418. bron = mata wai, Kamb.; mata w. O. S. W. S.
419. watervloed = iwa, Kamb. Mang. Tar. Tab.; wiwa, Lew. Kan. Nap. Pal.
Memb. A. K. Wan. K.; wangoe, La. Wa. Lau. Kod.;
lalô, Lamb.
420. steen = watoe, Kamb. O. S. W. S.; watsjoe, Kan. Nap. Pal.
421. aarde = tana, Kamb. O. S. W. S.
422. zand = wara, Kamb. O. S.;
pasâlai, Memb.; pahalai, Lamb.; halai, Kod.; laingô, La. Wa. Lau.;
kôrasoe, A. K. Wan. K.

423. ijzer = bāhi, Kamb. O. S. Kod.; bihi, Lew.; bihoe, Pal.; bāsi, Memb. Lamb.; bisi, A. K. Wan. K.; bé'i, La. Wa.; bési, Lau.
424. koper = woedoe, Kamb. Mang.; wodoe, O. S.; léli, Memb. W. S.;
425. zilver = âmāhoe bara, Kamb. O. S.
âmāsoe béla, Memb.; âmāsoe kaka, A. K.; ômāsoe kaka, Wan. K.; ôma kaka, La. Wa. Lau.; âmāsa béla, Lamb.
426. goud = âmāhoe rara, Kamb. O. S.; âmāsoe rara, Memb. A. K.; ômāsoe rara, Wan. K.; ôma rara, La. Wa. Lau.; âmāsa rara, Lamb.
427. stad = paraing, Kamb.; parèng, O. S. A. K.; parèang, Mang.; para'ing, Wan. K.; parô, Kod. Lamb.;
manoea, Memb.;
wânô, La. Wa. Lau.; (wănô, beteekent in W. S. ook: scheede).
428. dorp = koâtāk, Kamb.; kôtāk, O. S.;
kaléboe, A. K.; kalémboe, Kod.;
(kalimboe beteekent in O. S. „alleen, afgezonderd staan”).
429. vorst = marâmba, Kamb. O. S. Memb. Lamb.; marâba, A. K. Wan. K.;
ratô, La. Wa. Lau. Kod.;
(in O. S. is ratoe = priester).
430. adelijke = kabihoe, Kamb. O. S.; kabisoe, Memb. A. K. Wan. K. Lamb. Lau.; kabizoe, La. Wa.
431. houtskool = karoendjoe epi, O. S.; karoedjoe, Memb. A. K.; karidjoe, Wan. K.;
boei, La. Wa.; kaboei, Lau.
432. hamer = paloe, Kamb. O. S. W. S.
433. tang = ngépi, Kamb.; ngèpi, Tar.; ngapi, Mang. Tab. Lew. Memb. A. K. Wan. K.; ngapoe, Kan. Nap. Pal.; ngapè, Lau.;
rgembita, La.; ngimbita, Wa.;
batoe, Kod. Lamb.
434. slijpen = déli, Kamb.; dèli, Tar.; dali, Mang. Tab. Kar. Lew. Memb. A. K.; daloe, Kan. Nap. Pal.;
aha, Wan. K.;
kôra, La. Wa. Lau.; kôrôhoe, Kod.;
sipi, Lamb.
435. slaaf = ata, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Lamb. Kod.;
pa'angoe, La. Wa. Lau.;
(in W. S. is ata = mensch. In O. S. is angoe = de andere).

437. adat = hoeri, Kamb.; hori, O. S.; horoe, Kan. Nap. Pal.;
pata, Memb. W. S.
438. boete betalen = palohoeng, Kamb. Mang.; palôhoeng, O. S.;
pahâla, Pal.; pasala, Memb.;
kadjâla, Wan. K. Lamb.;
kandauka, La. Wa. Lau;
patêra, Kod.
439. oorlogen = lo pabêra, Kamb. Mang.; do pabêra, Nap. Pal. Memb. A. K.
Kod.; kako pabêra, La. Wa.;
lô patôngoe, Lew. Tar. Tab.;
tô para'ing, Wan. K.;
tau wanô, Lau;
(in O. S. is toengoe = gooien, smijten).
440. vijand = papa, Kamb. O. S. Memb.;
gaba, A. K.; gèba, Wan. K.; gôbâ, Lau;
moeoe, La.; moehoe, Lamb.; moesoe, Kod.;
kamoeka, Wa.
441. geweer = bândil, Kamb. O. S. Wan. K.; bindil, Lew.; bândoeloe, Kan.
Nap. Pal.; bândila, Memb. Lamb.; bëndila, La. Lau; bîndila, Wa.;
bândiloe, Kod.
442. kruit = ômbât, Kamb. O. S.; ômbata, La.; ômbâtô, Kod.; ôbâtoe, Wan.
K. Wa. Lau. Lamb.;
aroeng, Memb. A. K.
443. kogel = wô bândil, Kamb. O. S.; watoe b., Memb. W. S.
444. overwinnen = taloe, Kamb. O. S. W. S.
445. verliezen = kâkoe, Kamb. O. S. W. S.; kâkô, Lau. Lamb.
446. krijgsgevangene = tanawang, Kamb. O. S.;
toe pakaréboe, Memb.;
tau paleikoe, A. K.; (likoe = touw);
toe pa'âpa, Wan. K.; ata pargêpa, La.; ata pawôpa, Lau.; ata pajâpa,
Lamb.; (âpa = vangen, grijpen);
ata pakoli, Wa.; (koli = verkrijgen).
447. vrede sluiten = pata kandjora, Kamb. O. S.; (dwz. de lansen stuk breken);
pandêsa, Memb. Lau.; pandâha, Lamb. Kod.; (dwz. goed, in orde
maken; ndêsa = goed);
pakâloeng, A. K. Wan. K.; (kâloeng = goed);
kâko ôlè, Wa.; (kâko = gaan; ôlè = vriend).
448. handelen = mandara, Kamb. O. S. Memb. W. S.; madara, A. K. Wan. K.

449. koopwaren = malandja, Kamb. O. S.;
ngaoe, Memb. W. S.
450. naald = oetoe, Kamb. Mang.;
rôngoe, Tar. Tab. Lew. Kan. Nap. Pal.; karoe'è, La. Lau.; kazoe'è,
Wa.; karisa, Lamb.; karihô, Kod.;
daura, Memb. A. K.;
padějtoe, Wan. K.
451. prijs = wili, Kamb.; wâli, Mang. Kar. Tar. Tab. Lew.; wiloe, Kan. Nap.
Pal.; wili, La. Wa.; wèli, Lamb.; wâli, Kod.; wéli, Lau.;
sī, Memb. A. K. Wan. K.;
(vgl. voor sī, 453).
452. winst = oetoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; oetoe, La. Kod.
453. koopen = kēj, Kamb.; kēj, Tar.; kāj, O. S.; kahi, Kod.;
sī, Memb. A. K. Wan. K. Lamb.;
rgo'i, La.; wo'i, Wa. Lau.
454. duur = mbotoe wili, Kamb.; mbôtoe wâli, Mang. Kar. Tar. Tab. Lew.;
wbôtoe wiloe, Kan. Nap. Pal.; bôtô wîli, La. Wa.; bôtô wéli, Lau.;
mbôtô wâli, Kod.;
mbôtoe sī, Memb.; botoe sī, A. K. Wan. K.; boeta sī, Lamb.
455. goedkoop = ndepawili, Kamb.; ndapawâli, O. S.; ndapawiloe, Kan. Nap.
Pal.; ata na pasī na, Memb.; ndepasī, A. K.; ndeingoe sī, Wan. K.;
nda'iki wili, Wa.; nda'iki wéli, Lau.;
lèwara wîli, La.; halèwa wâli, Kod.;
(gevormd met de ontkenningen: nde, nda, nda'iki, ndeingoe;
het woord lèwara = licht, niet zwaar).
456. schuld = woetang, Kamb. O. S. Memb. A. K.; woeta, Wa. Lau. Lamb.;
rgoeta, La.; oetang, Wan. K.;
hargi, Kod.
457. manen = pahoeroeng, Kamb. Mang. Kar.; pasoeroeng, Lew. Memb. A.
K.; pahoroeng, Tar. Tab. Nap. Pal.;
padâka, Kap.;
patanda, La. Wa. Lau. Lamb.
458. verkoopen = danggang, Kamb. O. S.; dagang, A. K. Wan. K.;
batang, Memb.; bata, Lau.; bâta, La. Wa.;
hamahangô, Kod.;
(batang beteekent in O. S. beraadslagen, ergens over praten).
459. leenen = paroetang, Kamb. O. S.

460. ruilen = pandjèpang, Kamb. O. S.; pasèpang, Memb.; pasèpa, A. K.
Wan. K. La. Lau.;
padèloe, Wa.; padjèloe, Lamb.; pandéloeng, Kod.;
(pandjiloeng beteekent in O. S. „verwisselen”).
461. schip = kapâl, Kamb. O. S.; kâpâl, Memb. W. S.
462. stoomboot = kapal épi, Kamb.; k. èpi, Tar. Lew.; k. api, Mang. Tab.
Memb. W. S.; k. apoe, Kan. Nap. Pal.
463. prauw = teàna, Kamb.; tèna, O. S. W. S.
464. mast = tandai lamanga, Kamb. O. S.; tandè lamanga, Kan. Nap.; tadai
lamanga, A. K. Wan. K. Lau.; tandoe lamanga, Pal. Memb.;
katoekoe lèrô, La.; pôngga lèrô, Kod.;
(tandai = staak, stok; vgl. ai = hout; liroe = zeil).
465. roer = oeli, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; oelè, La. Lamb. Kod.;
oeloe, Kan. Nap. Pal.
466. zeil = liroe, Kamb. O. S.; léroe, Nap. Pal. A. K. Wan. K.; lèrô, La.
Lamb. Kod.;
lôndja, Memb.
467. riem = boehi, Kamb.; bohi, O. S.; bohoeng, Kan. Nap. Pal.; bosi, Memb.
A. K. Wan. K.; bôzè, La.; bôsè, Lau. Lamb.; bôhè, Kod.
468. aankomem = tâka, Kamb. O. S. Memb. A. K.; doeki, Wan. K. La. Wa,
Lau. Kod.; diki, Lamb.
469. vreemdeling = tau djawa, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.;
dawa, La. Wa. Lau. Kod.;
(voor de verschillende vormen van tau vgl. 1).
470. vertrekken = lakoe, Kamb. O. S.; halakoe, Kan. Nap. Pal.; salakoe;
Memb. A. K. Wan. K.; halakô, Kod.;
kâkô, La. Wa. Lau. Lamb.
471. groot = bokoel, Kamb.; bâkoel, O. S. A. K. Wan. K.; bakôlô, Kod.;
kalada, Memb. La. Wa. Lau.; kâla, Lamb.
472. klein = koedoe, Kamb. O. S.;
mârâhoe, Kan. Nap. Pal.; mârâsa, Memb. Lauw.; mârâsoe, A. K.; mètâ-
soe, Wan. K.;
ki'i, La. Wa. Lau.;
katapa, Kod.
473. lang = malai, Kamb. Tar.; malè, Tab. Lew. Kan. Nap. Pal.; malè'a,
Mang. Kar.; mala'i, Wan. K.; malo'oe, La. Wa.; malowè, Lau.
malau, Lamb.; madèta, Memb. A. K.;
(madita beteekent in O. S. „langwerpig”).

474. lang (van tijd) = mandai, Kamb. O. S.; madai, A. K.; madé'i, Wan. K.; mando'i, La. Wa. Lau.; madi, Lamb.; mandè, Kod.
475. kort = kababa, Kamb. Mang. Tar. Tab.; kamoetoe, Nap. Wan. K.; kamoeti, Lew.; kamoedoekoe, Kan.; kadoe-mboek, Pal.; kadoeboek, A. K.; kadoemboek, Memb. Lamb.; katoe-doeloe, Kod.; kawoedika, Lau.; katêndoe, La.; katôndoe, Wa.
476. dik = timbi, Kamb.; témbi, Mang. Kar. Tar. Tab. Lew. Memb.; ténboe, Kan. Nap. Pal.; tébi, A. K.; tembè, Kod.; kápâloe, Wan. K.; kèbèla, La. Wa. Lau.; kâbèla, Lamb.
477. dun = manipa, Kamb. Mang.; manipihoe, Tar. Tab. Wan. K.; manipisoe, Lew.; manipoehoe, Kan. Nap. Pal.; manipisa, Memb. Lamb.; manipâhoe, A. K.; manipibô, Kod.; manipi, La. Wa. Lau.
478. tam = mopoe, Kamb. Mang.; môpoe, O. S.; maupoe, A. K. Wan. K.; maupa, Memb. W. S.; mapô, Kod.
479. wild = matâmba, Kamb. O. S. Memb. La. Wa.; matâba, A. K. Wan. K.; matôba, Lau.; oeta, Kod.
480. verlegen = maké'a, Kamb.; makí, Kar. Lew. Wan. K.; makè, Mang. Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.; makaja, Memb. A. K.; mâkè, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
481. mager = malakang, Kamb. O. S. Wan. K.; malaka, Kod.; kapâkoe, Kan.; kapâki, Memb. A. K.; (kapâki, dwerg, Kamb.); karékoe, Nap. Pal.; karèkô, La. Wa. Lau.; karèkoe, Lamb.
482. vet = mboâka, Kamb.; mbôka, Mang. Tar. Tab.; kawâsue, Lew. Kan. Memb. A. K.; kâhoe, Nap. Pal.; méroe, La. Wa. Lau.; mâroe, Lamb.; bôkôlô, Kod.; (bâkoel = groot, O. S.).
483. dwerg = kapâki, Kamb. Mang.; kapèki, Tar. Tab.; kapâkoe, Kan. Nap.; karinggôta, Wa.
484. diep = mandjoloeng, Kamb.; madjâling, Lew.; madjaloeng, Tar. Tab.; mandjâloeng, Kar. Kan. Nap. Pal.; kadjâloeng, Memb.; madjâloeng, A. K. Wan. K.; mandalé, La. Kan. Lau.; mandaling, Wa.; mandaloe, Kod.; (in O. S. maakt men de onderscheiding van diep in stroomend en in stilstaand water. Het eerste heet mandjoloeng, etc., terwijl men voor het tweede gebruikt: liboe, lomboeng).
485. ondiep = haweâlâr, Kamb.; hêlâr, Tar. Tab.; sêlâr, Lew.;

halèdâkoe, Kan. Nap. A. K.; halidâk, Pal.; halèdôkô, Kod.; salèdâka,
Memb.; lèdâka, La. Wa. Lau. Lamb.;

karâsoe, Ma.

486. hoog = djangga, Kamb. O. S. Memb.; djaga, A. K. Wan. K.;
mandèta, La. Wa.; madèta, Lau. Kod.; mandèhèta, Lamb.;
(voor madèta vgl. 473).

487. laag = pândâk, Kamb. O. S.; pândâka, Memb. La. Wa. Lau. Lamb.;
pâdâkoe, A. K. Wan. K.; pândâkô, Kod.

488. recht = toenoehoe, Kamb. Tar. Tab. Lew.; boenoehoe, Kan. Nap. Pal.;
bênâhoe, A. K. Wan. K. Kod.; gônaka, La. Wa.; goenoesoe, Kod.;
loeroesa, Lau.;
koendoehoe, Kar. Ma.

489. krom = kaleâka, Kamb.; kalèka, O. S.; kalèkâroe, Kan. Nap. Pal.; ka-
lènggoe, Memb.; kalégoe, A. K. Wan. K.; kalènggô, La. Wa. Lau.
Lamb. Kod.

490. schor = kandjèring, Kamb. Mang.; kandjèring, Tar. Tab. Lew.; kandjè-
roe, Kan. Nap. Pal.; kandjèra, Memb.

491. schuin = halinga, Kamb. O. S.;
kahoroe, Lew. Kan. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; kasôroe, Memb. Lamb.;
kasôrô, Lau.;
kalèra, La. Kod.; kalèwa, Wa.

492. scherp = dâka, Kamb. O. S.; dâkoetoe, Kan. Nap. Pal. A. K.; dâkoeta, Memb.;
tama, Wan. K. La. Wa. Lau. Lamb.; (tama, binnengaan, Kamb.);
lâki, Kod.

493. hard = kalatoeng, Kamb. Mang. Tar. Tab.; walatoeng, Lew.; malatoeng,
Wan. K.;
mânga, Kan. Memb.;
tegoeroe, A. K.; tanggôrô, Kod.;
kâtô, La. Wa. Lau.;
kadângi, Lamb.; (ndângi = strak gespannen, O. S.).

494. week = madja, Kamb. O. S.; mādâboe, Kan. Nap. A. K.; mādâsa, Memb.
Lamb.; mōdâhoe, Wan. K.; mōdâsa, Lau.; mâba, Pal.;
dâkè, La. Wa.;
loemoe, Kod.; (palomoeng = iets laten weeken, O. S.).

495. warm = mbana, Kamb. O. S.; banasoe, A. K.; mbanahoe, Kod.; bangata,
La. Wa. Lau.; (mbangât = sterk, snel (van wind en stroom), Kamb.);
marâti, Lamb.

496. koud = maringoe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; maringi, Memb. Kod.;
kalîka, La. Wa. Lau.

497. rond = kawori, Kamb.; kawôri, Mang. Tar. Tab. Lew.; kaworoe, Nap.;
kawonggoeloe, Kan. Pal.; kawonggila, Memb.; kawôgiloe, A. K.;
taboloe, Wan. K.; tambôlô, La. Wa. Lau.; tabôla, Lamb.; tabôlô, Kod.
498. vierkant = palarang, Kamb. O. S.; palara, Memb.;
pataboloe, Wan. K.; kapatambôlô, La.; patambôlô, Wa. Lau.; patabôla, Lamb.;
(lara = zijde, naad, O. S.; voor boloe vgl. 497; pata = vier).
499. breed = mbâlâroe, Kamb. O. S.; mbâlâra, Memb.; bëlâroe, A. K. Wan.
K.; bâlêka, La. Lamb. Kod.; bëlêka, Wa. Lau.
500. nauw = kâha, Kamb. O. S.; kitsjoe, Kan. Nap. Pal.; kisi, Memb.; kisoe,
A. K.; kihing, Wan. K. Lau.;
kandika, La.; kandâhi, Kod.;
pingôta, Wa.; dingôta, Lamb.
501. ruim = lérang, Kamb.; lèrang, O. S.; nggâlang, Kan. Memb.; nggailar,
Nap.; gèlang, A. K.; lôga, Wan. K.; loeâra, La.; lôra, Wa. Lau.;
loera, Lamb.;
(nggâlang komt in W. S. voor in de beteekenis van „breed” in de
vormen: nggâlâroe, Kod.; nggêlâra, Wa.).
502. krachtig = âtâl, Kamb. O. S.;
kaloea, Memb.; koelihoe, Wan. K.; koelisa, Lau.;
pargêzi, La.; pawîsi, Wa.; pajâsi, Lamb.; parâhi, Kod.
503. dapper = mbéni, Kamb.; mbèni, Tar.; mbani, Mang. Kar. Tab. Lew.
Memb. Lamb. Kod.; mbanoe, Kan. Nap. Pal.; bani, A. K. Wan. K.
La. Wa. Lau.
504. lui = majau, Kamb. O. S. Memb. A. K. Lamb.; mawô, Lew. Kan. Wan.
K. Wa.; margô, La.; margârô, Kod.;
mbodoekoe, Ma.
505. droog = mâdoe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; midoe, Lew. Kan. Nap.
Pal.; marôkoeta, Memb.; marôkôta, La.; máwara, Wa.; májara, Lamb.;
margara, Kod.
506. nat = mbaha, Kamb. O. S. Kod.; mbasa, Memb.; basa, A. K. Wan. K.;
mènggèla, La. Wa. Lau.; manggila, Lamb.;
dôdô, Wai B.
507. goed = hâmoë, Kamb. O. S.;
kâloeng, Lew. Kan. A. K. Wan. K.;
ndêsa, Memb.; ndâsa, Lamb.; ndaha, Kod.; dèsa, Lau.; doea, La. Wa.
508. mooi = manandang, Kamb. O. S.; mananda, Memb.; manadang, A. K.
Wan. K.; ménanda, La. Lau.;
kabôla, Wa.; kabôlâhô, Kod.

509. leelijk = ânga, Kamb. Mang.; ônga, Tar. Tab. Lew. Kan. Nap. Pal.
Memb. A. K.; ngadè, Wa. Lamb.;
kawônga, Wan. K. Lau.; kambûnga, Kod.;
(kambânga = stom, dom, O. S.).
510. leeg = manda'ihî, Kamb. O. S.; manda'ihoe, Kan. Nap. Pal.; ndéna isi,
A. K.; ndaneingoe ihî, Wan. K.; ata isi na, Memb.; nda'iki î na,
La. Wa. Lau.; wali ngisi na, Lamb.;
(manda'ihî is saamgesteld uit het relatieve na, de ontkenning nda,
en ihî = inhoud).
511. vol = mbinoe, Kamb. Lew. Kan. Nap. Pal.; mbânœ, Mang. Tar. Tab.
Memb. Kod.; binoe, A. K. Wan. K.; bœnoe, La. Wa. Lau.; bânœ,
Lamb.
512. licht = halimœ, Kamb.; halémœ, Lew. Kan. Nap. Pal.; salémœ, Memb.;
halèla, Mang. Tar. Tab. Kar.; salèla, A. K. Wan. K. Lau.; halèwa,
Kod.; lèwara, La. Wa. Lamb.
513. vast = mândœng, Kamb. Mang. Nap. Pal. Memb.; mândœng, A. K.
Wan. K. Lau.; mëndèra, La. Wa.; hamândô, Kod.; œndœng, Tar.
Tab. Kar.
514. los = tawâkâhoe, Kamb. O. S.; tawâkâsoe, A. K.; wâkâsa, Memb.;
tawônggâhoè, Lew.; tabœkarœ, Wan. K.; tabâkâra, Lau. Lamb.;
tambakarœ, Kod.;
lènda, La. Wa.;
tanggoeli, Kar. Taw.
515. oud = kawèada, Kamb.; kawèda, O. S. W. S.;
malopœ, Kod.
516. nieuw = bîdi, Kamb. Tar. Tab.; boedi, Mang. Lew. Kar. Memb. A. K.
Kod.; boedœ, Kan.; bidœ, Nap. Pal.; bœœ, La. Wa. Lau. Lamb.
517. arm = mila, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
ndèngô, La. Wa. Lau. Lamb.; ndèngœ, K.;
(ndaningœ = niet zijn, O. S.).
518. rijk = mawœloœ, Kamb. O. S.; mawolœ, Lew. Kan. Nap. Pal.;
poti, Memb. A. K. Wan. K.; pôtè, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
519. mœ = mânggil, Kamb. O. S.; minggil, Lew.; mânggoel, Kan. Nap. Pal.;
ndjili, Kar.; ndjaulœ, Taw.; djoli, Wan. K. Lamb.; doli, Wa. Lau.; ôdja,
A. K.; ônda, Memb. La. Wai. B.
520. ziek = hidœ, Kamb. Kan. Nap. Pal. Wan. K.; hâdœ, Mang. Kar. Tar.
Tab. Lew. Kod.; sidœ, A. K.; pâdisa, Memb. Lamb.;
karêdoeka, La.; karôdoeka, Wa. Lau.

521. dom = kambânga, Kamb. O. S. Memb.; kambûnga, La. Kod; kabânga, A. K.; kabônga, Wa.;
ngadè, Lau. Lamb.;
ndoeba, Ma. Kar.;
(vgl. 509).
522. knap = manggâna, Kamb. O. S.; mangâni, A. K.;
pêngoe, Wan. K.; pêrgê, Kod.;
pândè, La. Wa. Lau.;
tanda, Lamb.;
(pingoe = kennen, weteu, O. S.; tauda = herkennen, O. S.)
523. hongerig = mandjoe, Kamb. Mang.; mandjâu, Kar. Taw. Tab.; mandjoe, Tar. Kan. Nap. Pal. Memb.; manljêwoe, Lew. A. K.;
karôba, Wan. K.; karêmba, La. Wa. Lau.; karâmba, Lamb. Kod.;
(timbang = hongersnood, O. S.).
524. verzagig = mbihoe, Kamb.; mbâhoe, Mang. Tar. Tab. Kar. Kod.;
mbâsoe, Memb.; mbitsjoe, Lew. Kan. Nap. Pal.; bisoe, A. K.; bihoe, Wan. K.; békoeta, La. Wa. Lau. Lamb.
525. dorstig = madáu, Kamb. O. S. A. K.; madoe, Memb.; mêdōoe, Wan. K.; mandôrgô, Kod.; merooe, La. Wa. Lau.; marlj, Lamb.
526. zoet = lângga, Kamb. O. S.; laga, A. K.; linggisa, Memb.; ligihoe, Wan. K.; ligisa, Lamb.; langgihoe, Kod.; manggêlô, La.; manggôlô, Wa. Tan. B. Wai. B.; manggâlô, Lamb.
527. zuur = majiloe, Kamb. O. S. Memb. A. K.; manjiloe, Lew. Wan. K.; ma'iloe, Kar. Taw.; margiloera, La.; mawiloera, Wa.; majiloera, Lau.; margiloeroe, Kod.; majègè, Lamb.
528. bitter = paita, Kamb. O. S. Memb. A. K.;
pidoe, Wan. K.; pêdoe, La. Wa.; pôdoe, Lau.; pâdoe, Lamb. Kod.;
(kapidoe = gal, O. S.).
529. samentrekkend = malara, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
ita, La. Wa. Lau.; sita, Lamb.; hitô, Kod.
530. ziltig = bâroe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.
531. wit = bara, Kamb. O. S.; bêla, Memb.;
kaka, A. K. W. S.;
(kaka = de witte kakatoe, O. S.)
532. zwart = miting, Kamb. Mang.; méting, Tar. Tab. Kar. Lew. Wan. K.;
métoeng, Kan. Nap. Pal. A. K.; mètè, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
mâlî, Memb.
533. rood = rara, Kamb. O. S. Memb. W. S.;
dârô, Kod.

534. geel = wingir, Kamb. Mang. Kar. Lew.; wingeroe, Kan. Nap. Pal.;
wingira, Memb.; dingira, La. Wa. Lamb.;
kaungi, Tar. Tab.; koenji, A. K. Wai. B.; koeni, Wan. K. Lau.;
rara, Kod.;
(in alle andere landschappen beteekent rara „rood”).
535. groen = moeroe, Kamb.; moroe, O. S.; môroe, Kan. Nap. Pal. Memb.
A. K. Wan. K. Wan. K.; môrô, La. Wa. Lau.;
karèki, Kod.
536. zoeken = himboe, Kamb. Kar. Tar. Tab.; hioe, Pal.; imboe, Lew. Mang.;
manjâra, Kan. Nap. Memb. A. K.; manjèra, Wan. K.; rgèwa, La.;
wèngga, Wa.; jèngga, Lamb.; jèwa, Lau.;
kandâba, Kod.
537. vinden = hoenggoe, Kamb. Mang.; honggoe, Tar. Tab.;
koloeng, Kan. Nap. Pal.; koli, Memb. A. K. Wan. K.; kôlè, La. Wa.
Lau. Lamb. Kod.
538. geven = wôngoe, Kamb. Mang. Kar. Tar. Tab. A. K. Kod.; woengoe,
Wan. K.; oengoe, Lew. Kan. Nap. Pal.;
ja, Memb. La. Lau. Lamb.; a'a, Wa.
539. nemen = piti, Kamb. Mang.; tèki, Lew.; tékoe, Kan. Nap. Pal.; téki,
Memb.; déki, A. K. Wan. K.; dèkè, La. Wa. Lau. Kod.; kéti,
Tar. Tab.
540. kennen = pingoe, Kamb. Mang.; pèngoe, Lew. A. K. Wan. K. Kod.;
péngoe, Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.;
lâka sé, Memb.;
pândè, La. Wa. Lau.;
tanda, Lamb.;
(vgl. 522).
541. kunnen = mâka, Kamb. O. S. A. K.; moeka, Memb. Wan. K. Lau.
Kod.; moeda, Wa. Lamb.
542. halen = lô papiti, Kamb.;
(vgl. voor de verschillende vormen van piti, 539).
543. werken = râma, Kamb. O. S.;
rgili, La. Kod.; wili, Wa.;
lèbôrô, Lamb.
544. wakker zijn = pawâla, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Kod.;
kèdi, La. Wa. Lau.; kâdi, Lamb.
545. bewaken = dai, Kamb. Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.; dè, Lew.; dèa, Mang.;
dawi, Memb.; djawa, Wan. K. Kod.; dawa, Lau.;

- kandí, La. Kod.; kadí, Wa.; ngadí, A. K.;
(kandí = zwijgen, O. S.).
546. loeren = kahinoe, Kamb. O. S. Wan. K.; katsjinoe, Kan. Nap. Pal.;
kasinoe, Memb. Lau;
patotoe, A. K.; patôô, Wa. Lamb.; patètè, Wai B.;
(katoetoe = mikken, O. S.).
547. hooren = rongoe, Kamb.; rôngoe, Tar.; rângoe, O. S. A. K. Wan. K.;
rângi, Memb. Lamb.; rêngè, La.; rêngi, Wa. Lau.; rângô, Kod.
548. zien = ita, Kamb. Mang. Lew. Kan. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; ngita,
Tar. Tab.; itè, Kod.; èta, Memb. La. Wa. Lau. Lamb.
549. kijken = tângâroe, Kamb. O. S.;
éloe, Memb.; éloea, A. K. Wan. M.; èla, Wa.; èlè, Lau;
halâta, Lamb.;
(hâlâtoe = bezien, O. S.).
550. ruiken = poedoekoe, Kamb. Mang.; podoekoe, Tar. Tab. Lew. Kan. Nap.;
hangoedoe, Kar. Pal.; sangoedoe, Memb.; ngoedjoe, A. K. Wan. K.;
ngâdoesa, Lamb.; oenoeka, La. Wa. Lau.
551. slurpen = harébitoe, Kamb. Mang. Tar.; harèbitoe, Kan. Taw.; haré-
pitoe, Tab. Lew.; harépoetoe, Nap. Pal.; haréoetoe, Kar.; sarèbita,
Memb.; habéritoe, A. K.; hawèritoe, Wan. K.; hawiritoe, Kod.;
sabiroyeta, Lau.; sawèrèta, Wai B.; wôzèta, La.; wèrèta, Wa.; wârâ-
ta, Lamb.
552. snuiten (de neus) = âli nja wai wira, Kamb. Tar.; pinoe ja w. w.
Lew. Kan. Nap. Pal.; poeni ja w. w. Mang.; pauni ja w. w. Tab.
Taw.; posoe w. w. Memb.; posi w. w. A. K.; opi w. w. Kod.;
ngoeta w. w. Wan. K.; ngoeta wira, La.; ngoeta na ngoea, Wa.
Lau. Lamb.;
pasia, Wai B.
553. branden, (opvlammen) = doeroe, Kamb. Mang.; diroe, Lew.; déroe, Kod.;
diwoeroe, Kan. Nap. Pal.; diwoera, Memb.; érikoe, Wan. K.; wè
nggara, La. Wa. Lau.; karèwô, Lamb.; rgâlîka, Wai B.;
rôka, Kar. Tar. Tab.
554. verbranden = toenoe, O. S.;
tsjoenoe, Kan. Nap. Pal.;
hoei, Lew.
555. openen = bôwa, Kamb. O. S.; boewa, Pal. Memb.; bôga, Kod.; boegâ-
hoe, Wan. K.;
rgoekè, La.; weekè, Wa. Lau.

556. dicht doen = bitang, Kamb. O. S.; tsjiboe, Nap. Pal.;
todi, Memb. A. K. Wan. K. Kod.; tôdô, Lamb.; toni, Kan. La. Wa.;
tosi, Lau.;
sâritoe, Lew.
557. slaan = paloe, Kamb. O. S. W. S.
558. raken = nggâna, Kamb.; ngâna, O. S.; wâna, Kan. Nap. Pal. Memb.;
wêna, Wa. Lau.; rgêna, La.; rgâna, Kod.; jâna, Lamb.; kâna, A.
K.; kèna, Wan. K.;
(in O. S. maakt men onderscheid tusschen nggâna = raken,
geraakt worden, en kâna = raken, ergens in raken).
559. breken (van glas) = béra, Kamb.; bèra, O. S. Memb. A. K. Wan.
K. Kod.;
boea, La. Wa. Lau.; mbâsa, Lamb.
560. breken (van hout) = pata, Kamb. O. S. W. S.
561. breken (van touw) = boâta, Kamb.; bôta, O. S.; bôtaja, Kan. Nap.;
bôtsjoe, Pal.; pôtisa, Memb.; pôtâhoe, A. K. Wan. K.; poeata, La.;
pi'ata, Wa.;
(in O. S. zijn de vormen béra, pata, bôta, actief; het passief
„gebroken” vormt men door: mbéra, mbôta, mbata).
562. persen = nokoeng, Kamb.; nâkoeng, O. S. Memb. A. K. Wan. K.; nâkô,
La. Wa. Lamb.; nôkoe, Lau.; nôkô, Kod.
563. knippen = jitol, Kamb. Memb.; witol, O. S. A. K.; witsjoeloe, Nap. Pal.;
winjâkoe, Kan.;
kawiki, La. Wa. Lau. Lamb.; kawitô, Kod.;
koëoe, Wan. K.
564. beginnen = pakiri, Kamb.; pakéri, O. S. Memb. A. K.
565. eindigen = dira, Kamb. O. S.
566. binden = paing, Kamb. Mang. Lew.; pajânoe, Tar. Tab.;
lèkoe, Kan. Nap. Pal. Memb.; leikoe, A. K.;
rândè, La.;
tâni, Kod.;
(likoe = touw, O. S.; rândi = aan een streng binden, aaneen
rijgen, O. S.).
567. binden (vast) = bondoe, Kamb. Mang.; hōndoe, O. S.;
patara, Memb.; patèra, A. K.;
kètè, Wan. K. La. Wa. Lau.; kâtô, Lamb.;
panggoeng, Kod.

568. verbergen = kawining, Kamb. Tar. Tab.; kawoeni, Kar. Lew. Mang.;
kawinoeng, Kan. Nap. Pal.; kaboeni, Memb. A. K. Wan. K. Wa.
Lau. Lamb.; boeni, Kod.;
ma'oeri, La.
569. vragen (iets) = karai, Kamb. Mang. Tar. Tab. Wan. K. Lamb. Kod.;
dingi, Lew. A. K.; dingoe, Kan. Nap. Pal.; dingi, La. Wa. Lau.;
(dingi = te leen vragen, op schuld gaan vragen, Kamb.).
570. vragen (naar) = pa'arang, Kamb. O. S.;
katana, Kan. Memb. A. K.;
toetoeroe, Wan. K.; toetoera, Lau. Lamb.; toe'a, La. Wa.
571. liegen = kambâlikoe, Kamb. O. S.; kambâloekoe, Kan. Nap. Pal.;
padjâlœ, Memb.;
pâlikoe, Wan. K.; pâlika, Lau.; pâlœka, Lamb.; bôlitô, Kod.; bôtô, La.;
pôtô, Wa.
572. wenschen = mboehang, Kamb. O. S.; mboesang, Memb.; boesagoe A. K.;
boehang, Wan. K.; bēj, La. Wa. Lau. Lamb.; mbēj, Kod.
573. graven = âki, Kamb. O. S.; hâka, Kan. Nap. Pal.; sâka, Memb. A. K.
Wan. K. Lamb.;
kônda, La. Wa. Lau. Kod.
574. dichtbij = maréni, Kamb.; marèni, Tar.; marani, O. S. Memb. A. K.
Wan. K.; maranœ, Kan. Nap. Pal.;
toekè, La. Wa. Lau. Kod.; (toeki, er bij doen, Kamb.);
dâsè, Lamb.
575. ver = marau, Kamb. O. S.; karau, Lamb.; marœœ, Kod.; mērô, La.; mârô,
Wa. Lau.;
maléroœ, Memb. A. K. Wan. K.;
(in de liederen van O. S. komt naast het woord marau, ook mali-
roœ voor).
576. links = kalai, Kamb. O. S. Kod.; walai, Lew.; alai, Kan.; lalai, A. K.;
lalé, Wan. K.; kalî, Memb. Lamb.; rgêlo, La. Wai. B.; wêlô, Wa.;
jêlô, Lau.; ta li, Pal.
577. rechts = kawana, Kamb. O. S. Memb. W. S.; lawana, Lew. A. K. Wan.
K.; awana, Kan.; ta wana, Pal.; mawana, Taw.
578. rondom = winggir, Kamb. Mang.; wénggir, Tar. Tab. Lew.; winggoer,
Kan. Nap.; wènggoer, Pal.;
kalisœ, Memb.; wolitoœ, Wan. K.; rgôlêta, La.; wêlêta, Wa. Lau. Lamb.
Kod.

579. dag = lodoe, Kamb.; lôdœ, Tar. Tab.; lâdœ, Mang. Kan. Pal. Memb.
A. K. Wan. K.; lâdô, Lamb. Kod.; lôdô, La. Wa. Lau.;
hado, Taw.; hadè, Lew. Nap.; hadija, Kar.
580. maand = woelang, Kamb. O. S.; woela, Memb. W. S.; rgoela, La.;
vgl. 356.
581. jaar = ndaung, Kamb. O. S.; ndongoe, Lew.; ndau, Pal. Kod.; daung,
A. K. Lamb.; tau, Memb.; dooe, Wan. K. La. Wa. Lau
582. nacht = roedoeng, Kamb. Mang. Tar. Tab.; ridoeng, Lew. Nap. A. K.
Wan. K.;
mâdoeng, Kan. Pal.;
kandjidoeng, Memb.;
gèdè, La. Wa. Lau.; gadji, Lamb.;
hoedô, Kod.;
(het woord mâdoeng vindt men in O. S. in de uitdrukking: doea
modoeng, tiloe modoeng, over één, over twee dagen (nachten) vgl.
593; kandjiding = het opkomen van de nieuwe maan, O. S.; hoedô,
Kod. is waarschijnlijk hetzelfde als: hadè = dag, Lew.; kidoe
mbaroe = 's morgens als het nog donker is, Lew.).
583. nu = nâhoe, Kamb. O. S.; nausoe, Lew.; noetsjoe, Kan. Nap. Pal.;
nétoe, Kod.; âtoe, A. K. Wan. K.; nâtoe, Taw.;
sakè, Memb.;
nèè mèma, La. Wa. Lau. Lamb.
584. straks = napa, Kamb. O. S. W. S.;
nèdi, Tar. Lew.; nadi, Tab.;
jânè, Kod.
585. voor (plaats) = hangga, Kamb. O. S.; sangga, Memb.; haga, A. K.
Wan. K.; saga, Lamb.; hanamba, Kan.;
aro, La. Wa. Lau. Kod.
586. vroeger = âmang, Kamb. O. S.; èma, Lew.;
hakèla, Nap.; sadâka, A. K.;
oeloe, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
(mangiloe = vooraan, O. S.).
587. zoo = toenanoe, Kamb. Mang. Tar.; taunanau, Tab. Lew. A. K.; toe-
ngoenoe, Kan. Nap. Pal. Wan. K.; toenihai, Memb.;
nijado, La. Wa.; nèè ina, Lau.;
tau gè, Lamb.

588. zoeeven = kawai, Kamb.; waingga, Tar.; kawèngga, Nap. Pal.; awèngga, Kan.; wawè, Lew.; wèngga, Tab. Kar. Taw.; waiga, A. K. Wan. K.; wai, Kod.;
 jani, Mang.; jèna, Memb.; nèna, La. Wa.; nèla, Lamb.;
 nèti na, Lau.
589. gisteren = kangé'au, Kamb. Mang.; manjéau, Tar.; kanjéau, Nap.; anjéau, Kan.; njéau, Pal.; wangiau, Lew.; manjau, Tab. Kar.;
 jèna mai na, Memb.;
 mâdoe, A. K. Wan. K.; vgl. 582;
 mâna, La. Wa. Lau. Lamb.;
 wai maloe, Kod.;
 (wai = zoeeven; maloe, maling = avond).
590. eergisteren = wâda modoeng, Kamb.; wâda môdoe, Tar.; âna modoeng, Mang. Kar.; doea mâdoeng, Lew. Pal.; doea mâdoe, A. K. Wan. K.;
 di madôna, Tab. Taw.; anjéau mâdoeng, Kan.;
 njéau ridoeng, Nap.;
 doea ngai na, Memb.;
 mâna ija, La. Wa. Lau.; mâna isa, Lamb.;
 wai maloe iha, Kod.;
 (ija, diha = één).
591. vandaag = lodoe nâhoe, Kamb.;
 voor de veranderingen van lodoe, vgl. 579, en voor nâhoe vgl. 583.
592. morgen = haromoe, Kamb.; sarâmoe, Memb.; râmang, Mang.; miriha, Kar.; mérihoe, Taw.; mèrâhoe, Kod.;
 waisang, Lew. A. K.; lawaihang, Tar. Tab. Kan. Nap.; wèhang, Pal. Wan. K.;
 kôka, La. Wa. Lau. Lamb.;
 (waihang = morgenschemer, Mang.).
593. overmorgen = doea modoeng, Kamb. Mang.; doea môdoeng, Tar.; doea mâdoeng, Lew. Kan. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; di madongoe, Tab.;
 doea ngâdi, Memb.; doea gâdji, Lamb.;
 mèwa, La. Wa. Lau.;
 vgl. 582 en 590.
594. van — tot = weling la — toâma la, Kamb.; wèli la — tôma la, Tar.;
 wali la — tôma la, Mang. Kar. Tab. Lew.; waloe ta — tôma ta, Kan. Nap. A. K.; wâlœ ta — tâka ta, Pal.; wali ti — tôma ti, Memb.;
 wali ta — diki ta, Wan. K. Lamb.; wali la — doeki la, Kod.; wali â mi — doeki, La. Wa.; wali â mè — doeki, Lau.

595. reeds = hâla ka, Kamb. O. S.;
 mângâ ja ka, Kan. A. K. Wan. K. Pal.; mangè ka, Kod.;
 bai sa sa, Memb.; ba'i ka, Wai. B.; ba wè, Lau.;
 â ma na, La.; ô ma na, Tan. R.; ô ma gè, Wa.;
 njâma gè, Lamb.
596. nog niet = ndédi, Kamb.; ndèdi, Tar. Kar.; ndadi, Mang. Tab. Lew.;
 ndadoe, Kan. Nap. Pal.; dadi pa, A. K. Wan. K.; ndjadoe pò, Kod.;
 inda ki po, La. Wa. Lau.;
 walè â po, Lamb.;
 aita po, Memb.;
 (samengesteld uit de ontkenning: ndé, nda, inda, walè, aita).
597. boven = noedita, Kamb. Mang.; nodèta, Tar. Kar. Lew. Kan. Nap.;
 naudèta, Tab. A. K. Wan. K.; nédèta, Taw. Pal.; nèdètè, Lamb.;
 noedèta, Kod.; t.dèsa, Memb.;
 bôndô, La. Wa.
598. van boven = weli dita, Kamb.; wèli dèta, Tar.; wali dèta, Mang. Tab.
 Lew. A. K. Wan. K. Kod.; waloe dèta, Kan. Nap. Pal.; wali dèsa.
 Memb.; wali nè dèta, Lamb.; wali â mè dèta, Lau.;
 wali bôndô, La. Wa.
599. onder = loemboe, Kamb. O. S.;
 bawa, Memb.; wawa, A. K. Wan. K.;
 kamboe, La. Wa. Lau.;
 (wawa = beneden, O. S.; kamboe = buik, O. S.).
600. bij, te, aan = la, Kamb. O. S. Kod.; ta, Kan. Pal. A. K. Wan. K.,
 Lamb.; ti, Memb.;
 . . . dana, La. Wa. Lau.;
 (dit dana staat achter het woord, bv. in huis = oema dana).
601. van af = wéli, Kamb.; wèli, Tar.; wali, O. S. Memb. W. S.; waloe,
 Kan. Nap. Pal.
602. tot = toâma, Kamb.; tôma, O. S. Memb.;
 tâka, Pal. A. K.; diki, Wan. K. Lamb.; doeki, La. Wa. Lau. Kod.;
 (tôma = bereiken; tâka = aankomen).
603. in = noedaloë, Kamb. Mang.; nodaloë, Tar. Kar. Lew. Kan. Nap.;
 naudaloë, Tab. A. K. Wan. K.; nédaloë, Taw. Pal.; hai dali, Memb.;
 nèè dana, La. Wa. Lau.; noedalô, Kod.
604. beneden = wawa, Kamb. O. S. A. K. Wan. K. Kod.; bawa, Memb. La. Lamb.;
 lola, Wa. Lau.
605. uit = wéli, Kamb.;
 vgl. 601.

606. op = la pinoe, Kamb. Nap.; ta pinoe, Kan. Pal. Wan. K.; la pânœ, Mang. Tar. Tab. Lew.; ta pânœ, Lamb.; ti pânœ, Memb.; ta pini, A. K.; pênœ, La. Wa.; dèta, La.; la tókô, Kod.
607. hoe = nggikina, Kamb. Tar.; nggèkina, Tab.; nggâkina, Kar. Lew. Nap.; wâkina, Mang.; nggârikoe, Kan.; nggâroekoe, Pal.; gârikina, A. K.; gâna, Wan. K.; aga, Lamb.; pâni, Memb.; peina, La. Wa. Lau.; pèna, Kod.
608. hoeveel = pira, Kamb. O. S. W. S.; piri, Kod.
609. veel = dangoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; danga, Kod.; mangèda, La. Wa. Lau.; bota, Lamb.
610. weinig = hakoedoe, Kamb. O. S.; sakoedoe, Memb. A. K.; hakoekoe, Wan. K.; saki, Lew.; rodi, La. Tan. R.; jodi, Wa.; soedi, Lau.; sodi, Lamb.; kitôloe, Kod.
611. alle = ndâba, Kamb. O. S. Memb.; dâba, A. K. Wan. K.; ndèba, Tab.; ndêba, La.; ngâra doeka, Wa. Lau. Kod.; kâsa, Lamb.; (kâha = dicht opeen gesloten, propvol).
612. geen = ndaningoe, Kamb. Mang. Tar. Nap.; ndanaingoe, Tab. Lew.; ndanéngoe, Pal.; da'aingoe, A. K.; da'éngoe, Wan. K.; ndjaingô, Kod.; aita o, Memb.; nda'iki, La. Wa. Lau.
613. enkele = hawiang, Kamb.; hawéang, Mang. Kar.; hawèngoe, Tar.; hawaingoe, Tab.; hawājngoe, Kan. Nap. Wan. K.; sawawi, Memb.; hawadikoe, A. K.; wadè ka, La. Wa. Lau. Lamb.; hawadikô, Kod.
614. waar = nggini, Kamb. Mang.; nggèni, Tar. Tab. Kod.; nggida, Lew. Kan. Nap. Pal.; génì, La. Wa. Lamb.; béni, Memb.; bēj, A. K. Wan. K.; njè, Lau.
615. wanneer = pirang, Kamb. O. S. W. S.; pira pô, La.; piri ka, Kod.
616. waarom = kanggikina, Kamb. Tar.; kanggèkina, Tab.; kanggâkina, Lew. Kar. Nap.; wâkina, Mang.; kanggârikoe, Kan.; kanggâroekoe, Pal.; gârikina, A. K.; kâdi, Memb.

- pèna, Kod;
 apa, La. Wa. Lau.; aga, Lamb.;
 vgl. 607.
617. ik = njoengga, Kamb. O. S.; jânoe, Kan. Pal.; jawa, Memb.; njoea, A. K.; njanga, Wan. K.; rgawa, La.; rawa, Wa.; jauwa, Lau.; nauwa, Lamb.; jajoe, Kod.
618. gij = njoemoe, Kamb. Mang.; njomoe, O. S.; joemoe, Pal.; au, A. K.;
 ooe, Wan. K.;
 rgooe, La.; rooe, Wa. Lau.; jooe, Lamb. Kod.;
 jona, Memb.
619. hij = njoena, Kamb. O. S.; jina, Kan. Nap. Pal. Memb.; nija, La. Wa. Lau.; dija, Kod.;
 nâmoë, A. K. Wan. K.;
 nâdô, Lamb.
620. wij (exclus.) = njoema, Kamb. O. S.; njâmi, Kan. Nap. Pal.; jâmi, Memb.;
 njiâma, A. K.; njêma, Wan. K.; rgâmè, La.; râmè, Wa.; jâmè, Lau.;
 jâma, Kod.;
 dima, Lamb.
621. wij (inclus.) = njoeta, Kamb. O. S.; njita, Kan. Nap. Pal.; jita, Memb. Lamb.;
 doeta, A. K. Wan. K.; rgitô, La.; ritô, Wa.; itô, Lau.; rgita, Kod.
622. ik zelf = njoengga wiki, Kamb.; njoengga wêki, Tar.; njoengga wâki, Mang. Tab. Lew.;
 jânoe wikoe, Kan. Nap. Pal.;
 jawa mèsâ, Memb.; njoea méhâgoe, A. K.; jajoe kaméhang, Kod.;
 rgawa wêki, La.; rawa wai na, Wa.; jawa kanoea, Lau.
623. gijlieden = njimi, Kamb. Mang.; njémi, O. S. A. K.; njâmoe, Kan.; jioemoe, Pal.; jimi, Memb.; njiâmô, Wan. K.; rgîmi, La.; rîmi, Wa.; jîmi, Lau. Kod.; nami, Lamb.
624. zij = njoeda, Kamb. O. S.; jida, Kan. Nap. Pal. Memb. Lau. Lamb.;
 rgida, La.; rida, Wa.;
 sâmoë, A. K.; hâmoë, Wan. K.;
 (hâmoë = goed, S. O.).
625. mijn = nggoe, Kamb. O. S. Memb. Wa. Kod.; goe, A. K. Lau. Lamb.;
 koe, Wan. K. La.
626. ons = ma, nda, Kamb. O. S. W. S.; ma, ta, La.
627. uw = moe, mi, Kamb. O. S. W. S.
628. zijn = na, Kamb. O. S. W. S.
629. hun = da, Kamb. O. S. W. S.

630. wie = nggamoe, Kamb.; ngga, Tar. Lew.; nggai, Tab.; hêra, Kan. Nap. Pal.; gèrau, A. K.; ngâna, Wan. K.; gâra, La. Wa. Lau.; nggâra, Kod.; ija ka, Lamb.;
âpa nggamoe, Mang.
631. wat = nggâra, Kamb. O. S.; gâ, A. K. Wan. K.; aga, Lamb.;
âpa, La. Wa. Lau.; âpa ngga, Mang.; pâpa, Kod.
632. deze = jeâna, Kamb.; jêna, O. S.; jana, Kan. Nap. Pal.; nija, Memb.;
nawa, Wa.; nèè, Lau.; nèda, Lamb.
633. die = nina, Kamb. Mang. Tar. Kan. Nap. Pal.; neina, Tab. Lew. A. K.;
gida, La.;
nâka, Wa.; nèkè, Lau.
634. die (veraf) = noena, Kamb. Mang. Tar.; nauna, Kar. Tab. Lew.; nolau, Memb.;
êti, La.; etoe, Kod.
635. hier = jêhoe, Kamb. Mang.; jêhoe, Tar.; jahoe, Kar. Tab.; jasoe, Lew.;
jatsjoe, Kan. Nap. Pal.;
sia, Memb.; jagi, A. K. Wan. K.; niga, La.; ni'i, Lamb.; jira, Kod.; nèrè, La.; nèri Lau.
636. daar = lai noe, Kamb. Mang. Tar. Nap.; lai nau, Kar. Tab. Lew.; toe noe, Kan.; ta nè, Pal.; hai lau, Memb.; neilau, A. K.;
nèkè, La. Wa.;
nètè bali, Lau.; bali, Lamb.;
ônônô, Kod.
637. zeker = lânga tâka, Kamb. O. S. W. S.
638. misschien = ka ihi nja ka, Kamb. O. S.; ka ihoe nja ka, Mang. Kar.;
pénja ka, Kan. Nap. Pal.; pènja ka, A. K.;
lâka sé nggi, Memb.;
è ja pôgè, La. Wa. Lau.; ba pôgè, Lamb.; pèrgè ni ka, Kod.
639. en = dângoe, Kamb. O. S. W. S.
640. neen = ndéa, Kamb.; ndèa, Mang. Tar. Kar.; nda'a, Tab. Lew. Kan. Nap. Pal. Wan. K.; da'a, A. K.; nijadoe, Kod.; inda ki, La. Wa. Lau.; aita, Memb.; wali, Lamb.
641. ja = wôa, Kamb. O. S.; ôwa, Mang. Kar.; ôâ, Kan. Nap. Pal.; ôô, Memb. Wa.; ôô, A. K. Wan. K. La. Kod.;
wé, Lau. Lamb.
642. niet (imp.) = âmboe, Kamb. O. S. Memb. Kod.; âboe, A. K. Wan. K.;
ndau, La. Wa. Lau.;
ila, Lamb.; ilau, Wai B.

643. slechts = â, Kamb. O. S. W. S.
644. zijn = ningoe, Kamb. Mang. Tar.; neingoe, Tab. Kar. Lew. A. K.;
néngoe, Kan. Nap. Pal.; éngoe, Wan. K.; nêngô, Kod.;
ō, Memb.;
rgâ'i, La.; wâ'è, Wa. Lau.;
dani, Lamb.
645. een = diha, Kamb. O. S. A. K.; sisa, Memb.; ija, La. Wa. Lau.; isa,
Lamb.; iha, Kod.
646. twee = doea, Kamb. O. S. Kod.; dôa, Lew.; dô, Tar. Tab.; dōēāda,
Memb. W. S.
647. drie = tiloe, Kamb. Mang. Kan. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; téloe, Tar.;
teiloe, Kar. Tab. Lew.; taula, Memb.; tauda, La. Wa. Lau. Lamb.;
tâloe, Kod.
648. vier = patoe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; pata, Memb. La. Wa. Lau.
Lamb.; patô, Kod.
649. vijf = lima, Kamb. O. S. W. S.
650. zes = nomoe, Kamb.; nâmoē, Mang. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
nâmô, Kod.;
ènè, La. Wa. Lau.; âni, Lamb.
651. zeven = pihoe, Kamb.; pisoe, Lew.; pitoe, Mang. O. S. W. S.; poetsjoe,
Kan. Nap. Pal.
652. acht = waloe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
pondopata, La. Wa. Lau. Lamb.; pondopatô, Kod.;
(pondopata = tweemaal vier).
653. negen = hiwa, Kamb. O. S.; siwa, Lew. Memb. A. K. Wan. K.; iwa,
La. Wa. Lau.;
kabani isa, Lamb.;
banda'iha, Kod.; (dwz. die niet meetelt).
654. tien = hakamboeloe, Kamb. Mang.; hamboeloe, Ma.; samboeloe, Lew.;
haumboeloe, Tar. Tab. Kar. Kan. Nap. Pal.; sakamboeloe, Memb.;
saboeloe, A. K.; haboloe, Wan. Lamb.; kamboeloe, La. Wa. Lau.;
hakamboloe, Kod.
655. elf = hakamboeloe hau, Kamb.; h. hau, O. S.; sakamboeloe sisa, Memb.;
s. hangí, A. K. Wan. K.; k. ija, La. Wa. Lau.; h. isa, Lamb.;
h. iha, Kod.
656. twaalf = hakamboeloe dâmbœ, Kamb. Mang.; hamboeloe dâmbœ, Ma.;
samboeloe dâmbœ, Lew.; haumboeloe dâmbœ, Tar. Tab. Kar. Kan.
Nap. Pal.; sakamboeloe doeada, Memb.; sabœloe doeada, A. K.;

- haboloe doeada, Wan. K. Lamb.; kamboeloe doeada, La. Wa. Lau.; hakamboloe doeada, Kod.
657. vijftien = hakamboeloe lima, Kamb. Mang.; hamboeloe lima, Ma.; samboeloe lima, Lew.; haumboeloe lima, Tar. Tab. Kar. Kan. Nap. Pal.; sakamboeloe lima, Memb.; saboeloe lima, A. K.; haboloe lima, Wan. K. Lamb.; kamboeloe lima, La. Wa. Lau.; hakamboloe lima, Kod.
658. twintig = doeakamboeloe, Kamb. Mang.; dôkamboeloe, Tar. Tab.; doeamboeloe, Lew. Kan. Nap. Pal.; doeakamboeloe, Memb. Wa. Lau. Kod.; doeamaboeloe, A. K.; doeakaboeloe, Wan. K. Lamb.; doeadakamboeloe, La.
659. eenentwintig = doeakamboeloe hau, Kam. Mang.; dôkamboeloe hau, Tar. Tab.; doeamboeloe hau, Lew. Kan. Nap. Pal.; doeakamboeloe sisa, Memb.; doeamaboeloe hangi, A. K.; doeakaboeloe hangi, Wan. K.; doeakaboeloe isa. Lamb.; doeadakamboeloe ija, La.; doeakamboeloe ija, Wa. Lau.; doekamboeloe iha, Kod.
660. dertig = tiloekamboeloe, Kamb. Mang.; téloekamboeloe, Tar.; tiloemboeloe, Kan. Nap. Pal.; teiloekamboeloe, Tab.; teiloemboeloe, Kar. Lew.; taulakamboeloe, Memb.; tiloemaboeloe, A. K.; tiloekaboeloe, Wan. K.; téloekamboeloe, La. Wa. Lau. Lamb.; tâloekamboloe, Kod.;
(hoewel men in La. Wa. Lau. zegt: drie = tauda, gebruikt men in de samenstelling „dertig” het woord têloe, tiloe).
661. vijftig = limakamboeloe, Kamb. Mang. Tar. Tab. Memb. La. Wa. Lau.; limamboeloe, Kan. Lew. Nap. Pal. Kar.; limamaboeloe, A. K.; limakaboeloe, Wan. K. Lamb.; limakamboloe, Kod.
662. honderd = hangahoe, Kamb. Mang. O. S. Kod.; sangasoe, Lew. Memb. A. K. Wan. K.; ngau, La. Wa. Lau.; ngasoe, Lamb.
663. tweehonderd = doeangahoe, Kamb. Mang. O. S. Kod.; dôngahoe, Tar. Tab.; doeangasoe, Lew. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.; doeangau, La. Wa. Lau.
664. zeshonderd = nomoengahoe, Kamb.; nâmoengahoe, O. S.; nâmoengasoe Lew. Memb. A. K. Wan. K.; nâmôngahoe, Kod.; ènèngau, La. Wa. Lau.; àningasoe, Lamb.
665. duizend = harata, Kamb. O. S.; sarata, Lew. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.; rata, La. Wa. Lau.
666. tienduizend = hapakoe, Kamb. O. S.
667. eenmaal = handâkang, Kamb. O. S.; sandâka, Lew. Memb.; Lamb. sadâkang, A. K.; sadêka, Wan. K. Lau.; pamia, La. Wa.; pamihang, Kod.

- 668 tweemaal = pandoeang, Kamb. Mang.; pandôang, Lew.; pandôngoe, Kar. Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.; padoeang, A. K. Wan. K.; padoeada, La. Wa.; padôa, Lau.; padooe, Lamb.; padooengoe, Kod.
669. driemaal = pandiloeng, Kamb. Mang. Kan. Nap. Pal.; pandéloeng, Tar.; pandeiloeng, Kar. Tab. Lew.; pandauloeng, Memb.; padiloeng, A. K. Wan. K.; patauda, La. Wa. Lau. Lamb.; pandalôngoe, Kod.
670. viermaal = pambatoeng, Kamb. O. S. Kod.; pambata, Kan. Nap. Pal. Memb. W. S.; pabatoeng, A. K. Wan. K.

ALPHABETISCHE LIJST.

A

Aal, 283
Aan, 600
Aankomen, 468
Aanmaken (vuur), 198
Aap, 270
Aar, 322
Aardbeving, 363
Aarde (aardbol), 353
Aarde (grond), 421
Aardnoot, 326
Acht, 652
Achterste, 38
Adat, 437
Adellijke, 430
Ademen, 95
Af (van), 601
Alang-alang, 341
Alle, 611
Antwoorden, 128
Arm, 517
Armband, 298
Asch, 202

B

Baadje, 293
Baard, 18
Baden, 140
Bamboe, 351
Baren, 175
Been, 40, 54
Beginnen, 564
Beneden, 604

Berg, 373

Bewaken, 545
Bidden, 165
Binden, 566, 567
Bitter, 528
Blad, 383
Blaffen, 256
Blaten, 249
Blind, 158
Bloed, 55
Bloem, 387
Blusschen, 199
Boeren, 121
Boete, 438
Boom, 379
Boonen, 323
Bord, 213
Borst, 29
Borsten, 30
Bosch, 378
Boven, 597, 598
Braden, 222
Branden, 200, 553
Breed, 499
Breken, 559-561
Broeder, 74, 76, 77
Bron, 418
Bruidschat, 174
Brug, 414
Buffel, 250
Buik, 24
Buikloop, 151
Bij, 600

C

Citroen, 344

D

Daar, 636
Dag, 579
Dakbedekking, 185
Dakspaar, 186
Dal, 376
Dalen, 377
Damar, 352
Dansen, 180, 181
Dapper, 503
Dauw, 359
Denken, 129
Dertig, 660
Deur, 187
Deze, 632
Dichtbij, 574
Dichtdoen, 556
Die, 633, 634
Diep, 484
Dik, 476
Djagong, 322
Dom, 521
Dooden, 138
Doof, 157
Donder, 362
Dorp, 428
Dorstig, 525
Draaien, 303
Dragen, 109
Drie, 647

Driemaal, 669
 Drinken, 98
 Drinknap, 214
 Dronken, 334
 Droog, 505
 Droomen, 102
 Duif, 259
 Duim, 49
 Duizend, 665
 Duizendpoot, 281
 Dun, 477
 Duur, 454
 Dwerg, 483
 Dij, 41
 Dijkje, 311

E

Eb, 367
 Echtgenoot, 90
 Echtgenoote, 91
 Een, 645
 Eenentwintig, 659
 Eenmaal, 667
 Eergisteren, 590
 Ei, 243
 Eiland, 372
 Eindigen, 566
 Elf, 655
 Elleboog, 35
 En, 639
 Enkel, 45
 Enkele, 613
 Eten, 97

F

Fluit, 178

G

Gal, 22
 Gapen, 122
 Garen, 395
 Gebeente, 54
 Geel, 534

Geen, 612
 Geest, 163
 Geit, 247
 Geneesmiddel, 161
 Genezen, 160
 Geven, 538
 Geweer, 441
 Gezicht, 4
 Gisteren, 589
 Goed, 507
 Goedkoop, 455
 Golf, 369
 Gong, 179
 Goud, 426
 Graf, 171
 Gras, 340
 Graven, 573
 Grens, 412
 Groen, 535
 Groot, 471
 Grootmoeder, 73
 Grootvader, 72
 Gij, 618
 Gijlieden, 623

H

Haan, 262
 Haar, 61, 62
 Hagedis, 287
 Halen, 417, 542
 Halm, 321
 Hals, 21
 Hamer, 432

Hand, 34
 Handelen, 448
 Handpalm, 46
 Handschoffel, 306
 Hard, 493
 Hart, 25
 Hatén, 136
 Heilig, 170

Hemel, 166, 354
 Hen, 263
 Herinneren (zich), 131
 Hert, 254
 Hier, 635
 Hikken, 120
 Hinneken, 253
 Hoe, 607
 Hoef, 238
 Hoesten, 119
 Hoeveel, 608
 Hond, 255
 Honderd, 662
 Hongerig, 523
 Hoofd, 3
 Hoofddoek, 295
 Hoofdkussen, 203
 Hoofdstijl, 191
 Hoog, 486
 Hooren, 547
 Houtskool, 431
 Huid, 60
 Huis, 184
 Hun, 629
 Huwen, 172, 173
 Hij, 619

I

Ik, 617, 622
 In, 603
 Indigo, 345
 Inslag, 403

J

Ja, 641
 Jaar, 581
 Jongen, 68

K

Kaf, 235
 Kalebas, 328
 Kalk, 348

Kalong, 268
 Kam, 296, 401
 Kapas, 338
 Kapel, 275
 Kapmes, 206
 Kapok, 339
 Kat, 257
 Katela, 330
 Katoenen weefsel, 301
 Keel, 12
 Kennen, 540
 Kernhout, 381
 Ketel, 212
 Kiekendief, 267
 Kies, 16
 Kikvorsch, 286
 Kin, 17
 Kind, 71
 Kip, 261
 Kist, 219
 Klein, 472
 Kleinkind, 78
 Klimmen, 374
 Knap, 522
 Knie, 42
 Knikken, 123
 Knoopen, 397
 Knorren, 246
 Knijpen, 563
 Koenjit, 349
 Kogel, 443
 Koken, 221
 Kokos, 332
 Koopen, 453
 Koopwaren, 449
 Koorts, 150
 Koper, 424
 Kort, 475
 Koud, 496
 Kraai, 260
 Krab, 284

Krachtig, 502
 Kreeft, 285
 Krokodil, 288
 Krom, 489
 Kruin, 5
 Kruit, 442
 Krijgsgevangene, 446
 Kuit, 43
 Kunnen, 541
 Kijken, 549

L

Laag, 487
 Lachen, 114
 Ladder, 188
 Lade, 406
 Land, 371
 Lang, 473, 474
 Lans, 209
 Leeg, 510
 Leelijk, 509
 Leenen, 459
 Leguaan, 289
 Leven, 139
 Lever, 26
 Lichaam, 2
 Licht, 512
 Liefhebben, 135
 Liegen, 571
 Liggen, 105, 106, 107
 Ligmatje, 204
 Links, 576
 Lippen, 11
 Litteeken, 148
 Loeien, 251
 Loeren, 546
 Lontar, 333
 Loopen, 104
 Los, 514
 Lui, 504
 Luis, 271

M

Maag, 23
 Maagd, 67
 Maan, 356
 Maand, 580
 Mager, 481
 Man, 65
 Mand, 217
 Manen, 457
 Mangga, 337
 Mannelijk, 92
 Mast, 464
 Melk, 31
 Mensch, 1
 Mes, 205
 Metgezel, 410
 Miauwen, 258
 Middelvinger, 51
 Mier, 278, 279
 Misschien, 638
 Modder, 408
 Moe, 519
 Moeder, 70
 Mond, 10
 Mooi, 508
 Morgen, 592
 Muis, 269
 Muskiet, 274
 Mijn, 625

N

Naald, 450
 Naam, 96
 Nacht, 582
 Nagel, 48
 Nat, 506
 Nauw, 500
 Navel, 27
 Navelstreng, 28
 Neef, 83, 84
 Neen, 640

Negen, 653
Nemen, 539
Nest, 242
Net, 396
Neus, 8
Niet, 642
Nieuw, 516
Niezen, 118
Nog niet, 596
Nu, 583

O

Oebi, 329
Offersteen, 162
Oksel, 36
Olie, 393
Omheining, 313
Omwanding, 190
Onder, 599
Ondiep, 485
Onrijp, 318
Ons, 626
Ontkennen, 133

Oog, 7
Oogsten, 319, 320
Oom, 79, 80
Oor, 6
Oorknop, 300
Oorlogen, 439
Op, 606
Openen, 555
Opvlammen, 553
Oud, 515
Overmorgen, 593
Overspel, 176
Overwinnen, 444

P

Paard, 252
Padi, 230
Pan, 211
Pandan, 336

Papaja, 343
Papegaai, 264
Patjol, 308
Pees, 58
Penis, 39
Perkiet, 265
Persen, 562
Pinang, 346
Pink, 53
Pisang, 342
Pissen, 141
Pit, 390
Planten, 316
Ploegstok, 305
Poepen, 143
Poffen, 223
Pokken, 152
Poot, 237
Pot, 220
Prau, 463
Priester, 169
Prij, 451

R

Raken, 558
Recht, 488
Rechts, 577
Reeds, 595
Regen, 358
Regenboog, 361
Reiger, 266
Reisvoorraad, 226
Rheumatiek, 153
Rib, 59
Riem, 467
Ring, 297
Ringvinger, 52
Rivier, 413
Roepen, 125
Roer, 465
Rog, 282

Rond, 497
Rondom, 578
Rood, 533
Rook, 201
Roosteren, 224
Rotan, 350
Rug, 33
Ruiken, 550
Ruilen, 460
Ruim, 501
Ruimte, 193
Rups, 276
Rijk, 518
Rijp, 317
Rijst, 230
Rijstblok, 231
Rijstmesje, 307
Rijstveld, 310

S

Samentrekkend, 529
Sap, 385
Sarong, 292
Schaap, 248
Scheede, 207
Scheel, 159
Scheen, 44
Scheering, 402
Scheppen, 216
Scherp, 492
Schil, 389
Schild, 210
Schildpad, 290
Schip, 461
Schoondochter, 88
Schoonouders, 85, 86
Schoonzoon, 87
Schor, 490
Schors, 384
Schotel, 215
Schouder, 37

Schreeuwen, 113
 Schreien, 115
 Schuin, 491
 Schuld, 456
 Sirih, 347
 Slaaf, 435
 Slaan, 557
 Slang, 280
 Slapen, 101
 Slechts, 643
 Slikken, 100
 Slimoet, 294
 Slurpen, 551
 Slijpen, 434
 Snot, 9
 Snuiten, 552
 Speeksel, 64
 Spelen, 182
 Spin, 272
 Spinklos, 405
 Spinnewiel, 400
 Spreken, 111
 Sprinkhaan, 277
 Spruit, 386
 Spuwen, 116
 Spijs, 225
 Staan, 103
 Staart, 244
 Stad, 427
 Stampen, 234
 Stamper, 232
 Steen, 420
 Steenpuist, 149
 Stem, 112
 Ster, 357
 Sterven, 137
 Stinken, 142
 Stom, 156
 Stookplaats, 196
 Stoomboot, 462
 Straks, 584

Strand, 370
 Stroomaf, 416
 Stroomop, 415
 Suiker, 335
 Suikerriet, 325

T

Tabak, 324
 Tak, 380
 Tam, 478
 Tand, 14
 Tandvleesch, 15
 Tang, 433
 Tante, 81, 82
 Tasch, 304
 Te, 600
 Tien, 654
 Tienduizend, 666
 Tjabe, 331
 Toespijs, 227
 Tol, 183
 Tong, 13
 Tot, 594, 602
 Touw, 394
 Touwdraaien, 303
 Tros, 392
 Tuin, 309
 Twaalf, 656
 Twee, 646
 Tweehonderd, 663
 Tweemaal, 668
 Twintig, 658

U

Ui, 327
 Uit, 605
 Uw, 627

V

Vader, 69
 Van af, 601
 Van boven, 598
 Van—tot, 594

Vandaag, 591
 Varken, 245
 Vast, 513
 Veel, 609
 Veeren, 241
 Veesten, 144
 Ver, 575
 Verbergen, 568
 Verboden, 168
 Verbranden, 554
 Vergeten, 132
 Verkoopen, 458
 Verkouden, 154
 Verlamd, 155
 Verlegen, 480
 Verliezen, 445
 Vertrekken, 470
 Verwant, 89
 Verzadigd, 99, 524
 Vet, 482
 Vier, 648
 Vierkant, 498
 Viermaal, 670
 Vinden, 537
 Vinger, 47
 Viool, 177
 Visch, 229
 Vlake, 375
 Vlechten, 302
 Vleesch, 57
 Vleesch (spijs), 56, 228
 Vleesch (vrucht), 391
 Vleugel, 240
 Vlieg, 273
 Vloed, 368
 Vloer, 189
 Voetstap (spoor), 409
 Vogel, 239
 Vol, 511
 Voor, 585
 Vorst, 429

Vragen, 126, 569, 570
 Vrede sluiten, 447
 Vreemdeling, 469
 Vriend, 411
 Vroeger, 586
 Vrouw, 66
 Vrouwelijk, 93, 94
 Vrucht, 388
 Vuur, 197
 Vijand, 440
 Vijf, 649
 Vijftien, 657
 Vijftig, 661

W

Waar, 614
 Waarom, 616
 Wakker, 544
 Wan, 233
 Wang, 19
 Wanneer, 615
 Warm, 495
 Wat, 631
 Water, 365, 417
 Waterhalen, 417
 Waterleiding, 312
 Watervloed, 419
 Weefgetouw, 399
 Weefklos, 404
 Weefsel, 301
 Week, 494
 Weg, 407
 Weinig, 610
 Wenkbrauw, 20
 Wenschen, 572
 Werken, 543
 Weten, 130
 Weven, 398
 Wie, 630
 Wild, 479
 Wind, 364

Winst, 452
 Wit, 531
 Wolken, 360
 Wond, 146
 Worm, 291
 Wortel, 382
 Wij, 620, 621
 Wijsvinger, 50

Y

Yzer, 423

Z

Zaad, 315
 Zaaïen, 314
 Zak, 218
 Zand, 422
 Zee, 366
 Zeggen, 117
 Zeil, 466
 Zeker, 637
 Zelf, 622
 Zes, 650
 Zeshonderd, 664
 Zeven, 651
 Ziek, 520, 145
 Ziel, 164
 Zien, 548
 Ziltig, 530
 Zilver, 425
 Zingen, 124
 Zitten, 108
 Zoeken, 536
 Zoet, 526
 Zolder, 195
 Zolderbalk, 192
 Zon, 355
 Zonde, 167
 Zoo, 587
 Zooeven, 588
 Zout, 236

Zuigen, 32
 Zuster, 75-77
 Zuur, 527
 Zwart, 532
 Zweer, 147
 Zweet, 63
 Zwemmen, 110
 Zwijgen, 134
 Zij, 624
 Zijn, 628, 644

SOEMBANEESCHE SPREEKWIJZEN.

I. Een vader, wiens dochter reeds beloofd en verzegd is aan een man, die reeds een gedeelte der bruidschat heeft betaald, wil nu om een of andere reden haar weer aan een anderen man geven. Hij roept daarom den nieuwen aanstaanden schoonzoon, dien hij op 't oog heeft, en spreekt hem aldus toe, nadat hij een stuk goed tusschen hen in heeft neergelegd:

nanja ka kamba na hawala;
kata kandjiroe ja la hai,
kata kandjoroe ja la nggoeting;
wânggoe doe â;
djè ja hi nanja kamba na hawala:
ba la watoe dâmbœ i ja,
ba la menggit papera i ja;
djâkau ahoe tara ngândœ doe,
djâkau toengoe,
djâkau tara doe,
kata pinja,
wânggoe doe â;
djè ja na,
hi nanja na kamba,
ta bandjâlœ ja.

Daar is een stuk goed,
laten wij gelijk afhakken als een kam,
laten wij scherp aanpunten als een schaar, (d. i. laat ons goed afpraten);
zeg ik toch;
daarom is daar een stuk goed,
want zij is als twee steenen,
als twee naast elkaar staande lontarpalmen, (d. i. zij is reeds beloofd aan een anderen man);
of gij zijt een hond met scherpe tanden,
of gij slaan kunt,
of gij u verzetten kunt,

opdat ik 't wete;
 zeg ik toch,
 daarom is 't toch,
 dat daar is een stuk goed,
 laten wij 't neerleggen, (d.i. afspreken).

De man durft echter niet goed, bang voor den anderen man, aan wien
 de vrouw reeds verzeigd is, en hij antwoordt dus:

ngarângia na nja,
 ânda na nja,
 nanja na kamba na hawâla,
 ba wâmoe i nda,
 wânda:
 hi la watoe dâmbœ ja,
 ba wâmoe i;
 djèpa bakoe reàndja,
 wilik i ka;
 djèpa bakoe moeti,
 manggang i ka;
 bakoe pakaka â nja,
 hada, ndakoe ahoe tara ngândœ.
 hada, toengoe ndakoe tara i;
 na lâti,
 djâka la watoe hau ja,
 djâka wâmoe ngga lâti;
 djâka la ai hapoengoe ja,
 djâka wâmoe ngga lâti;
 koe pi doe nja
 ngarângia.

Het is een weg,
 het is een pad, (d.i. 't is ook een weg; wat gij zegt is wel waar),
 daar is een stuk goed,
 gelijk gij tot mij zeidet,
 (maar) ik zeg u:
 als twee naast elkaar staande lontarpalman is zij,
 daar gij zegt,
 als twee steenen is zij,
 daar gij zegt, (daar gij zelf zegt, dat zij reeds beloofd is);
 al ben ik aan 't dansen,
 ik kijk wel achter mij;

al ben ik aan 't oogsten,
 ik pas toch op, (bij al wat ik doe, ben ik hoogst voorzichtig);
 naar mijn gedachten:
 sta op, ik ben geen hond met scherpe tanden,
 sta op, als 't op slaan aankomt, kan ik mij niet verzetten,
 (d.i. ik ben er de man niet naar om op te staan en met geweld iets
 te doen);

als 't dat was:
 als zij was als een enkele steen,
 wanneer gij dat tot mij zoudt zeggen;
 als zij was als een enkele boom,
 als gij dat tot mij zoudt zeggen,
 ik zou dan wel weten
 den weg.

II. Ik kom bij iemand op bezoek, die slaven in zijn bezit heeft, welke nog familie van mij zijn. De gastheer mag nu niet botweg zeggen: o, dat is nog familie van u! Hij begint er aldus over te spreken:

ba tâka doemoe nja ka,
 la kaheli hoepoe bangga nggoe,
 la maoe roe kawindoe nggoe;
 bata wângoe parongoe â
 la anakeàda ndokoe,
 na mapalo'ang,
 na mapamaing;
 tana noewa na nja
 wâna nggau;
 watoe lihi da,
 ba wâna nâhoe,
 bata rongoe â
 djè ja, ba tâka doemoe nja ka;
 djâka tana noewa doemoe ha,
 djâka watoe lihi doemoe ka,
 djâka malânga tâka doe ja,
 kata pi â nja, wânggoe doe.

Daar gij nu toch gekomen zijt,
 op de zitplaats aan 't eind mijner voorgalerij,
 in de schaduw van den rand van mijn dak, (d.i. in mijn huis);
 naar wij maar gehoord hebben

van hem, die nog geheel een knaap is,
 die ging,
 die kwam, (d. i. die maar eens aankwam en weer wegging);
 't is doorlopend land van hem, (d. i. hij is van dezelfde landstreek),
 zeide hij van u;
 't zijn naast elkaar liggende steenen, (d. i. 't is familie),
 zeide hij toen,
 naar wij maar hoorden;
 daarom is 't, daar gij nu toch gekomen zijt,
 als gij van hetzelfde land zijt,
 als gij naast elkaar liggende steenen zijt,
 als 't werkelijk zoo is,
 als wij 't slechts weten, zeg ik maar.

De bezoeker antwoordt nu aldus:

ngarângia na nja,
 anda na nja,
 bau li ja heàna,
 koera njimba lokoe,
 kandoepoe dindi mara;
 nde mili maoe â nggoe ka,
 nde hiboe hala â nggoe ka;
 tana mapanoewa kâma, hi,
 watoe mapalihi ma kâma,
 welingoe kawai,
 jehoe wai,
 la roekoe âpoe ma,
 la roekoe bokoe ma.

t Is de weg,
 't is het pad,
 gelijk gij daar zegt, (d. i. zoo is 't);
 een garnaal bij 't versperren der rivier,
 een stuk hout, dat vastzit in den oever,
 (d. i. gij hebt ze eerlijk gekocht, ze zijn eerlijk uw eigendom, en ik
 kom ze niet opeischen. Bij 't versperren van een rivier door kleine dammetjes,
 vangt men garnalen; bij een bandjir blijft afdrijvend hout in den oever vast-
 zitten, dat iedereen mag wegnemen);

ik ben geen voorbijgaande schaduw,
 ik ben geen nest in 't riet (verborgen),
 (d.i. 't is geen schijn, maar werkelijkheid; 't is werkelijk zoo);
 wij zijn van hetzelfde land, toch,
 wij zijn twee naast elkaar liggende steenen,
 (d.i. wij zijn familie),
 van de alleroudste tijden af,
 tot nu toe;
 van grootmoeders,
 van grootvaderszijde.

III. De menschen van Lewa komen oorlog voeren tegen een kampong,
 welke hun paarden heeft gestolen. Men staat gewapend tegenover elkaar
 op eenigen afstand. De woordvoerders der beide partijen houden nu eerst
 dit gesprek:

nggâra tau kau!
 peâka nggâra inam,
 peâka nggâra amam!
 Paramba lendi djawa!
 mâla wa hi toe moe!
 hioe loeloeng halakoeng,
 mbâlâroe mandapoeng;
 hioe miting la kandjoânga,
 oe rara la palendi!

na wâmoe, kiri da!
 panggeâla woenggoe,
 patawa kadoe,
 na maroâmbang maling,
 na mboelang mbaroe;
 djè hikoe tâka,
 koera pande moemoe nggoe,
 wai pande rema nggoe,
 la kangeau,
 la wâda modoeng;
 hina doe ka nâhoe,
 na lodoe na kawai,
 hioe keâla ka lâma,

hioe toâma ka ngaroe,
hikoe kahiloe rongoe,
hikoe mata ita.

Wat voor man zijt gij!

zeg mij, wie is uw moeder,

zeg mij, wie is uw vader!

(d. i. van welken stam en van welke familie zijt gij!).

De andere spreker antwoordt nu:

Paramba lendi djawa,

(d. i. een familienaam uit den stam Lewa).

De spreker van de aangevallen kampong, zegt nu:

Welaan hoe is 't aldus met u,

dat gij zoo'n lange streep vormt,

dat gij zoo breed uitzit;

(d. i. dat gij in langen streep achterelkaar aanlopend zijt gekomen en nu in breede rij hier neerzit);

dat gij zwart ziet in 't dal,

dat gij rood ziet op den berg! (in de schaduw van het dal vormen zij een zwarten hoop, maar op den berg in 't zonlicht zijn hun roode kleederen goed te zien).

De vijandelijke spreker antwoordt:

Daar gij 't zegt, er is oorzaak voor hen!

de beweeglijke nek, (d. i. het paard);

de geringde hoorn, (d. i. de karbouw);

welke is verloren in den avond,

is weggeraakt des morgens;

daarom kom ik.

De spreker van de aangevallen kampong zegt nu:

Garnalen ben ik niet gaan vangen,

op 't water heb ik niet gelet,

(d. i. ik weet er niets van, want de beesten heb ik niet gezien in de rivier, of zij er soms gedronken hebben; want ik ben niet gaan visschen; noch heb ik gelet op de overtrekplaatsen der rivier. Ik heb ze niet zien drinken, noch dat andere menschen ze hebben weggevoerd langs de doorwaadbare plaatsen),

noch gisteren,

noch eergisteren.

Heden voor 't eerst toch,
 dezen dag, zooeven,
 nu gij (uw) tong tegen mij beweegt,
 nu gij mij bereikt met uwen mond,
 (d. i. nu gij 't mij zegt. De tong in rust, ligt plat, maar wanneer men
 spreekt, vormt zij een schuine helling, keàla),
 is 't, dat ik 't hoor met mijn oor,
 dat ik 't zie, met mijn oog.

IV. Iemand wordt gegrepen bij diefstal of doodslag. Hij verontschuldigt zich door te zeggen, dat hij als slaaf door zijn meester er toe gedwongen is, of dat hij als vrijheer er door zijn vorst is toe aangezocht:

paleàngga ka la doendang
 â doekoe;
 pambâli ka la mboekoe toe
 â doekoe;
 amboe toe ka la pandokoe,
 amboe toe ka la pandânga;
 woeja tanggoe napa
 â doekoe;
 mândoe tanggoe woendjoeloeng,
 ndjara tanggoe ndjaba,
 ahoe tanggoe kati.

Men heeft mij bedrogen in 't oproepen,
 mij toch;
 men heeft mij voorgelogen in 't verwarde,
 mij toch;

(toen men mij opriep om dit te doen, heeft men mij de zaak verkeerd voorgesteld (kaleàngga = krom) en mij voorgelogen in deze ingewikkelde zaak. Hij wil dus zeggen: ik dacht geoorloofde weerwraak uit te oefenen, maar men heeft er mij blijkbaar doen inloopen en voorgelogen);

plaats mij niet in 't schuldig zijn,
 plaats mij niet in 't misdreven hebben;

(neem mij niet als verantwoordelijke persoon in deze schuld en in dit misdrijf);

een krokodil, wiens deel 't is op den loer te liggen,
 dat was ik;
 een slang, wiens deel 't is om te omkronkelen,

een paard, wiens deel 't is te bijten,
 een hond, wiens deel 't is te bijten;
 (d.i. ik was maar 't werktuig in de hand van mijn meester).

V. Een weduwe of weduwnaar zegt van zich zelf:

koe ndjara hakahéaung;
 koe tau hakaâtoeng;
 koe manoe mila;
 koe ahoe oeloe ndjârang;
 koe karâmbô'a,
 mande pingoe wai.

Ik ben een alleen loopend paard;
 ik ben een alleenstaand mensch;
 ik ben een verweesde kip;
 ik ben een hond jankend verdwaald;
 ik ben een karbouw,
 welke geen water weet (te vinden).

VI. Ta djoengga, ta talili,
 ta loedoe, ta parândjang,
 mandapoe ta papera.

Laten wij op de gitaar spelen, laten wij op de fluit spelen,
 laten wij zingen, het tegelijk doen,
 laten wij naast elkaar gaan zitten.

Dit zeggen twee jongelui tegen elkaar, wanneer zij innige vriendschap
 met elkaar willen sluiten.

VII. Djâka koe rongoe rau,
 djâka koe ngita kaloeng,
 koe bera nja paraing,
 koe likoe nja tanawang.

Als ik 't van verre hoor,
 als ik 't maar vaag zie,
 zal ik hem de kampong verwoesten,
 zal ik hem krijgsgevangenen binden.

Tusschen twee kampongs bestaan reeds lang allerlei kwestie's. 't Geduld
 is ten einde en nu zegt de een: als ik nog eens bij geruchte hoor of denk te
 zien, dat hij mij overlast aandoet, zal ik 't als een oorlogsverklaring opvatten
 en hem komen beoorloggen.

VIII. Pamalo'ang bânggi Hae,
pamareri mata djawa.

Slank van lendenen als een Savoenees,
met amandeloogen als een vreemdeling,
(d.i. een Chinees).

IX. Woea kapilitoe nggoe ha,
woea kandjiloe nggoe ha.

't Zijn mijn kleine pisangvruchten,
't zijn mijn kandjiloe vruchten.

(kapilitoe = de onderste kleine groene vruchten van een pisangtros;
kandjiloe = een soort boom met kleine roode vruchten, oneetbaar).

Men vraagt iemand: wat zijn dat toch allemaal voor menschen in uw huis? Dan antwoordt hij: och, 't zijn maar slaven, oneetbare vruchten, welke niets waard zijn.

X. Het Gouvernement noemt men:

ina nda la wai,
ama nda la wai.

Onze moeder op 't water,
onze vader op 't water;
(van over de zee tot ons gekomen).

Zijn eigen vorsten noemt men:

ina nda la mara,
ama nda la mara.

Onze moeder op 't land,
onze vader op 't land.

XI. Men zegt van iemand, die krijgsgevangen is gemaakt en gebonden is meegevoerd:

la tangga kâha,
la likoe djâritoe.

In 't nauwe blok,
in 't vastgesnoerde touw.

XII. Men zegt van iemand, die van een bepaalde zaak nauwkeurig op de hoogte is:

na wē na maramoek,
na roeha na manjoâmba.

Een varken, dat in de modder wentelt,
een hert, dat een ligplaats maakt in 't gras.

XIII. Koe pangga ja na rehi,
koe liti ja na poeloeng.

Ik heb overschreden den afgesproken tijd,
ik heb getrapt op 't afgesprokene;
(d.i. een belofte verbreken).

XIV. Van iemand die gevlucht is en zich schuil houdt, zegt men:
la djami makaloetoe,
la woekoe witoe mbâpa.

In 't verwarde struikgewas,
in de neergetrapte alang-alang.

XV. Nde moâwâl mapabetang,
nde manoe mapabaka.

Geen viertouwig orakelsnoer, dat tegen hield,
geen kip, welke er zich om bekommerde.

Een ramp of ongeluk, welke iemand onverwacht en onafwendbaar is
overkomen. Geen orakelsnoer noch kippendarm had gewaarschuwd, dat onheil
dreigde.

XVI. Koe ndjara ndjili
koe ahoe ôndja.

Ik ben een vermoeid paard,
ik ben een uitgeputte hond.
Dit zegt men, wanneer men genoeg van een zaak heeft, b. v.
van 't zoeken naar een verloren paard.

XVII. Koe woenga nja na liting,
koe haha nja na rehi.

Ik was eerder dan het geschil,
ik was den tijd vooruit;
(d.i. ik heb 't van te voren wel gezegd, dat 't zoo zou afloopen).

XVIII. Hoeroetoe nggoe nja ka,
mbâpa nggoe nja ka.

Ik ben aan 't overhellen,
ik breek af;
(d.i. ik beken het gedaan te hebben).

- XIX. Ndakoe angoe lānggi nja,
ndakoe angoe wini nja.

Ik ben hem geen metgezel geweest in 't gezamenlijk doen,
ik ben hem geen metgezel geweest in 't verbergen.

Wordt men als medeplichtige van diefstal beschuldigd, dan antwoordt men
dit: ik heb hem niet geholpen in 't stelen noch ben ik heler van het gestolene.

- XX. Na makikoe mata kâma,
makahiloe rongoe kâma.

Die ons volgt met de oogen,
die ons hoort met de ooren;

(zegt men van den Marapoe, beschermgeest, die ons ziet en hoort).

- XXI. Na pangga ngga koeta,
na kakoâmba ngga winoe.

Hij voorziet mij van sirih,
hij voorziet mij van pinang;
(d. i. hij is mijn verloofde).

Pangga = één span; de gedroogde sirihvruchten worden aaneenge-
regen en dan opgerold tot rollen van één span breedte;

kakoâmba = bladscheede van de pinangbloesem; men naait er zakjes
van en bewaart er de gedroogde pinangvruchten in.

- XXII. Ningoe marohoe ja la tiboe,
mawindoe ja la winoe.

Er is iemand, die haar ombonden heeft als suikerriet,
die haar omspannen heeft als pinangboomen;

(d. i. deze vrouw is reeds besproken en beloofd aan een ander).

Suikerriet laat men groeien in groote bossen; wanneer 't nu opgescho-
ten is, dan wordt 't geheel met een touw opgebonden, opdat 't niet uit elkaar
groeie, maar goed recht opschiete. 't Groeit dus niet meer *vrij*, maar *gebonden*.

Een aanplant van pinangboomen wordt met een touw omspannen, als
teeken, dat de boomen van iemand zijn en niet zoo maar in 't wild groeien.

- XXIII. Matoea kaba mata ka ka,
malai loenggi ka ka.

Ik ben reeds volwassen van gezicht,
ik ben reeds lang van haar;

(d. i. ik heb den huwbaren leeftijd reeds bereikt).

Een variant hiervan is:

Na malai loenggi nggoe,
na matoea tau nggoe.

Lang is mijn haar,
volwassen is mijn lichaam.

XXIV. Na pakatâri djala ja,
na paroemba rara ja.

Zij is als een verscheurd vischnet,
zij is als verdord gras;

(d.i. zij is geen maagd meer, heeft voor haar huwelijk reeds met een
ander geleefd).

XXV. Na kâri ka na kamba na,
na kapoâla ka na wihi na.

Verscheurd is haar wol,
vol wonden is haar been;

(d.i. zij is een slet).

XXVI. Toetoeroe la toengoe oehoe wē,
la toengoe pâni manoe.

Zij is vlijtig in 't voeren der varkens,
in 't voeren der kippen;

(d.i. zij is een goede huisvrouw).

XXVII. Eti wē hē,
manoe tândji oera.

Een recht opgaande varkenslever,
een juiste kippendarm;

(d.i. wees oprecht, spreek de waarheid).

XXVIII. Oerâtoe katâdja,
kandâhâroe karai.

De lijnen nakijken stuk voor stuk,
in 't oog houden en vragen;

(d.i. iemand nauwkeurig ondervragen; een zaak nauwkeurig onderzoeken).

Oerâtoe = de lijnen van darm of lever nazien. Men bedoelt dus met
't eerste: de ingewanden onderzoeken, en met 't tweede lid: de moâwal,
't viertouwig orakelsnoer raadplegen. Dus alle middelen in het werk stellen
om achter de waarheid te komen.

XXIX. Nini ma nggoe nja keàla,
lindi ma nggoe nja ai.

Ik loop op den rand van een afgrond,

ik loop over een boomstam;

(d.i. ik ben in een gevaarlijke positie).

Dit zegt b.v. een slaaf, die weggeloopt is van zijn heer; of een man, die een vrouw geschaakt heeft.

XXX. Nitoe maliroe nggoe nja,
wâla hawoeroetoe nggoe nja.

Ik ben een verre haarwortel,

ik ben een weggewaaid bloem;

(d.i. ik ben een verre bloedverwant van hem).

Nitoe = de fijne dunne haarwortel van een plant; vandaar ai nitoe = sandelhout, dat dus niets te maken heeft met nitoe = geest, van andere talen, gelijk men tot nu toe gewoonlijk aannam.

XXXI. Ndakoe tari papa,
ndakoe kapa leha.

Ik ben niet als een afgerukte helft,

ik ben geen afzonderlijk staande kapa;

(d.i. ik wil er mij niet aan onttrekken; ik wil mij niet afzonderlijk houden, als gij ook mee doet).

Kapa = een strandplant, die steeds alleen groeiend voorkomt.

XXXII. Rândi ja la langa,
joeboeloe ja la kambí.

De langa-vruchten aaneen rijgen,

de boontjes in bosjes binden.

Dit wil zeggen: beslag gaan leggen op een huwbaar meisje. De oogst is rijp, het meisje is huwbaar. Men moet de oogst binnen halen, opdat er geen dieven komen stelen. Het meisje moet besproken worden, voordat een ander haar weghaalt.

Zoo spreekt een meisje van haar verloofde: na mahâla ka pa karândi = die mij reeds heeft gebonden.

XXXIII. Âkâlœe parai,
hocrâtœe hapapa.

Soldeersel, dat onverwachts los laat,

aan de eene zijde gekleurd,

Dit zegt men van iemand, die onbetrouwbaar is, een huichelaar. Men kan nooit op hem aan. Hij is aan de eene zijde effen wit, maar aan de andere zijde is de eigenlijke kleur.

XXXIV. Kapoe nda pahâpa rara ngaroe,
njama nda kokoer ili mata.

Kauw mij een sirihpruim voor rooden mond,
kauw mij klapper voor glimmend gezicht.

Dit zegt men tot een meisje, dat men gaarne trouwen wil. Tot de plichten van een huisvrouw hoort, voor haar man een sirihpruim klaar te maken en hem met uitgekauwde klapper 't lichaam in te wrijven.

XXXV. La lokoe li,
la ânda pala.

Bij de rivier, welke men aandoet,
bij den weg, welken men oversteekt;
(d.i. op de bekende plaats).

XXXVI. La tana mamaliroe,
la lokoe mamarau.

In het verre land,
bij de verre rivier;
(d.i. een onbekende, verafgelegen landstreek).

XXXVII. La tana hau paraing,
la lokoe hau mananga.

In het land, met een andere stamkampong,
bij de rivier met een andere monding;
(d.i. een ander landschap, in onderscheiding van de eigen landstreek).

XXXVIII. La tana nge'a papangga nda,
la lokoe nge'a papala nda.

In 't land, door ons betreden,
bij de rivier, door ons overgetrokken;
(d.i. de door ons bezochte landstreek).

XXXIX. La pambeling ndaung,
la pandjiloeng woelang.

Als het jaar omkeert,
als de maan verwisselt.

Dit zegt men, als men een zaak van zich af wil schuiven: gij moet een ander jaar maar eens weer komen.

XL. O e r a m a n d a,
l a o e r a a n a m a n o e;
e t i m a n d a,
l a e t i a n a w ē,
b a t a n g a l a n g,
m a r a r a, m a b a r a.

Het was onze lijn,
(die overeenstemde met) de lijnen (van de darmen) van het kuiken;
het was onze lever,
(die overeenstemde met) de lever van het varkentje,
zoodat wij kregen
het roode (goud), het witte (silver).

Het was ons lot, ons goed fortuin, dat wij rijk zijn geworden. 't Was geen zuiver toeval, maar was aldus door de geesten voor ons weggelegd en bepaald.

XLI. K o e n d o k o e p a h o e p o e b â n g g i,
k o e n d â n g a p a h o e p o e n g g o r o e.

Ik ben schuldig tot aan de lendenen toe,
ik heb misdreven tot aan de hals toe.

N d o k o e = overtreding van de adat; n d â n g a = van den rechten weg afdwalen, verkeerd gaan. Men wil dus zeggen: ik ben gansch en al schuldig.

XLII. N j o e n g g a l â p â h o e n d o k o e n g g o e k a,
n j o e n g g a l â p â h o e n d â n g a n g g o e k a.

Ik heb overtroffen mijn schuldig zijn,
ik heb overtroffen mijn misdrijf;

(d. i. ik ben meer dan schuldig. Mijn schuld is te groot dan dat die zou kunnen worden verzoend).

XLIII. T a u l a w a t o e n g o e d o e,
l a t a n a m â d o e.

Menschen op de onbeweeglijke steenen,
op het drooge land;

(zegt men van de menschenkinderen, die op de aarde wonen, in onderscheiding van):

tau la oema watoe,
la wai mandjoloeng;

bewoners der steenen huizen (holen in de steil rotsachtige oevers) in het diepe water.

Hier bedoelt men mede de zielen der gestorven voorvaderen, geïncarneerd in krokodillen of visschen.

XLIV. La tana toekoe,
la watoe djangga.

In 't oneffen land,
op den hoogen steen;

(d.i. 't bergachtige binnenland, in onderscheiding van 't meer vlakke kustland).

XLV. Paleàwa lakoe na ngga,
pahoe ka hada na ngga.

Hij heeft mij gezonden te gaan,
hij heeft mij bevolen op te staan;

(d.i. ik kom niet uit eigen beweging, maar een ander heeft mij gezonden).

XLVI. Lima ndakoe râma,
mata ndakoe ita.

Met de handen raakte ik niet aan,
met de oogen heb ik niet gezien;

(d.i. ik weet er niets van en ben er onschuldig aan).

XLVII. Wihi nggoe ndakoe pangga,
katikoe nggoe ndakoe wingoe.

Met mijn voeten heb ik niet gestapt,
met mijn hoofd heb ik niet gedraaid;

(d.i. ik ben mijn huis niet uit geweest en heb mij niet bewogen van mijn plaats; hoe zou ik er dus iets van af weten?).

XLVIII. Beli na nja ka,
na tau nggoe;
ndjânga na nja ka,
na ndjara nggoe.

Het keert terug,
mijn lichaam;
het draait zich om,

mijn paard;

(d. i. ik zal later wel eens terug keeren).

XLIX. Na mbâlâroe kambiha nggoe,
na bokoel katikoe poengoe nggoe.
Breed is mijn hoef,
groot is de punt van mijn elleboog;
(d. i. ik ben een man van macht en van aanzien).

L. Na koki ka la mbaroe,
na ngadoe ka la maling.
Hij lette op mij des morgens,
hij keek naar mij des avonds.
Dit zegt men van zijn pleegouders, die iemand hebben opgevoed.

LI. Mata ringa ndjoeda,
wihi reàngga mbata.
Oogen snel gesloten,
voeten snel gebroken;
(d. i. plotseling sterven; ringa is een dialect-vorm van reàngga).

LII. Na pangga ndâki ta,
na lakoe ndoetoe ta.
Hij stapt, ons begeleidend,
hij gaat, ons naloopend;
(zegt men van den Marapoe, den beschermgeest, die den mensch op al
zijn wegen volgt en bewaart).

LIII. Ndjara ndoemoer,
kambanirroe ndoâlâk.
Het stilstaande paard,
de recht overeind staande paal;
(d. i. het huis).

LIV. Pahâra nja la hoepoe,
patoâma nja la pinoe.
Doe 't stil houden bij het einde,
doe 't bereiken den top;
(d. i. geef ons overvloed. Gewone uitdrukking in het gebed voor een
rijken oogst).

- LV. Moe peàka moe pandoe'ang,
moe pani moe pandâhang.
Spreek en doe 't goed zijn,
zeg 't en doe 't goed zijn;
(d.i. zeg 't naar waarheid; ndoe'a = goed, dialect van Laura; ndâ-
ng = goed, dial. van Kodi).
- LVI. La mboeroe mamandiri,
la lodoe mahambâti.
In de druipende dauw,
in de gloeiende zon;
(d.i. wij zullen u dooden en uw lichaam buiten in de open lucht aan
een boom hangen).
- LVII. Kapata nggoe nja roekoe na,
kanoeka nggoe nja jioe na.
Ik spoor op zijn spoor,
ik speur na zijn tong;
(d.i. een verloren beest gaan opzoeken; roekoe = voetspoor; jioe =
tong; d.w.z. nagaan waar 't beest aan 't grazen is geweest).
- LVIII. Andoeng nda mâli,
andoeng nda mbâpa.
Een doodshoofdenpaal, welke niet verrot,
een doodshoofdenpaal, welke niet gebroken wordt;
(d.i. eeuwige vijandschap, door geen vrede te eindigen; andoeng is
de paal, waar men de gesnelde hoofden aan ophangt).
- LIX. Koe tapoe ja la tera,
koe ndâni ja la mboâla.
Ik stapel goed op goed,
ik zet mand op mand;
(d.i. ik heb eerst mijn zuster aan iemand tot vrouw gegeven en later
geef ik ook mijn zoon aan haar dochter ten huwelijk. Dus tweemaal voor een
bruidschat zorgen).
- LX. La pinggi ai wangga rara,
la watoe ngodoe mbiha.
Bij den bruinen waringinboom,

bij den onbeweeglijken, wondermachtigen steen;
(d.i. op een heilige plaats, door geesten bewoond).

- LXI. Kata panoewa nja,
 na likoe na mamboâta,
 na ai na mambata.

Laten wij aan elkaar voegen
het touw, dat gebroken is,
het hout, dat gebroken is;
(d.i. afgebroken vriendschapsbanden weder opnieuw aanknoopen).

- LXII. Kaboekoeloe ja na tau mboendâba na = roep alle menschen bijelkaar.

(Kaboekoeloe = oprollen van een kluw garen).

- LXIII. Djâka ningoe pahili nggoe, papangga nggoe,
 toe ja la eti wē, la oera manoe.

Als ik overtreden of misdreven heb,
leg het dan in de lever van een varken, in de darmen van een kip;
(d.i. als ik schuldig ben, laten wij het dan door de geesten laten uitmaken, door na te gaan de lijnen van een varkenslever of de ingewanden van een kip).

Hili = overslaan, dus: zonde door nalatigheid; een onbewuste, onwillekeurige overtreding;

pan g g a = stappen, ergens opstappen; wil dus zeggen: een zonde met der daad, een welbewuste, opzettelijke overtreding.

- LXIV. Nde ngaha nggoe, nde woekoe nggoe =
 niet uit eigen vrijen wil; door den nood gedrongen.

Dit zegt b.v. iemand, die van diefstal beschuldigd, antwoordt, dat hij het op last van zijn hoofd of radja gedaan heeft.

Ngaha en woekoe zijn synoniemen van kokoe = uit vrije beweging iets doen.

- LXV. Koe kikoeng roemba moeroe,

koe kikoeng wai makahingiroe = ik volg groen gras, ik volg helder water, d.w.z. met een zaak, waar men het niet over eens kan worden of die moeilijk optelossen is, naar den radja gaan, om dien te laten beslissen.

LXVI. Koe kikoeng lâ tâng mapawai,

kamotoe madjanga = ik volg een rijstveld, dat bevoeid wordt, een hoog dijkje in het rijstveld; d. w. z. zich bij een radja in huis begeven, zijn onderhoorige worden.

De natte rijstvelden zijn alleen in het bezit van den radja, daar hij de menschen en de karbouwen bezit om sawah's te bewerken. De kleine man heeft alleen droge rijstvelden, welke hij in den regentijd kan beplanten.

LXVII. Kahinggar i nggoe nja la ai,

tanjalang i nggoe nja la manoe =

ik ben versplinterd als hout,

uitelkaar gejaagd als kippen.

Dit zegt men als de kampong is verwoest en men voor den vijand heeft moeten vluchten in de bosschen.

LXVIII. Meer korte en overdrachtelijke uitdrukkingen, waaraan de Soembaneesche taal zeer rijk is, zijn o. a.

tama la koeroeng = de kamer binnen gaan; d. w. z. trouwen.

In het groote Soembaneesche huis zijn verschillende kleine kamertjes gemaakt voor de getrouwde lui. De ongetrouwde mannen slapen tezamen op een groote balei-balei.

Ook gebruikt men wel de uitdrukking: le à mbar la koeroeng d. i. overstappen (nl. over den drempel) in de kamer.

Verschillende uitdrukkingen voor sterven:

na meti ka = hij is dood; na kapoedang ka = hij heeft zijn oogen gesloten;

na ndjoroe ndjara = het paard is gevallen; na lakoe ka = hij is heengegaan;

na pandjongoe ka = hij heeft (de menschen) doen samen komen, nl. tot een begrafenis.

Lo'a patoe nja winoe rara = iemand rijpe pinang gaan brengen; d. w. z. bij iemand aanzoek gaan doen om de hand zijner dochter. De jongeling is gewoon zijn toekomstige bruid steeds van sirih en pinang te voorzien.

Koe pinja na ihi kamboe na = ik ken de inhoud van zijn buik; d. i. zijn diepste, verborgen gedachten.

Nggâra nggoenang, nggâra nggêtoeng, wâmoe = wat heb je toch tegen te pruttelen.

Nggoenang en nggétóeng zijn klank nabootsende woorden, zonder speciale beteekenis.

Na mamemi, na mamata palo'a- mai nja = het gekookte, het rauwe (ongekookte) heen en weer doen gaan. Elkaar van alles wat men heeft mededeelen. Groote vrienden met elkaar zijn.

Mihi wai, kârang tana = het water droogde op, het land werd droog.

Vaste uitdrukking voor: van de oudste tijden af, van het begin der schepping.

Kâdjang kadiroe mangiloe njoemoe, kakoe mângoe papoehing njoengga = maak gij maar eerst even de gaten in den grond, dan pas zal ik het (zaad) er wel indoen.

Spreek gij maar eerst, dan zal ik het wel aanvullen.

(Kâdjang = met een pootstok gaten in den grond maken voor het planten).

Na peri wânggau tau = de menschen gebruiken u om zich mee te wrijven.

Gij zijt veel te goedhartig en de menschen maken er misbruik van, door u alles maar af te nemen, gevraagd of ongevraagd.

Pahâpa la kaloemboetoe tau = sirih kauwen uit de sirhi-tasch van anderen.

Dit zegt men van een vrouw, die zeer familiaar met andere mannen omgaat, andere mannen aanhaalt.

Paboroeng la marâmba = iemand gaan aankleeden bij den vorst. Wij zouden zeggen: iemand gaan uitkleeden. Iemand gaan beschuldigen achter zijn rug; iemand gaan zwart maken, gaan belasteren.